



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2231

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2003  
Nos. 39641 to 39709*

**No. 39641. Brazil and Ecuador:**

- Protocol of intent in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 27 May 2003 ..... 3

**No. 39642. Brazil and Colombia:**

- Memorandum of understanding on cooperation in the field of defense between the Ministry of Defense of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Defense of the Republic of Colombia. Bogotá, 20 June 2003... 15

**No. 39643. Brazil and Colombia:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002..... 29

**No. 39644. Belgium and Uzbekistan:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan on air transport (with annex). Brussels, 14 November 1996 ..... 45

**No. 39645. Brazil and Ecuador:**

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on the distribution of social benefits by the use of magnetic cards. Brasília, 27 May 2003 ..... 73

**No. 39646. Brazil and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding cooperation between their competition authorities in the enforcement of their competition laws. Washington, 26 October 1999..... 83

**No. 39647. Brazil and Ecuador:**

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on a technical cooperation program in the field of social policies. Brasília, 27 May 2003 ..... 103

**No. 39648. United Nations and Côte d'Ivoire:**

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the status of the United Nations Mission in Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 September 2003 ..... 119

**No. 39649. Brazil and China:**

- Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the State Development Planning Commission of the People's Republic of China on Industrial Cooperation. Beijing, 2 December 2002 ..... 131

**No. 39650. Brazil and Organization of American States:**

- Arrangement for studies within the project of environmental protection and sustainable development of the Guarani reservoir system, supplementary to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of the General Secretariat of the Organization of American States, its obligations, privileges and immunities (with annex). Brasília, 20 December 2002 ..... 151

**No. 39651. Brazil and Bolivia:**

- Arrangement for the implementation of the Electronic System Project for State Procurement, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasília, 28 April 2003 ..... 153

**No. 39652. Brazil and Ecuador:**

- Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of Measures within the Program for Prevention and Control of Sexually Transmitted Diseases, Human Immune Deficiency Virus and the Acquired Immune Deficiency Syndrome (STD/HIV/AIDS) in Ecuador", supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 27 May 2003 ..... 155

**No. 39653. Brazil and Bolivia:**

Agreement on the establishment of a Permanent Bilateral Joint Commission for energy issues. La Paz, 7 May 2002..... 157

**No. 39654. Brazil and Bolivia:**

Arrangement for the implementation of the Project for Prevention and Control of Sexually Transmitted Diseases, Human Immune Deficiency Virus and the Acquired Immune Deficiency Syndrome (STD/HIV/AIDS) in Bolivia, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasília, 28 April 2003 ..... 175

**No. 39655. Brazil and Bolivia:**

Arrangement for the implementation of the Water Resources Legislation Project, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasília, 28 April 2003 ..... 177

**No. 39656. United States of America and Cameroon:**

Agreement between the United States of America and Cameroon relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 7 May 1992 and 15 January 1993..... 179

**No. 39657. United States of America and Mauritius:**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mauritius (with detailed regulations). Washington, 9 September 1992 and Port Louis, 2 October 1992..... 181

**No. 39658. United States of America and Belize:**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Belize (with detailed regulations). Belize City, 28 October 1992 and Washington, 13 November 1992..... 183

**No. 39659. United States of America and Saint Lucia:**

INTELPOST Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Saint Lucia (with detailed regulations). Castries, 22 September 1992 and Washington, 29 October 1992 ..... 185

**No. 39660. United States of America and Tunisia:**

Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Tunisia concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Tunis, 19 December 1989 and Washington, 3 October 1991 ..... 187

**No. 39661. United States of America and Slovenia:**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Slovenia and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ljubljana, 27 January 1993 and Washington, 22 March 1993 ..... 189

**No. 39662. United States of America and Namibia:**

General Agreement for special development assistance between the United States of America and the Republic of Namibia. New York, 28 September 1990 ..... 191

**No. 39663. United States of America and Pakistan:**

INTELPOST Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Pakistan (with detailed regulations). Islamabad, 23 February 1993 and Washington, 11 March 1993 ..... 197

**No. 39664. United States of America and Estonia:**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Estonia. Tallinn, 9 March 1993 and Washington, 22 March 1993..... 199

**No. 39665. United States of America and Ukraine:**

Agreement regarding certain maritime matters between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine (with annex). Washington, 3 December 1992..... 201

**No. 39666. United States of America and Rwanda:**

Agreement between the United States of America and Rwanda relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 15 July 1992 and 22 October 1992 ..... 223

**No. 39667. United States of America and Philippines:**

Memorandum of understanding on cooperation in the field of agricultural science and technology between the Department of Agriculture of the United States of America and the Department of Agriculture of the Republic of the Philippines. Manila, 10 February 1988 ..... 225

**No. 39668. United States of America and Switzerland:**

Memorandum of understanding (with annexes). Davos, 13 March 1984..... 233

**No. 39669. United Nations and Mexico:**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Mexico regarding the arrangements for the Workshop on "Innovation and Quality in the Government of the 21 century" to be held in Mexico on 5 and 6 November 2003. New York, 2 September 2003 and 29 October 2003 ..... 243

**No. 39670. United Nations and United States of America:**

Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning reimbursement procedures for humanitarian relief operations in Somalia. New York, 29 January 1993 ..... 245

**No. 39671. United States of America and Japan:**

Agreement between the United States of America and Japan concerning the furnishing by the National Aeronautics and Space Administration of launching and associated services for the project of the First Material Processing Test on the Spacelab (with memorandum of understanding). Washington, 29 March 1985..... 253

**No. 39672. United States of America and Panama:**

Agreement between the United States of America and Panama concerning the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (with annex and related notes). New York, 26 September 1985 ..... 265

**No. 39673. United States of America and North Atlantic Treaty Organization:**

Tax Reimbursement Agreement between the North Atlantic Treaty Organization and the United States of America (with annex). Brussels, 18 July 1990..... 293

**No. 39674. United States of America and Republic of Korea:**

Record of understanding on intellectual property rights (with related letter). Washington, 28 August 1986..... 307

**No. 39675. United States of America and Jordan:**

Memorandum of understanding between the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Mineral Resources of Jordan (with annexes). Washington, 13 November 1990 and Amman, 10 December 1990 319

**No. 39676. United States of America and Singapore:**

- Agreement between the United States of America and Singapore regarding the establishment of copyright relations (with enclosure). Washington, 16 and 27 April 1987 ..... 335

**No. 39677. United States of America and Switzerland:**

- Memorandum of consultations between the United States of America and Switzerland concerning interim agreement on air transport services (with attachment). Berne, 16 November 1983 ..... 353

**No. 39678. United States of America and Germany:**

- Interim Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany concerning air transport services. Bonn, 6 November 1992 ..... 361

**No. 39679. United States of America and Croatia:**

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Croatia (with detailed regulations). Zagreb, 14 September 1992 and Washington, 30 September 1992 ..... 375

**No. 39680. United States of America and Lithuania:**

- International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Lithuania (with detailed regulations). Vilnius, 21 September 1992 and Washington, 29 October 1992 ..... 377

**No. 39681. United States of America and Bahrain:**

- Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain. Manama, 15 November 1992 ..... 379

**No. 39682. United States of America and Trinidad and Tobago:**

- Agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to the employment of dependents of official government employees. Port of Spain, 15 May 1990 and 23 July 1992 ..... 385

**No. 39683. United States of America and Honduras:**

- Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Honduras and the United States Postal Service. Montevideo, 14 March 1991 ..... 387



**No. 39684. United States of America and Gambia:**

Agreement between the United States of America and the Gambia on aviation security. Banjul, 14 and 15 September 1992 ..... 389

**No. 39685. International Development Association and Afghanistan:**

Development Grant Agreement (Health Sector Emergency Reconstruction and Development Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 29 June 2003 ..... 397

**No. 39686. International Development Association and Viet Nam:**

Development Credit Agreement (Public Financial Management Reform Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 6 June 2003 ..... 399

**No. 39687. International Development Association and Cambodia:**

Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2003 ..... 401

**No. 39688. International Development Association and Cambodia:**

First Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2003 ..... 403

**No. 39689. International Development Association and Cambodia:**

Second Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2003 ..... 405

**No. 39690. International Development Association and Sierra Leone:**

Development Credit Agreement (Third Economic Rehabilitation and Recovery Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 June 2003..... 407

**No. 39691. International Development Association and Timor-Leste:**

Development Grant Agreement (Second Transitional Support Program Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dili, Timor-Leste, 5 September 2003 .. 409

**No. 39692. International Development Association and Sri Lanka:**

Development Credit Agreement (Improving Relevance and Quality of Undergraduate Education Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 24 July 2003 ..... 411

**No. 39693. International Development Association and Eritrea:**

Development Grant Agreement (Emergency Reconstruction Project - Supplemental Financing) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2003..... 413

**No. 39694. International Development Association and Bhutan:**

Development Credit Agreement (Education Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 September 2003 ..... 415

**No. 39695. International Development Association and Ethiopia:**

Development Grant Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 June 2003 ..... 417

**No. 39696. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:**

- Loan Agreement (Revenue Administration Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003 ..... 419

**No. 39697. Belgium and Estonia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Estonia on air transport (with annex). Brussels, 3 February 1999 ..... 421

**No. 39698. Belgium and Czech Republic:**

- Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic (with annex). Brussels, 6 April 1998 ..... 451

**No. 39699. Belgium and Slovakia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic on air transport (with annex). Brussels, 28 September 2000 ..... 481

**No. 39700. United States of America and Belize:**

- Agreement between the Government of Belize and the Government of the United States of America concerning maritime counter-drug operations. Belmopan, 23 December 1992..... 511

**No. 39701. International Development Association and Afghanistan:**

- Development Grant Agreement (Second Emergency Public Administration Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 30 June 2003 ..... 521

**No. 39702. International Development Association and Afghanistan:**

- Development Credit Agreement (Emergency Transport Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Brussels, 17 March 2003 ..... 523

**No. 39703. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Food and Drugs Capacity Building Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 29 September 2003 ..... 525

**No. 39704. International Development Association and Bangladesh:**

- Development Credit Agreement (Central Bank Strengthening Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 June 2003 ..... 527

**No. 39705. International Development Association and Tajikistan:**

- Development Financing Agreement (Education Modernization Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dushanbe, 11 July 2003 ..... 529

**No. 39706. United Nations and Guatemala:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Guatemala concerning the contribution to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 12 November 2003 ..... 531

**No. 39707. International Development Association and Guyana:**

- Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 January 2003 ..... 543

**No. 39708. International Development Association and Sri Lanka:**

- Development Grant Agreement (Second Community Water Supply and Sanitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 24 June 2003 ..... 545

**No. 39709. International Development Association and Honduras:**

Development Credit Agreement (Regional Development in the Copán Valley Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Copán Ruinas, Honduras, 3 July 2003. 547



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2003  
N<sup>os</sup> 39641 à 39709*

**N<sup>o</sup> 39641. Brésil et Équateur :**

Protocole d'intentions dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasília, 27 mai 2003..... 3

**N<sup>o</sup> 39642. Brésil et Colombie :**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de défense entre le Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la défense de la République de Colombie. Bogotá, 20 juin 2003 ..... 15

**N<sup>o</sup> 39643. Brésil et Colombie :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002 ..... 29

**N<sup>o</sup> 39644. Belgique et Ouzbékistan :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 14 novembre 1996 ..... 45

**N<sup>o</sup> 39645. Brésil et Équateur :**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la distribution de bénéfices sociaux par l'utilisation de cartes magnétiques. Brasília, 27 mai 2003 ..... 73

**N<sup>o</sup> 39646. Brésil et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre leurs autorités de concurrence en matière d'exécution de leurs lois de concurrence. Washington, 26 octobre 1999..... 83

**N° 39647. Brésil et Équateur :**

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un programme de coopération technique en matière de politiques sociales. Brasília, 27 mai 2003 ..... 103

**N° 39648. Organisation des Nations Unies et Côte d'Ivoire :**

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 septembre 2003 ..... 119

**N° 39649. Brésil et Chine :**

- Mémoire d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission de planification du développement d'État de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle. Beijing, 2 décembre 2002 ..... 131

**N° 39650. Brésil et Organisation des États américains :**

- Arrangement relatif aux études concernant le projet de protection de l'environnement et du développement durable du système aquifère de Guarani, complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains, ses obligations, ses privilèges et immunités (avec annexe). Brasília, 20 décembre 2002..... 151

**N° 39651. Brésil et Bolivie :**

- Arrangement relatif à la mise en application du Projet du système électronique des contrats d'État, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasília, 28 avril 2003 ..... 153

**N° 39652. Brésil et Équateur :**

- Arrangement relatif à la mise en application du projet "Renforcement des mesures dans le Programme de prévention et lutte contre les maladies sexuellement transmissibles, le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome immunodéficitaire acquis (MST/VIH/SIDA) en Équateur", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasília, 27 mai 2003 ..... 155



**N° 39653. Brésil et Bolivie :**

Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière énergétique. La Paz, 7 mai 2002 ..... 157

**N° 39654. Brésil et Bolivie :**

Arrangement relatif à la mise en application du Projet de prévention et lutte contre les maladies sexuellement transmissibles, le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome immunodéficitaire acquis (MST/VIH/SIDA) en Bolivie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasília, 28 avril 2003 ..... 175

**N° 39655. Brésil et Bolivie :**

Arrangement relatif à la mise en application du Projet législatif des ressources en eau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasília, 28 avril 2003 ..... 177

**N° 39656. États-Unis d'Amérique et Cameroun :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Cameroun relatif à l'emploi des personnes à charge d'employés officiels du gouvernement. Washington, 7 mai 1992 et 15 janvier 1993 ..... 179

**N° 39657. États-Unis d'Amérique et Maurice :**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Maurice (avec règlements d'exécution). Washington, 9 septembre 1992 et Port-Louis, 2 octobre 1992 ..... 181

**N° 39658. États-Unis d'Amérique et Belize :**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Belize (avec règlements d'exécution). Belize, 28 octobre 1992 et Washington, 13 novembre 1992 .. 183

**N° 39659. États-Unis d'Amérique et Sainte-Lucie :**

Mémoire d'accord relatif au service d'INTELPOST entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sainte-Lucie (avec règlements d'exécution). Castries, 22 septembre 1992 et Washington, 29 octobre 1992 ..... 185

**N° 39660. États-Unis d'Amérique et Tunisie :**

Mémoire d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Tunisie relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Tunis, 19 décembre 1989 et Washington, 3 octobre 1991 ..... 187

**N° 39661. États-Unis d'Amérique et Slovaquie :**

Accord relatif au courrier international par express entre l'Administration postale de la Slovaquie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Ljubljana, 27 janvier 1993 et Washington, 22 mars 1993 ..... 189

**N° 39662. États-Unis d'Amérique et Namibie :**

Accord général relatif à une assistance spéciale pour le développement entre les États-Unis d'Amérique et la République de Namibie. New York, 28 septembre 1990 ..... 191

**N° 39663. États-Unis d'Amérique et Pakistan :**

Mémoire d'accord relatif au service d'INTELPOST entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Pakistan (avec règlements d'exécution). Islamabad, 23 février 1993 et Washington, 11 mars 1993..... 197

**N° 39664. États-Unis d'Amérique et Estonie :**

Accord relatif aux mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Estonie. Tallinn, 9 mars 1993 et Washington, 22 mars 1993 ..... 199

**N° 39665. États-Unis d'Amérique et Ukraine :**

Accord concernant certaines questions maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine (avec annexe). Washington, 3 décembre 1992..... 201

**N° 39666. États-Unis d'Amérique et Rwanda :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Rwanda concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 15 juillet 1992 et 22 octobre 1992 ..... 223

**N° 39667. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

- Mémoire d'accord relatif à la coopération en matière de science et de technologie agricole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Département de l'agriculture de la République des Philippines. Manille, 10 février 1988 ..... 225

**N° 39668. États-Unis d'Amérique et Suisse :**

- Mémoire d'accord (avec annexes). Davos, 13 mars 1984..... 233

**N° 39669. Organisation des Nations Unies et Mexique :**

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Mexique relatif aux arrangements en vue de l'atelier de travail sur "L'innovation et la qualité dans le Gouvernement du 21<sup>ème</sup> siècle" devant avoir lieu à Mexico les 5 et 6 novembre 2003. New York, 2 septembre 2003 et 29 octobre 2003..... 243

**N° 39670. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif aux procédures de remboursement pour les opérations de secours humanitaires en Somalie. New York, 29 janvier 1993 ..... 245

**N° 39671. États-Unis d'Amérique et Japon :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la fourniture de services par la National Aeronautics and Space Administration en vue du lancement et de services connexes pour le projet du Premier essai de transformation des matériaux sur le Spacelab (avec mémoire d'accord). Washington, 29 mars 1985..... 253

**N° 39672. États-Unis d'Amérique et Panama :**

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à la création d'une Commission pour l'étude d'alternatives au Canal de Panama (avec annexe et notes connexes). New York, 26 septembre 1985..... 265

**N° 39673. États-Unis d'Amérique et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :**

- Accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et les États-Unis d'Amérique relatif au remboursement des impôts (avec annexe). Bruxelles, 18 juillet 1990 ..... 293

- N° 39674. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**  
Procès-verbal d'interprétation concernant les droits de propriété intellectuelle  
(avec lettre connexe). Washington, 28 août 1986..... 307
- N° 39675. États-Unis d'Amérique et Jordanie :**  
Mémoire d'accord entre le Bureau des mines du Département de l'Intérieur  
des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des ressources naturelles du  
Ministère de l'énergie et des ressources minérales de la Jordanie (avec  
annexes). Washington, 13 novembre 1990 et Amman, 10 décembre 1990.. 319
- N° 39676. États-Unis d'Amérique et Singapour :**  
Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif à l'établissement de  
relations en matière de propriété littéraire et artistique (avec pièce jointe).  
Washington, 16 et 27 avril 1987..... 335
- N° 39677. États-Unis d'Amérique et Suisse :**  
Mémoire de consultations entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse  
constituant un accord provisoire sur les services de transports aériens (avec  
pièce jointe). Berne, 16 novembre 1983..... 353
- N° 39678. États-Unis d'Amérique et Allemagne :**  
Accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale  
d'Allemagne relatif aux services de transport aérien. Bonn, 6 novembre  
1992..... 361
- N° 39679. États-Unis d'Amérique et Croatie :**  
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale  
des États-Unis et l'Administration postale de la Croatie (avec règlements  
d'exécution). Zagreb, 14 septembre 1992 et Washington, 30 septembre  
1992..... 375
- N° 39680. États-Unis d'Amérique et Lituanie :**  
Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale  
des États-Unis et l'Administration postale de la Lituanie (avec règlements  
d'exécution). Vilnius, 21 septembre 1992 et Washington, 29 octobre 1992 377
- N° 39681. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :**  
Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-  
Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 15  
novembre 1992..... 379

**N° 39682. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels du gouvernement. Port of Spain, 15 mai 1990 et 23 juillet 1992 ..... 385

**N° 39683. États-Unis d'Amérique et Honduras :**

Accord relatif aux mandats de poste entre l'Administration postale du Honduras et l'Administration postale des États-Unis. Montevideo, 14 mars 1991 ..... 387

**N° 39684. États-Unis d'Amérique et Gambie :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie relatif à la sécurité de l'aviation. Banjul, 14 et 15 septembre 1992 ..... 389

**N° 39685. Association internationale de développement et Afghanistan :**

Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence et de développement du secteur de la santé) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 29 juin 2003 ..... 397

**N° 39686. Association internationale de développement et Viet Nam :**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 juin 2003 ..... 399

**N° 39687. Association internationale de développement et Cambodge :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2003 ..... 401

**N° 39688. Association internationale de développement et Cambodge :**

Premier Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2003 ..... 403

**N° 39689. Association internationale de développement et Cambodge :**

Deuxième Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2003 ..... 405

**N° 39690. Association internationale de développement et Sierra Leone :**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit à la relance et à la réhabilitation économiques) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juin 2003 ..... 407

**N° 39691. Association internationale de développement et Timor-Leste :**

Accord de don pour le développement (Deuxième don au programme d'appui provisoire) entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dili (Timor-Leste), 5 septembre 2003 ..... 409

**N° 39692. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'amélioration et la qualité de la formation initiale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 24 juillet 2003 ..... 411

**N° 39693. Association internationale de développement et Érythrée :**

Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence - Financement complémentaire) entre l'État d'Érythrée et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2003 .... 413

**N° 39694. Association internationale de développement et Bhoutan :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales

applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 septembre 2003 .....	415
<b>N° 39695. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de don pour le développement (Projet de développement pastoral communautaire) entre le République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juin 2003 .....	417
<b>N° 39696. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :</b>	
Accord de prêt (Projet de réforme de l'administration des revenus) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003 .....	419
<b>N° 39697. Belgique et Estonie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 3 février 1999 .....	421
<b>N° 39698. Belgique et République tchèque :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 6 avril 1998 .....	451
<b>N° 39699. Belgique et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 28 septembre 2000 .....	481
<b>N° 39700. États-Unis d'Amérique et Belize :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Belmopan, 23 décembre 1992 .....	511

**N° 39701. Association internationale de développement et Afghanistan :**

Accord de don pour le développement (Deuxième Projet d'administration publique d'urgence) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dubaï, 30 juin 2003 ..... 521

**N° 39702. Association internationale de développement et Afghanistan :**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence des transports) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bruxelles, 17 mars 2003 ..... 523

**N° 39703. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la sécurité des aliments et des médicaments) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 29 septembre 2003 ..... 525

**N° 39704. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la banque centrale) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2003..... 527

**N° 39705. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de financement pour le développement (Projet relatif à la modernisation du secteur de l'enseignement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Douchanbé, 11 juillet 2003 ..... 529



**N° 39706. Organisation des Nations Unies et Guatemala :**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 novembre 2003..... 531

**N° 39707. Association internationale de développement et Guyana :**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 janvier 2003 ..... 543

**N° 39708. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les communautés) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 24 juin 2003..... 545

**N° 39709. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement régional dans la vallée de Copán) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Copán Ruinas (Honduras), 3 juillet 2003 ..... 547

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
November 2003  
Nos. 39641 to 39709***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2003  
N<sup>os</sup> 39641 à 39709***



**No. 39641**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Protocol of intent in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 27 May 2003**

**Entry into force:** *27 May 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Protocole d'intentions dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasília, 27 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO  
EQUADOR NA ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica;

Amparados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982;

Acordam o seguinte:

1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica na área de Educação nos diferentes níveis e modalidades, sobretudo por meio de:

- a) avaliação e aperfeiçoamento do Programa Piloto Bolsa Escola do Equador;
- b) intercâmbio de experiências sobre sistema de gestão de Informação Educacional;
- c) criação de Programa de Avaliação e Credenciamento de Livros Didáticos;
- d) desenvolvimento de ações de formação continuada de gestores e de professores atuantes em escolas da rede pública de ensino;

- e) intercâmbio institucional;
- f) estudos sobre políticas e programas;
- g) estudos e intercâmbio de experiências sobre organização curricular;
- h) reestruturação e inovações curriculares;
- i) intercâmbio de materiais didáticos, inclusive audiovisuais, de programas radiofônicos e de softwares utilizados em projetos de educação; e
- j) intercâmbio de informações e de documentos sobre projetos educacionais apoiados em novas tecnologias.

2. A implementação de ações nos temas previstos no artigo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, no marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982, e dos projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da educação, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da educação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC) e, do lado equatoriano, pelo Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério de Relações Exteriores (INECI).

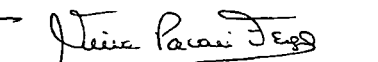
5. Para a execução dos projetos e atividades do presente Protocolo, a parte brasileira designará o Ministério de Educação e a parte equatoriana designará o *Ministerio de Educación y Cultura*.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2003, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

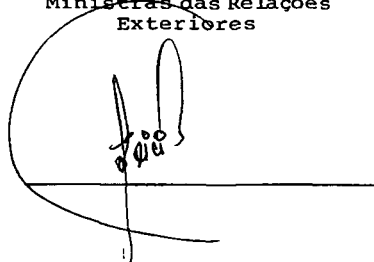


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO EQUADOR  
Nina Pacari Vega  
Ministra das Relações  
Exteriores

Testemunhas:





[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA PUBLICA DE  
ECUADOR EN EL AREA DE EDUCACION

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Ecuador  
(en adelante denominados "Partes")

Animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Dispuestos a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica;

Amparados en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República de Ecuador y el Gobierno de la República Federativa de Brasil, firmado el 09 de febrero de 1982;

Acuerdan lo siguiente,

1. Las Partes se comprometen, en régimen de reciprocidad, y cuando se les solicite, a promover el desarrollo de actividades de cooperación técnica en el área de educación, en los diferentes niveles y modalidades, sobre todo por medio de:
  - a) Evaluación y perfeccionamiento del Programa Piloto Beca Escuela de Ecuador;
  - b) Intercambio de experiencias sobre Sistema de Gestión de Información Educacional;
  - c) Creación del Programa de Evaluación y Acreditación de Libros Didácticos;
  - d) Desarrollo de acciones de formación continuada de gestores y de profesores actuantes en escuelas de la red pública de enseñanza;
  - e) Intercambio institucional;

- f) Estudios sobre políticas y programas;
- g) Estudios e intercambio de experiencias sobre organización curricular;
- h) Reestructuración e innovaciones curriculares;
- i) Intercambio de materiales didácticos, incluso audiovisuales, programas radiofónicos y software utilizados en proyectos de educación a distancia; y
- j) Intercambio de informaciones y documentos sobre proyectos educacionales, apoyados en nuevas tecnologías.

2. La implementación de acciones en los temas previstos en el artículo I será concretada, mediante ajustes complementarios, en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil de la y el gobierno República del Ecuador, de 09 de febrero de 1982, y en los proyectos y actividades de cooperación técnica, en los cuales serán definidos los parámetros para la puesta en marcha de las referidas acciones.


3. Para la implementación de los programas o proyectos de cooperación técnica en el área de la educación, establecidos en el marco de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el área de la educación serán coordinados, por la parte brasilera, por la Agencia Brasilera de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC), y por la parte ecuatoriana, por el Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI).


5. Para la ejecución de los proyectos y actividades del presente Protocolo, la parte brasilera designará el Ministerio de Educación y la parte ecuatoriana designará al Ministerio de Educación y Cultura.

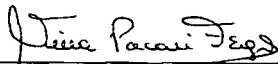
6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de 02 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo ser la otra Parte notificada por escrito con 90 (noventa) días de anticipación.


Hecho en Brasilia, a los 27 días del mes de mayo de 2003, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL  
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores

Testigos

  
\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL ECUADOR  
Nina Pacari Vega  
Ministra das Relações  
Exteriores

  
\_\_\_\_\_

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties"),  
Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist  
between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations in the area of technical cooperation,  
Acting pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation between the Govern-  
ment of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador  
of 9 February 1982,

Have agreed as follows:

1. The Parties undertake, on the basis of reciprocity and upon request, to provide each  
other with technical cooperation in the field of education, at all levels and using all methods  
of instruction, and especially through:

- (a) The evaluation and improvement of the Ecuadorian School Scholarship Pilot Programme;
- (b) The exchange of experiences under the Education Information Management System;
- (c) The establishment of the Textbook Evaluation and Accreditation Programme;
- (d) The development of continuing education activities for administrators and teachers in the public school system;
- (e) Institutional exchanges;
- (f) Research into policies and programmes;
- (g) Research and exchange of experience in the area of curriculum development;
- (h) Curriculum restructuring and innovations;
- (i) The exchange of teaching materials, including audiovisual materials, radio programmes and educational software; and
- (j) The exchange of information and documents on educational projects based on new technologies.

2. The implementation of activities undertaken in the areas mentioned in article 1 shall be governed by supplementary agreements within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982 and through technical cooperation projects and activities, which shall specify the inputs required for the implementation of such actions.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of education to be developed under the said future agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry for Foreign Affairs and, in the case of Ecuador, by the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) in the Ministry of Foreign Affairs.

5. For the implementation of projects and activities under this Protocol, Brazil shall designate the Ministry of Education and Ecuador shall designate the Ministry of Education and Culture.

6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of 2 (two) years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party, on 90 (ninety) days' written notice to the other Party.

DONE at Brasilia, on 27 May 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

NINA PACARI VEGA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés par le désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à développer et à renforcer leurs relations en matière de coopération technique;

Agissant en vertu de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur la base de la réciprocité et sur demande, une coopération technique en matière d'éducation, à tous les niveaux et en utilisant toutes les méthodes d'instruction, notamment par les moyens suivants :

- a) L'évaluation et l'amélioration du programme pilote équatorien de bourses d'étude;
- b) L'échange d'expérience dans le cadre du système de gestion de l'information éducative;
- c) L'établissement du programme d'évaluation et d'accréditation des manuels scolaires;
- d) Le développement d'activités de formation continue des administrateurs et des enseignants dans le système scolaire public;
- e) Des échanges institutionnels;
- f) La recherche en matière de politiques et de programmes;
- g) La recherche et l'échange d'expérience dans l'élaboration des programmes;
- h) La restructuration des programmes et l'innovation;
- i) L'échange de matériel pédagogique, y compris des documents audiovisuels, des émissions radiophoniques et des logiciels didactiques; et
- j) L'échange d'informations et de documents sur des projets éducatifs basés sur les nouvelles technologies.

2. La mise en oeuvre d'activités entreprises dans le domaine visé à l'article premier est régie par des accords complémentaires dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982, ainsi que par des projets et activités de coopération, qui précisent l'apport financier nécessaire à la mise en oeuvre de ces mesures.

3. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes et de projets de coopération technique en matière d'éducation devant être conçus dans le cadre d'accords futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des entités et des organismes internationaux, ainsi que des organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de l'éducation sont coordonnées, dans le cas du Brésil, par l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de l'Équateur, par l'Institut équatorien pour la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères.

5. Aux fins de la mise en oeuvre de projets et d'activités en vertu du présent Protocole, le Brésil désigne son Ministère de l'éducation et l'Équateur désigne son Ministère de l'éducation et de la culture.

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de deux ans. Il peut être dénoncé ou amendé en totalité ou en partie par l'une des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours notifié par écrit à l'autre Partie.

Signé à Brasilia le 27 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires étrangères,

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Le Ministre des affaires étrangères,

NINA PACARI VEGA





**No. 39642**

---

**Brazil  
and  
Colombia**

**Memorandum of understanding on cooperation in the field of defense between the Ministry of Defense of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Defense of the Republic of Colombia. Bogotá, 20 June 2003**

**Entry into force:** *20 June 2003 by signature, in accordance with paragraph 10*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Colombie**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de défense entre le Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la défense de la République de Colombie. Bogotá, 20 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *20 juin 2003 par signature, conformément au paragraphe 10*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA DEFESA  
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA DEFESA  
DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA SOBRE COOPERAÇÃO EM  
MATÉRIA DE DEFESA**

O Ministério da Defesa da República Federativa do Brasil  
e

O Ministério da Defesa da República da Colômbia  
(daqui por diante referidos conjuntamente como “Partes” e  
individualmente como “Parte”),

Desejando desenvolver as relações bilaterais entre ambos países, no marco dos acordos vigentes e respeitando as competências de seus respectivos Estados em relação à legislação nacional e internacional vigente;

Convencidos da importância e da utilidade do intercâmbio de experiências e da cooperação para o planejamento, o desenvolvimento e a execução de suas políticas na área da defesa;

Conscientes de que os delitos transnacionais constituem séria ameaça para a paz e a estabilidade regional e internacional; e

Convencidos da relevância da cooperação entre os Ministérios da Defesa e entre as Forças Armadas do Brasil e das Forças Militares da Colômbia, como instrumento para fortalecer suas Instituições e criar as condições para a obtenção e manutenção de um ambiente de paz na região,

Concordam com o seguinte:

**TÍTULO PRIMEIRO**  
**Âmbito da Cooperação**

1. As Partes promoverão cooperação e trocarão experiências, em matérias relativas à defesa, de acordo com os termos deste Memorando de Entendimento e qualquer anexo aditivo, sujeito às leis nacionais de cada Parte, regulamentos e contratos ou obrigações internacionais, especialmente nos seguintes campos:

- a) pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico da indústria de defesa;
  - b) treinamento e capacitação de recursos humanos;
  - c) apoio logístico;
  - d) organização e legislação institucionais;
  - e) informações operacionais;
  - f) intercâmbio de informação e inteligência militar; e
  - g) medidas de confiança mútua e segurança hemisférica.
2. As Partes subscreverão anexos aditivos, onde serão definidos procedimentos a serem adotados para a execução das atividades bilaterais acordadas à luz deste Memorando de Entendimento.
3. As Partes envidarão esforços para realizar encontros anuais, ou com outra periodicidade a ser mutuamente acordada, com vista a trocar informações sobre matérias de mútuo interesse, relativas à defesa, bem como planejar as atividades de cooperação a serem desenvolvidas. As reuniões serão custeadas por cada país e estarão condicionadas à disponibilidade de verbas de cada um.

## TÍTULO SEGUNDO

### Informações Operacionais e de Inteligência

4. Serão estabelecidos canais institucionais de comunicação permanente entre os setores de inteligência dos dois Ministérios da Defesa, com vistas ao intercâmbio periódico de informações operacionais e de Inteligência nesse setor. Os graus de sigilo das informações classificadas entre os dois países são:
- Brasil: ostensivo, confidencial, reservado e secreto
- Colômbia: confidencial, restrito, reservado, secreto e ultra-secreto
5. A proteção, revelação e transmissão de informação de inteligência de qualquer natureza, produzida ou trocada dentro da estrutura deste Memorando de Entendimento, será processada e salvaguardada de acordo com as leis e regulamentos nacionais das Partes.
6. As Partes admitem que uma informação recebida não será usada, em qualquer tempo, para propósitos distintos daqueles autorizados pelo proprietário da informação.

7. A Parte receptora não liberará informação de inteligência para qualquer governo, organização nacional ou outra entidade de uma terceira parte, sem a prévia consulta da Parte que a originou.

8. A informação de inteligência será transferida somente por meio de canais governamentais ou por intermédio de canais aprovados por autoridades de segurança designadas.

**TÍTULO TERCEIRO**  
Diferenças e Controvérsias

9. Quaisquer diferenças e controvérsias a respeito da interpretação ou aplicação deste Memorando de Entendimento serão resolvidas por consulta entre as Partes.

**TÍTULO QUARTO**  
Entrada em Vigor e Término

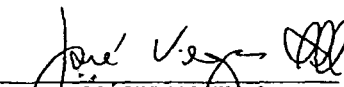
10. Este Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da assinatura e permanecerá em vigor por tempo indeterminado. Contudo, qualquer uma das Partes poderá solicitar o seu término, com três meses de antecedência, mediante notificação por escrito


11. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer tempo, por escrito, por consentimento mútuo das Partes.

12. As respectivas responsabilidades e obrigações das Partes quanto a providências de segurança e de proteção de dados técnicos, informação e material continuarão aplicáveis não obstante o término deste Memorando de Entendimento. O seu término não afetará automaticamente os projetos e os programas em marcha, os quais continuarão até serem completados, salvo se as Partes acordarem o contrário.

Em fé do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam este Memorando de Entendimento.

Feito em Bogotá, em 20 de junho de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol.

  
JOSÉ VIEGAS FILHO  
PELO MINISTÉRIO DA DEFESA DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL

  
MARTA LUCIA RAMIREZ DE RINCON  
PELO MINISTÉRIO DA DEFESA DA  
REPÚBLICA DA COLÔMBIA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE LA DEFENSA  
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL, Y EL MINISTERIO DE DEFENSA  
DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACION EN  
MATERIA DE DEFENSA**

El Ministerio de Defensa de la República Federativa de Brasil

y

El Ministerio de Defensa de la Republica de Colombia  
(de aquí en adelante se denominaran conjuntamente como "Partes" e  
individualmente como "Parte"),

Deseando desarrollar las relaciones bilaterales entre los dos países, en  
el marco de los acuerdos vigentes y respetando las competencias de sus respectivos  
Estados en el marco de la legislación nacional e internacional vigente;

Convencidos de la importancia y de la utilidad del intercambio de  
experiencias y de la cooperación para el planeamiento, y el desarrollo y la  
ejecución de sus políticas en el área de defensa;

Concientes de que los delitos transnacionales constituyen seria  
amenaza para la paz y la estabilidad regional e internacional; y

Convencidos de la relevancia de la cooperación entre los Ministerios  
de Defensa y entre las Fuerzas Armadas de Brasil y las Fuerzas Militares de  
Colombia , como instrumento para fortalecer sus Instituciones y crear las  
condiciones para la obtención y mantenimiento de un ambiente de paz en la  
región,

Acuerdan lo siguiente:

**TÍTULO PRIMERO**  
**Ámbito de la cooperación**

1. Las Partes promoverán cooperación e intercambiarán experiencias, en  
materias relativas a la defensa, de acuerdo con los términos de este Memorando de  
Entendimiento y cualquier anexo aditivo, sujeto a las leyes nacionales de cada  
Parte, reglamentos y contratos o obligaciones internacionales, especialmente en los  
siguientes campos:

- a) investigación y desarrollo científico y tecnológico de la industria de defensa;
- b) entrenamiento y capacitación de recursos humanos;
- c) apoyo logístico;
- d) organización y legislación institucional;
- e) informaciones operacionales;
- f) intercambio de información e inteligencia militar; y
- g) medidas de confianza mutua y seguridad hemisférica.

2. Las Partes suscribirán anexos aditivos, donde serán definidos procedimientos a ser adoptados para la ejecución de las actividades bilaterales acordadas a la luz de este Memorando de Entendimiento.

3. Las Partes harán esfuerzos para realizar encuentros anuales o con otra periodicidad a ser mutuamente acordada, con vista a intercambiar informaciones sobre materias de mutuo interés, relativas a la defensa, así como para planear las actividades de cooperación a ser desarrolladas. Las reuniones serán costeadas por cada país y estarán sujetas a la disponibilidad de recursos financieros de cada uno.

## TÍTULO SEGUNDO

### Informaciones Operacionales y de Inteligencia

4. Serán establecidos canales institucionales de comunicación permanente entre los sectores de inteligencia de los dos Ministerios de Defensa, con vista al intercambio periódico de informaciones operacionales y de inteligencia en ese sector. Los grados de sigilo de las informaciones clasificadas entre los dos países son:

Brasil: ostensivo, confidencial, reservado y secreto

Colombia: confidencial, restringido, reservado, secreto y ultrasecreto.

5. La protección, revelación y transmisión de información de inteligencia de cualquier naturaleza, producida o cambiada dentro de la estructura de este Memorando de Entendimiento, será procesada y salvaguardada de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales de las Partes.

6. Las Partes admiten que una información recibida no será usada, en cualquier tiempo, para propósitos distintos de aquellos autorizados por el propietario de la información.

7. La Parte receptora no liberará información de inteligencia para cualquier gobierno, organización nacional o otra entidad de una tercera parte, sin la previa consulta de la Parte que la originó.

8. La información de inteligencia será transferida solamente por medio de canales gubernamentales o por intermedio de canales aprobados por Autoridades de Seguridad designadas.

TÍTULO TERCERO  
Diferencias y Controversias

9. Cualquier diferencia y controversia respecto de la interpretación o aplicación de este Memorando de Entendimiento serán resueltas por consulta entre las Partes.

TÍTULO CUARTO  
Vigencia y Terminación

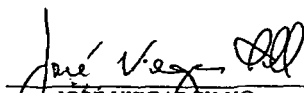
10. Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma y tendrá una duración indefinida. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá solicitar la terminación, con tres meses de anticipación, mediante notificación por escrito.

11. Este Memorando de Entendimiento podrá ser enmendado en cualquier tiempo, por escrito, por consentimiento mutuo de las Partes.

12. Las respectivas responsabilidades y obligaciones de las Partes en cuanto a las providencias de seguridad y protección de datos técnicos, información y material continuarán aplicables no obstante el termino de este Memorando de Entendimiento. Su termino no afectará automáticamente los proyectos y los programas en marcha, los cuales continuaran hasta su finalización, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

En fe de que, los representantes abajo firmados, debidamente autorizados, firman este Memorando de Entendimiento.

Dado en Bogotá, el día 20 del mes de junio del año de 2003, en dos (02) ejemplares originales en los idiomas portugués y español.

  
\_\_\_\_\_  
JOSÉ VIEGAS FILHO  
POR EL MINISTERIO DE LA  
DEFENSA DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL

  
\_\_\_\_\_  
MARTA LUCIA RAMIREZ DE RINCON  
POR EL MINISTERIO DE DEFENSA  
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF DEFENCE BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF DE-  
FENCE OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil and

The Ministry of Defence of the Republic of Colombia (hereinafter referred to jointly as "Parties" and singly as "Party"),

Desiring to develop bilateral relations between the two countries within the framework of existing agreements and with respect for the competencies of their respective States in relation to national and international laws;

Convinced of the importance and usefulness of exchanging experiences and cooperating in the planning, development and implementation of policies in the area of defence;

Aware that transnational crimes constitute a serious threat to regional and international peace and stability;

Convinced of the need for cooperation between their Ministries of Defence and between the armed forces of Brazil and the military forces of Colombia as a means to strengthen their institutions and create the conditions for establishing and maintaining a peaceful environment in the region,

Have agreed as follows:

*Title I. Scope of cooperation*

1. The Parties shall promote cooperation and exchange experiences in defence-related matters, in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MoU) and any associated annexes, subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations, especially in the following fields:

- (a) Scientific and technological research and development in the defence industry;
- (b) Training and capacitation of human resources;
- (c) Logistical support;
- (d) Institutional organization and legislation;
- (e) Operational information;
- (f) Exchange of military information and intelligence; and
- (g) Measures to promote mutual confidence and security in their hemisphere.

2. The Parties shall sign additional annexes defining the procedures to be adopted for the conduct of the bilateral activities agreed to under this MoU.

3. The Parties shall strive to meet annually, or at such intervals that the Parties may decide, with a view to exchanging information on defence-related matters of mutual inter-



est, as well as to planning their future cooperation activities. The costs of the meetings shall be borne by each country, subject to the availability of funding.

*Title II. Operational and intelligence operations*

4. Permanent institutional channels of communication shall be established between the intelligence services of the two ministries of defence, with a view to the periodic exchange of operational and intelligence information on matters of mutual interest in that sector. The levels of secrecy to be used for the exchange of classified information by the two countries are:

Brazil: public, confidential, highly confidential and secret;

Colombia: confidential, restricted, highly confidential, secret and top secret.

5. The protection, disclosure and transmission of intelligence information of any kind produced or exchanged within the framework of this MoU shall be handled and safeguarded in accordance with the Parties' national laws and regulations.

6. The Parties acknowledge that information received shall not at any time be used for purposes other than those authorized by the owner of the information.

7. The receiving Party shall not release intelligence information to any Government, national organization or other entity of a third party without prior consultation with the originating Party.

8. Intelligence information shall be transferred solely through government-to-government channels or through channels approved by the designated security authorities.

*Title III. Disagreements and disputes*

9. Any disagreements or disputes regarding the interpretation or application of this MoU shall be resolved by consultation between the Parties.

*Title IV. Entry Into force and termination*

10. This MoU shall enter into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely. However, either Party may request its termination by written notification, with three months' notice.

11. This MoU may be amended at any time, in writing, by mutual consent of the Parties.

12. The respective responsibilities and obligations of the Parties regarding security arrangements and the protection of technical data, information and material shall continue to apply notwithstanding the termination of the MoU. Its termination shall not automatically affect existing projects and programmes, which shall be continued until their completion, unless the Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorized, have signed this MoU.

DONE at Bogotá on 20 June 2003, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages.

For the Ministry of Defence of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ VIEGAS FILHO

For the Ministry of Defence of the Republic of Colombia:

MARTA LUCIA RAMIREZ DE RINCON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE LA  
DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Ministère de la défense de la République fédérative du Brésil et

Le Ministère de la défense de la République de Colombie (ci-après dénommés conjointement les "Parties" et individuellement la "Partie"),

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays dans le cadre d'accords existants et conformément aux domaines de compétence de leurs États respectifs relativement aux lois nationales et internationales;

Convaincus de l'importance et de l'utilité que revêtent l'échange d'expérience et la coopération dans la planification, le développement et l'application de politiques dans le domaine de la défense;

Conscients que les crimes transnationaux constituent une menace sérieuse à la paix et à la stabilité régionales et internationales;

Convaincus de la nécessité de développer la coopération entre leurs Ministères de la défense et entre les forces armées du Brésil et les forces militaires de la Colombie en vue de renforcer leurs institutions et de créer les conditions pour l'établissement et le maintien d'un environnement pacifique dans la région;

Sont convenus de ce qui suit :

*Titre premier. Portée de la coopération*

1. Les Parties favorisent la coopération et l'échange d'expérience en matière de défense, conformément aux conditions du présent Mémoire d'accord et à toute annexe y relative, sous réserve des lois nationales, des règlements et des obligations contractuelles et internationales de chaque Partie, notamment dans les domaines suivants :

a) La recherche-développement scientifique et technologique dans l'industrie de la défense;

b) La formation et l'habilitation des ressources humaines;

e) L'appui logistique;

d) L'organisation et la législation institutionnelles;

e) L'information opérationnelle;

f) L'échange d'informations militaires et les services de renseignements;

g) Des mesures visant à promouvoir la confiance mutuelle et la sécurité dans leur hémisphère.

2. Les Parties signent des annexes supplémentaires définissant les procédures à adopter pour mener des activités bilatérales convenues en vertu du présent Mémoire d'accord.

3. Les Parties s'efforcent de se rencontrer une fois par an, ou selon la périodicité qu'elles auront décidée, afin d'échanger des informations sur des questions de défense d'intérêt mutuel et de planifier leurs activités futures de coopération. Chaque pays assume le coût de ces réunions en fonction de la disponibilité du financement.

#### *Titre II. Activités opérationnelles et services de renseignements*

4. Des réseaux institutionnels permanents de communication sont établis entre les services de renseignements des deux ministères de la défense afin d'échanger périodiquement des informations opérationnelles et protégées sur des questions d'intérêt mutuel dans ce secteur. Les niveaux de confidentialité que les deux pays utilisent pour échanger des informations protégées sont les suivants :

Pour le Brésil : public, confidentiel, hautement confidentiel et secret;

Pour la Colombie : confidentiel, diffusion restreinte, hautement confidentiel, secret et très secret.

5. La protection, la divulgation et la communication d'informations protégées de quelque nature produites ou échangées dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont traitées et protégées conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.

6. Les Parties s'engagent à ce que les informations qu'elles ont reçues ne servent jamais à d'autres fins que celles autorisées par la Partie qui a fourni les informations.

7. La Partie qui reçoit les informations protégées ne les communique à aucun gouvernement, aucune organisation nationale ou autre entité d'une tierce partie sans avoir au préalable consulté la Partie qui les a fournies.

8. Les informations protégées ne sont transférées que par les voies de communication de gouvernement à gouvernement, ou par toute autre voie approuvée par les autorités désignées en matière de sécurité.

#### *Titre III. Désaccords et différends*

9. Tout désaccord ou différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord est réglé par consultation entre les Parties.

#### *Titre IV. Entrée en vigueur et dénonciation*

10. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et il reste en vigueur pour une durée indéfinie. Toutefois, une Partie peut demander sa dénonciation par écrit moyennant un préavis de trois mois.

11. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié en tout temps, par écrit, par consentement mutuel des Parties.

12. Les responsabilités et obligations respectives des Parties concernant les dispositions de sécurité et la protection des données, des informations et des documents techniques demeurent en vigueur nonobstant la dénonciation du Mémoire d'accord. Sa dénonciation n'affecte pas automatiquement les projets et programmes existants, qui continuent de s'appliquer jusqu'à leur terme, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'entente d'accord.

Fait à Bogota, le 20 juin 2003, en double exemplaire en langues portugaise et espagnole.

Pour le Ministre de la défense de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ VIEGAS FILHO

Pour le Ministre de la défense de la République de Colombie :

MARTA LUCIA RAMIREZ DE RINCON



**No. 39643**

---

**Brazil  
and  
Colombia**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia within the program of international cooperation of the Ministry of Health of Brazil. Brasília, 18 December 2002**

**Entry into force:** *18 December 2002 by signature, in accordance with section 3.1 (4)*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Colombie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie dans le cadre du programme de coopération internationale du Ministère de la santé du Brésil. Brasília, 18 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 2002 par signature, conformément à la section 3.1 (4)*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA  
NO ÂMBITO DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL  
DO MINISTÉRIO DA SAÚDE DO BRASIL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia  
(doravante denominados “Partes”),

Considerando que a pandemia da Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (AIDS) tem afetado sobretudo os países com menor desenvolvimento relativo da África, Ásia, América Latina e Caribe e com capacidade de resposta limitada;

Considerando o reconhecimento da comunidade internacional, em diferentes instâncias, da importância de se garantir e aumentar o acesso a medicamentos para AIDS, por intermédio dos seguintes instrumentos: a) Resolução E/CN.4/RES/2001/33, de 20 de abril de 2001, da Comissão de Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU); b) Resolução WHA 54.11, de 21 de maio de 2001 da Organização Mundial da Saúde (OMS); e c) Declaração sobre o Acordo sobre Aspectos dos Direitos de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio (TRIPS) e Saúde Pública, de 14 de novembro de 2001, da Organização Mundial do Comércio (OMC);

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, assinado em 13 de dezembro de 1972;

Reconhecendo a experiência e os resultados brasileiros exitosos nas ações integradas de assistência e prevenção do HIV/AIDS;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento econômico e social de outros países com menor desenvolvimento social relativo e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos;



Considerando que os projetos e atividades identificados apontarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Firmam o presente Memorandum de Entendimento, imbuídos do espírito de amistosa cooperação:

1. O presente Memorandum de Entendimento tem como objeto a implementação do “Projeto de Assistência de Prevenção do HIV/AIDS”, no âmbito do “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, contribuindo com os esforços da República da Colômbia em promover uma resposta efetiva para o controle da epidemia do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV) e AIDS, bem como estabelecendo os parâmetros de sua execução;
2. O “Programa de Cooperação Internacional para Ações de Controle e Prevenção do HIV para Países em Desenvolvimento”, doravante denominado “Programa”, reger-se-á pelas seguintes diretrizes:
  - a) o Programa apoiará um Projeto-Piloto negociado e aprovado pelas Partes;
    - a1) o Projeto-Piloto deverá especificar, até 2 (dois) meses após a assinatura do presente Memorandum de Entendimento, as responsabilidades dos órgãos governamentais envolvidos em sua implementação, o objetivo (conforme o item b, abaixo), os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros;
  - b) o Projeto-Piloto preverá o tratamento de aproximadamente 100 (cem) pessoas vivendo com HIV e AIDS na República da Colômbia, com medicamentos anti-retrovirais genéricos produzidos no Brasil e fornecidos pelo Ministério da Saúde brasileiro;
    - b1) a internalização dos medicamentos supracitados, bem como de quaisquer outros insumos envolvidos na execução do Projeto-Piloto, deverá ser realizada pelo Governo da República da Colômbia ;
- c) o Projeto-Piloto terá a duração de 1 (um) ano;

- d) a partir da conclusão do Projeto-Piloto, com apoio do Governo brasileiro, o Governo da República da Colômbia se compromete a dar seguimento fornecendo, direta ou indiretamente, os recursos técnicos e financeiros necessários aos serviços de assistência e tratamento das pessoas vivendo com HIV e AIDS envolvidas, incluindo medicamentos anti-retrovirais;
- e) o Projeto-Piloto poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais em ações específicas;
- f) para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) do Ministério das Relações Exteriores (MRE) e o Ministério da Saúde, no âmbito das respectivas competências, e, pelo lado da República da Colômbia, a entidade ou instituição competente.

3. Qualquer direito relativo à propriedade intelectual que porventura surja das atividades e ações do presente instrumento, deverá indicar expressamente a participação de ambas as Partes, não podendo caracterizar promoção individual de qualquer uma delas.


3.1) Todos os documentos e informes produzidos durante a execução dos projetos poderão ser divulgados desde que recebida a autorização das instituições participantes, podendo ser estabelecida sua confidencialidade caso solicitado por uma das instituições participantes.

4. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de 2 (dois) anos; poderá ser renovado por mais 2 (dois) anos, por manifestação expressa das Partes.


5. O presente Memorandum de Entendimento poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.

6. As eventuais controvérsias surgidas na execução do presente Memorandum de Entendimento serão dirimidas por todos os meios pacíficos e amigáveis admitidos no Direito Internacional Público, privilegiando-se a realização de negociações diretas entre as Partes.

Feito em Brasília, em 18 de dezembro de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Marco César Meira Nasláusky  
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA COLOMBIA  
Jorge Enrique Garavito  
Embaixador

x



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA  
EN EL AMBITO DEL PROGRAMA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL  
MINISTERIO DE SALUD DE BRASIL

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Colombia  
(en adelante denominados “Las Partes”),

Considerando que la pandemia del Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) ha afectado sobretodo a los países de menor desarrollo relativo de África, Asia, América Latina y Caribe y con capacidad de respuesta limitada;

Considerando el reconocimiento de la comunidad internacional, en distintas instancias, sobre la importancia de garantizar y ampliar el acceso a medicamentos para el SIDA, por intermedio de los siguientes instrumentos: a) Resolución E/CN.4/RES/2001/33, del 20 de abril de 2001, de la Comisión de Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU); b) Resolución WHA 54.11, del 21 de mayo de 2001 de la Organización Mundial de la Salud (OMS); y c) Declaración sobre el Acuerdo sobre Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual Relacionados al Comercio (TRIPS) y Salud Pública, del 14 de noviembre de 2001, de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, firmado el 13 de diciembre de 1972;

Reconociendo la experiencia y los resultados brasileños exitosos en las acciones integradas de asistencia y prevención del VIH/SIDA;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicos de cooperación que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de otros países de menor desarrollo social relativo y el impacto de esos proyectos en la mejora de la calidad de vida de partes significativas de las poblaciones afectadas a las áreas de los proyectos;

Considerando que los proyectos y las actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y revestirse de carácter multiplicador;

Firman el presente Memorandum de Entendimiento, imbuidos del espíritu de amistosa cooperación:

1. El presente Memorandum de Entendimiento tiene como objeto la implementación del “Proyecto de Asistencia de Prevención del VIH/SIDA”, en el ámbito del “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, contribuyendo con los esfuerzos de la República de Colombia en promover una respuesta efectiva para el control de la epidemia del Virus de la Inmunodeficiencia Humana (VIH) y el SIDA, así como establecer los parámetros de su ejecución;

2. El “Programa de Cooperación Internacional para Acciones de Control y Prevención del VIH para Países en Desarrollo”, en adelante denominado “Programa”, será regido por las siguientes directrices:

a) el Programa apoyará un Proyecto-Piloto negociado y aprobado por las Partes;

a1) el Proyecto-Piloto deberá especificar, hasta 2 (dos) meses después de la firma del presente Memorandum de Entendimiento, las responsabilidades de los órganos gubernamentales involucrados en su implementación, el objetivo (de acuerdo con el ítem b, abajo), los resultados esperados, el cronograma y los recursos financieros;

b) el Proyecto-Piloto preverá el tratamiento de aproximadamente 100 (cien) personas viviendo con VIH y SIDA en la República de Colombia, con medicamentos antirretrovirales genéricos producidos en Brasil y suministrados por el Ministerio de Salud brasileño;

b1) el despacho aduanero de los medicamentos supracitados, así como de cualquier otros insumos involucrados en la ejecución del Proyecto-Piloto, estará a cargo del Gobierno de la República de Colombia;

c) el Proyecto-Piloto tendrá una duración de 1 (un) año;

- d) a partir de la conclusión del Proyecto-Piloto con el apoyo del Gobierno brasileño, el Gobierno de la República de Colombia se compromete a dar seguimiento suministrando, directa o indirectamente, los recursos técnicos y financieros necesarios a los servicios de asistencia y tratamiento de las personas viviendo con VIH y SIDA involucradas, incluyendo medicamentos antirretrovirales;
- e) el Proyecto-Piloto podrá contemplar la participación de terceros países, de organismos multilaterales de cooperación y de organizaciones no-gubernamentales en acciones específicas;
- f) para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación (ABC) del Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE) y al Ministerio de Salud, en el ámbito de las respectivas responsabilidades, y, por el lado de la República de Colombia, a la entidad o institución competente.

3. Cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual que por ventura resulte de las actividades y acciones del presente instrumento, deberá indicar de forma expresa la participación de ambas Partes, no siendo posible caracterizar la promoción individual de cualquier una de ellas.


3.1) Todos los documentos e informes producidos a lo largo de la ejecución de los proyectos podrán ser divulgados desde que lo autoricen las instituciones participantes, pudiendo ser establecida su confidencialidad si fuera solicitado por una de las instituciones participantes.

4. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá la vigencia de 2 (dos) años; podrá ser renovado por 2 (dos) años más, por manifestación expresa de las Partes.

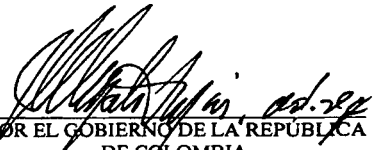
5. El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, por vía diplomática. La denuncia será efectiva pasados 6 (seis) meses de la fecha de recepción de la notificación respectiva.

6. Las eventuales controversias surgidas de la ejecución del presente Memorandum de Entendimiento serán dirimidas por todos los medios pacíficos y amigables admitidos en el Derecho Internacional Público, principalmente mediante negociaciones directas entre las Partes.

Hecho en Brasilia, el 18 de diciembre de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

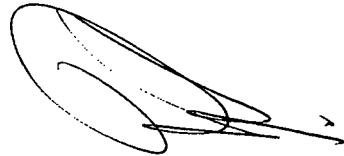


\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL  
Marco César Meira Naslausky  
Embaixador



\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE COLOMBIA  
Jorge Enrique Garavito  
Embaixador

x



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA WITHIN THE SCOPE OF THE INTERNATIONAL COOPERATION PROGRAMME OF THE MINISTRY OF HEALTH OF BRAZIL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS) pandemic has affected primarily the relatively less developed countries of Africa, Asia, Latin America and the Caribbean, which have limited response capacities;

Considering that on various occasions, the international community has recognized the importance of ensuring and increasing access to AIDS drugs through the following instruments: (a) United Nations Commission on Human Rights resolution 2004/33 of 20 April 2001, (b) World Health Organization (WHO) resolution WHA54.11 of 21 May 2001 and (c) the World Trade Organization (WTO) Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health of 14 November 2001;

Taking into account the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, signed on 13 December 1972;

Recognizing the experience and successful results obtained by Brazil in the area of integrated human immunodeficiency virus (HIV)/AIDS assistance and prevention activities;

Aware of the need to implement specific cooperation projects and activities which may contribute effectively to the economic and social development of other countries of relatively lesser social development and the impact of such projects in improving the quality of life of significant portions of the affected populations in areas covered by the projects;

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectoral policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect; and

Imbued with the spirit of friendly cooperation, have signed the following Memorandum of Understanding:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to implement the HIV/AIDS Prevention Assistance Project in the context of the International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries and to contribute to the efforts of the Republic of Colombia to promote an effective response to control of the HIV/AIDS epidemic and set the parameters for its execution.

2. The International Cooperation Programme for Actions aimed at the Control and Prevention of HIV in Developing Countries, hereinafter referred to as the "Programme", shall be implemented according to the following guidelines:



(a) The Programme shall provide support for a Pilot Project to be negotiated and approved by the Parties;

(i) Within two months of the signing of this Memorandum of Understanding, the Pilot Project shall specify the responsibilities of the government institutions involved in its implementation and its objectives (pursuant to paragraph (b) below), anticipated results, timetable and financial resources;

(b) The Pilot Project shall provide treatment to approximately 100 persons living with HIV/AIDS in the Republic of Colombia through generic antiretroviral drugs produced in Brazil and furnished by the Brazilian Ministry of Health;

(i) The Government of the Republic of Colombia shall be responsible for ensuring customs clearance for the aforementioned drugs and for any other supplies involved in implementation of the Pilot Project;

(c) The duration of the Pilot Project shall be one year;

(d) At the end of the Pilot Project, with the support of the Brazilian Government, the Government of the Republic of Colombia undertakes to ensure follow-up by directly or indirectly providing the technical and financial resources necessary to the assistance and treatment services for persons living with HIV/AIDS, including antiretroviral drugs

(e) The Pilot Project may consider the participation of third countries, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations in specific activities;

(f) For the coordination, monitoring and evaluation of the cooperation activities conducted under this Memorandum of Understanding, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Health, within their respective areas of competence, and, in the case of the Republic of Colombia, the competent body or institution.

3. Any assertion of intellectual property rights arising from activities conducted or actions taken under this instrument shall include specific mention of the participation of both Parties and shall not promote either Party to the exclusion of the other.

3. (1) Any documents and reports produced during implementation of the projects may be divulged once authorization from the participating institutions has been received. Their confidentiality may be stipulated at the request of any of the said institutions.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be renewed for a further two years through a specific declaration by the Parties.

5. This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of the respective notification.

6. Any disputes arising from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by any peaceful and amicable means admissible under public international law, preferably through direct negotiation between the Parties.

DONE at Brasilia on 18 December 2002 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY  
Ambassador

For the Government of the Republic of Colombia:

JORGE ENRIQUE GARAVITO  
Ambassador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommés les " Parties "),

Considérant que la pandémie du Syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA) a principalement touché les pays d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine et des Caraïbes relativement moins développés, lesquels possèdent des capacités de réponse limitées ;

Considérant qu'à diverses occasions, la communauté internationale a reconnu l'importance qu'il y a à assurer et à accroître l'accès aux médicaments de traitement du SIDA par l'intermédiaire des instruments suivants : a) la Résolution 2004/033 des Nations Unies pour les Droits de l'homme du 20 avril 2001, b) la Résolution WHA 54.11 de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) du 21 mai 2001 et c) la Déclaration relative à l'Accord sur les ADPIC et la Santé publique de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) du 14 novembre 2001 ;

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie, signé le 13 décembre 1972 ;

Reconnaissant l'expérience du Brésil et les résultats positifs obtenus par le Brésil dans le domaine d'activités intégrées d'assistance et de prévention ayant trait au virus d'immunodéficience chez les humains (VIH/SIDA) ;

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des projets et activités spécifiques de coopération susceptibles de contribuer de façon efficace au développement économique et social d'autres pays relativement moins développés sur le plan social ainsi que l'incidence de tels projets sur l'amélioration de la qualité de vie d'un pourcentage important des populations affectées dans les zones couvertes par les projets ;

Considérant que les projets et activités identifiés entraîneront des avantages considérables pour les politiques sectorielles des deux pays, contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur ; et

Dans un esprit de coopération amicale, ont signé le Mémoire d'accord ci-après :

1. Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de mettre en oeuvre le Projet d'aide à la prévention de VIH/SIDA dans le contexte du Programme international de coopération d'actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement et de contribuer aux efforts déployés par la République de Colombie en vue de promouvoir une réponse efficace pour combattre l'épidémie de VIH/SIDA et de mettre en place les paramètres en vue de son exécution.

2. Le Programme international de coopération pour des actions visant à combattre et prévenir le VIH dans les pays en développement, ci-après dénommé le " Programme ", sera mis en oeuvre conformément aux directives ci-après :

a. Le Programme fournira un appui au Projet pilote qui sera négocié et approuvé par les Parties ;

i. dans les deux mois à partir de la date de signature du présent Mémoire d'accord, le Projet pilote spécifiera les responsabilités des institutions gouvernementales participant à sa mise en oeuvre et à ses objectifs (conformément au paragraphe b) ci-après, les résultats anticipés, le calendrier d'exécution et les ressources financières ;

b. le Projet pilote assumera le traitement d'environ 100 personnes affectées par le VIH/SIDA en République de Colombie au moyen de médicaments génériques antirétroviraux produits au Brésil et fournis par le Ministère de la santé brésilien ;

i. le Gouvernement de la République de Colombie aura pour mission d'assurer le dévouement des médicaments susmentionnés et de toutes autres fournitures ayant trait à la mise en oeuvre du Projet pilote ;

c. la durée du Projet pilote sera de un an ;

d. à la fin du Projet pilote, avec l'appui du Gouvernement brésilien, le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à assurer le suivi en fournissant directement ou indirectement les ressources techniques et financières nécessaires aux services d'assistance et de traitement destinés aux personnes affectées par le VIH/SIDA, y compris les médicaments antirétroviraux ;

e. le Projet pilote pourra envisager la participation de pays tiers, d'agences multilatérales de coopération et d'organisations non gouvernementales pour des activités spécifiques ;

f. en ce qui concerne la coordination, le suivi et l'évaluation des activités de coopération menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de la santé, dans leurs domaines respectifs de compétence, et dans le cas de la République de Colombie, l'Organisme ou l'institution compétents.

3. Toute affirmation de droits de propriété intellectuelle découlant d'activités menées ou d'actions prises en vertu du présent document devra inclure la mention spécifique de la participation des deux Parties et s'abstiendra de mettre en valeur une Partie à l'exclusion de l'autre.

3.1 Tous documents et rapports produits pendant la mise en oeuvre des projets pourront être diffusés après réception de l'autorisation des institutions participantes. Leur confidentialité peut être demandée par l'une ou l'autre desdites institutions.

4. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans. Il peut être renouvelé pour une autre période de deux ans par déclaration spécifique des Parties.

5. Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. Ladite dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification.

6. Tous différends découlant de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord seront réglés par tous moyens de règlement à l'amiable admissibles en vertu du droit public international, de préférence par négociation directe entre les Parties.

Fait à Brasilia le 18 décembre 2002 en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MARCO CÉSAR MEIRA NASLAUSKY  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

JORGE ENRIQUE GARAVITO  
Ambassadeur



**No. 39644**

---

**Belgium  
and  
Uzbekistan**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan on air transport (with annex). Brussels, 14 November 1996**

**Entry into force:** *1 April 2003 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 3 November 2003*

---

**Belgique  
et  
Ouzbékistan**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 14 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 3 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZ-  
BEKISTAN ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uzbekistan

Hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Uzbekistan, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and



conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorization to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

*Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration

to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of any third Party country operating similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

#### *Article 11. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

*Article 12. Change of gauge*

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

*Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

*Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries in accordance with legislation of states of both Contracting Parties.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

*Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.



*Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Entry into force*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels on 14 November 1996 in the English language, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PH. MAYSTADT  
Minister for Finance

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

B. KHAMIDOV  
Deputy Prime Minister  
Minister for Finance

ANNEX

*Schedule of routes*

1. Routes of the Republic of Uzbekistan

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Uzbeki- stan	Any	Points in Belgium	Any

2. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Uzbeki- stan	Points beyond
Points in Belgium	Any	Points in Uzbeki- stan	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan d'autre part

Ci-après dénommées les Parties Contractantes;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale d'Ouzbékistannale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme " Convention " signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme " Accord " signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme " Autorités aéronautiques " signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la République d'Ouzbékistan, le Directeur Général de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes " Territoire ", " Service aérien ", " Service aérien international ", " Entreprise de transport aérien " et " Escale non commerciale " ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme " Entreprise de transport aérien désignée " signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge

f) le terme " Services convenus " signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme " Tarifs " signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme " Rupture de charge " signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes " équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange " ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;

c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

#### *Article 3. Désignation pour l'exploitation des services*

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

*Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante :

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la

quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le



14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 9. Droits d'utilisation*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale d'une Partie tierce assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

*Article 10. Droits de douane et d'accises*

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### *Article 12. Rupture de charge*

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

*Article 13. Tarifs*

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

#### *Article 14. Personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel quelle que soit sa nationalité, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

#### *Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément à la législation des états des deux Parties Contractantes. Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'en-

entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

#### *Article 16. Echange d'information*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### *Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article 18. Règlements des différends*

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage.

Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

*Article 19. Modifications*

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 20. Dénonciation*

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 14 novembre 1996, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre des finances,

PH. MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

Le Premier Ministre adjoint

Ministre des finances,

B. KHAMIDOV



ANNEXE

*Tableau des routes*

1. Routes de la République d'Ouzbékistan

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points au Ouzbékistan	Points au choix	Points en Belgique	Poins au choix

2. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points en Ouzbékistan	Poins au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.



**No. 39645**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on the distribution of social benefits by the use of magnetic cards. Brasília, 27 May 2003**

**Entry into force:** *27 May 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la distribution de bénéfices sociaux par l'utilisation de cartes magnétiques. Brasília, 27 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR NA ÁREA DE  
DISTRIBUIÇÃO DE BENEFÍCIOS SOCIAIS, COM USO DE  
CARTÃO MAGNÉTICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica;

Estimulados pela alta prioridade conferida ao tema de políticas sociais, com especial atenção ao cumprimento da Agenda Social Básica do Governo equatoriano “Juntos Podemos”, por meio da implementação de um sistema moderno e automatizado de pagamento de subsídios a grupos sociais mais vulneráveis, a partir das experiências brasileiras de reconhecido êxito nessa área;

Amparados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982;

Acordam o seguinte:

1. As Partes comprometem-se com a prestação mútua de cooperação técnica, com vistas a desenvolver e a implementar modelo de pagamento de benefícios sociais, com o uso de cartão magnético, em rede de atendimento automatizada.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da distribuição de benefícios sociais serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e, do lado equatoriano, pelo Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério de Relações Exteriores (INECI).


3. Para a execução do projeto e das atividades do presente Protocolo, a parte brasileira designará a Caixa Econômica Federal (CEF) e a parte equatoriana designará el *Ministerio de Bienestar Social*.

4. A implementação de ações previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de ajuste complementar, no marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982, e do projeto de cooperação técnica, no qual serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

5. Para a implementação das ações de cooperação técnica no domínio da distribuição de benefícios sociais, concebidas sob a égide do futuro ajuste, as Partes poderão estabelecer parcerias com outras instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2003, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Augusto Barrera  
Secretário de Diálogo  
Nacional

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO EQUADOR  
Patricio Ortiz  
Ministro do Bem-Estar Social

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
ECUADOR EN EL AREA DE DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS SOCIALES,  
CON EL USO DE TARJETA MAGNÉTICA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Ecuador  
(en adelante denominadas "Partes")

Animadas por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinadas a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica;

Estimuladas por la alta prioridad conferida al tema de políticas sociales, con especial atención al cumplimiento de la Agenda Social Básica del Gobierno ecuatoriano "Juntos Podemos", por medio de la implementación de un sistema moderno y automatizado del pago de subsidios a los grupos sociales más vulnerables, a partir de las experiencias brasileñas de reconocido éxito en esa área;


Amparadas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, firmado en 09 de febrero de 1982;


Acuerdan lo siguiente:

1. Las Partes se comprometen a la prestación mutua de cooperación técnica, con vistas a desarrollar e implementar un modelo para el pago de beneficios sociales, con el uso de la tarjeta magnética, en la red de atención automatizada.
2. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el área de la distribución de beneficios sociales serán coordinados, por la parte ecuatoriana, por intermedio del Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI), y por la parte brasileña, a través de la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE).

3. Para la ejecución de este Protocolo y su proyecto, la parte brasilera designará a la "Caixa Econômica Federal" y, la parte ecuatoriana, al Ministerio de Bienestar Social.
4. La implementación de las acciones previstas en el artículo 1 será concretada mediante un ajuste complementario, en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, de 09 de febrero de 1982, y en el proyecto de cooperación técnica, en el cual serán definidos los parámetros para la ejecución de las referidas acciones.
5. Para la implementación de las acciones de cooperación técnica en el tema de distribución de beneficios sociales, concebidas al amparo del futuro ajuste, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.
6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de 02 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo ser la otra Parte notificada por escrito con 90 (noventa) días de anticipación.

Hecho en Brasilia, a los 27 días del mes de mayo de 2003, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL  
Augusto Barrera  
Secretário de Diálogo  
Nacional

  
\_\_\_\_\_  
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE ECUADOR  
Patricio Ortiz  
Ministro do Bem-Estar Social

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON THE DISTRIBUTION OF SOCIAL BENEFITS  
THROUGH THE USE OF MAGNETIC CARDS BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to strengthen the existing ties of friendship and brotherhood between the two countries and peoples;

Determined to develop and enhance their relations of technical cooperation;

Motivated by the high priority attached to the issue of social policies and, in particular, to implementation of the Ecuadorian Government's basic social agenda, "We Can Do it Together", through the establishment of a modern, automated system for the payment of benefits to the most vulnerable social groups, based on the recognized success of Brazilian experience in this area;

On the basis of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982;

Have agreed as follows:

1. The Parties undertake to provide each other with technical cooperation with a view to the development and implementation of a model for the payment of social benefits through the use of magnetic cards in an automated network.

2. Matters relating to technical cooperation in the area of the distribution of social benefits shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Ecuador, by the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) in the Ministry of Foreign Affairs.

3. To implement the project and activities envisaged in this Protocol, Brazil designates the Federal Savings Bank (Caixa Econômica Federal-CEF) and Ecuador designates the Ministry of Social Welfare.

4. Implementation of the activities envisaged in article 1 shall be ensured through a supplementary arrangement within the framework of the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982 and of the technical cooperation project, in which the inputs necessary to implementation of the aforementioned activities shall be established.

5. For implementation of the technical cooperation activities in the area of the distribution of social benefits to be developed under the future arrangement, the Parties may establish partnerships with other public and private sector institutions, international agencies and entities and non-governmental organizations.



6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for two years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party by giving 90 days' written notice to the other Party.

DONE at Brasilia on 27 May 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

AUGUSTO BARRERA  
Secretary for National Dialogue

For the Government of the Republic of Ecuador:

PATRICIO ORTIZ  
Minister of Social Welfare

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION RELATIF À LA DISTRIBUTION DE BÉNÉFICES SOCIAUX PAR L'UTILISATION DE CARTES MAGNÉTIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés par le désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Résolus à encourager et à renforcer leurs relations en matière de coopération technique;

Motivés par la priorité élevée accordée à la question des politiques sociales et, en particulier, à la mise en oeuvre du programme social de base du Gouvernement équatorien "Ensemble nous y arriverons", par la mise en place d'un système automatisé moderne pour le paiement de prestations aux groupes sociaux les plus vulnérables, en se fondant sur le succès éprouvé de l'expérience brésilienne dans ce domaine;

Compte tenu de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement une collaboration technique en vue de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'un modèle de paiement des prestations sociales par l'utilisation de cartes magnétiques dans un réseau automatisé.

2. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la distribution de prestations sociales sont coordonnées, dans le cas du Brésil, par l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de l'Équateur, par l'Institut équatorien pour la coopération internationale du Ministère des affaires étrangères.

3. Pour la mise en oeuvre du projet et des activités prévues au présent Protocole, le Brésil a désigné la Caisse d'épargne fédérale (Caixa Econômica Federal - CEF) et l'Équateur a désigné le Ministère du bien-être social.

4. La mise en oeuvre des activités prévues à l'article premier est assurée par un arrangement complémentaire dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982, ainsi que par le projet de coopération technique, cadre dans lequel les intrants nécessaires pour la mise en oeuvre des mesures susmentionnées seront établis.

5. En ce qui concerne la mise en oeuvre des activités de coopération technique dans le domaine de la distribution de prestations sociales qui seront élaborées dans le cadre de l'arrangement futur, les Parties peuvent établir des partenariats avec d'autres institutions des

secteurs public et privé, des entités et des organismes internationaux, ainsi que des organisations non gouvernementales.

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de deux ans. Il peut être dénoncé ou amendé en totalité ou en partie par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours notifié à l'autre Partie.

Signé à Brasilia le 27 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Secrétaire du dialogue national,  
AUGUSTO BARRERA

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :  
Le Ministre du Bien-être social,  
PATRICIO ORTIZ



**No. 39646**

---

**Brazil  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America regarding cooperation between their competition authorities in the enforcement of their competition laws. Washington, 26 October 1999**

**Entry into force:** *25 March 2003 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre leurs autorités de concurrence en matière d'exécution de leurs lois de concurrence. Washington, 26 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2003 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING COOPERATION BETWEEN THEIR COMPETITION AUTHORITIES IN THE ENFORCEMENT OF THEIR COMPETITION LAWS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Parties"),

Desiring to enhance the effective enforcement of their competition laws through cooperation between their competition authorities;

Having regard to their close economic relations and noting that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of crucial importance to the efficient operation of markets and to the economic welfare of the citizens of their respective countries;

Recognizing that cooperation and coordination in competition law enforcement activities may result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

Further recognizing that technical cooperation between the Parties' competition authorities will contribute to improving and strengthening their relationship; and

Noting the Parties' commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws,

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose and Definitions*

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation, including both enforcement and technical cooperation, between the competition authorities of the Parties, and to ensure that the Parties give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

a) "Anticompetitive practice(s)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;

b) "Competition authority(ies)" means:

i) for Brazil, the Administrative Council for Economic Defense (CADE) and the Secretariat for Economic Law Enforcement (SDE) in the Ministry of Justice; the Secretariat for Economic Monitoring (SEAE) in the Ministry of Finance;

ii) for the United States of America, the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;

c) "Competition law(s)" means:

i) for Brazil, Federal Laws 8884/94 and 902 1/95; and Provisional Measure 1.567/97  
ii) for the United States of America, the Sherman Act (15 U.S.C. §§ 1-7), the Clayton Act (15 U.S.C. § 12-27), the Wilson Tariff Act (15 U.S.C. §§ 8-11) and the Federal Trade Commission Act (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair methods of competition,

as well as any amendments thereto;

d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws;

3. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its Competition Laws and of such other new laws or regulations that the Party considers to be part of its competition legislation.

#### *Article II. Notification*

1. Each Party shall, subject to Article IX notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XI with respect to enforcement activities specified in this Article. Notifications shall identify the nature of the practices under investigation and the legal provisions concerned, and shall ordinarily be given as promptly as possible after a Party's competition authorities become aware that the notifiable circumstances are present.

2. Enforcement activities to be notified pursuant to this Article are those that: (a) are relevant to enforcement activities of the other Party; (b) involve anticompetitive practices, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in substantial part in the territory of the other Party; (c) involve mergers or acquisitions in which one or more of the parties to the transaction, or a company controlling one or more of the parties to a transaction, is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its states; (d) involve conduct believed to have been required, encouraged, or approved by the other Party; (e) involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the territory of the other Party or are otherwise directed at conduct in the territory of the other Party; or (f) involve the seeking of information located in the territory of the other Party.

3. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the territory of the other Party in the course of conducting investigations pursuant to their respective competition laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

#### *Article III. Enforcement Cooperation*

I. The Parties agree that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive practices and the enforcement of their competition laws, and to share information that will facilitate the effective application of those laws and promote better understanding of each other's competition enforcement policies and activities, to the extent compatible with their respective laws and important interests, and within their reasonably available resources.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

*Article IV. Cooperation Regarding Anticompetitive Practices in the Territory of one Party that May Adversely Affect the Interests of the other Party*

1. The Parties agree that it is in their common interest to secure the efficient operation of their markets by enforcing their respective competition laws in order to protect their markets from anticompetitive practices. The Parties further agree that it is in their common interest to seek relief against anticompetitive practices that may occur in the territory of one Party that, in addition to violating the Party's competition laws, adversely affect the interest of the other Party in securing the efficient operation of the other Party's markets.

2. If a Party believes that anticompetitive practices carried out in the territory of the other Party adversely affect its important interests, the first Party may, after prior consultation with the other Party, request that the other Party's competition authorities initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive practices and their effects on the important interests of the requesting Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authorities are able to provide.

3. The requested Party's competition authorities shall carefully consider whether to initiate or to expand enforcement activities with respect to the anticompetitive practices identified in the request, and shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated or expanded, the requested Party's competition authorities shall advise the requesting Party of the outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authorities under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive practices identified in a request, nor precludes the requesting Party's competition authorities from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive practices.

*Article V. Coordination With Regard to Related Matters*

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities.

2. In any coordination arrangement, each Party's competition authorities will seek to conduct their enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authorities.

*Article VI. Avoidance of Conflicts; Consultations*

1. Each Party shall, within the framework of its own laws and to the extent compatible with its own important interests, give careful consideration to the other Party's important



interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding, and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with a view to reaching a conclusion that is consistent with the purpose of this Agreement.

#### *Article VII. Technical Cooperation Activities*

The Parties agree that it is in their common interest for their competition authorities to work together in technical cooperation activities related to competition law enforcement and policy. These activities will include, within their competition agencies' reasonably available resources: exchanges of information pursuant to Article III of this Agreement; exchanges of competition agency personnel for training purposes at each other's competition agencies; participation of competition agency personnel as lecturers or consultants at training courses on competition law and policy organized or sponsored by each other's competition authorities; and such other forms of technical cooperation as the Parties' competition authorities agree are appropriate for purposes of this Agreement.

#### *Article VIII. Meetings of Competition Authorities*

Officials of the Parties' competition authorities shall meet periodically to exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition laws.

#### *Article IX. Confidentiality*

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.

#### *Article X. Existing Laws*

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action, or to refrain from acting, in a manner that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective states.

*Article XI. Communications Under this Agreement*

Communications under this Agreement may be carried out by direct communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article I and requests under Articles IV.2 and VI.2 shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels and shall refer to the initial communication between the competition authorities and repeat the information supplied therein.

*Article XII. Entry into Force and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force.

2. This Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties. An amendment shall enter into force in the manner set forth in paragraph 1 for entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless one Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement. In that case, the Agreement shall terminate 60 days after such written notice is given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this 26th day of October, 1999, in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSE CARLOS DIAS  
Ministro da Justiça

For the Government of the United States of America:

JANET RENO  
Procuradora Geral

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO À COOPERAÇÃO  
ENTRE SUAS AUTORIDADES DE DEFESA DA CONCORRÊNCIA NA  
APLICAÇÃO DE SUAS LEIS DE CONCORRÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América  
(doravante referidos como “Partes”),

Desejando promover a efetiva aplicação de suas leis de concorrência, por meio da cooperação entre suas autoridades de defesa da concorrência;

Levando em consideração suas estreitas relações econômicas e observando ser a firme e efetiva aplicação de suas leis de concorrência matéria de importância crucial para o funcionamento eficiente dos mercados e para o bem-estar econômico dos cidadãos dos seus respectivos países;

Reconhecendo que a cooperação e a coordenação nas atividades de aplicação das leis de concorrência podem resultar em um atendimento mais efetivo das respectivas preocupações das Partes, do que o que poderia ser alcançado por meio de ações independentes;

Reconhecendo ainda que a cooperação técnica entre as autoridades de defesa da concorrência das Partes irá contribuir para melhorar e fortalecer seu relacionamento; e

Tomando nota do compromisso das Partes de assegurar consideração cuidadosa aos importantes interesses recíprocos na aplicação de suas leis de concorrência,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**  
**Objetivo e Definições**

1. O objetivo deste Acordo é promover a cooperação, incluindo tanto a cooperação na aplicação das leis de defesa da concorrência, quanto a cooperação técnica, entre as autoridades das Partes na área de defesa da concorrência e garantir que as Partes assegurem consideração cuidadosa a seus importantes interesses recíprocos, na aplicação de suas leis de concorrência.

2. Para os fins deste Acordo, os seguintes termos deverão ter as seguintes definições:

- a) “Prática(s) Anticompetitiva(s)” significa qualquer conduta ou transação que possa estar sujeita a penalidades ou outras sanções, ao amparo das leis de concorrência de uma Parte;
- b) “Autoridade(s) de Defesa da Concorrência” são:
  - i) para o Brasil, o Conselho Administrativo de Defesa Econômica (CADE) e a Secretaria de Direito Econômico (SDE) do Ministério da Justiça; e a Secretaria de Acompanhamento Econômico (SEAE) do Ministério da Fazenda;
  - ii) para os Estados Unidos da América, o Departamento de Justiça e a Comissão Federal de Comércio;
- c) “Lei(s) de Concorrência” são:
  - i) para o Brasil, as Leis 8884/94 e 9021/95; ~~e a Medida Provisória 1.567/97;~~
  - ii) para os Estados Unidos da América, o “Sherman Act” (15 U.S.C. parágrafos 1-7), o “Clayton Act” (15 U.S.C. parágrafos 12-27), o “Wilson Tariff Act” (15 U.S.C. parágrafos 8-11), e o “Federal Trade Commission Act” (15 U.S.C. parágrafos 41-58), no sentido em que este se aplique a práticas desleais de concorrência,  
  
bem como quaisquer emendas aos instrumentos acima mencionados.
- d) “Atividade(s) de Aplicação” (das Leis de Concorrência) significa qualquer investigação ou procedimento conduzido por uma Parte, ao amparo de suas leis de concorrência;

3. Cada Parte deverá notificar prontamente à outra quaisquer emendas a suas Leis de Concorrência, bem como novas leis ou regulamentos que a Parte considere fazerem parte de sua legislação sobre concorrência.

## ARTIGO II Notificações

1. Cada Parte deverá, com as ressalvas do Artigo IX, notificar a outra Parte, na forma prevista por este Artigo e pelo Artigo XI, com respeito às Atividades de Aplicação especificadas neste Artigo. As notificações deverão identificar a natureza das práticas sob investigação e os dispositivos legais pertinentes e deverão, normalmente, ser efetuadas tão logo possível, após as Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte notificante tomarem ciência da existência de circunstâncias que requeiram a notificação.

2. As Atividades de Aplicação a serem notificadas em conformidade com este artigo são aquelas que: (a) forem relevantes para as atividades da outra Parte na aplicação de suas leis; (b) envolvam Práticas Anticompetitivas, que não fusões ou aquisições, realizadas no todo ou em parte substancial no território da outra Parte; (c) envolvam fusões ou aquisições nas quais uma ou mais das partes da transação, ou uma empresa que controle uma ou mais das partes da transação, for uma empresa constituída ou organizada sob as leis da outra Parte, ou de um de seus estados; (d) envolvam condutas supostamente requeridas, encorajadas ou aprovadas pela outra Parte; (e) envolvam medidas legais que explicitamente exijam ou proíbam determinada conduta no território da outra Parte ou forem, de outra maneira, aplicados a conduta no território da outra Parte; ou (f) envolvam a busca de informações localizadas no território da outra Parte.

3. As Partes autorizam que funcionários de uma Parte possam visitar o território da outra Parte no curso de investigações ao amparo de suas respectivas leis de concorrência. Essas visitas deverão estar condicionadas a notificação em conformidade com este artigo e ao consentimento da Parte notificada.

## ARTIGO III Cooperação na Aplicação das Leis

1. As Partes concordam que é de interesse comum cooperar para a identificação de Práticas Anticompetitivas e para a aplicação de suas Leis de Concorrência, além de compartilhar informações que irão facilitar a efetiva aplicação dessas leis e promover o melhor entendimento das políticas e atividades de cada uma delas na aplicação das Leis de Concorrência, na medida em que sejam compatíveis com suas leis e importantes interesses, e dentro de seus recursos razoavelmente disponíveis.

2. Nada neste Acordo impedirá as Partes de requerer ou prover assistência recíproca, ao amparo de outros acordos, tratados, arranjos ou práticas entre eles.

#### ARTIGO IV

##### Cooperação Relativa a Práticas Anticompetitivas no Território de uma Parte, que Possam Afetar Adversamente os Interesses da outra Parte

1. As Partes concordam que é de interesse recíproco assegurar o funcionamento eficiente de seus mercados pela aplicação de suas respectivas Leis de Concorrência, com o intuito de proteger seus mercados de Práticas Anticompetitivas. As Partes concordam ainda ser de seu interesse recíproco resguardar-se contra Práticas Anticompetitivas que possam ocorrer no território de uma Parte e que, além de violar as Leis de Concorrência daquela Parte, afetem adversamente o interesse da outra Parte em assegurar o funcionamento eficiente dos mercados daquela outra Parte.

2. Se uma Parte acreditar que Práticas Anticompetitivas realizadas no território da outra Parte afetam adversamente seus importantes interesses, a primeira Parte poderá, após consulta prévia à outra Parte, solicitar que as Autoridades de Defesa da Concorrência daquela outra Parte iniciem Atividades de Aplicação apropriadas. O pedido deverá ser o mais específico possível acerca da natureza das Práticas Anticompetitivas e de seu efeito nos importantes interesses da Parte solicitante, e deverá incluir oferta de informação e cooperação adicionais que as Autoridades de Defesa da Concorrência da parte solicitante forem capazes de fornecer.

3. As Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte solicitada considerarão, cuidadosamente, se iniciam ou ampliam Atividades de Aplicação com respeito às Práticas Anticompetitivas identificadas no pedido, e deverão prontamente informar a Parte solicitante de sua decisão. Se Atividades de Aplicação forem iniciadas ou ampliadas, as Autoridades de Defesa da Concorrência da Parte solicitada deverão comunicar à Parte solicitante os seus resultados e, na medida do possível, seus progressos parciais, quando significativos.

4. Nada neste Artigo limitará a discricionariedade das Autoridades de Defesa da Concorrência da parte solicitada, ao amparo de suas Leis de Concorrência e políticas de aplicação das mesmas, no sentido de determinar a condução de suas Atividades de Aplicação, com respeito às Práticas Anticompetitivas identificadas no pedido, nem impedirá as autoridades da parte solicitante de conduzir Atividades de Aplicação com respeito a tais Práticas Anticompetitivas.

#### ARTIGO V

##### Coordenação Acerca de Matérias Interrelacionadas

1. Quando as Autoridades de Defesa da Concorrência das duas Partes estiverem levando a cabo Atividades de Aplicação, com respeito a matérias interrelacionadas, elas considerarão a conveniência de coordenação dessas Atividades de Aplicação.
2. Em qualquer entendimento de coordenação, as autoridades competentes de cada Parte procurarão conduzir suas Atividades de Aplicação levando em consideração os objetivos das Autoridades de Defesa da Concorrência da outra Parte.

#### ARTIGO VI

##### Prevenção de Conflitos; Consultas

1. Cada Parte deverá, ao amparo de suas leis e na medida em que for compatível com seus próprios importantes interesses, assegurar cuidadosa consideração aos importantes interesses da outra Parte, em todas as fases das Atividades de Aplicação, incluindo decisões relacionadas à iniciação de uma investigação ou procedimento, à amplitude de uma investigação ou procedimento e à natureza das medidas legais ou penalidades propostas em cada caso.
2. Qualquer Parte poderá solicitar consultas a respeito de qualquer matéria relacionada a este Acordo. A solicitação de consultas deverá indicar as razões para o requerimento e se qualquer limite de tempo processual ou outras considerações requerem que as consultas tenham procedimento acelerado. Cada Parte oferecerá consultas prontamente quando solicitada, com vistas a alcançar conclusão consistente com o objetivo deste Acordo.

#### ARTIGO VII

##### Atividades de Cooperação Técnica

As Partes concordam que é do interesse recíproco de suas Autoridades de Defesa da Concorrência trabalhar conjuntamente em atividades de cooperação técnica relacionadas à aplicação de suas leis e políticas de concorrência. Essas atividades incluirão, dentro de um quadro razoável de recursos disponíveis dos órgãos de defesa da concorrência: o intercâmbio de informações conforme o Artigo III deste Acordo; o intercâmbio de funcionários dos órgãos de defesa da concorrência para fins de treinamento nos órgãos de defesa da concorrência da outra Parte; a participação do pessoal dos órgãos de defesa da concorrência como conferencistas e consultores em cursos de treinamento sobre leis e políticas de concorrência, organizados ou patrocinados por suas Autoridades de Defesa da Concorrência; e quaisquer outras formas de cooperação técnica que as Autoridades de Defesa da Concorrência das Partes acordarem serem apropriadas para os fins deste Acordo.

### ARTIGO VIII

#### Encontros de Autoridades de Defesa da Concorrência

Funcionários dos órgãos de defesa da concorrência das Partes deverão se encontrar periodicamente para trocar informações acerca de seus esforços e prioridades na aplicação de suas leis de concorrência.

### ARTIGO IX

#### Confidencialidade

1. Não obstante qualquer outra provisão deste Acordo, nenhuma Parte estará obrigada a fornecer informações à outra Parte se o fornecimento de tal informação for proibido, segundo as leis da Parte detentora da informação, ou for incompatível com os importantes interesses daquela Parte.

2. A menos que acordado de forma diferente pelas Partes, cada Parte deverá manter o máximo de confidencialidade possível sobre as informações a ela fornecidas em sigilo pela outra Parte, nos termos deste Acordo. Cada parte deverá se opor, ao máximo possível e em consistência com as leis daquela Parte, a qualquer pedido, de uma terceira Parte, de fornecimento de tais informações confidenciais.

### ARTIGO X

#### Leis Existentes

Nada neste Acordo exigirá que uma Parte tome qualquer medida, ou abstenha-se de agir, de uma maneira que não esteja em conformidade com suas leis existentes, ou que exija qualquer mudança nas leis das Partes ou de seus respectivos estados.

### ARTIGO XI

#### Comunicações Previstas neste Acordo

As comunicações previstas neste Acordo poderão ser efetuadas por comunicação direta entre as Autoridades de Defesa da Concorrência das Partes. As notificações previstas no Artigo II e os pedidos de consultas previstos nos artigos IV.2 e VI.2 deverão, entretanto, ser confirmados prontamente, por escrito, por meio dos canais diplomáticos costumeiros e deverão fazer referência às comunicações iniciais entre as Autoridades de Defesa da Concorrência, repetindo a informação já fornecida na primeira comunicação.



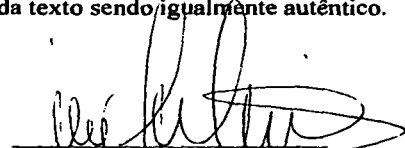
**ARTIGO XII**

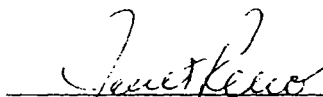
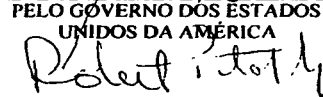
**Entrada em Vigor e Denúncia**

1. Este Acordo entrará em vigor na data em que as Partes se informarem, por troca de Notas diplomáticas, do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias a sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser modificado por acordo mútuo das Partes. Emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Este Acordo permanecerá em vigor por período de tempo indefinido, a não ser que uma das Partes notifique a outra, por escrito, seu desejo de denunciá-lo. Nesse caso, o Acordo permanecerá em vigor 60 (sessenta) dias após a data da notificação.

Em fé do qual, os abaixo assinados, sendo devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram este acordo.

Feito em Washington, em **26** de outubro de 1999, nos idiomas português e inglês, cada texto sendo igualmente autêntico.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
José Carlos Dias  
Ministro da Justiça

  
PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA  
  
Janet Reno  
Procuradora Geral

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE LEURS AUTORITÉS DE CONCURRENCE EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DE LEURS LOIS DE CONCURRENCE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties ") ;

Désireux d'encourager une application réelle de leurs lois de concurrence grâce à la coopération entre leurs autorités de concurrence ;

Prenant en note leurs relations économiques étroites et que l'application judicieuse et efficace de leurs lois en matière de concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés et pour le bien-être économique des citoyens de leurs pays respectifs ;

Reconnaissant que la coopération et coordination des activités de mise en application peut permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante ;

Reconnaissant que la coopération technique entre les autorités de concurrence des parties contribuera à améliorer et à renforcer leur relation ; et

Prenant note en outre que leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois en matière de concurrence,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et définitions*

1. Le présent Accord a pour objet de favoriser la coopération y compris l'application des lois et la coopération technique entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, et d'assurer que celles-ci accordent une attention particulière à leurs intérêts importants respectifs en matière d'application de ces lois.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord :

a) L'expression " Agissements anticoncurrentiels " désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie ;

b) L'expression " Autorités responsables de la concurrence " désigne

i) pour le Brésil, le Conseil administratif pour la défense de l'économie (CADE) et le Secrétariat pour l'application des lois économiques du Ministère de la justice ; le Secrétariat de l'observatoire de l'économie au Ministère des finances.

ii) pour les États-Unis d'Amérique, le United States Department of Justice et le Fédéral Trade Commission;

c) " Loi(s) sur la concurrence " désigne

i) pour le Brésil, les Los fédérales 8884/94 et 9021/95 ; et les Mesures provisoires 1.567/97

ii) pour les Etats-Unis d'Amérique, la Sherman Act (15 U.S.C. paragraphes 1 à 7), la Clayton Acts (15 U.S.C. paragraphes 12 à 27), la Wilson Tariff Act (15 U.S.C. paragraphes 8 à 11) et la Fédéral Trade Commission Act (Act 5 U.S.C. paragraphes 41 à 58) dans la mesure où elles s'appliquent aux méthodes de concurrence déloyales, ainsi que les modifications y afférentes,

d) L'expression " Activité(s) de mise en application " désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence ou à d'autres nouvelles lois et règlements que la partie considère faisant partie de sa législation sur la concurrence.

### *Article 2. Notification*

1. Sous réserve du paragraphe IX, chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent Article et à l'Article 11 de ses activités de mise en application spécifiées dans le présent article. La notification doit identifier la nature des pratiques qui font l'objet des investigations et les dispositions juridiques concernées. Elle doit être communiquée aussi rapidement que possible après que les autorités de concurrence d'une partie ont pris conscience que les circonstances exigeant la notification existent.

2. Les activités de mise en application devant normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes : (a) celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie ; (b) celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusionnements ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre Partie ; (c) celles qui concernent des fusionnements ou des acquisitions à l'égard desquels une ou plusieurs parties à la transaction, ou une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses Etats ; (d) celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie ; (e) celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie ; ou (f) celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent Article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

*Article 3. Coopération pour la mise en application*

1. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence et d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie dans la mesure où celles-ci sont compatibles avec leurs lois respectives et leurs intérêts fondamentaux et correspondent aux ressources disponibles,

2. Le présent Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

*Article 4. Coopération visant des agissements anticoncurrentiels sur le territoire d'une partie qui ont des effets négatifs sur les intérêts de l'autre partie*

1. Les parties reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de garantir un fonctionnement efficace de leurs marchés en mettant en application leurs lois respectives de concurrence afin de les protéger des pratiques anticoncurrentielles. Les parties reconnaissent en outre qu'il est de leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre des pratiques anticoncurrentiels qui peuvent avoir lieu sur le territoire de l'autre partie et qui, en plus de violer les lois anticoncurrentielles de la partie, peuvent affecter les intérêts de l'autre partie en prenant le contrôle des marchés de l'autre partie.

2. Si une des parties est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie entreprennent des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie requérante et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que les autorités responsables de la concurrence de la partie requérante sont en mesure de fournir.

3. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise examinent attentivement la question de savoir si il convient d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise informent promptement la Partie requérante de leur décision. Si des activités de mise en application sont entreprises, les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise avisent la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'ont les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande

ni d'empêcher les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de ces agissements anticoncurrentiels.

*Article 5. Coordination visant des questions connexes*

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités

2. Dans le cadre d'une entente de coordination, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties cherchent à mener leurs activités de mise en application d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie.

*Article 6. Prévention des conflits : Consultations*

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent Accord énoncé à l'Article premier examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent Accord. La demande de consultations doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultations dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

*Article 7. Activités de coopération technique*

Les parties reconnaissent qu'il est de l'intérêt commun de leurs autorités de concurrence de travailler ensemble dans le domaine des activités de coopération technique relatives à l'application des lois et des pratiques de concurrence. Ces activités comprennent, dans le cadre des ressources disponibles raisonnables de leurs agences respectives : l'échange de renseignements conformément à l'article III du présent accord, l'échange de personnel formé à la concurrence en vue de la formation du personnel de concurrence des agences de l'une et de l'autre partie, la participation de personnel de concurrence en tant que conférenciers ou de consultants à des séminaires de formation sur le droit de la concurrence organisés ou appuyés par les autorités de concurrence des deux parties et à d'autres formes de coopération technique sur lesquelles les autorités de concurrence jugeraient appropriées aux fins d'application du présent accord.

*Article 8. Rencontre d'autorités de concurrence*

Les responsables des autorités de concurrence des parties se rencontreront périodiquement pour échanger des informations sur leurs efforts en cours d'application des lois de concurrence et sur les priorités y relatives

*Article 9. Caractère confidentiel des renseignements*

1. Nonobstant tout autre disposition du présent Accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, chacune des parties maintiendra dans toute la mesure du possible le caractère confidentiel des renseignements que lui aura communiqué l'autre Partie en application du présent Accord. Chaque Partie refusera, en conformité à ses lois, toute demande de communication de renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.

*Article 10. Lois en vigueur*

Le présent Accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties, ou de ses Etats respectifs.

*Article 11. Communications en vertu du présent Accord*

Les communications en vertu du présent Accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'Article 2 et les demandes prévues aux paragraphes des articles 4 et 6 doivent être confirmées par écrit, sans délai par les voies diplomatiques ordinaires et renvoient à la communication initiale entre les autorités responsables de la concurrence en reprenant les renseignements qui y sont fournis.

*Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification confirmant que les Parties ont mené à bonne fin leurs procédures internes pertinentes en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent accord peut être amendé par accord mutuel des parties. L'amendement entrera en vigueur selon la même procédure prévue au paragraphe 1 pour l'entrée en vigueur de l'accord

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 26 octobre 1999, en portugais et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de la justice,

JOSE CARLOS DIAS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Ministre de la justice,

JANET RENO





**No. 39647**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador on a technical cooperation program in the field of social policies. Brasilia, 27 May 2003**

**Entry into force:** *27 May 2003 by signature, in accordance with paragraph 5*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à un programme de coopération technique en matière de politiques sociales. Brasília, 27 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2003 par signature, conformément au paragraphe 5*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR  
SOBRE POLÍTICAS SOCIAIS NO ÂMBITO DO PROGRAMA  
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a necessidade de dar maior densidade às atividades de cooperação técnica estabelecidas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, em 09 de fevereiro de 1982, e pelo Ajuste Complementar sobre a Constituição de um Programa de Cooperação Técnica, em 7 de novembro de 1990;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir de maneira efetiva para o desenvolvimento social e econômico de ambos os países e do impacto desses projetos na melhoria das condições de vida de significativas parcelas de populações afetadas às áreas dos projetos, em especial aos segmentos mais pobres da sociedade;

Considerando os entendimentos entre os Presidentes Luiz Inácio Lula da Silva e Lucio Gutiérrez, em 16 janeiro de 2003, sobre a necessidade de uma ampla cooperação em políticas sociais;

Considerando os entendimentos entre a Agência Brasileira de Cooperação (ABC) e o Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional (INECI), resultantes da missão técnica realizada ao Equador, em janeiro de 2001, na área de planejamento e gestão da cooperação técnica;

Considerando os resultados das missões técnicas na área de políticas sociais, realizadas em março e maio de 2003, por representantes da ABC, do Instituto de Pesquisas Econômicas e Sociais Aplicadas (IPEA) e do Instituto Nacional de Propriedade Industrial (INPI), pelo Brasil, e do Ministério de Bem-estar Social, do Ministério de Educação, do Ministério da Saúde, da Secretaria de Administração e Diálogo Nacional, da Secretaria da Frente Social e do Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional (INECI), pelo Equador;

Considerando que os projetos e atividades identificados apontarão significativos benefícios à formulação de políticas sociais mais eficazes e à operacionalização mais eficiente de programas na área social de ambos os países, bem como contribuirão para o fortalecimento institucional e reverter-se-ão de caráter multiplicador; e

Reconhecendo a cooperação técnica como valioso instrumento de concertação e diálogo político;

Acordam o seguinte:

1. O presente Memorandum de Entendimento destina-se a desenvolver um Programa de Cooperação Técnica Brasil-Ecuador na Área de Políticas Sociais, para o biênio 2003-2004, bem como a estabelecer os parâmetros de sua execução.

2. O Programa de Cooperação Técnica Brasil-Ecuador na Área de Políticas Sociais reger-se-á pelos seguintes princípios:

- a) os projetos e atividades negociados e aprovados pelas Partes contemplarão as áreas de proteção e assistência social, saúde, educação e administração pública;
- b) as Partes darão continuidade ao processo de análise e detalhamento dos seguintes projetos e temas já identificados, cuja realização concreta, em alguns casos, já se iniciou nos primeiros meses de 2003:
  - redesenho do Programa Nacional de Alimentação e Nutrição do Equador;
  - capacitação para a implementação de uma nova política de nutrição;
  - intercâmbio de informações referente às áreas de atenção básica, com ênfase em nutrição e planejamento familiar;
  - intercâmbio de informações e experiências entre o Sistema Único de Saúde do Brasil e o Seguro Universal de Saúde do Equador;
  - estudo e análise para determinar a factibilidade de harmonizar os sistemas de saúde acima citados;
  - metodologias de Avaliação Global de Gasto Social e de Impacto de Programas Sociais;

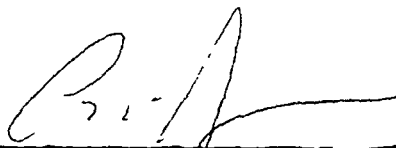
- reforma do Estado;
  - assessoria para Aprimoramento de Programas de Microcrédito;
  - assessoramento aos programas identificados pela Secretaria do Diálogo Nacional;
  - estudo de viabilidade de implementação no Equador, pela Secretaria do Diálogo Nacional, de um organismo similar ao Conselho de Desenvolvimento Econômico e Social do Brasil.
- c) Cada projeto ou atividade de cooperação técnica deverá indicar as instituições e as responsabilidades dos órgãos envolvidos em sua implementação, os objetivos, os resultados esperados, o cronograma e os recursos financeiros, no entendimento de que a cooperação horizontal se baseia no princípio de compartilhar custos.
- d) As Partes poderão realizar missões técnicas;
- e) O Programa poderá contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação, de acordo com documentos de projetos específicos.

3. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação derivadas do presente Memorandum de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC), e pelo lado equatoriano, o Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores (INECI), em estreita colaboração da Secretaria Técnica da Frente Social e da Secretaria de Administração e Diálogo Nacional .

4. Para permitir o acompanhamento satisfatório das atividades implementadas no âmbito do Programa de Cooperação Técnica Brasil-Ecuador na Área de Políticas Sociais, as Partes acordaram realizar avaliação específica do Programa nas próximas Reuniões de Trabalho de Cooperação Técnica Brasileiro-Equatoriana, em Brasília ou Quito, para avaliar os resultados alcançados, identificar dificuldades surgidas na sua execução e definir ações para superá-las.

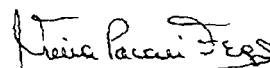
5. O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigência até que uma das Partes informe, por escrito, com seis (06) meses de antecedência, sua decisão de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2003, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

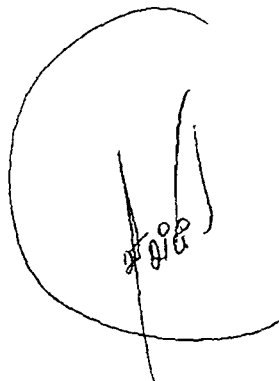
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO EQUADOR

Nina Pacari Vega  
Ministras das Relações  
Exteriores

Testemunhas:



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL  
ECUADOR SOBRE EL PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA  
EN EL AMBITO DE POLITICAS SOCIALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

el Gobierno de la República del Ecuador  
(en adelante denominados las Partes)

Considerando la necesidad de profundizar las actividades de cooperación técnica establecidas en el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica suscrito entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el 9 de febrero de 1982, y en el Ajuste Complementario sobre la constitución de un programa de Cooperación Técnica suscrito entre las Partes, el 7 de noviembre de 1990;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo social y económico de los dos países y del impacto de esos proyectos para el mejoramiento de las condiciones de vida de sectores significativos de la población pertenecientes a las áreas de los proyectos, en especial a los segmentos más pobres de la sociedad;

Considerando los acuerdos entre los Presidentes Luiz Inácio Lula da Silva y Lucio Gutiérrez, de 16 enero de 2003, sobre la necesidad de una cooperación amplia en materia de políticas sociales;

Tomando en cuenta los acuerdos entre la Agencia Brasileira de Cooperación (ABC) y en el Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional (INECI), producto de la misión técnica realizada al Ecuador, en enero 2001, en el área de planificación y gestión de cooperación técnica;

En base a los resultados de las misiones técnicas en el área de políticas sociales realizadas en marzo y mayo de 2003, por representantes de la ABC, del Instituto de Investigaciones Económicas y Sociales Aplicadas (IPEA), el Instituto Nacional de Propiedad Industrial (INPI), por el Brasil, y el Ministerio de Bienestar Social, Ministerio de Educación, Ministerio de Salud, Secretaría de Administración y Diálogo Nacional, Secretaría del Frente Social y del Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional (INECI), por el Ecuador;

Considerando que los proyectos y actividades identificados aportarán beneficios significativos para la formulación de políticas sociales más eficaces y para la ejecución más eficiente de programas en el área social de ambos países, además de contribuir para el fortalecimiento institucional y convertirse en un mecanismo multiplicador; y,

Reconociendo a la cooperación técnica como valioso instrumento de concertación y diálogo político;

Acuerdan lo siguiente:

1. El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto desarrollar un Programa de Cooperación Técnica Ecuador-Brasil en el Área de Políticas Sociales para el periodo 2003-2004, así como establecer los parámetros para su ejecución.

2 El Programa de Cooperación Técnica Ecuador-Brasil en el área de políticas sociales se rige por los siguientes principios:

- a) Los proyectos y actividades negociados y aprobados por la Partes contemplarán las áreas de la red de protección social, salud, educación y administración pública;
- b) Las Partes continuarán con el proceso de análisis y detalle de los siguientes proyectos y áreas identificadas hasta el momento, cuya realización concreta, en algunos casos, se inició en los primeros meses de 2003:
  - Rediseño del Programa Nacional de Alimentación y Nutrición del Ecuador;
  - Intercambio de informaciones referente a las áreas de atención básica, con énfasis en nutrición y planificación familiar;

- Intercambio de informaciones y experiencias entre el Seguro Universal de Salud del Ecuador y Sistema Unico de Salud del Brasil;
  - Estudio y análisis para determinar la factibilidad de armonizar los sistemas de salud antes señalados;
  - Metodologías de Evaluación Global del Gasto Social y del Impacto de los Programas Sociales;
  - Reforma del Estado;
  - Asesoría para el Mejoramiento de los Programas de Microcrédito;
  - Asesoramiento a los Programas identificados por la Secretaría de Diálogo Nacional;
  - Estudio de factibilidad para la implementación en Ecuador, por la Secretaría de Diálogo Nacional, de un organismo similar al Consejo de Desarrollo Económico y Social de Brasil;
- c) Cada proyecto o actividad de cooperación técnica deberá indicar las instituciones y las responsabilidades de los órganos vinculados con su ejecución, los objetivos, los resultados esperados, el cronograma y el financiamiento, tomando en cuenta que la cooperación horizontal se basa en el principio de gastos compartidos;
- d) Las Partes podrán enviar misiones técnicas;
- e) El programa podrá contemplar la participación de terceros países y de organismos multilaterales de cooperación, de acuerdo con los documentos específicos del proyecto.

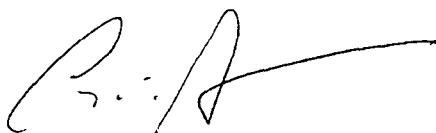
3. Para efectos de coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación derivadas del presente Memorandum de Entendimiento, las Partes designan, por el lado ecuatoriano, al Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI), en estrecha colaboración con la Secretaría Técnica del Frente Social y de la Secretaría de Administración y Diálogo Nacional, y por el lado brasilero, de la Agencia Brasileira de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC).



4. A fin de efectuar un efectivo seguimiento de las actividades implementadas en el ámbito del Programa de Cooperación Técnica Ecuador/Brasil en el Area de Políticas Sociales, las Partes acordaron realizar una evaluación específica del programa en las próximas Reuniones de Trabajo de Cooperación Técnica Ecuatoriano-Brasileira, en Quito o Brasilia, para evaluar los resultados alcanzados, identificar los problemas surgidos en su ejecución y definir las acciones para resolverlos.

5. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia hasta que una de las Partes informe su intención de denunciarlo, por escrito, con seis (06) meses de anticipación.

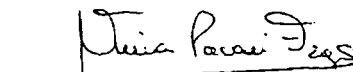
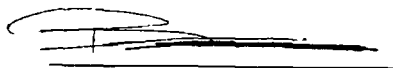
Hecho en Brasilia, a los 27 días del mes de mayo de dos mil tres, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE BRASIL

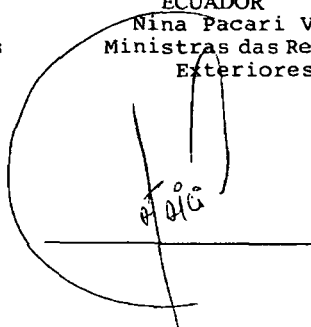
Celso Amorim  
Ministro das Relações Exteriores

Testigos:



POR EL GOBIERNO DE LA  
DE LA REPUBLICA DE  
ECUADOR

Nina Pacari Vega  
Ministras das Relações  
Exteriores



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON SOCIAL POLICIES WITHIN THE FRAMEWORK OF THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAM

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the need to enhance the technical cooperation activities established in the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982 and in the Supplementary Agreement on the establishment of a programme of technical cooperation of 7 November 1990;

Aware of the need to implement specific technical cooperation projects and activities that can contribute effectively to the social and economic development of both countries and of the impact of such projects on improving the quality of life of significant sectors of the affected populations in the project areas, especially the poorest social groups;

Considering the agreements reached by President Luiz Inácio Lula da Silva and Lucio Gutiérrez on 16 January 2003 on the need for full cooperation on social policies;

Considering the agreements between the Brazilian Cooperation Agency (ABC) and the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) which resulted from the technical mission to Ecuador in the area of technical cooperation planning and management, undertaken in January 2001;

Considering the results of the technical missions in the area of social policy, undertaken in March and May 2003 by representatives of ABC, the Institute for Applied Economic Research (IPEA) and the National Institute of Industrial Property (INPI), in the case of Brazil, and by the Ministry of Social Welfare, the Ministry of Education, the Ministry of Health, the Secretariat of Governance and National Dialogue, the Secretariat of the Social Front and INECI, in the case of Ecuador;

Considering that the projects and activities identified will bring significant benefits to the formulation of more effective social policies and to the more efficient implementation of the social programmes of both countries and will help strengthen their institutions and have a multiplier effect; and

Recognizing that technical cooperation is a valuable instrument for policy coordination and dialogue;

Have agreed as follows:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding is to develop a Brazil-Ecuador Technical Cooperation Programme in the area of social policy for the biennium 2003-2004 and to lay down guidelines for its implementation.

2. The Brazil-Ecuador Technical Cooperation Programme in the area of social policy shall be governed by the following principles:

(a) The projects and activities negotiated and approved by the Parties shall cover the areas of social protection and assistance, health, education and public administration;

(b) The Parties shall ensure continuity in the process of considering and developing the following projects and areas, which have already been identified and whose actual implementation had, in some cases, already commenced during the first few months of 2003:

- Redesign of Ecuador's National Food and Nutrition Programme;
- Training in implementation of a new nutrition policy;\*
- Exchange of information in areas of basic coverage with a focus on nutrition and family planning;
- Exchange of information and experience between Brazil's Unified Health System and Ecuador's Universal Health Insurance Programme;
- Study and evaluation in order to determine the feasibility of harmonizing the aforementioned health systems;
- Methodologies for a comprehensive evaluation of social spending and of the impact of social programmes;
- Reform of the Government;
- Consultancy on the improvement of microcredit programmes;
- Advice concerning programmes identified by the Secretariat of Governance and National Dialogue; and
- Feasibility study for the establishment in Ecuador, by the Secretariat of Governance and National Dialogue, of a body similar to Brazil's Economic and Social Development Council;

(c) Each technical cooperation project or activity shall specify the institutions and the responsibilities of the organs involved in its implementation and its objectives, anticipated results, timetable and financial resources on the understanding that horizontal cooperation is based on the principle of shared costs;

(d) The Parties may undertake technical missions;

(e) The Programme may consider the possible participation of third countries and multilateral cooperation agencies where authorized by specific project documents.

3. For the purpose of coordinating, monitoring and evaluating the cooperation activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency (ABC) in the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Ecuador, the Ecuadorian Institute for International Cooperation (INECI) in the Ministry of Foreign Affairs, in close cooperation with the Technical Secretariat of the Social Front and of the Secretariat of Governance and National Dialogue.

4. With a view to satisfactory follow-up to the activities implemented within the framework of the Brazil-Ecuador Technical Cooperation Programme in the area of social policies, the Parties agree to conduct a specific evaluation of the Programme during the upcoming meetings of the Binational Working Group on Technical Cooperation, in Brasilia

or Quito, in order to evaluate the results achieved, identify any problems arising during its implementation and develop strategies for overcoming them.

5. This Memorandum of Understanding shall enter force on the date of its signature and shall remain in force unless either Party gives six (6) months written notice of its decision to terminate it.

DONE at Brasilia on 27 May 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador:

NINA PACARI VEGA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE POLITIQUES SOCIALES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant la nécessité de renforcer les activités de coopération technique établies dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982 et de l'Accord complémentaire sur la mise en place d'un programme de coopération technique du 7 novembre 1990;

Conscients de la nécessité d'entreprendre des projets et des activités spécifiques de coopération technique qui puissent contribuer de manière efficace au développement économique et social des deux pays et de l'incidence de ces projets sur l'amélioration de la qualité de vie de groupes importants des populations touchées dans les zones de projet, en particulier les groupes sociaux les plus pauvres;

Considérant les accords conclus par le Président Luiz Inácio Lula da Silva et Lucio Gutiérrez le 16 janvier 2003 sur la nécessité d'une étroite coopération en matière de politiques sociales;

Considérant les accords conclus entre l'Agence brésilienne de coopération (ABC) et l'Institut équatorien pour la coopération internationale (INECI) à l'issue de la mission technique de l'Équateur dans le domaine de la planification et de la gestion en matière de coopération technique, entreprise en janvier 2001;

Considérant les résultats des missions techniques dans le domaine de la politique sociale, entreprises en mars et en mai 2003 par les représentants de l'ABC, l'Institut de recherche économique appliquée (IPEA) et l'Institut national de la propriété industrielle (INPI), dans le cas du Brésil, et par le Ministère du bien-être social, le Ministère de l'éducation, le Ministère de la santé, le Secrétariat de la gouvernance et du dialogue national, le Secrétaire du front social et l'Institut équatorien pour la coopération internationale, dans le cas de l'Équateur;

Considérant que les projets et activités identifiés apporteront des avantages importants à l'élaboration de politiques sociales plus efficaces et à la mise en œuvre plus rationnelle des programmes sociaux des deux pays, contribueront au renforcement des institutions et exerceront un effet multiplicateur; et

Reconnaissant que la coopération technique est un instrument efficace pour la coordination des politiques et le dialogue;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Mémorandum d'accord vise à renforcer le Programme de coopération technique entre le Brésil et l'Équateur dans le domaine des politiques sociales pour la période biennale 2003-2004 et à définir les lignes directrices pour sa mise en œuvre.

2. Le Programme de coopération technique entre le Brésil et l'Équateur est régi, dans le domaine des politiques sociales, par les principes ci-après :

a) Les projets et activités négociés et approuvés par les Parties doivent porter sur les domaines de la protection et de l'assistance sociales, la santé, l'éducation et l'administration publique;

b) Les Parties assurent la continuité du processus en examinant et en développant les projets et les domaines ci-après, qui ont déjà été identifiés et dont la mise en œuvre effective, dans certains cas, a déjà commencé au cours des premiers mois de 2003 : - Redéfinition du Programme national équatorien d'alimentation et de nutrition;

- Formation à l'application d'une nouvelle politique sur la nutrition;

- Échange d'informations dans les domaines de la couverture de base axée sur la nutrition et la planification familiale;

- Échange d'informations et d'expérience entre le Système de santé unifié et le Programme équatorien de soins de santé universels;

- Examen et évaluation afin de déterminer la possibilité d'harmoniser les systèmes de santé susmentionnés;

- Méthodes d'évaluation globale des dépenses sociales et de l'impact des programmes sociaux;

- Réforme du gouvernement;

- Consultation sur l'amélioration des programmes de microcrédit;

- Recommandations sur les programmes identifiés par le Secrétariat de la gouvernance et du dialogue national; et

- Étude de faisabilité de l'établissement en Équateur, par le Secrétariat de la gouvernance et du dialogue national, d'un organisme analogue au Conseil du développement économique et social du Brésil;

c) Chaque projet ou activité de coopération technique indique les institutions et les responsabilités des organes qui participent à sa mise en œuvre ainsi que ses objectifs, ses résultats attendus, son calendrier et ses ressources financières, étant entendu que la coopération horizontale se fonde sur le principe du partage des coûts;

d) Les Parties peuvent entreprendre des missions techniques;

e) Le Programme peut envisager la participation possible de pays tiers et d'agences de coopération multilatérale lorsque les descriptifs de projets spécifiques l'autorisent.

3. Aux fins de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération entreprises en vertu du présent Mémorandum d'accord, les Parties désignent, dans le cas du Brésil, l'Agence de coopération brésilienne (ABC) du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de l'Équateur, l'Institut équatorien pour la coopération internationale (INECI) du Ministère des affaires étrangères, en étroite coopération avec le Secrétariat technique du Front social et le Secrétariat de la gouvernance et du dialogue national.

4. Afin de pouvoir donner suite de façon satisfaisante aux activités mises en uvre dans le cadre du Programme de coopération technique entre le Brésil et l'Équateur dans le domaine des politiques sociales, les Parties conviennent de procéder à un examen détaillé du Programme lors des prochaines réunions du Groupe de travail binational sur la coopération technique, à Brasilia ou à Quito, afin d'évaluer les résultats obtenus, d'identifier les difficultés rencontrées en cours d'exécution et de définir des stratégies pour les surmonter.

5. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'échéance, son intention de le dénoncer.

Fait à Brasilia le 27 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :  
La Ministre des affaires étrangères,  
NINA PACARI VEGA





**No. 39648**

---

**United Nations  
and  
Côte d'Ivoire**

**Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning the status of the United Nations Mission in Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 September 2003**

**Entry into force:** *18 September 2003 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 November 2003*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif au statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en Côte d'Ivoire. Abidjan, 18 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *18 septembre 2003 par signature, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er novembre 2003*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF AU STATUT DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN CÔTE D'IVOIRE

Considérant que la Mission des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ci après désignée la "MINUCI"), instituée par la résolution 1479 (2003) du Conseil de Sécurité du 13 mai 2003, conformément aux recommandations formulées dans le rapport du Secrétaire Général du 26 mars 2003 (S/2003/374), est chargée d'accomplir le mandat défini dans ladite résolution du Conseil de Sécurité de faciliter la mise en oeuvre de l'Accord de Linas Marcoussis conclu entre les forces ivoiriennes le 23 janvier 2003, et approuvé par la Conférence des chefs d'Etat sur la Côte d'Ivoire les 25 et 26 Janvier 2003; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après désigné le "Gouvernement ") souhaite soutenir la MINUCI dans l'accomplissement de sa mission;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont convenu de ce qui suit:

1. Pour que la MINUCI s'acquitte efficacement de sa mission, elle doit bénéficier de la coopération soutenue du Gouvernement, en ce qui concerne les activités de la MINUCI et celles de ses membres, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que celles des contractants dont elle s'est attaché les services. La MINUCI bénéficiera également des facilités aéroportuaires et des infrastructures terrestres et maritimes en Côte d'Ivoire pour le transport de ses moyens logistiques et de son matériel.

2. Le Gouvernement accorde à la MINUCI, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à ses membres énumérés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 ci-dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci-après désignée la "Convention "), à laquelle la Côte d'Ivoire est partie. Les autres facilités prévues dans le présent accord sont également nécessaires pour permettre aux contractants et à leurs employés (ci après dénommés "contractants de l'ONU ") engagés par les Nations Unies ou par la MINUCI d'assurer des services pour la MINUCI exclusivement, et de fournir exclusivement à la MINUCI, en appui à ses activités, des équipements, des fournitures, du matériel et tous autres biens.

3. Le Gouvernement accordera:

a) Aux membres de haut rang de la MINUCI, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international;

b) Aux fonctionnaires de l'ONU affectés au service de la MINUCI, les privilèges et immunités auxquels ils peuvent prétendre en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la MINUCI recrutés localement jouiront d'une immunité concernant les actes accomplis dans l'exercice de leur fonction officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption des obligations relatives au service national, privilèges prévus aux paragraphes a), b) et c) de la section I8 de la Convention;

c) À d'autres personnes chargées d'accomplir des missions pour l'ONU, notamment les officiers de liaison des Nations Unies, les privilèges et immunités accordés aux experts chargés de mission par l'ONU en vertu de l'article VI et de la section 26 de l'article VII de la Convention.

Sous réserve des clauses précédentes, les membres précités de la MINUCI jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (cette immunité s'étendant à leurs paroles ou leurs écrits);

d) Les contractants de l'ONU n'ayant pas été engagés localement bénéficieront de facilités de rapatriement en temps de crise; ils seront exonérés d'impôt sur les services rendus à la MINUCI, y compris de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur le revenu, des charges sociales et d'autres taxes analogues découlant directement de la prestation de tels services.

4. Les privilèges et immunités nécessaires à la MINUCI pour l'exercice de ses fonctions comprennent également:

a) La liberté d'entrer et de sortir, sans être retardés ou empêchés, pour les membres de la MINUCI, les contractants de l'ONU, leurs biens, fournitures, équipements, pièces détachées et moyens de transport, et la délivrance rapide, à titre gracieux et sans restriction, par le Gouvernement des visas, entrées multiples, aux membres de la MINUCI, et la délivrance rapide, à titre gracieux et sans restriction, par le Gouvernement de tout visa, autorisation ou permis nécessaire aux contractants de l'ONU.

b) La liberté illimitée de mouvement dans tout le pays des membres de la MINUCI et des contractants de l'ONU, de leurs biens, équipements et moyens de transport. La MINUCI, ses membres, les contractants de l'ONU, ainsi que leurs véhicules, navires et aéronefs utiliseront les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aéroports sans s'acquitter de charges, droits de péage, droits d'atterrissage, frais de garage ou de survol, ni de frais et charges portuaires, y compris les droits de quai. Toutefois, ils ne pourront prétendre à une exonération des frais correspondant à des services effectivement rendus;

c) Le droit d'importer, en franchise et sans restriction, du matériel, des équipements, des fournitures et tous autres biens destinés à un usage exclusif et officiel de la MINUCI;

d) Le droit de réexporter ou de céder de toute autre manière tout matériel encore utilisable, et tous équipements, fournitures et autres, biens non consommés ainsi importés ou dédouanés qui n'ont pas été transférés ou autrement cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par ce dernier, selon des modalités et conditions devant faire l'objet d'un accord;

e) La délivrance par le Gouvernement, dans les plus brefs délais possible, de tous permis, autorisations et licences nécessaires à l'importation ou à l'acquisition d'équipements, de fournitures, de matériel et d'autres biens utilisés au service de la MINUCI, même lorsque l'importation ou l'achat est effectué par des contractants de l'ONU, sans restriction ni frais administratifs, charge ou taxe, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants;

f) La reconnaissance par le Gouvernement des permis ou licences délivrés par l'ONU pour les véhicules utilisés par la MINUCI; la reconnaissance ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, sans restriction et dans les plus brefs délais possible, de licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats, concernant des aéro-

nefs ou navires utilisés au service de la MINUCI; la délivrance par le Gouvernement, sans restriction et dans les plus brefs délais possible, des autorisations, licences et certificats éventuellement nécessaires pour l'acquisition, l'usage, le fonctionnement et l'entretien d'aéronefs ou de navires au service de la MINUCI.

Toutefois, tous permis, licences et autorisations ou autres certificats seront accordés par le Gouvernement à titre gracieux;

g) Le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et d'apposer des signes distinctifs de l'ONU sur des locaux, aéronefs ou navires au service de la MINUCI;

h) Le droit de communiquer sans restriction, par radio, par satellite ou par tout autre moyen de communication, avec le siège de l'ONU et entre les divers services; de se connecter au réseau radio et satellite de l'ONU; et d'établir des liaisons par téléphone, par télécopie et par d'autres systèmes électroniques de transmission de données. Les fréquences avec lesquelles les transmissions par radio seront effectuées seront déterminées en coopération avec le Gouvernement; et enfin

i) Le droit de la MINUCI de prendre ses propres dispositions pour le traitement et le transport par ses propres moyens du courrier privé adressé à ses membres ou en émanant. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces dispositions, et n'entravera ni ne censurera le courrier de la M et de ses membres.

5. Le Gouvernement fournira à la MINUCI, à titre gracieux et en accord avec celle-ci, l'espace destiné à abriter le siège, des campements ou d'autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUCI. Sans préjudice de leur présence sur le territoire ivoirien, tous ces locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU. Les locaux, le matériel, le mobilier ou l'équipement mis, selon les circonstances, à la disposition de la MINUCI et ses membres restent la propriété de l'Etat de Côte d'Ivoire.

6. Le Gouvernement s'engage à aider, autant que possible, la MINUCI à se procurer auprès de sources locales des équipements, des fournitures, du matériel et d'autres biens et services nécessaires à son fonctionnement et à ses opérations. En ce qui concerne les équipements, les fournitures, le matériel et les autres biens et services achetés localement par la MINUCI ou par les contractants de l'ONU, pour l'usage officiel et exclusif de la MINUCI, le Gouvernement prendra les dispositions administratives appropriées pour l'exemption ou le remboursement de tout droit ou taxe inclus dans le prix d'achat. Le Gouvernement exemptera la MINUCI et ses contractants de l'ONU des taxes sur la valeur ajoutée, s'il s'agit d'achats importants, pour toute acquisition effectuée localement. Lorsqu'elle fera des achats sur le marché local, la MINUCI, se fondant sur les observations faites et les informations fournies par le Gouvernement, veillera à ce qu'ils n'aient d'effet néfaste sur l'économie locale.

7. Le Gouvernement veillera à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, à laquelle la Côte d'Ivoire est partie, soient appliquées concernant la MINUCI, ses biens, ses avoirs et ses membres. Plus particulièrement:

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité des membres de la MINUCI. Il prendra notamment toutes les dispositions voulues pour

protéger les membres de la MINUCI, leur matériel et leurs locaux contre toute attaque ou action qui les empêcherait d'accomplir leur mission, et ce, sans préjudice du fait que ces locaux sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU;

b) Lorsque des membres de l'ONU sont capturés ou arrêtés dans l'exercice de leurs fonctions, et que leur identité est établie, ils ne seront soumis à aucun interrogatoire, mais seront immédiatement libérés et remis à l'ONU ou à d'autres autorités compétentes. Jusqu'à leur libération, ces fonctionnaires seront traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme, ainsi qu'aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

c) Le Gouvernement intègre les infractions ci-après dans le droit national, en les assortissant de peines appropriées compte tenu de leur gravité

i. Le meurtre, l'enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MINUCI;

ii. Une attaque violente contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport de tout membre de la MINUCI de nature à mettre en danger sa vie ou sa liberté;

iii. La menace de commettre une telle attaque dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

iv. La tentative de commettre une telle attaque;

v. Tout acte constituant une participation, ou une complicité à une telle attaque, ou à une tentative d'une telle attaque, ainsi que tout acte constituant l'organisation d'une telle attaque;

d) Le Gouvernement établira sa compétence à poursuivre les infractions visées ci-dessus au paragraphe 7(c)

i) lorsque que le crime est commis sur son territoire;

ii) lorsque l'auteur présumé est un ressortissant du pays;

iii) lorsque l'auteur présumé - autre qu'un membre de la MINUCI - est présent sur son territoire, à moins qu'il n'ait été extradé vers l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, vers l'Etat dont il est ressortissant, vers l'Etat où il réside habituellement, s'il est apatride, ou vers l'Etat dont la victime est ressortissante;

e) Le Gouvernement veillera à ce que soient poursuivies sans exception et sans délai les personnes accusées d'actes visés au paragraphe 7(c) ci-dessus et présentes sur son territoire (à moins que le Gouvernement ne les extrade), ainsi que les personnes relevant de sa compétence pénale qui sont accusées d'autres actes touchant la MINUCI ou ses membres, dès lors que ces mêmes actes, commis contre les forces du Gouvernement ou contre la population civile, auraient donné lieu à des poursuites pénales.

8. Le Gouvernement fournira à la MINUCI, à la demande de celle-ci et le cas échéant, des cartes et autres informations susceptibles de contribuer à assurer la sécurité de la MINUCI dans l'accomplissement de ses tâches et ses déplacements. A la demande de l'officier de liaison en chef, des escortes armées seront fournies afin de protéger les fonctionnaires de l'ONU dans l'exercice de leurs fonctions.

9. Par ailleurs, il est entendu que les paragraphes 5 à 11 inclus de la résolution 52/247 de l'Assemblée Générale, en date du 26 juin 1998, seront applicables à toute demande d'in-

demission présentée par un tiers contre l'ONU, consécutive ou imputable à la MINUCI ou aux activités de ses membres.

10. Tout litige entre l'ONU et le Gouvernement relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord, à l'exception de tout litige régi par la section 30 de la Convention ou par la section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, sera réglé par la négociation, ou par un autre mode de règlement dont il sera convenu. Tout litige qui n'a pu être réglé par la négociation, ou par un autre mode de règlement dont il a été convenu, sera soumis par l'une ou l'autre partie, pour décision finale, à un tribunal arbitral composé de trois membres; un arbitre sera nommé par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Si une partie ne nomme pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la notification de la nomination de l'arbitre par l'autre partie, ou si les deux arbitres nommés par les parties ne nomment pas le président dans un délai de trois mois à compter de la nomination du second arbitre, l'arbitre manquant sera nommé, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Abidjan, le 18 septembre 2003, en double exemplaire, établi en langue française.

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Le Ministre d'Etat,

BAMBA MAMADOU

Ministre des affaires étrangères de la Côte d'Ivoire

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Représentant Spécial du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies,

ALBERT TEVOEDJRE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN CÔTE D'IVOIRE

Considering that the United Nations Mission in Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as "MINUCI"), established pursuant to Security Council resolution I479 (2003) of 13 May 2003, in accordance with the recommendations in the report of the Secretary-General of 26 March 2003 (S/2003/374), is responsible for fulfilling the mandate, set forth in the aforementioned Security Council resolution, to facilitate the implementation of the Linas-Marcoussis Agreement concluded on 23 January 2003 by the Ivorian political forces and approved by the Conference of Heads of State on Côte d'Ivoire on 25 and 26 January 2003 (S/2003/99);

Considering that the Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as the "Government") wishes to support MINUCI in accomplishing its mission;

The United Nations and the Government have agreed as follows:

1. In order for MINUCI to carry out its mission effectively, it should benefit from the sustained cooperation of the Government with regard to its activities and those of its members in the performance of their official duties, as well as those of contractors whose services have been secured by the Mission. MINUCI will also be given access to airport facilities and ground and sea installations in Côte d'Ivoire for the transport of its logistical means and its equipment.

2. The Government shall extend to MINUCI, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraph 3 (a), (b) and (c) below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as the "Convention"), to which Côte d'Ivoire is a party. Additional facilities as provided for herein are also required for the contractors and their employees (hereinafter referred to as "United Nations contractors") engaged by the United Nations or by MINUCI to perform services exclusively for MINUCI and/or supply exclusively to MINUCI materials, supplies, equipment and other goods in support of its activities.

3. The Government shall extend to:

(a) The high-ranking members of MINUCI, whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) The officials of the United Nations assigned to serve with MINUCI, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of MINUCI shall enjoy the immunities concerning acts performed by them in their official capacity and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) Other persons performing missions of the United Nations, including United Nations liaison officers, the privileges and immunities accorded to experts performing missions of the United Nations under Article VI and Article VII, section 26 of the Convention;

Subject to the provisions of the previous clauses, the aforementioned members of MINUCI shall be immune from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity (this immunity shall include their spoken or written words);

(d) United Nations contractors who have not been engaged locally shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes on the services provided to MINUCI, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

4. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of MINUCI also include:

(a) Unrestricted freedom of entry and exit, without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors, their property, supplies, materials and spare parts and means of transport; issuance by the Government, free of charge and without any restriction, of multiple-entry visas for members of MINUCI and issuance by the Government, free of charge and without restriction, of any visa, authorization or permit required by United Nations contractors;

(b) Unrestricted freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors, their property, materials and means of transport. MINUCI, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees and port fees, including wharfage charges. Exemption from charges which are in fact charges for services rendered will not, however, be claimed;

(c) The right to import, free of duty or other restrictions, equipment, materials, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of MINUCI;

(d) The right to re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, and all unconsumed materials, supplies and other goods so imported or cleared ex customs that have not been transferred or otherwise ceded to the Government or to an entity designated by the Government, on terms and conditions to be agreed upon;

(e) The issuance by the Government, as soon as possible, of all permits, authorizations and licences required for the import or acquisition of materials, supplies, equipment and other goods used in support of MINUCI, even though they may be imported or purchased by United Nations contractors, without any restriction or administrative costs, charges or tax duties, including value added tax in the case of significant purchases;

(f) Acceptance by the Government of permits or licences issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of MINUCI; acceptance by the Government or, where necessary, validation by the Government, without any restriction and as soon as possible, of licences and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of MINUCI; issuance by the Government, without any restriction and as soon as possible, of authorizations, licences and



certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of MINUCI.

All permits, licences, authorizations or other certificates shall, however be granted by the Government free of charge;

(g) The right to fly the United Nations flag and affix identifying signs of the United Nations on premises, aircraft and vessels used in support of MINUCI;

(h) The right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, facsimile or other electronic means. The frequencies on which the communication by radio shall operate shall be decided upon in cooperation with the Government; and

(i) The right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MINUCI. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MINUCI or its members.

5. The Government shall provide MINUCI, free of charge and in cooperation with the Mission, such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MINUCI. Without prejudice to the fact that all such premises remain Ivoirian territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The premises, equipment, furniture or materials placed at the disposal of MINUCI and its members, as the case may be, shall remain the property of the State of Côte d'Ivoire.

6. The Government undertakes to assist MINUCI as far as possible in obtaining materials, supplies, equipment and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. With regard to the materials, provisions, supplies, equipment and other goods and services purchased locally by MINUCI or by United Nations contractors for the official and exclusive use of MINUCI, the Government shall take the appropriate administrative measures to exempt or reimburse any duty or tax included in the purchase price. The Government shall exempt MINUCI and United Nations contractors from value added taxes on all local purchases of significance. In making purchases on the local market, MINUCI shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

7. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, to which Côte d'Ivoire is a party, are applied in respect of MINUCI, its property, resources and members. In particular:

(a) The Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of the members of MINUCI. In particular, it shall take all appropriate steps to protect members of MINUCI, their equipment and their premises from any attack or action that would prevent them from discharging their mandate, without prejudice to the fact that the said premises are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(b) If members of the United Nations are captured or detained in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be

subjected to any interrogation but shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release, such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(c) The Government shall submit the following crimes to the jurisdiction of national law and apply appropriate punishments in view of their grave nature:

(i) The murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of MINUCI;

(ii) A violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of any member of MINUCI likely to endanger his or her person or liberty;

(iii) The threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

(iv) The attempt to commit any such attack;

(v) Any act constituting participation in, or being an accomplice in, any such attack or in an attempt to commit such an attack, or any act constituting the organization of such an attack;

(d) The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 7 (c) above:

(i) When the crime is committed in its territory;

(ii) When the alleged offender is a national of the country;

(iii) When the alleged offender - other than a member of MINUCI - is present in its territory and it does not extradite such person to the State where the crime was committed, or to the State of which such person is a national, or to the State where such person usually resides if that person is stateless, or to the State of which the victim is a national;

(e) The Government shall ensure the prosecution, without exception or delay, of persons accused of the crimes set out in paragraph 7 (c) above who are present in its territory (and have not been extradited), and of persons who come under its jurisdiction and who are accused of other acts that affect MINUCI or its members, as soon as these acts, whether committed against government forces or against the civilian population, have given rise to criminal proceedings.

8. The Government shall provide to MINUCI, at the Mission's request and when necessary, maps and other information that may help to ensure the safety and security of MINUCI in carrying out its tasks and in its movements. At the request of the Chief Liaison Officer, armed escorts shall be provided to protect United Nations personnel in the performance of their duties.

9. It is understood that paragraphs 5 to 11 of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 shall apply to all third-party claims against the United Nations resulting from or attributable to MINUCI or to the activities of its members.

10. Any dispute between the United Nations and the Government regarding the interpretation or application of this Agreement, with the exception of any dispute governed by section 30 of the Convention or section 32 of the Convention on the Privileges and Im-

munities of the Specialized Agencies, shall be settled by negotiation or by some other form of settlement that has been agreed upon. Any dispute that cannot be settled by negotiation, or by another form of settlement that has been agreed upon, shall be referred, by one or other of the parties, to a court of arbitration composed of three members for a final decision; one arbitrator shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, another by the Government and the third, who shall preside over the court, by the other two arbitrators. If one party does not appoint an arbitrator within three months of receiving notification of the other party's appointment of an arbitrator, or if the two arbitrators appointed by the parties do not appoint a president within three months of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be appointed, at the request of one or other of the parties to the dispute, by the President of the International Court of Justice.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan, on 18 September 2003, in duplicate in the French language.

For the Government of the Republic of Côte d'Ivoire:

BAMBA MAMADOU

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Côte d'Ivoire

For the United Nations:

ALBERT TEVOEDJRE

Special Representative of the Secretary-General of the United Nations



**No. 39649**

---

**Brazil  
and  
China**

**Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the State Development Planning Commission of the People's Republic of China on Industrial Cooperation. Beijing, 2 December 2002**

**Entry into force:** *2 December 2002 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission de planification dn développement d'État de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle. Beijing, 2 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部  
与  
中华人民共和国国家发展计划委员会  
关于工业合作的谅解备忘录

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部与中华人民共和国国家发展计划委员会(以下简称双方),

为加强工业发展领域的合作,加深两国传统友谊:

认识到扩大使用可再生燃料,尤其是酒精燃料在环境保护方面的优势:

基于巴西联邦共和国在生产和利用酒精燃料领域的丰富经验和先进技术,及其政府向各国推广此种具有经济、商业和环保意义的替代燃料的愿望:

为合作促使酒精燃料这一可再生、低生产成本、符合环保法规要求及国际承诺、国际需求日益增加的产品国际商品化,以及共同参与该产品的国际市场:

考虑到中华人民共和国政府鼓励发展低污染排放机动车的决定:

并鉴于双方加强和拓展双边贸易,促进两国在关键领域建立商业伙伴关系的共同意愿:

双方达成协议如下:

### 第一条

1、 双方建立双边磋商机制，作为两国政府就本谅解备忘录涉及之各项合作议题进行对话的渠道。

2、 巴西联邦共和国发展、工业和外贸部指定其生产发展秘书处为双边磋商机制代表，中华人民共和国国家发展计划委员会指定其产业发展司为双边磋商机制代表。

3、 磋商机制第一次会议应于本谅解备忘录签署之后举行，具体时间及会议地点由双方商定。其后会议将视本谅解备忘录核准的有关项目的进展情况，根据需要在两国交替举行。

### 第二条

1、 本谅解备忘录涉及的合作将通过磋商机制正式批准的具体项目来实施。双方将指定有关项目的具体执行单位。

2、 上述项目的实施均应签署专项协定书，以规定实施范围、具体合作方式（包括资金）及执行期限。协定书可根据需要规定有关执行单位间依据两国现行法律和规定签署具体商业合同以及合同的框架条款。

### 第三条

1、 双方将合作推动在中华人民共和国实施一项涵盖原料（甘蔗）生产到成品加工过程的酒精燃料生产技术合作计划，推进酒精燃料可用作直接燃料或汽油氧化剂的工作。

2、 为实施此计划，双方将推动巴西和中国有关单位及企业间建立伙伴关系，包括可能成立合资企业，为出口生产酒精燃料的机械设备以及转让相关技术创造有利条件。

#### 第四条

1、 双方同意同其它酒精和糖生产国，特别是以甘蔗为原料生产这两种产品的国家共同努力，以实现酒精燃料的国际商品化。

2、 应本着《京都议定书》所体现的环保精神，大力提倡广泛使用酒精燃料，这不仅有利于环境保护，也为那些主要依靠糖出口收入发展经济的发展中国家提供了新的外贸产品选择。

#### 第五条

1、 双方同意共同努力提高酒精燃料的生产和使用技术，以及使用这种可再生燃料发动机的设计和改造水平。

2、 为此，双方将鼓励两国酒精燃料研究单位间进行合作和信息经验交流。

3、 为实现本谅解备忘录第三条所述合作目标及满足中华人民共和国政府鼓励发展低污染排放机动车的愿望，双方将鼓励开展在中华人民共和国生产使用酒精燃料或酒精、汽油混合燃料机动车的合作项目。

#### 第六条

1、 双方将鼓励两国企业间建立合作关系，包括可能成立生产、分配和销售双边贸易中重要商品的合资企业。

2、 本谅解备忘录第一条中规定的磋商机制将首先关注两国企业在下列最具成功机会的关键领域开展合作：

- a) 铁矿砂
- b) 钢铁



- c) 农副产品深加工
- d) 软件
- e) 药品
- f) 民用建筑
- g) 航空工业
- h) 电子电器

3、双方将在磋商机制范围内研究扩大合作领域的可行性，以促进两国企业间的战略合作关系，巩固和扩大双边贸易。

### 第七条

1、双方同意对在执行本谅解备忘录及相关议定书和合同时所交换的信息保守秘密。

2、涉及知识产权的问题，应通过专项谈判签署协议，并视作执行本谅解备忘录的议定书和合同。

### 第八条

1、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期两年，并可按对双方合适的期限延长。

2、本谅解备忘录可随时根据双方相互认可进行修改，自双方收到对方正式同意通知后生效。

3、双方须提前三个月书面通知对方方可终止执行本谅解备忘录。

4、本谅解备忘录到期或停止执行后，所签署的相关议定书和合同将继续有效，直至完成。

本谅解备忘录于2002年12月2日在北京签署，一式两份，分别用葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。



巴西联邦共和国  
发展、工业和外贸部代表

中华人民共和国  
国家发展计划委员会代表



2002年12月2日

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE STATE DEVELOPMENT PLANNING COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON INDUSTRIAL COOPERATION

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the State Development Planning Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

Desiring to deepen the traditional friendship between their countries through cooperation in the area of industrial development;

Recognizing the advantage of expanding the utilization of renewable fuels, especially alcohol fuel, in terms of environmental protection;

Considering the rich experience and advanced technologies of the Federative Republic of Brazil in producing and utilizing alcohol fuel and its government's desire to popularize among other countries this economical, commercially viable and environment-friendly alternative fuel;

Desiring to cooperate to internationally commercialize alcohol fuel, which is a renewable and low-cost alternative fuel that conforms to environmental regulations and international commitments and has increasing demand worldwide, and jointly participate in the international marketing of alcohol fuel;

Considering the decision of the Government of the People's Republic of China to encourage the development of low-emission automobiles; and

Reaffirming their mutual interest in strengthening and expanding the bilateral trade and promoting the establishment of a commercial partnership between the two countries in strategic sectors;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall establish a bilateral Consultation Mechanism which will serve as a channel for dialogue between their Governments on matters concerning cooperation covered by the present Memorandum of Understanding (MOU).

2. The Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil shall be the representative of the MDIC in the Consultation Mechanism. The Industrial Development Department of the State Development Planning Commission (SDPC) of the People's Republic of China shall be the representative of the SDPC in the Consultation Mechanism.

3. The inaugural meeting of the Consultation Mechanism shall be held after the signing of the present MOU and its date and venue shall be decided by the Parties through consul-

tation. The meetings of the Consultation Mechanism thereafter shall be determined in light of the progress of projects approved under the present MOU. If such meetings are deemed necessary, they shall be held in the two countries alternately.

*Article II*

1. The cooperation envisaged under the present MOU shall be effected through specific projects to be formally approved by the Consultation Mechanism. The Parties shall designate specific entities responsible for the implementation of such projects.

2. The above-mentioned projects shall be implemented through individual protocols, which shall define inter alia the scope, specific cooperation modalities (including financing) and duration of the projects. Such protocols may also stipulate whether there is a need for any specific commercial contract to be concluded between relevant project implementation entities according to the laws and regulations currently in force in the two countries and, if so, the general terms of such contracts.

*Article III*

1. The Parties shall cooperate to promote the implementation in the People's Republic of China of an alcohol fuel production technology cooperation plan covering the process from the production of raw materials (sugar cane) to the industrial processing of final product, and promote the use of alcohol fuel as direct fuel or gasoline oxidizer.

2. To implement this plan, the Parties shall encourage the establishment of partnerships between Chinese and Brazilian entities or enterprises, including possible joint ventures, so as to create favorable conditions for the export of alcohol fuel production machines and equipment and the transfer of related technology from the Federative Republic of Brazil to the People's Republic of China.

*Article IV*

1. The Parties agree to work with other alcohol and sugar producing countries, particularly those which use sugar cane as the main raw material for producing the two products, to commercialize alcohol fuel and make it a basic commodity of international trade.

2. The Parties shall work in the spirit of environmental protection as embodied in the Kyoto Protocol to vigorously promote extensive use of alcohol fuel. This will not only contribute to the environmental protection, but also offer an alternative product for external trade to the developing countries that mainly rely on sugar export earnings for economic development.

*Article V*

1. The Parties agree to work together to upgrade the technology of alcohol fuel production and application and improve the design and renovation of engines using this renewable fuel.

2. To that end, the Parties will encourage cooperation and information- and experience-sharing between alcohol fuel research institutes of their countries.

3. According to the objective of cooperation mentioned in Article III of this MOU and the interest of the Government of the People's Republic of China in stimulating the development of low-emission automobiles, the Parties will encourage cooperation projects for manufacturing automobiles with engines powered by alcohol fuel or mixed fuels of alcohol and gas in the People's Republic of China.

#### *Article VI*

1. The two sides will encourage the establishment of cooperative relations between Chinese and Brazilian enterprises, including possible joint ventures which manufacture, distribute and market commodities important for the bilateral trade.

2. The Consultation Mechanism established under Article I of this MOU will pay particular attention to cooperation between enterprises of the two countries in the following strategic sectors which have great potential for success:

- a) Iron ore;
- b) Iron and steel;
- c) Downstream processing of agricultural and side-line products;
- d) Software;
- e) Pharmaceuticals;
- f) Civil construction;
- g) Aviation industry; and
- h) Electronic and electrical appliances.

3. The Parties will look into the feasibility of expanding their areas of cooperation within the framework of the Consultation Mechanism so as to enhance the strategic cooperation between enterprises of the two countries and consolidate and expand the bilateral trade.

#### *Article VII*

1. The Parties agree to maintain the confidentiality of information to be exchanged between them in the implementation of the present MOU and the related protocols and contracts.

2. Issues concerning intellectual property rights in the implementation of the present MOU shall be resolved through specific negotiations. The agreements of such negotiations shall be regarded as protocols or contracts for the purpose of implementation of this MOU.

#### *Article VIII*

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be extended for further periods as the Parties find appropriate.

2. This MOU may be amended or modified at any time subject to mutual approval between the Parties. The amendments or modifications shall take effect upon the receipt by the Parties of each other's formal notice of approval.

3. If either Party wishes to terminate this MOU, it must notify the other Party in writing three months in advance.

4. The expiry and termination of this MOU shall not affect the implementation of any protocol or contract which is signed in connection with this MOU prior to such expiry or termination. Such protocols and contracts shall remain in force until their complete implementation.

Done in duplicate in Beijing on 2 December 2002 in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development,  
Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil:

SÉRGIO SILVA DO AMARAL  
Minister of State

For the State Development Planning Commission of the People's Republic of China:

ZHANG GUOBAO  
Deputy Minister

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**Memorando de Entendimento entre o  
Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior  
da República Federativa do Brasil  
e a Comissão Estatal para Planificação da Economia  
da República Popular da China  
sobre Cooperação Industrial**

**O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil e a Comissão Estatal para Planificação da Economia da República Popular da China (doravante referidas como as PARTES),**

**Desejando** contribuir para o aprofundamento dos tradicionais laços de amizade entre os dois países por intermédio da cooperação na área de desenvolvimento industrial;

**Reconhecendo** as vantagens em termos de preservação ambiental para os povos de seus respectivos países que resultarão da crescente utilização de combustíveis de fontes renováveis, em particular o álcool carburante;

**Considerando** a longa experiência e o avançado grau de desenvolvimento tecnológico da República Federativa do Brasil na produção e utilização do álcool carburante e a intenção de seu Governo de difundir o uso desse combustível em escala internacional, como uma variante econômica, comercial e ambientalmente factível;

**Desejando** cooperar no sentido de lograr a transformação do álcool carburante num produto básico de comercialização internacional, em cujo mercado ambas PARTES contam participar, dada a tendência crescente da demanda mundial deste combustível ante seu caráter renovável, seu baixo custo de produção e as exigências dos regulamentos ambientais e os compromissos internacionais neste aspecto,

**Considerando** que o Governo da República Popular da China decidiu estimular o desenvolvimento de veículos automotores com baixo nível de emissão de poluentes;

**Considerando** o interesse mútuo de promover o fortalecimento e a expansão do comércio bilateral, bem como de incentivar a formação de parcerias empresariais entre os dois países em setores estratégicos,

**ACORDAM:**

**ARTIGO I**

1. As PARTES estabelecem um Mecanismo de Consultas bilateral que servirá como ponto focal para as conversações no nível governamental sobre os temas de cooperação cobertos por este Memorando de Entendimento.
2. A representação do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil no Mecanismo de Consultas bilateral estará a cargo da Secretaria de Desenvolvimento da Produção do MDIC. A representação da Comissão Estatal para Planejamento do Desenvolvimento (SDPC) da República Popular da China estará a cargo do Departamento de Desenvolvimento Industrial da SDPC.
3. A primeira reunião do Mecanismo de Consultas terá lugar após a assinatura do presente Memorando de Entendimento, em data e local que as PARTES definirão em consultas. As reuniões seguintes desse Mecanismo serão definidas conforme as necessidades identificadas a partir da evolução dos projetos aprovados no âmbito do presente Memorando de Entendimento, observando-se o critério de alternar os locais das referidas reuniões entre os dois países.

**ARTIGO II**

1. A cooperação prevista no presente Memorando de Entendimento será efetivada por meio da implementação de projetos específicos, formalmente aprovados pelo Mecanismo de Consultas. As PARTES designarão as entidades que se encarregarão da implementação de tais projetos.
2. Os referidos projetos serão objeto de protocolos individuais que especificarão seu âmbito de aplicação, as formas concretas da cooperação (incluindo os aspectos financeiros) e os prazos de implementação. Os protocolos poderão igualmente estipular a necessidade de assinatura e as condições gerais de contratos comerciais específicos entre os operadores envolvidos, em consonância com as leis e regulamentos em vigor nos dois países.

**ARTIGO III**

1. As PARTES promoverão a cooperação bilateral com vistas ao desenvolvimento na República Popular da China de um projeto em conjunto de tecnologia e de produção, abrangendo desde a produção da matéria-prima (cana-de-açúcar) até o processo industrial do produto final, para a utilização de álcool carburante, tanto como combustível direto como oxigenante de combustíveis fósseis.
2. Para a implementação de tal projeto as PARTES buscarão incentivar parcerias entre entidades e empresas brasileiras e chinesas, incluindo a eventual formação de empresas de capital misto, com vistas a propiciar as condições adequadas para as exportações de máquinas



e equipamentos para as unidades produtoras de álcool carburante, e a transferência de tecnologias relativas.

#### ARTIGO IV

1. As PARTES concordam em conjugar esforços perante outros países produtores de álcool e de açúcar, em particular os que utilizam a cana-de-açúcar como matéria prima para a fabricação desses produtos, com vistas a lograr a transformação do álcool carburante num produto básico de comercialização internacional.
2. Tais esforços serão baseados na divulgação dos benefícios ambientais proporcionados pela utilização em larga escala do álcool carburante, em linha com as tendências atuais de preservação ambiental plasmadas no Protocolo de Kyoto, e também nas vantagens que a disponibilidade de um produto alternativo de comercialização internacional regular poderá aportar para os países em desenvolvimento para os quais as receitas de exportação do açúcar constituem importante fonte de captação de recursos financeiros para a promoção de seu desenvolvimento econômico.

#### ARTIGO V

1. As PARTES concordam em trabalhar em conjunto para fazer avançar o grau de desenvolvimento da tecnologia de produção e utilização do álcool carburante, assim como a de concepção e adaptação de motores para o uso desse combustível renovável.
2. Para alcançar tal objetivo as PARTES incentivarão a cooperação e o intercâmbio de informações e experiências entre as entidades dos dois países dedicadas à pesquisa na área do álcool carburante.
3. Em linha com o objetivo delineado no Artigo III do presente Memorando de Entendimento e com o interesse do Governo da República Popular da China de estimular o desenvolvimento de veículos automotores com baixo nível de emissão de poluentes, as PARTES buscarão incentivar parcerias destinadas à produção na República Popular da China de veículos automotores com motores movidos exclusivamente a álcool carburante ou com motores adaptados à utilização da mistura do álcool carburante com a gasolina.

#### ARTIGO VI

1. As PARTES promoverão a cooperação bilateral com vistas a facilitar e incentivar a formação de parcerias empresariais entre os dois países, incluindo o eventual estabelecimento de empresas de capital misto, para a produção, distribuição e comercialização de produtos relevantes na pauta do comércio bilateral.
2. Inicialmente, o Mecanismo de Consultas estabelecido no Artigo I do presente Memorando de Entendimento concederá atenção particular ao aproveitamento de oportunidades de parcerias empresariais entre os dois países nos seguintes setores

estratégicos, identificados como sendo os que apresentam maior potencial de êxito na implementação de tais iniciativas:

- a) minério de ferro;
- b) aço
- c) agroindústria
- d) "software";
- e) medicamentos;
- f) construção civil;
- g) indústria aeronáutica; e
- h) eletro-eletrônico

3. As PARTES examinarão no âmbito do Mecanismo de Consultas a conveniência de inclusão de outros setores nos esforços para promover parcerias empresariais estratégicas entre os dois países, visando ao fortalecimento e expansão do comércio bilateral.

#### ARTIGO VII

1. As PARTES concordam em respeitar a confidencialidade das informações intercambiadas no âmbito de aplicação do presente Memorando de Entendimento, seus protocolos e contratos relacionados.

2. Os aspectos referentes a direitos de propriedade intelectual, aonde se apliquem, deverão ser objeto de negociações específicas, cujas conclusões se incorporarão aos protocolos e contratos firmados no âmbito de aplicação do presente Memorando de Entendimento.

#### ARTIGO VIII

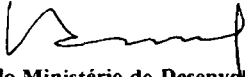
1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por um prazo de dois anos, contado a partir da data de sua entrada em vigor, com possibilidade de prorrogação pelo período que convierem as PARTES.

2. Emendas ou modificações ao presente Memorando de Entendimento poderão ser feitas a qualquer momento por consentimento mútuo das PARTES e entrarão em vigor após recebidas, por ambas as PARTES, as comunicações oficiais a respeito de sua aceitação.

3. As PARTES poderão denunciar o presente Memorando de Entendimento por meio de comunicação oficial à outra PARTE, com três meses de antecedência, de sua intenção de descontinuar a aplicação deste Memorando de Entendimento.

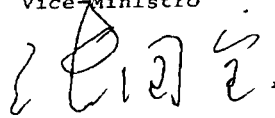
4. Mesmo depois de expirado ou descontinuado o presente Memorando de Entendimento, os protocolos e contratos assinados em seu âmbito de aplicação continuarão vigentes até sua concreção.

Feito em Pequim, em dois de dezembro de 2002, em três versões originais, em português, em chinês e em inglês, todas igualmente autênticas. Em caso de divergências de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



**Pelo Ministério do Desenvolvimento,  
Indústria e Comércio Exterior da  
República Federativa do Brasil**  
Sérgio Silva do Amaral  
Ministro de Estado

**Pela Comissão Estatal para  
Planejamento do Desenvolvimento da  
República Popular da China**  
Zhang Guobao  
Vice-Ministro



2002年12月2日

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION D'ÉTAT DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission d'État de la planification du développement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de renforcer les relations d'amitié traditionnelles existant entre leurs pays grâce à une coopération dans le domaine du développement industriel;

Reconnaissant l'intérêt qu'il y a pour la protection de l'environnement de développer l'utilisation de combustibles renouvelables, en particulier l'alcool carburant;

Considérant la riche expérience et les technologies avancées acquises par la République fédérative du Brésil dans le domaine de la production et l'utilisation de l'alcool carburant et le désir de son gouvernement de faire connaître à d'autres pays ce combustible de substitution économique, commercialement durable et écologique;

Désireux de coopérer, au niveau international, au développement du marché de l'alcool carburant qui constitue un combustible de substitution renouvelable et économique conforme aux règles environnementales et aux engagements internationaux et pour lequel la demande mondiale a augmenté, et de participer ensemble à la commercialisation internationale de l'alcool carburant;

Considérant la décision du Gouvernement de la République populaire de Chine d'encourager le développement d'automobiles peu polluantes;

Réaffirmant l'intérêt mutuel qu'ils portent au renforcement et au développement du commerce bilatéral et à la promotion de la création d'un partenariat commercial entre les deux pays dans des secteurs stratégiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les Parties établissent un Mécanisme de consultation bilatéral qui servira de cadre de dialogue entre leurs gouvernements dans les domaines de coopération visés par le présent Mémoire d'accord.

2. Le Secrétariat de la promotion de la production du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil représentera le Ministère auprès du Mécanisme de consultation. Le Département du développement industriel de la Commission d'État de la planification du développement de la République populaire de Chine représentera le Département auprès du Mécanisme de consultation.

3. La réunion inaugurale du Mécanisme de consultation se tiendra après la signature du présent Mémoire d'accord et la date et le lieu de sa tenue seront arrêtés par les Parties par voie de consultation. Les réunions subséquentes du Mécanisme de consultation seront fixées en fonction de l'avancement des projets approuvés dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Si elles sont jugées nécessaires, ces réunions se tiendront à tour de rôle dans l'un et l'autre pays.

#### *Article II*

1. La coopération envisagée dans le présent Mémoire d'accord prendra la forme de projets spécifiques qui seront approuvés officiellement par le Mécanisme de consultation. Les Parties désigneront des entités responsables de l'exécution de tels projets.

2. Les projets susmentionnés seront exemptés dans chaque cas au moyen de protocoles, qui définiront notamment le champ d'application, les modalités de coopération spécifiques (y compris le financement) et la durée des projets. Ces protocoles préciseront également s'il y a lieu de conclure un contrat commercial spécifique entre entités chargées de l'exécution du projet conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et en arrêtera, dans l'affirmative, les clauses générales.

#### *Article III*

1. Les Parties coopèrent à la promotion de la mise en oeuvre d'un plan de coopération concernant la technologie de production d'alcool carburant en République populaire de Chine allant de la production de matières premières (cane à sucre) au traitement industriel du produit final, et elles encouragent l'utilisation de l'alcool carburant directement comme combustible ou comme carburant.

2. Aux fins de l'application de ce plan, les Parties encouragent l'instauration de partenariats entre des entités ou des entreprises chinoises et brésiliennes, y compris d'éventuelles coentreprises, de façon à créer des conditions favorables à l'exportation de machines et d'équipement de production d'alcool carburant et au transfert de technologie connexe de la République fédérative du Brésil à la République populaire de Chine.

#### *Article IV*

1. Les Parties conviennent de travailler avec d'autres pays producteurs d'alcool et de sucre, en particulier ceux qui utilisent la canne à sucre comme principale matière première pour la production des deux produits, de commercialiser l'alcool carburant et d'en faire un produit de base du commerce international.

2. Les Parties travaillent dans un esprit de protection de l'environnement tel qu'énoncé dans le Protocole de Kyoto afin d'encourager énergiquement l'utilisation accrue de l'alcool carburant qui, outre qu'il contribue à la protection de l'environnement, est un produit de substitution du commerce extérieur des pays en développement qui comptent principalement sur les recettes tirées de l'exportation du sucre pour leur développement économique.

*Article V*

1. Les Parties conviennent de collaborer au perfectionnement de la technologie liée à la production et à l'utilisation de l'alcool carburant et à l'amélioration de la conception et de l'adaptation des moteurs utilisant ce combustible renouvelable.

2. À cette fin, les Parties encouragent la coopération et l'échange d'informations, ainsi que la mise en commun de données d'expérience entre instituts de recherche sur l'alcool carburant de leurs pays.

3. Vu l'objectif de coopération visé à l'article III du présent Mémoire d'accord et l'intérêt que le Gouvernement de la République populaire de Chine porte à la promotion de la construction d'automobiles peu polluantes, les Parties encouragent des projets de coopération à la fabrication d'automobiles à moteur utilisant l'alcool carburant ou un mélange d'alcool et de gaz en République populaire de Chine.

*Article VI*

1. Les deux Parties encouragent l'instauration de relations de coopération entre entreprises chinoises et brésiliennes, y compris d'éventuelles coentreprises de fabrication, de distribution et de commercialisation de produits entrant dans le commerce bilatéral.

2. Le Mécanisme de consultation institué par l'article I du présent Mémoire d'accord accorde une attention particulière à la coopération entre entreprises des deux pays dans les secteurs stratégiques prometteurs suivants :

- a) Minerai de fer;
- b) Fer et acier;
- c) Traitement en aval de produits agricoles et de produits secondaires;
- d) Logiciels;
- e) Industrie pharmaceutique;
- f) Bâtiment;
- g) Industrie aéronautique;
- h) Appareils électroniques et électriques;

3. Les Parties examineront la possibilité d'étendre leurs domaines de coopération dans le cadre du Mécanisme de consultation, de façon à améliorer la coopération stratégique entre entreprises des deux pays et de renforcer et d'élargir le commerce bilatéral.

*Article VII*

1. Les Parties conviennent de préserver le caractère confidentiel des renseignements qu'elles s'échangeront à l'occasion de la mise en application du présent Mémoire d'accord et des protocoles et contrats connexes.

2. Les questions concernant les droits de propriété intellectuelle dans le cadre de la mise en application du présent Mémoire d'accord sont réglées dans chaque cas par

voie de négociations. Les accords issus de ces négociations sont considérés comme des protocoles ou des contrats aux fins de la mise en application du présent Mémorandum d'accord.

*Article VIII*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera pendant une période de deux ans. Il pourra être reconduit selon que les Parties le jugeront nécessaire.

2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé ou modifié à tout moment sur consentement des Parties. Les amendements ou modifications prendront effet à la date de réception d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant leur consentement.

3. Si l'une ou l'autre des Parties souhaite dénoncer le présent Mémorandum d'accord, elle en notifiera l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance.

4. L'expiration et la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectent pas l'application d'un protocole ou d'un contrat qui aura été signé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant cette expiration ou dénonciation. Ces protocoles et contrats demeureront en vigueur jusqu'à exécution complète.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 2 décembre 2002, en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministre du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État,

SÉRGIO SILVA DO AMARAL

Pour la Commission d'État de la planification du développement de  
la République populaire de Chine

Le Vice-Ministre,

ZHANG GUOBAO





**No. 39650**

---

**Brazil  
and  
Organization of American States**

**Arrangement for studies within the project of environmental protection and sustainable development of the Guarai reservoir system, supplementary to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of the General Secretariat of the Organization of American States, its obligations, privileges and immunities (with annex). Brasília, 20 December 2002**

**Entry into force:** *20 December 2002 by signature, in accordance with article 16*

**Authentic text:** *Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Organisation des États américains**

**Arrangement relatif aux études couvrant le projet de protection de l'environnement et du développement durable du système aquifère de Guarani, complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains, ses obligations, ses privilèges et immunités (avec annexe). Brasília, 20 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 16*

**Texte authentique :** *portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39651**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Electronic System Project for State Procurement, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasília, 28 April 2003**

**Entry into force:** *28 April 2003 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement relatif à la mise en application du Projet du système électronique des contrats d'État, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasília, 28 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2003 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 39652

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Arrangement for the implementation of the project "Strengthening of Measures within the Program for Prevention and Control of Sexually Transmitted Diseases, Human Immune Deficiency Virus and the Acquired Immune Deficiency Syndrome (STD/HIV/AIDS) in Ecuador", supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Brasília, 27 May 2003**

**Entry into force:** 27 May 2003 by signature, in accordance with article VII

**Authentic texts:** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Brazil, 3 November 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Arrangement relatif à la mise en application du projet "Renforcement des mesures dans le Programme de prévention et lutte contre les maladies sexuellement transmissibles, le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome immunodéficitaire acquis (MST/VIH/SIDA) en Équateur", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Brasília, 27 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** 27 mai 2003 par signature, conformément à l'article VII

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 3 novembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39653**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Agreement on the establishment of a Permanent Bilateral Joint Commission for energy issues. La Paz, 7 May 2002**

**Entry into force:** *7 May 2002 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière énergétique. La Paz, 7 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *7 mai 2002 par signature, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

I

N.º 130

La Paz, em 7 de maio de 2002.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir com o Governo da República da Bolívia um acordo para a criação de uma Comissão Mista Bilateral Permanente em Matéria Energética.

Para tal fim e considerando que ambas as Partes têm interesses comuns no campo da operação, regulamentação, comercialização, planejamento e desenvolvimento de empreendimentos comuns na área da indústria de petróleo e gás, de energia elétrica, petroquímica e de fertilizantes torna-se conveniente e necessário para o desenvolvimento dos interesses bilaterais o estabelecimento da referida Comissão.

Nesse sentido, e de conformidade com o *Memorandum* de Entendimento Entre a República Federativa do Brasil e a República da Bolívia sobre o Desenvolvimento

A Sua Excelência o Senhor  
**Gustavo Fernández Saavedra**  
Ministro das Relações Exteriores e Culto  
da República da Bolívia





de Intercâmbios Elétricos e Futura Integração Elétrica, de 30 de março de 1998, ambos os países têm mútuo interesse na troca de informações, experiências e pontos de vista no que concerne ao desenvolvimento e análise da informação energética, no desenvolvimento de um marco comum para a regulação no âmbito da energia elétrica, a operação coordenada de sistemas elétricos, a exportação de energia elétrica, a fixação de tarifas, o desenvolvimento de estratégias para promover atividades por meio do mercado e outras atividades vinculadas às tecnologias e uso eficiente da energia.

Por tudo isso, as Partes desejam estabelecer um mecanismo de cooperação efetivo e de longo prazo que abarque as diversas áreas energéticas compreendidas pela política de integração bilateral, com o objetivo de alcançar os interesses comuns existentes nessa matéria com base nos princípios de reciprocidade e complementaridade.

Com tal finalidade, proponho a Vossa Excelência acordar o seguinte:

1. Criar a Comissão Mista Binacional Permanente em Matéria Energética (doravante denominada "Comissão"), para tratar de deliberar e conduzir todos os temas da agenda bilateral respectiva no âmbito de um mecanismo único de discussão da política de integração do setor, com o objetivo de desenvolver, impulsionar e estabelecer acordos que levem à concretização dos objetivos descritos anteriormente e criar o marco no qual se desenvolverão as atividades de cooperação no setor tendo por base benefícios mútuos, igualdade e reciprocidade.
2. A Comissão será co-presidida pelo Senhor Ministro de Minas e Energia da República Federativa do Brasil e o Senhor Ministro de Desenvolvimento Econômico da República da Bolívia.
3. As funções dos co-presidentes serão:
  - a) Aprovar o "Programa de Trabalho" e o período para sua execução, a partir da proposta gerada pelo Comitê Executivo.

b) Avaliar os resultados dos trabalhos desenvolvidos pelo Comitê Executivo para sua aprovação ou reformulação.

c) Promover toda ação conducente ao alcance dos objetivos da Comissão, a fim de adotar decisões comuns nas áreas de competência dos respectivos Ministérios em cada país.

d) Promover a ratificação, por parte dos órgãos competentes de ambos os Estados, dos Acordos que se alcancem em matéria energética.

4. Os co-presidentes se reunirão com uma periodicidade não inferior a seis meses. As reuniões de Ministros serão realizadas alternadamente nos respectivos países. As datas e lugares das reuniões serão acordados por via diplomática.

5. A Comissão contará com um Comitê Executivo, que estará co-presidido pelo Vice-Ministro de Energia e Hidrocarbonetos da República de Bolívia e o Secretário de Energia da República Federativa do Brasil. Cada parte poderá designar um presidente alterno do Comitê Executivo.

6. O Comitê estará integrado, ademais, por cinco membros permanentes de cada país, incluindo um representante de cada Chancelaria.

7. O Comitê conduzirá os trabalhos e negociações, conforme as instruções que receba da co-presidência da Comissão, e as iniciativas que surjam no próprio Comitê Executivo e que sejam acordadas pelas Partes. Ademais, o Comitê formulará seu cronograma de trabalho.

8. Os integrantes permanentes do Comitê serão designados pelos respectivos presidentes do Comitê Executivo, e a lista nominal correspondente será comunicada formalmente, por via diplomática, à outra Parte. Cada Parte poderá convidar outras agências, dependências ou instituições governamentais ou organizações públicas ou privadas de ambos os Estados a colaborar com o Comitê, de acordo com os termos e condições que as Partes especificarem.

9. O programa de trabalho do Comitê será atualizado conforme o requeiram as circunstâncias. Sem prejuízo disso, o programa inicial de trabalho compreenderá os seguintes tópicos:

Gás;  
Integração física e infra-estrutura;  
Energia elétrica;  
Pólo Gás-Químico;  
Coordenação e Planejamento.

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho *Ad-Hoc* para o tratamento de temas específicos sobre energia. As conclusões a que cheguem esses Grupos serão examinadas pelo Comitê Executivo e, se for o caso, submetidas a aprovação da Comissão.

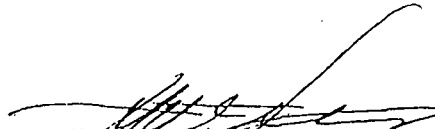
11. As convocações para as reuniões do Comitê serão feitas por intermédio da presidência do Comitê com cópia às respectivas Chancelarias, contando o texto da convocatória com informação sobre o motivo da reunião, participantes, seu lugar, data e agenda. Depois de cada reunião, lavrar-se-á uma ata na qual se registrarão as recomendações adotadas e propostas de ações a desenvolver. A referida ata deverá ser firmada pelos co-presidentes do Comitê.

12. As reuniões do Comitê Executivo serão realizadas alternadamente nos respectivos países. A composição das delegações dos países para as reuniões do Comitê será comunicada à outra Parte, por via diplomática, com uma antecipação de, ao menos, duas semanas.

13. Os gastos incorridos em passagens e diárias pela Comissão, bem como pelo Comitê, serão financiados independentemente por cada país. Os gastos com projetos, assessorias, consultorias e outros deverão ser cobertos pelo país que os solicite, a menos que a Comissão determine outra forma de financiamento.

Se o anteriormente exposto for aceitável para o Governo da República da Bolívia, esta Nota e a de Vossa Excelência onde conste tal conformidade constituirão um Acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor na data de sua Nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



(STELIO MARCOS AMARANTE)

Embaixador



[TRANSLATION - TRADUCTION]

No. 130

La Paz, 7 May 2002

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude with the Republic of Bolivia an agreement for the establishment of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters.

To that end, and considering that both Parties have common interests in the operation, regulation, marketing, planning and development of joint undertakings in the hydrocarbons industry, electrical energy, petrochemicals and fertilizers, the establishment of such a Commission would be useful and necessary for the development of bilateral interests.

In this connection, and pursuant to the Memorandum of Understanding between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bolivia on Electric Power Exchange Development and Future Electric Power Integration of 30 March 1998, the two countries have a mutual interest in the exchange of information, experiences and views on the compilation and study of energy-related information, the elaboration of a common regulatory framework for electrical energy, the coordinated operation of electrical systems, the export of electrical energy, the setting of tariffs, the development of strategies to promote activities through the market, and other activities related to energy technologies and efficiency.

The Parties therefore wish to establish a mechanism for effective, long-term cooperation in the various energy sectors covered by bilateral integration policy, with a view to achieving their common objectives in this field on the basis of the principles of reciprocity and complementarity.

To this end, I propose that we agree as follows:

1. To establish a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters (hereinafter "the Commission") to discuss and provide guidance on all relevant issues on the bilateral agenda within a single mechanism for the discussion of sectoral integration policy with a view to the elaboration, promotion and conclusion of agreements designed to achieve the aforementioned objectives and to create a framework within which sectoral cooperation activities may take place on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

2. The Commission shall be chaired jointly by the Minister for Mining and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Minister for Economic Development of the Republic of Bolivia.

3. The functions of the joint chairmen shall be to:

(a) Approve the programme of work and the timetable for its implementation upon the proposal of the Executive Committee;

(b) Evaluate the results of the work done by the Executive Committee with a view to approving or reformulating it;

(c) Promote any activity designed to achieve the Commission's objectives with a view to adopting joint decisions within the areas of competence of the respective Ministries in each country;

(d) Promote the ratification by the competent bodies of each State of any agreements concluded on energy matters.

4. The joint chairmen shall meet at least once every six months. Ministerial meetings shall be held alternately in the respective countries. The dates and venues of the meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel.

5. The Commission shall have an Executive Committee, which shall be chaired jointly by the Deputy Minister for Energy and Hydrocarbons of the Republic of Bolivia and the Secretary for Energy of the Federative Republic of Brazil. Each Party may designate an alternate chairman of the Executive Committee.

6. In addition, the Committee shall consist of five permanent members from each country, including one representative of each Ministry of Foreign Affairs.

7. The Committee shall conduct its work and negotiations in accordance with the instructions it receives from the co-chairmen of the Commission and with any initiatives arising within the Executive Committee itself and approved by both Parties. In addition, the Committee shall prepare its programme of work.

8. The permanent members of the Committee shall be appointed by the respective chairmen of the Executive Committee and the corresponding list of appointees formally communicated to the other Party through the diplomatic channel. Each Party may invite other government agencies, departments or institutions or public or private organizations of either State to collaborate with the Committee, subject to such terms and conditions as the Parties may determine.

9. The Committee's programme of work shall be updated as circumstances require. Without prejudice to that provision, the initial programme of work shall include the following items:

- Gas;
- Physical integration and infrastructure;
- Electrical power;
- Gas-chemical pole;
- Coordination and planning.

10. The Commission may establish ad hoc working groups to deal with specific energy-related issues. The conclusions of such groups shall be considered by the Executive Committee and, where necessary, submitted to the Commission for approval.

11. Invitations to the Committee's meetings shall be issued through the chairman of the Committee and copied to the respective Ministries of Foreign Affairs. The invitations shall include information about the purpose of the meeting and about its participants, venue and date, and agenda. Minutes containing the recommendations adopted and proposals for action shall be prepared after each meeting and shall be signed by the co-chairmen of the Committee.

12. Meetings of the Executive Committee shall be held alternately in the respective countries. The composition of each country's delegation to those meetings shall be communicated to the other Party through the diplomatic channel at least two weeks in advance.

13. The travel and subsistence costs incurred by the Commission and the Committee shall be met independently by each country. Expenses incurred in respect of projects, advisory or consultative services and other costs shall be met by the requesting country except where the Commission identifies an alternative source of financing.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, this note and your reply indicating your acceptance shall constitute an agreement between our two Governments in this area, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

STELIO MARCOS AMARANTE  
Ambassador

His Excellency Mr. Gustavo Fernández Saavedra  
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*República de Bolivia*  
*Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto*

La Paz, 07 de mayo de 2002  
GM-429/2002

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a la propuesta formulada por el Gobierno de la República Federativa del Brasil mediante Nota N°. 130, de fecha 7 de mayo del presente año, referida a concluir con el Gobierno de la República de Bolivia un acuerdo para la creación de una Comisión Mixta Bilateral Permanente en Materia Energética, en los siguientes términos:

“ La Paz, 7 de mayo de 2002. N° 130. Señor Ministro: Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Federativa del Brasil desea concluir con el gobierno de la República de Bolivia un acuerdo para la creación de una Comisión Mixta Bilateral Permanente en Materia Energética.

Para tal fin y considerando que ambas partes tienen intereses comunes en el campo de la operación, regulación, comercialización, planificación y desarrollo de emprendimientos comunes en el área de la industria hidrocarburífera, energía eléctrica, petroquímica y fertilizantes, resulta conveniente y necesario para el desarrollo de los intereses bilaterales el establecimiento de dicha Comisión.

En este sentido, y en conformidad con el *Memorandum* de Entendimiento entre la República Federativa del Brasil y la República de Bolivia sobre el Desarrollo de Intercambios Eléctricos y Futura Integración Eléctrica, de 30 de marzo de 1998, ambos países tienen mutuo interés en el intercambio de información, experiencias y puntos de vista en lo concerniente al desarrollo y al análisis de la información energética, en el desarrollo de un marco común para la

Al Excelentísimo señor  
Stelio Marcos Amarante  
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Presente



regulación en el ámbito de la energía eléctrica, la operación coordinada de sistemas eléctricos, exportación de energía eléctrica, fijación de tarifas, el desarrollo de estrategias para promocionar actividades a través del mercado y otras actividades vinculadas a las tecnologías y uso eficiente de la energía.

Por todo ello, las Partes desean establecer un mecanismo de cooperación efectivo y a largo plazo que abarque las distintas áreas energéticas que comprende la política de integración bilateral, con objeto de alcanzar los intereses comunes existentes en esa materia sobre las bases de los principios de reciprocidad y complementariedad.

Con tal fin propongo a Vuestra Excelencia acordar lo siguiente:

1. Crear la Comisión Mixta Binacional Permanente en Materia Energética (en adelante la "Comisión"), para tratar de deliberar y conducir todos los temas de la agenda bilateral respectiva dentro de un mecanismo único de discusión de la política de integración del sector, con objeto de desarrollar, impulsar y establecer acuerdos tendientes a la concreción de los objetivos detallados precedentemente y crear el marco en el que se desenvolverán las actividades de cooperación del sector sobre la base de beneficios mutuos, igualdad y reciprocidad.
2. La Comisión será copresidida por el Sr. Ministro de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil y el Sr. Ministro de Desarrollo Económico de la República de Bolivia.
3. Las funciones de los copresidentes serán:
  - a) Aprobar el "Programa de Trabajo" y el periodo para la ejecución del mismo, de la propuesta generada por el Comité Ejecutivo.
  - b) Evaluar los resultados de los trabajos desarrollados por el Comité Ejecutivo para su aprobación o reformulación.
  - c) Promover toda acción conducente al logro de los objetivos de la Comisión, con objeto de adoptar las decisiones comunes en las áreas de competencia de los respectivos Ministerios en cada país.
  - d) Promover la ratificación, por parte de los órganos competentes de ambos Estados, de los Acuerdos que se alcancen en materia energética.
4. Los copresidentes se reunirán con una periodicidad no inferior a los seis meses. Las reuniones de Ministros serán realizadas alternadamente en los respectivos países. Las fechas y lugares de las reuniones serán acordados por vía diplomática.

5. La Comisión contará con un Comité Ejecutivo, que estará copresidido por el Viceministro de Energía e Hidrocarburos de la República de Bolivia y el Secretario de Energía de la República Federativa del Brasil. Cada parte podrá designar un presidente alterno del Comité Ejecutivo.
6. El Comité estará integrado además por cinco miembros permanentes por cada país, incluyendo un representante de cada Cancillería.
7. El Comité conducirá los trabajos y negociaciones, conforme a las instrucciones que reciban de la copresidencia de la Comisión, y a las iniciativas que surjan en el propio Comité Ejecutivo y que sean consensuadas por las Partes. Además, el Comité formulará su cronograma de trabajo.
8. Los integrantes permanentes del Comité serán designados por los respectivos presidentes del Comité Ejecutivo, y la nómina correspondiente comunicada formalmente por vía diplomática a la otra Parte. Cada Parte podrá invitar a otras agencias, dependencias o instituciones gubernamentales u organizaciones públicas o privadas de ambos Estados a colaborar con el Comité, sujeto a los términos y condiciones que las Partes especifiquen.
9. El programa de trabajo del Comité será actualizado conforme lo requieran las circunstancias. Sin perjuicio de esto, el programa inicial de trabajo comprenderá los siguientes tópicos:
  - Gas;
  - Integración Física e infraestructura
  - Energía eléctrica
  - Polo Gas-Químico
  - Coordinación y Planeamiento
10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo *Ad-Hoc* a los efectos del tratamiento de temas específicos sobre energía. Las conclusiones a las que arriben estos Grupos, serán examinadas por el Comité Ejecutivo y, si fuera el caso, sometidas a aprobación de la Comisión.
11. Las convocatorias a las reuniones del Comité serán hechas a través de la presidencia del Comité, con copia a las respectivas Cancillerías, contando el texto de la convocatoria con información sobre el motivo de la reunión, participantes, lugar y fecha de la misma y agenda. Luego de cada reunión se elaborará un acta donde se plasmarán las recomendaciones adoptadas y propuestas de acciones a desarrollar. Dicha acta deberá ser firmada por los copresidentes del Comité.

12. Las reuniones del Comité Ejecutivo serán realizadas alternadamente en los respectivos países. La composición de las delegaciones de los dos países para las reuniones del Comité será comunicada a la otra Parte por vía diplomática con una anticipación de, al menos, dos semanas.
13. Los gastos incurridos en pasajes y viáticos por la Comisión, así como por el Comité, serán financiados independientemente por cada país. Los gastos en proyectos, asesorías, consultorías y otros, deberán ser cubiertos por el país que los solicite, a menos que la Comisión determine otra forma de financiamiento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el gobierno de la República de Bolivia esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en la fecha de vuestra Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. STELIO MARCOS AMARANTE, Embajador”.

Al respecto, cumpto en poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia con las disposiciones antes transcritas, por la cual la presente Nota y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor el día de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

  
Gustavo Fernández Saavedra  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia



[TRANSLATION - TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, 7 May 2002

GM-429/2002

Sir,

I have the honour to refer to the proposal made by the Government of the Federative Republic of Brazil to conclude with the Government of the Republic of Bolivia an agreement for the establishment of a Permanent Bilateral Joint Commission on energy matters, in note No. 130, of 7 May 2002, which reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, I am pleased to advise that the aforementioned provisions are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, so that this reply and your note of the same date shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force as from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

Minister for Foreign Affairs and Worship of Bolivia

His Excellency Mr. Stelio Marcos Amarante  
Ambassador of the Federative Republic of Brazil  
La Paz

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No 130

Monsieur l'Ambassadeur,

La Paz, le 7 mai 2002

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souhaite conclure avec le Gouvernement de la République de Bolivie un accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière énergétique.

À cette fin, et compte tenu de l'intérêt commun des deux Parties dans la mise en œuvre, la réglementation, la commercialisation, la planification et l'élaboration d'initiatives conjointes dans les domaines de l'industrie des hydrocarbures, de l'énergie électrique, de l'industrie pétrochimique et des engrais, la création d'une telle Commission serait utile et nécessaire pour le développement d'intérêts bilatéraux.

À cet égard, et conformément au Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et la République de Bolivie relatif au développement des échanges en matière d'énergie électrique et à l'intégration future de l'énergie électrique du 30 mars 1998, les deux pays partagent un intérêt commun en matière d'échange d'informations, d'expérience et de points de vue concernant la compilation et l'étude de l'information sur l'énergie, l'élaboration d'un cadre réglementaire commun de l'énergie électrique, l'exploitation coordonnée des systèmes électriques, l'exportation de l'énergie électrique, la fixation des prix, l'élaboration de stratégies pour la promotion d'activités au moyen du marché et d'autres activités en matière de technologies et d'utilisation efficace de l'énergie.

Par conséquent, les Parties souhaitent établir un mécanisme de coopération efficace et à long terme portant sur les différents secteurs énergétiques visés par la politique d'intégration bilatérale en vue de réaliser leurs objectifs communs dans ce domaine, sur la base des principes de réciprocité et de complémentarité.

À cette fin, je vous propose de convenir de ce qui suit :

1. Créer une Commission mixte bilatérale permanente en matière d'énergie (ci-après dénommée ("la Commission")), afin d'examiner et d'orienter toutes les questions inscrites à l'ordre du jour bilatéral dans le cadre d'un mécanisme unique d'examen des politiques d'intégration du secteur, en vue de mettre au point, de promouvoir et de conclure des accords visant à concrétiser les objectifs décrits ci-dessus, et à établir un cadre pour l'exécution d'activités de coopération dans ce secteur sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

2. La Commission est coprésidée par le Ministre des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministre du développement économique de la République de Bolivie.

3. Les fonctions des coprésidents sont les suivantes :

a) Approuver le programme de travail et le calendrier pour sa mise en œuvre sur proposition du Comité exécutif;

b) Évaluer les résultats des travaux accomplis par le Comité exécutif en vue de leur approbation ou de leur reformulation;

c) Promouvoir toute mesure visant à atteindre les objectifs de la Commission, en vue de l'adoption de décisions communes dans les domaines de compétence des ministères respectifs de chaque pays;

d) Promouvoir la ratification par les organes compétents de chaque État des accords conclus dans le domaine de l'énergie;

4. Les coprésidents se réunissent au moins une fois tous les six mois. Les réunions des ministres se tiennent alternativement dans chaque pays. La date et le lieu de chaque réunion sont convenus par la voie diplomatique.

5. La Commission est composée d'un Comité exécutif, qui est coprésidé par le Sous-Ministre de l'énergie et des hydrocarbures de la République de Bolivie et le Secrétaire à l'énergie de la République fédérative du Brésil. Chaque Partie peut désigner un président suppléant du Comité exécutif.

6. En outre, le Comité est composé de cinq membres permanents pour chaque pays, dont un représentant de chaque ministère des affaires étrangères.

7. Le Comité mène ses travaux et ses négociations conformément aux instructions qu'il reçoit de la coprésidence de la Commission et aux initiatives présentées au sein du Comité exécutif lui-même et qui font l'objet d'un consensus entre les Parties. En outre, le Comité élabore son programme de travail.

8. Les membres permanents du Comité sont désignés par les deux coprésidents du Comité exécutif, et la liste correspondante est communiquée officiellement par voie diplomatique à l'autre Partie. Chaque Partie peut inviter d'autres organismes, ministères ou institutions ou des organisations publiques ou privées de l'autre État à collaborer avec le Comité, sous réserve des termes et conditions définis par les Parties.

9. Le programme de travail du Comité est actualisé selon les circonstances. Sans préjudice de la présente disposition, le programme de travail initial comprend les questions suivantes :

- Gaz;
- Intégration et infrastructure physiques;
- Énergie électrique;
- Pôle pétrochimique;
- Coordination et planification;

10. La Commission peut créer des groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions directement reliées à l'énergie. Les conclusions de ces groupes sont examinées par le Comité exécutif et, le cas échéant, soumises pour approbation à la Commission.

11. Les convocations pour les réunions du Comité se font par l'intermédiaire de la présidence du Comité, avec copie aux Ministères des affaires étrangères respectifs. Les convocations doivent contenir des informations sur le motif de la réunion, les participants, le lieu et la date, ainsi que l'ordre du jour. À la suite de chaque réunion, un compte rendu est établi, où figurent les recommandations convenues et les propositions d'action à appliquer et ledit compte rendu est signé par les coprésidents du Comité.

12. Les réunions du Comité exécutif se tiennent dans chaque pays à tour de rôle. La composition de la délégation de chaque pays aux réunions du Comité est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique au moins deux semaines.

13. Les dépenses de voyage et les frais de subsistance encourus par la Commission et le Comité sont assumés par chaque pays. Les dépenses encourues au titre des projets, des services de conseils et de consultants et autres coûts sont assumés par le pays requérant, à moins que la Commission n'identifie une source de financement de rechange.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République de Bolivie, la présente note et votre note indiquant votre approbation constitueront un Accord entre nos deux gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur à la date de la note contenant votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,  
STELIO MARCOS AMARANTE

Son Excellence  
Monsieur Gustavo Fernández Saavedra  
Ministre des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie

II  
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

La Paz, le 7 mai 2002

GM-429/2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 130 du 7 mai 2002, dans laquelle le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquait au Gouvernement de la République de Bolivie son intention de conclure un Accord relatif à la création d'une Commission mixte bilatérale permanente en matière énergétique et qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que la proposition susmentionnée est acceptable pour le Gouvernement de la République de Bolivie, et que la présente note et votre note constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la présente date.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères et du culte de la Bolivie,  
GUSTAVO FERNÁNDEZ SAAVEDRA

Son Excellence  
Monsieur Stelio Marcos Amarante  
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil  
La Paz



**No. 39654**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Project for Prevention and Control of Sexually Transmitted Diseases, Human Immune Deficiency Virus and the Acquired Immune Deficiency Syndrome (STD/HIV/AIDS) in Bolivia, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasilia, 28 April 2003**

**Entry into force:** *28 April 2003 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement relatif à la mise en application du Projet de prévention et lutte contre les maladies sexuellement transmissibles, le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome immunodéficitaire acquis (MST/VIH/SIDA) en Bolivie, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasilia, 28 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2003 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39655**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Arrangement for the implementation of the Water Resources Legislation Project, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Brasília, 28 April 2003**

**Entry into force:** *28 April 2003 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Arrangement relatif à la mise en application du Projet législatif des ressources en eau, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Brasília, 28 avril 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2003 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39656**

---

**United States of America  
and  
Cameroon**

**Agreement between the United States of America and Cameroon relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 7 May 1992 and 15 January 1993**

**Entry into force:** *15 January 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Cameroun**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Cameroun relatif à l'emploi des personnes à charge d'employés officiels du gouvernement. Washington, 7 mai 1992 et 15 janvier 1993**

**Eutrée en vigueur :** *15 janvier 1993, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39657**

---

**United States of America  
and  
Mauritius**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Mauritius (with detailed regulations). Washington, 9 September 1992 and Port Louis, 2 October 1992**

**Entry into force:** *14 December 1992, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maurice**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Maurice (avec règlements d'exécution). Washington, 9 septembre 1992 et Port-Louis, 2 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1992, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39658**

---

**United States of America  
and  
Belize**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Belize (with detailed regulations). Belize City, 28 October 1992 and Washington, 13 November 1992**

**Entry into force:** *14 December 1992, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Belize**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Belize (avec règlements d'exécution). Belize, 28 octobre 1992 et Washington, 13 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1992, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39659**

---

**United States of America  
and  
Saint Lucia**

**INTELPOST Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Saint Lucia (with detailed regulations). Castries, 22 September 1992 and Washington, 29 October 1992**

**Entry into force:** *23 November 1992, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sainte-Lucie**

**Mémorandum d'accord relatif au service d'INTELPOST entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Sainte-Lucie (avec règlements d'exécution). Castries, 22 septembre 1992 et Washington, 29 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *23 novembre 1992, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39660**

---

**United States of America  
and  
Tunisia**

**Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Tunisia concerning the operation of the INTELPOST service (with details of implementation). Tunis, 19 December 1989 and Washington, 3 October 1991**

**Entry into force:** *1 February 1993, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Tunisie**

**Mémoire d'accord entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Tunisie relatif à l'opération du service INTELPOST (avec règlement d'exécution). Tunis, 19 décembre 1989 et Washington, 3 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1993, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39661**

---

**United States of America  
and  
Slovenia**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Slovenia and the United States Postal Service (with detailed regulations). Ljubljana, 27 January 1993 and Washington, 22 March 1993**

**Entry into force:** *1 May 1993, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Slovénie**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Slovénie et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Ljubljana, 27 janvier 1993 et Washington, 22 mars 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1993, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39662**

---

**United States of America  
and  
Namibia**

**General Agreement for special development assistance between the United States of America and the Republic of Namibia. New York, 28 September 1990**

**Entry into force:** *28 September 1990 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Namibie**

**Accord général relatif à une assistance spéciale pour le développement entre les États-Unis d'Amérique et la République de Namibie. New York, 28 septembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 1990 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

GENERAL AGREEMENT FOR SPECIAL DEVELOPMENT ASSISTANCE  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC  
OF NAMIBIA

I. This Agreement provides for financial assistance from the United States Government for small scale development activities in the Republic of Namibia. Such assistance shall be furnished by the Embassy of the United States at Windhoek pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, and shall be directed towards those activities in which self-help is the prime element.

II. Under this Agreement the Embassy will consider requests for financial assistance for self-help activities submitted on Self-Help Application Forms by the Government of Namibia or persons or organizations within Namibia whose applications have been approved by the Government of Namibia. These Forms will set forth a brief description of each project, the requirements and commitments of both parties, estimated commencement and termination dates, and the name and title of the Project Supervisor. Upon signature of the Project Supervisor, an agent for the Government of Namibia, and the American Ambassador, the Self-Help Application Form will constitute an Individual Activity Agreement, that is to say an obligation to provide United States funds for the approved activity.

III. A. If the Embassy is liable for customs duties or import taxes on commodities imported into Namibia for the purpose of carrying out an Individual Activity Agreement, the Government of Namibia will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by international agreement.

B. Embassy operations pursuant to this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the United States.

C. The Government of Namibia will insure that funds introduced into Namibia for the purpose of carrying out obligations under this Agreement of the United States Government shall be convertible at the highest lawful rate at the time of conversion.

IV. Designated Agents of the Republic of Namibia and of the United States of America shall have the right, during the term of a Self-Help project and until three years after its completion, to examine any property financed under this Agreement and to inspect and audit any records and accounts pursuant to funds provided by, or contract services procured through, financing under an Individual Activity Agreement. This right shall be so stated in the Standard Provisions of the Individual Activity Agreement.

V. Property or funds furnished pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed to by the United States Government, be used for the project under an Individual Activity Agreement, or for furthering the objectives of that project. The Government of Namibia shall offer to reimburse to the United States any funds for property financed by the United States but not used in completing such projects, or in furthering their objectives.

VI. This Agreement enters into force when signed. All or any part of the assistance provided herein may be terminated by either government upon receipt of a written notice six months in advance of the termination date, or, if circumstances warrant, on shorter notice

if either government determines that changed conditions do not make further assistance necessary or desirable. The termination of assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities not yet delivered. It is expressly understood that the obligations under Paragraph V shall remain in force after such termination.

For the Government of the United States of America:

HERMAN J. COHEN  
Assistant Secretary of State for African Affairs  
September 28, 1990

For the Government of the Republic of Namibia:

THEO-BEN GURIRAB  
Minister of Foreign Affairs  
September 28, 1990

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD GÉNÉRAL RELATIF À UNE AIDE SPÉCIALE AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

I. Le présent Accord prévoit une aide financière du Gouvernement des États-Unis à de petites activités de développement en République de Namibie. Cette aide, fournie par l'Ambassade des États-Unis à Windhoek aux termes de la loi dite " Foreign Assistance Act " de 1961 et ses modifications, est destinée aux activités dont le principal élément est l'auto assistance.

II. Aux termes du présent Accord, l'Ambassade examine les demandes d'aide financière à des activités d'auto assistance présentées sur formulaire de demande d'aide à l'auto assistance par le Gouvernement namibien ou par des personnes ou organisations de Namibie avec l'approbation du Gouvernement namibien. Ledit formulaire doit contenir une brève description de chaque projet, ainsi que les besoins et engagements des deux Parties, les dates estimatives de démarrage et d'achèvement, et les nom et qualité du directeur de projet. Une fois signé par le directeur du projet, d'un agent du Gouvernement namibien et de l'Ambassadeur des États-Unis, le formulaire de demande d'aide à l'auto assistance constitue un accord individuel d'activité, c'est à dire une obligation de fournir des fonds du Gouvernement des États-Unis aux fins de l'activité approuvée.

III. A. Si l'Ambassade est redevable de droits de douane ou de taxes à l'importation sur des articles importés en Namibie aux fins de mettre en uvre un accord individuel d'activité, le Gouvernement namibien prend en charge lesdits droits et taxes, à moins qu'une exemption ne soit prévue par ailleurs aux termes d'un accord international.

B. Les opérations de l'Ambassade au titre du présent Accord doivent être en conformité avec les lois et règlements des États-Unis.

C. Le Gouvernement namibien garantit que les fonds introduits en Namibie aux fins de mettre en oeuvre les obligations du Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord sont convertibles au taux de change licite le plus élevé au moment de leur conversion.

IV. Les agents désignés de la République de Namibie et des États-Unis d'Amérique ont le droit, pendant la durée d'un projet d'auto assistance et jusqu'à trois années après son achèvement, d'examiner tout bien financé au titre du présent Accord et de consulter et vérifier tous les dossiers et comptes concernant les fonds fournis et les marchés conclus dans le cadre du financement relevant d'un un accord individuel d'activité. Ce droit doit être inscrit dans les conditions uniformes dudit accord individuel d'activité.

V. À moins qu'il n'en soit autrement convenu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les biens ou fonds fournis en application du présent Accord doivent être employés aux fins du projet faisant l'objet de l'accord individuel d'activité ou de promouvoir les objectifs dudit projet. Le Gouvernement namibien doit offrir de rembourser aux États-Unis tous fonds correspondant à des biens financés par les États-Unis qui ne seraient pas employés à mettre en oeuvre ledit projet ou à promouvoir ses objectifs.

VI. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature. Chacun des deux gouvernements peut mettre fin à l'aide prévue par le présent Accord sur réception d'une notification présentée par écrit avec un préavis de six mois ou avec un préavis plus bref si les circonstances l'exigent, si l'un ou l'autre des deux gouvernements constate que ladite aide n'est plus nécessaire ou souhaitable au vu de l'évolution de la situation. La cessation de l'aide aux termes de la présente disposition peut comprendre l'interruption des livraisons de tous articles non encore livrés. Il est expressément entendu que l'obligation prévue au paragraphe V reste en vigueur après ladite cessation.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires africaines,

HERMAN J. COHEN

28 septembre 1990

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

Le Ministre des affaires étrangères,

THEO-BEN GURIRAB

28 septembre 1990



**No. 39663**

---

**United States of America  
and  
Pakistan**

**INTELPOST Memorandum of understanding between the United States Postal Service and the Postal Administration of Pakistan (with detailed regulations). Islamabad, 23 February 1993 and Washington, 11 March 1993**

**Entry into force:** *15 March 1993, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pakistan**

**Mémoire d'accord relatif au service d'INTELPOST entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Pakistan (avec règlements d'exécution). Islamabad, 23 février 1993 et Washington, 11 mars 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 1993, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39664**

---

**United States of America  
and  
Estonia**

**Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Estonia. Tallinn, 9 March 1993 and Washington, 22 March 1993**

**Entry into force:** *1 June 1993, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Estonie**

**Accord relatif aux mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de l'Estonie. Tallinn, 9 mars 1993 et Washington, 22 mars 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1993, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39665**

---

**United States of America  
and  
Ukraine**

**Agreement regarding certain maritime matters between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine (with annex). Washington, 3 December 1992**

**Entry into force:** *3 December 1992 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Ukraine**

**Accord concernant certaines questions maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine (avec annexe). Washington, 3 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 1992 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine

Recognizing the importance of maritime relations between the two countries, desiring to improve these relations, particularly through arrangements regarding port access and cargo and passenger carriage by sea, and wishing to facilitate further development of their bilateral and international trade:

Taking into account the favorable implications for trade expansion of the economic restructuring of and the development of a market-based economy in Ukraine: and

Pursuant to the principle of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

*Article I*

For purposes of this Agreement:

a. "Vessel" means a ship under the flag of a Party, carrying the documents required by its laws for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag, and which is used for:

- (i) Commercial maritime shipping, and/or
- (ii) Merchant Marine training purposes.

b. "Vessel" does not include:

- (i) Warships as defined in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;
- (ii) Vessels engaged in hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil application, except for those mentioned under paragraph a of this article;
- (iii) Fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels.

*Article II*

Entry of vessels of one Party into the ports of the other Party, except as provided in Article III, shall be permitted subject to twenty-four hours' advance notice of the planned entry to the appropriate authority. This Article applies to the following ports in Ukraine, Odessa, Yuzhny, Kherson, Izmail, Belgorod-Dnestrovski, Kilia, Ilyichevsk, Reni, Mariupol, Ust-Dunaisk, Berdiansk, Feodosia, Yalta, Skadovsk, Genichesk, Eupatoria, and Kerch.

*Article III*

Entry into the U.S. ports of New London and Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; San Diego, California; Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, and access to the James River); Honolulu, Hawaii; Port St. Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; and Pensacola, Florida, and to the Ukrainian port of Nikolaev, will be considered on the basis of a request submitted to the appropriate authority made seven calendar days prior to the proposed entry. Entry into the ports of the Ukraine other than the ports listed in Article II shall be permitted to U.S.-flag vessels as soon as such ports are opened. Ukraine will continue its efforts to increase the number of open ports and will, without delay, notify the U.S. authorities of their opening.

*Article IV*

Each Party shall ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situation with respect to its national vessels.

*Article V*

Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of the bilateral trade in vessels of its own flag. In this connection, both Parties shall consult annually for purposes of discussing their cargo carrying expectations and for forecasting the participation of U.S. and Ukrainian-flag vessels in the bilateral trade in accord with the provisions of paragraph 2 of the Annex, which is an integral part of this Agreement. Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of cargo and passengers between the ports of the other Party and ports of third countries and shall act in accordance with provisions of paragraph 4 of the Annex.

*Article VI*

Each Party shall ensure that the selection of vessels for the carriage of commercial cargo in the bilateral trade is based solely on commercial considerations and shall afford the vessels of the other Party fair and nondiscriminatory opportunities to compete for carriage of such cargo.

*Article VII*

Each Party, subject to its laws and regulations, shall provide nondiscriminatory treatment with respect to commercial operations of carriers of the other Party, including the establishment of business offices, the ownership of maritime facilities and equipment, access to terminal facilities, and the establishment of such facilities as may be necessary to the efficient conduct of maritime services. If nondiscriminatory treatment is insufficient to enable business entities to establish an effective commercial presence and conduct effective

business operations under this Article. the Party shall take such additional measures as. are necessary to permit them to do so,

*Article VIII*

Payments for transportation services under this Agreement shall be in convertible currencies mutually accepted by the firms, companies, corporations or trading organizations concerned. As an interim measure, such payments may also be made in accordance with agreements concluded between the two Parties to the transaction.

*Article IX*

The Parties shall enter into consultations within thirty days from the date a request for consultation is received from either Party regarding any matter involving the application or interpretation of this Agreement.

*Article X*

If, after consultations, both Parties are unable to resolve a dispute over any element of this Agreement including, hut not limited to the existence of, or measures necessary to remove, discriminatory practices or other barriers to the nondiscriminatory treatment provided by this Agreement, each Party will be free to take appropriate action under its domestic law or to withdraw benefits accorded under this Agreement to vessels of the other Party.

*Article XI*

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of the two Governments, and shall remain in force un December 3. 1995. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the June 1, 1990, Agreement Regarding Certain Maritime Matters. This Agreement may be extended by agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this third day of December, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ANDREW H. CARD, JR.

For the Government of Ukraine:

VASILII EVTUKHOV

ANNEX: ARRANGEMENTS REGARDING NATIONAL FLAG CARGO CARRIAGE

1. Definitions

A. "Bilateral Cargo" means any cargo, the shipment of which originates in the territory of one Party and moves in whole or in part by sea to a destination in the territory of the other Party, whether by direct movement or by transshipment through third countries.

B. "Cross-trading" means transportation of cargo and/or passengers by the sea of one Party moving in whole or in part by sea between the territory of the other Party and the territory of a third country.

2. Liner cargo carriage forecasting and review

A. The Designated Representatives shall meet annually to determine the anticipated carriage by U.S. and Ukrainian-flag carriers in the bilateral liner trade. Such forecasting shall be predicated upon an empirical determination of the availability of U.S. and Ukrainian-Flag carriers at competitive prices, terms, and conditions and the expected performance of U.S. and Ukrainian carriers in an open, competitive environment.

B. A review of the preceding year's forecast shall be held annually to compare actual carriage of liner cargo with the anticipated carriage. If, during the period covered by the Forecast, any Flag participation falls below the forecast level, the two Parties shall consult to determine the barriers and/or impediments or other factors that explain the difference. The two Parties shall seek to identify means to remove any identified barriers or impediments.

C. Both Parties shall regularly review practices associated with the government control of cargo in the bilateral trade and seek means of measuring such control.

D. The Designated Representatives shall make available all information or data necessary to determine whether the carriage of bilateral cargo was consistent with the forecast and provide any information necessary in examining alleged discriminatory practices.

3. Bulk cargo

Any Ukrainian Government controlled bulk cargoes moving in the bilateral trade shall be chartered at world market rates, terms and conditions. Any available U.S.-flag vessel meeting such rates, terms and conditions shall be chartered.

4. Cross

The vessels of each Party shall be permitted to use the ports of the other Party subject to Articles II and III of this Agreement, to participate in ocean transportation between such ports of the other Party and third countries (cross trading), subject to the following conditions:

A. Each Party shall encourage or, if permitted by its laws, require its vessel operators to offer ocean transportation services solely on commercial terms and conditions including rates, frequency, availability, and other conditions of service. and shall similarly encourage participation in relevant intercarrier agreements so as to afford the operators of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice, to compete for participation in the trade at a reasonable profit.



B. Each Party shall notify the other Party of the initiation of and any subsequent substantial change in the participation of, its liner vessels in any cross-trade of the other, especially changes in capacity and service levels.

C. A Party that believes that its interests are being adversely affected by the cross-trading activities of the vessels of the other Party in either its liner or hulk cross-trades, or in its access to the trades of the other Party may request consultations in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement. If resolution of the dispute cannot be reached, that Party may impose limitations upon the cross-trading activities of the other Party.

#### 5. Implementation

A. Each Party shall designate a representative for implementation of the principles and rules of this Annex, the representative of the United States being the Maritime Administration, Department of Transportation, and the representative of Ukraine being State Administration of Maritime Transport. Each Party shall authorize its representative to take action under its laws and procedures, and in consultation with the Designated Representative of the other Party, to implement this Annex.

B. The Parties further agree that the Designated Representatives shall:

(i) Meet at least annually for a comprehensive review of the movement of bilateral cargo, including the formulation of forecasts; and for such other purposes related to the Agreement as may be desirable, including consulting with a view to improving the ability of carriers of either Party to conduct maritime and related business in the territory of the other Party;

(ii) Engage in such consultations, exchange such information and take such action as may be necessary to ensure effective implementation of this Agreement.

(iii) Resolve any other problems in the implementation of this Agreement

#### 6. Commercial arrangements

A. The Parties recognize that, pursuant to their respective laws or policies, carriers under their flags may enter into commercial arrangements for the service and stabilization of the trade between them which shall not unduly prejudice the rights of third-flag carriers to compete for the carriage of cargo between the territories of both Parties.

B. Such commercial arrangements shall not relieve the Parties of their obligations under this Agreement.

C. Both Parties recognize the desirability of their national flag carriers entering into cooperative working arrangements in accord with the laws and regulations of each Party.

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

## УГОДА

### стосовно деяких питань судноплавства між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України,

визнаючи важливість відносин між двома країнами в галузі морського судноплавства, бажаючи поліпшити ці відносини, особливо шляхом досягнення домовленостей стосовно доступу в порти та перевезення вантажів і пасажирів морем, а також прагнучи поліпшити подальший розвиток своєї двосторонньої і міжнародної торгівлі,

беручи до уваги сприятливий вплив на торгівлю перебудови та розвитку ринкових економічних відносин в Україні, а також керуючись принципами рівності і взаємної вигоди,

домовилися про таке:

#### Стаття I

Для цілей цієї Угоди:

а. Термін «судно» означає будь-яке судно, що плаває під прапором будь-якої Сторони і має на борту документи, які відповідно до законів цієї Сторони необхідні для надання суднам національної належності для реєстрації суден на її території, а також для отримання права плавання під її прапором, і яке використовується для:

- (i) комерційного судноплавства; та/або
- (ii) навчальних цілей торгового судноплавства.

б. Під термін «судно» не підпадають:

(i) військові кораблі, як вони визначені в Конвенції ООН 1982 року з морського права;

(ii) судна, які проводять гідрографічні, океанографічні, метеорологічні дослідження або дослідження магнітного поля Землі в цивільних цілях, за винятком згаданих у пункті «а» цієї статті.

в. Суто рибальські та рибальсь науково-дослідні судна або допоміжні рибальські судна.

## Стаття II

Захід суден однієї Сторони в порти іншої Сторони, за винятком портів, зазначених у статті III, дозволяється за умови попередження відповідних властей за двадцять чотири години до запланованого заходу. Ця стаття стосується таких портів в Україні: Одеса, Южний, Херсон, Ізмаїл, Білгород-Дністровський, Кілія, Іллічівськ, Рені, Маріуполь, Усть-Дунайськ, Бердянськ, Феодосія, Ялта, Скадовськ, Генічеськ, Євпаторія і Керч.

## Стаття III

Захід у порти Сполучених Штатів Нью-Лондон і Гротон (Коннектикут), Порт Канаверал (Флоріда), Кінгс-Бей (Джорджія), Порт-Уїнімі (Каліфорнія), Сан-Дієго (Каліфорнія), Чарлстон (Південна Кароліна), Хемптон-Роудс (Вірджинія, в тому числі Норфолк, Ньюпорт-Ньюс, Джеймстаун, Йорктаун, Портсмут і доступ до річки Джеймс-Рівер), Гонолулу (Гаваї), Порт Сейнт-Джоу (Флоріда), Панама-Сіті (Флоріда), Портсмут (Нью-Гемпшір) і Пенсакола (Флоріда), а також до українського порту Миколаїв розглядатиметься на основі запиту, поданого відповідним властям за сім календарних днів до передбаченого заходу. Захід у порти України, окрім тих, що перелічені в статті II, дозволяється суднам, що плавають під прапором Сполучених Штатів, як тільки такі порти будуть відкриті. Україна продовжить свої зусилля по збільшенню кількості відкритих портів і буде негайно повідомляти американські власті про їх відкриття.

## Стаття IV

Кожна Сторона забезпечує, щоб судові збори, що збираються з суден другої Сторони, не перевищували збори, що накладаються в подібних ситуаціях по відношенню до її власних національних суден.

## Стаття V

Кожна Сторона визнає зацікавленість іншої Сторони в участі в перевезеннях у рамках двосторонньої торгівлі, що здійснюються суднами під її національним прапором. У цьому зв'язку обидві Сторони щорічно проводять консультації з метою обговорення планів своїх вантажних перевезень, а також прогнозування участі суден, що плавають під національними прапорами США і України, в двосторонній торгівлі згідно з положеннями пункту 2 Додатка,

TIAS 11941

який є невід'ємною частиною цієї Угоди. Кожна Сторона визнає зацікавленість другої Сторони в участі в перевезеннях вантажів і пасажирів між портами другої Сторони і портами третіх країн і діє відповідно до положень пункту 4 Додатка.

#### Стаття VI

Кожна Сторона забезпечує, щоб вибір суден для перевезення комерційних вантажів у рамках двосторонньої торгівлі здійснювався лише на основі комерційних міркувань, і надає суднам другої Сторони справедливі і недискримінаційні можливості для конкуренції при перевезенні такого вантажу.

#### Стаття VII

Кожна Сторона, згідно зі своїми законами і правилами, надає недискримінаційний режим щодо комерційних операцій, які здійснюються перевізниками другої Сторони, в тому числі і щодо створення ділових контор, придбання у власність морських споруд і спорядження, доступу до терміналів, а також створення такої матеріальної бази, яка може бути необхідна для ефективного здійснення судноплавства. Якщо недискримінаційний режим виявляється недостатнім для надання можливості бізнесовим організаціям досягти ефективної комерційної присутності і здійснювати ефективні ділові операції згідно з цією Статтею, відповідна Сторона вживає таких додаткових заходів, які необхідні для того, щоб вони могли це зробити.

#### Стаття VIII

Оплата послуг за перевезення, які здійснюються у відповідності до цієї Угоди, здійснюється у конвертованій валюті, взаємоприйнятній для зацікавлених фірм, компаній, корпорацій або торговельних організацій. Як тимчасовий захід, така оплата може здійснюватися у відповідності до угод, укладених між двома Сторонами ділової угоди.

#### Стаття IX

Сторони розпочинають консультації протягом тридцяти днів після дати надходження прохання про проведення консультацій від однієї з Сторін щодо будь-якого питання відносно застосування чи тлумачення цієї Угоди.

### Стаття X

Якщо після консультацій обидві Сторони не можуть вирішити спір щодо будь-якої частини цієї Угоди, включаючи, крім усього іншого, спір відносно існування, або засобів, необхідних для усунення, дискримінаційної практики чи інших перешкод для встановлення недискримінаційного режиму, передбаченого цією Угодою, то кожна Сторона буде вільна вжити належних заходів згідно зі своїм внутрішнім законодавством або скасувати пільги, надані цією Угодою суднам другої Сторони.

### Стаття XI

Положення цієї Угоди не обмежують права кожної Сторони вживати будь-яких заходів для захисту своїх інтересів національної безпеки.

### Стаття XII

Ця Угода набуває чинності після її підписання представниками обох Урядів і залишається в силі до 03.12 1995 року. Після набуття чинності вона заміняє угоду про морське судноплавство від 1 червня 1990 року.

Строк дії цієї Угоди може бути подовжений за згодою Сторін.

На посвідчення чого нижчезазначені особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у м.Вашінгтоні 3 грудня 1992 року, у двох примірниках, англійською і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполучених Штатів  
Америки

Е. КАРД

За Уряд України

В. ЕВТУХОВ

## ДОДАТОК

### Домовленості щодо перевезення вантажу під національним прапором

#### 1. Визначення

А. Термін «двосторонній вантаж» означає будь-який відправлений з території однієї Сторони вантаж, який переміщується повністю або частково морем до місця призначення на території другої Сторони прямим сполученням або перевалкою через треті країни.

В. Термін «крос-трейд» означає транспортування вантажу та/або пасажирів судном однієї Сторони, яке здійснюється повністю чи частково морем між територією другої Сторони і територією третьої країни.

#### 2. Прогнозування і огляд лінійних перевезень вантажу

А. Призначені представники зустрічаються щорічно для визначення майбутніх перевезень суднами, що плавають під прапорами США і України в двосторонніх лінійних перевезеннях. Таке прогнозування здійснюється на основі емпіричного визначення наявності перевізників, що плавають під національними прапорами США і України, виходячи з конкурентноспроможних цін, строків і умов, а також з урахуванням очікуваної корисної дії перевізників, що плавають під національними прапорами США і України, у відкритому конкуруючому середовищі.

В. Огляд прогнозу за попередній рік проводиться щорічно для порівняння фактичного обсягу лінійних перевезень з очікуваним. Якщо за період, охоплений оглядом, обсяг перевезень, здійснених під будь-яким національним прапором, виявився меншим ніж передбачений, обидві Сторони проводять консультації з метою визнання бар'єрів та/або перешкод чи інших факторів, які пояснюють цю різницю. Обидві Сторони будуть намагатися визначити засоби для усунення будь-яких виявлених бар'єрів або перешкод.

С. Обидві Сторони регулярно проводять огляд практики, пов'язаної з державним контролем вантажу у двосторонніх перевезеннях, і намагаються знайти засоби для регулювання такого контролю.

Д. Призначені представники надають всю інформацію або всі дані, які необхідні для визначення відповідності обсягу перевезень дво-

стороннього вантажу прогнозу, і надають будь-яку інформацію, необхідну для перевірки тверджень про наявність дискримінаційної практики.

### 3. Насипний вантаж

Будь-який український державний вантаж, що перевозиться в рамках двосторонньої торгівлі, фрахтується за світовими ринковими ставками, строками і умовами. Будь-яке наявне судно, що плаває під прапором США і відповідає цим ставкам, строкам і умовам, має бути зафрахтоване.

### 4. Крос-трейд

Суднам кожної із Сторін дозволяється використовувати порти другої Сторони згідно з статтями II і III цієї Угоди для участі в морських перевезеннях між такими портами другої Сторони і третіми країнами (крос-трейд) за нижченаведеними умовами:

A. Кожна Сторона заохочує або, якщо це дозволяється її законодавством, вимагає, щоб її судноплавні компанії надавали транспортні послуги лише на комерційних умовах, включаючи ставки, періодичність транспортну наявність та інші умови перевезень, а також заохочує участь у відповідних угодах між перевізниками, для того, щоб надати компаніям другої Сторони рівну можливість, у відповідності із загальноприйнятою діловою практикою, для участі в торгівлі на конкурентній основі і для отримання розумного прибутку.

B. Кожна Сторона повідомляє другу Сторону про започаткування участі її лінійних суден у будь-якому крос-трейді іншої Сторони і про будь-які істотні зміни в такій участі, особливо зміни в обсязі і рівні послуг.

C. Сторона, яка вважає, що її інтереси в перевезеннях лінійного чи насипного вантажу або в доступі до перевезень вантажу другої Сторони зазнають шкоди від крос-трейду, який здійснюється суднами другої Сторони, може зажадати проведення консультацій згідно з положеннями Статті IX цієї Угоди. Якщо спір з цього приводу не може бути вирішений, то ця Сторона може ввести обмеження на крос-трейд другої Сторони.

### 5. Здійснення положень Додатку

A. Кожна Сторона призначає представника для здійснення принципів і правил цього Додатку, при цьому представником Сполучених

Штатів є Морська адміністрація Міністерства транспорту, а представником України є Державна адміністрація морського транспорту. Для здійснення положень цього Додатку кожна Сторона уповноважує свого представника діяти на підставі своїх законів і процедур у консультації з призначеним представником другої Сторони.

В. Крім того, Сторони погоджуються, що призначені представники:

(i) зустрічаються принаймні щорічно для всебічного огляду перевезень двостороннього вантажу, включаючи розробку прогнозів, а також для інших цілей, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, які можуть бути бажаними, включаючи консультації з метою розширення можливостей перевізників кожної із Сторін здійснювати судноплавну і пов'язану з нею діяльність на території другої Сторони;

(ii) проводять такі консультації, обмінюються такою інформацією і вживають таких заходів, які можуть бути необхідні для забезпечення ефективного виконання цієї Угоди;

(iii) вирішують будь-які інші проблеми виконання цієї Угоди.

#### 6. Комерційні угоди

А. Сторони визнають, що згідно з їх відповідними законами або політикою перевізники під їх прапорами можуть укладати між собою комерційні угоди щодо надання транспортних послуг і стабілізації перевезень між ними, які не завдають надмірної шкоди правам перевізників під прапорами третіх сторін забезпечувати себе на конкурентній основі перевезеннями вантажу між територіями обох Сторін.

В. Такі комерційні угоди не звільняють Сторони від їх зобов'язань за цією Угодою.

С. Обидві Сторони визнають доцільність того, щоб перевізники під національними прапорами уклали робочі угоди про кооперацію у відповідності із законами і правилами кожної Сторони.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À CERTAINES QUESTIONS MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ukrainien,

Reconnaissant l'importance des relations maritimes entre les deux pays, désireux d'améliorer ces relations, notamment par des arrangements concernant l'accès aux ports et le transport par la mer des marchandises et des passagers et souhaitant faciliter davantage le développement de leurs échanges bilatéraux et internationaux;

Tenant compte de l'effet favorable qu'exerce sur l'expansion des échanges la restructuration économique et le développement d'une économie de marché en Ukraine; et

En application du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme " navire " s'entend d'un navire naviguant sous le pavillon de l'une ou l'autre des Parties, porteur des documents qu'exige la loi de cette Partie pour qu'un navire excipe de la nationalité, soit immatriculé dans le territoire et batte pavillon de cette Partie, et qui est employé aux fins ci après :

i) Transport maritime commercial et (ou) :

ii) Formation à la marine marchande.

b. Le terme " navire " ne s'applique pas :

i) Aux navires de guerre au sens de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982;

ii) Aux navires servant à des recherches hydrographiques, océanographiques, météorologiques ou sur le magnétisme terrestre à des fins civiles, à l'exception des fins mentionnées au paragraphe a) du présent article;

iii) Aux navires de pêche, aux navires de recherche halieutique et aux navires de pêche auxiliaires.

*Article II*

L'accès de tous les navires d'une Partie aux ports de l'autre Partie est autorisé, sauf comme en dispose l'article III, sous réserve que leur arrivée soit notifiée aux autorités compétentes vingt quatre heures à l'avance du moment prévu. Le présent article s'applique aux ports suivants en Ukraine : Odessa, Youjny, Kherson, Ismaïl, Belgorod Dnestrovsky, Kilia, Illitchevsk, Reni, Marioupol, Oust Dunaisk, Berdiansk, Feodosia, Yalta, Skadovsk, Genchesk, Eupatoria et Kertch.

*Article III*

L'accès aux ports américains de New London et Groton (Connecticut), Port Canaveral (Floride), Kings Bay (Géorgie), Port Hueneme (Californie), San Diego (Californie), Charleston (Caroline du Sud), Hampton Roads (Virginie) - y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, et l'accès à la James River - Honolulu (Hawaï), Port St. Joe (Floride), Panama City (Floride), Portsmouth (New Hampshire) et Pensacola (Floride), ainsi qu'au port ukrainien de Nokilaïev, peut être autorisé sur la base d'une demande présentée aux autorités compétentes sept jours civils à l'avance de la date d'arrivée prévue. L'accès des navires battant pavillon des États-Unis aux ports ukrainiens autres que ceux qui sont énumérés à l'article II sera autorisé dès que ces ports seront ouverts. L'Ukraine poursuivra ses efforts en vue d'accroître le nombre de ports ouverts et notifiera leur ouverture sans délai aux autorités des États-Unis.

*Article IV*

Chaque Partie s'engage à veiller à ce que les droits de tonnage perçus sur les navires de l'autre Partie n'excèdent pas les droits imposés dans des situations analogues aux navires de sa propre nationalité.

*Article V*

Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport des échanges bilatéraux à bord de navires naviguant sous son pavillon. À cet égard, les deux Parties se consultent une fois par an au sujet de leurs prévisions en matière de trafic et de participation des navires naviguant sous le pavillon des États-Unis et sous le pavillon de l'Ukraine au trafic bilatéral en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport de marchandises et de passagers entre les ports de l'autre Partie et les ports de pays tiers et elle agit en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe.

*Article VI*

Chaque Partie assure que le choix des navires employés au transport de cargaisons commerciales en trafic bilatéral se fonde exclusivement sur des considérations d'ordre commercial et elle accorde aux navires de l'autre Partie des possibilités équitables et non discriminatoires de concurrence pour le transport de ces cargaisons.

*Article VII*

Chaque Partie accorde, sous réserve de ses lois et règlements, un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les opérations commerciales des transporteurs de l'autre Partie, y compris l'établissement de bureaux d'affaires, la propriété d'installations et d'équipements maritimes, d'accès aux installations terminales et l'établissement de toute installation pouvant se révéler nécessaire à la bonne conduite des services maritimes. Si le

traitement non discriminatoire ne suffit pas à établir une présence commerciale effective et à conduire des opérations d'affaires effectives au titre du présent article, la Partie prend des mesures additionnelles pour ce faire.

*Article VIII*

Les paiements afférents aux services de transport au titre du présent Accord sont en monnaies convertibles mutuellement acceptées par les entreprises, compagnies, sociétés ou organisations commerciales concernées. À titre intérimaire, ces paiements peuvent aussi être réalisés comme en conviennent les deux parties à la transaction.

*Article IX*

Les Parties engagent des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant toute question relative à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

*Article X*

Si, après consultation, les deux Parties ne parviennent pas à régler un différend concernant tout élément du présent Accord, y compris mais non exclusivement l'existence de mesures discriminatoires ou d'autres obstacles au traitement non discriminatoire prévu dans le présent Accord, ou les mesures nécessaires pour éliminer lesdites pratiques et lesdits obstacles, chaque Partie est libre de prendre toute mesure appropriée en application de ses lois intérieures ou de retirer les avantages accordés aux navires de l'autre Partie en application du présent Accord.

*Article XI*

Les dispositions du présent Accord ne limitent nullement le droit de l'une ou l'autre des Parties à prendre toute mesure pour la protection de ses intérêts en matière de sécurité.

*Article XII*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les représentants des deux Gouvernements et il reste en vigueur jusqu'au 3 décembre 1995. Dès son entrée en vigueur, il annule et remplace l'Accord du 1er juin 1990 concernant certaines questions maritimes. Le présent Accord peut être prorogé du commun accord des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 3 décembre 1992 en deux exemplaires en anglais et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANDREW H. CARD, JR.

Pour le Gouvernement ukrainien :

VASILII EVTUKHOV

ANNEXE

ARRANGEMENTS RELATIFS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES SOUS PAVILLON NATIONAL

I. Définitions

A. L'expression " fret bilatéral " s'entend de toute cargaison provenant du territoire de l'une des Parties et acheminée en totalité ou en partie par mer à destination du territoire de l'autre Partie, soit directement soit par transit à travers un pays tiers.

B. L'expression " trafic tiers " s'entend du transport de fret et (ou) de passagers par un navire de l'une des Parties, acheminé en totalité ou en partie par mer, entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers.

2. Prévisions et examen du trafic de marchandises sur navires de ligne

Les représentants désignés se rencontrent une fois par an afin de déterminer le trafic prévisionnel de fret bilatéral sur navires de ligne battant pavillon des États-Unis et pavillon de l'Ukraine. Ces prévisions dépendent de la détermination empirique de la capacité disponible sous pavillon des États-Unis et sous pavillon de l'Ukraine à des prix et conditions compétitifs et des prestations prévisionnelles des navires naviguant sous pavillon des États-Unis et sous pavillon de l'Ukraine en régime de libre concurrence.

B. Les prévisions de l'année précédente sont examinées une fois par an afin de comparer le trafic effectif et le trafic prévisionnel des navires de ligne. Si, pendant la période à l'examen, le trafic sous l'un ou l'autre des pavillons tombe au dessous du niveau prévisionnel, les représentants des Parties se concertent afin de déterminer les facteurs et (ou) obstacles ou les autres facteurs qui expliquent cet écart. Les deux Parties s'efforcent d'identifier les moyens de supprimer tout obstacle ou entrave identifié.

C. Les deux Parties examinent régulièrement les pratiques relatives au trafic contrôlé de fret bilatéral et recherchent les moyens de quantifier le contrôle de l'État.

D. Les représentants désignés mettent à disposition tous les renseignements et données nécessaires pour déterminer si le trafic de fret bilatéral a été conforme aux prévisions et communiquent tous les renseignements nécessaires à l'examen des pratiques discriminatoires alléguées.

3. Vrac

Toute cargaison de fret bilatéral en vrac contrôlée par le Gouvernement ukrainien doit être transportée aux taux et conditions du marché mondial. Tout navire battant pavillon des États-Unis et offrant ces taux et conditions doit être affrété pour ce transport.

4. Trafic tiers

Les navires de chacune des Parties sont autorisés à utiliser les ports de l'autre Partie sous réserve des dispositions des articles II et III du présent Accord et à participer au transport maritime entre lesdits ports de l'autre Partie et les pays tiers (trafic tiers) aux conditions ci après :

A. Chaque Partie encourage ou, si sa législation le permet, exige que ses armateurs exploitants offrent des services de transport maritime exclusivement à des conditions commerciales, notamment ne ce qui concerne les taux, la fréquence, la disponibilité et les autres conditions de service, et encourage de même la participation à des accords entre armements afin de donner aux armateurs exploitants de l'autre Partie la possibilité adéquate, en conformité avec la pratique commerciale habituelle, de participer à la concurrence du marché du fret en conditions de rentabilité raisonnable.

B. Chaque Partie notifie à l'autre Partie la mise en exploitation de ses navires de lignes en trafic tiers, ainsi que toute modification ultérieure importante de leur participation à ce trafic, en particulier les changements apportés à la capacité et aux niveaux de service.

C. La Partie qui estime que les activités de trafic tiers des navires de ligne ou de vrac de l'autre Partie portent atteinte à ses intérêts ou à son accès au trafic de cette autre Partie peut demander la tenue des consultations prévues à l'article IX du présent Accord. Si le différend ne peut être réglé, la première Partie peut imposer des limites aux activités de trafic tiers de l'autre Partie.

#### 5. Mise en oeuvre

A. Chaque Partie désigne un représentant chargé de veiller à la mise en oeuvre des principes et règles de la présente annexe, le représentant des États-Unis étant l'Administration maritime du Ministère du commerce et le représentant de l'Ukraine étant l'Administration du transport maritime. Chaque Partie autorise son représentant à prendre des mesures, en conformité avec ses lois et procédures et en consultation avec le représentant désigné de l'autre Partie, afin de mettre en oeuvre la présente annexe.

B. Les Parties conviennent en outre que les représentants désignés :

i) Se rencontrent au moins une fois par an afin d'examiner l'ensemble du trafic de fret bilatéral, y compris la formulation des prévisions; et à toute autre fin souhaitable concernant l'Accord, notamment pour se concerter en vue d'améliorer la capacité des armateurs exploitants de l'une des Parties de mener des activités maritimes et commerciales connexes dans le territoire de l'autre Partie;

ii) Procèdent aux consultations, échangent les renseignements et prennent les mesures qu'ils jugent nécessaires, afin d'assurer la mise en oeuvre effective du présent Accord;

iii) Règlent tout autre problème relatif à la mise en oeuvre du présent Accord.

#### 6. Arrangements d'ordre commercial

A. Les Parties reconnaissent que les armateurs dont les navires battent leur pavillon peuvent, en application des lois ou politiques respectives des Parties, conclure entre eux des arrangements d'ordre commercial pour la desserte et la stabilisation du trafic entre les Parties, lesquels arrangements ne doivent pas léser indûment le droit des armateurs dont les navires battent pavillons d'États tiers de leur faire concurrence pour l'acheminement du trafic entre les territoires des deux Parties.

B. Lesdits arrangements d'ordre commercial ne libèrent pas les Parties de leurs obligations aux termes du présent Accord.

C. Les deux Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que les armements dont les navires battent leur pavillon concluent des arrangements de coopération en conformité avec les lois et règlements de chaque Partie.





**No. 39666**

---

**United States of America  
and  
Rwanda**

**Agreement between the United States of America and Rwanda relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 15 July 1992 and 22 October 1992**

**Entry into force:** *22 October 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Rwanda**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Rwanda concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Washington, 15 juillet 1992 et 22 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 1992, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39667**

---

**United States of America  
and  
Philippines**

**Memorandum of understanding on cooperation in the field of agricultural science and technology between the Department of Agriculture of the United States of America and the Department of Agriculture of the Republic of the Philippines. Manila, 10 February 1988**

**Entry into force:** *10 February 1988 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Philippines**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de science et de technologie agricole entre le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Département de l'agriculture de la République des Philippines. Manille, 10 février 1988**

**Entrée en vigueur :** *10 février 1988 par signature, conformément à l'article IX*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE RE-  
PUBLIC OF THE PHILIPPINES

*Article I*

The Department of Agriculture (USDA) of the United States of America and the Department of Agriculture (DA) of the Republic of the Philippines, (hereinafter referred to as the Parties), hereby agree to pursue cooperative programs and exchanges in the field of agricultural science and technology and to strengthen relations between the Parties through joint activities in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

1.1 Joint activities will be explored and determined by the Parties after consultation between representatives of both countries, and will be implemented by their agreement and in conformity with laws and agricultural policies of both countries.

1.2 Cooperation will be developed in the broad areas of animal health, plant science, soil conservation and erosion control, energy in agriculture, bio technology, food processing, fruit and vegetable production, agricultural engineering, cooperatives, marketing, distribution and storage, and other additional fields as agreed by the Parties.

*Article II*

Cooperation will be effected through, but not limited to, the exchange of materials and information; the exchange of scientists, specialists, and trainees; the organization of symposia and conferences; and the joint publication of studies and papers.

*Article III*

3.1 A Joint Agriculture Working Group shall be formed to provide guidance, review the progress of activities and to facilitate cooperation. The Working Group shall meet once every two years in alternating countries. During interim years the respective Executive Secretaries will either meet in person or correspond to develop a program and coordinate administrative details.

3.2 Each side shall also designate an Executive Secretary who shall be responsible for coordinating and monitoring all the activities carried out under the auspices of this Memorandum. The Executive Secretaries shall be permanent members of the Joint Working Group.

*Article IV*

To generate broad interest and increased activities, this Memorandum authorizes the involvement of other interested government agencies, the scientific and business communities of both countries and private sectors. The Parties will encourage and facilitate direct contacts between these groups to work towards long-term cooperation in programs of research, extension, and training and to intensify potential joint ventures in agribusiness.

*Article V*

Each Party will bear the costs of its participation in cooperative activities unless the Parties agree on other arrangements. Activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries of the Parties.

*Article VI*

Under this Memorandum, the designated coordinating offices will be the Office of International Cooperation and Development (USDA) for the Government of the United States and the Office of the Secretary (DA) for the Government of the Republic of the Philippines.

*Article VII*

Results of research carried out under this Memorandum shall be made available to the world scientific community unless otherwise agreed upon by the Parties. No proprietary information will be exchanged under this Memorandum. In the event a compulsory license is granted by either party in its own territory to any invention made under this Memorandum, rights to such invention shall vest in the other Party in its country and in third countries. If both Parties are aware that a patentable invention or copyrighted material may result from an activity undertaken under the auspices of this Memorandum, the allocation of intellectual property rights will be agreed upon prior to implementation of the activity.

*Article VIII*

Nothing in this Memorandum shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings and agreements between the Parties.

*Article IX*

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six-months written notice to the other Party. It may be modified or extended by the written agreement of the Parties. In the event of the termination of this Memorandum, the Parties shall consult regarding the completion of activities underway.

Done at Manila, Republic of the Philippines, the 10th day of February, 1988 in duplicate.

For the Department of Agriculture United States of America:

RICHARD E. LYNG

For the Department of Agriculture Republic of the Philippines:

CARLOS G. DOMINGUEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES  
DOMAINES DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES AGRICOLES ENTRE  
LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUB-  
LIQUE DES PHILIPPINES

Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture de la République des Philippines (ci-après dénommés " les Parties ") conviennent par les présentes de poursuivre en coopération des programmes et des échanges dans les domaines des sciences et technologies agricoles et de renforcer les relations entre les Parties par des activités conjointes conformément au présent Mémoire d'accord (ci après dénommé " le Mémoire ").

*Article premier*

1.1 Des activités conjointes sont envisagées et précisées par les Parties après consultations entre des représentants des deux pays et sont exécutées d'un commun accord et en conformité avec les lois et les politiques agricoles des deux pays.

1.2 La coopération porte sur des domaines étendus tels que la zootechnie, la botanique, la conservation des sols et la lutte contre l'érosion, l'énergie dans l'agriculture, la transformation des aliments, la production de fruits et légumes, le génie agricole, les coopératives, la commercialisation, la distribution et le stockage, et sur tout autre domaine convenu par les Parties.

*Article II*

La coopération s'effectue entre autres par des échanges de matériaux et de renseignements; par des échanges de scientifiques, spécialistes et stagiaires; par l'organisation de colloques et conférences; et par la publication conjointe d'études et de communications savantes.

*Article III*

3.1 Il est créé un Groupe de travail conjoint sur l'agriculture chargé d'orienter les activités, d'évaluer leur avancement et de faciliter la coopération. Le Groupe de travail se réunit tous les deux ans, dans l'un et l'autre pays à tour de rôle. Dans l'intervalle, les Secrétaires exécutifs élaborent un programme, soit en se rencontrant en personne soit par correspondance, et coordonnent les détails administratifs.

3.2 Chacune des Parties désigne aussi un Secrétaire exécutif chargé de coordonner et de suivre toutes les activités menées sous les auspices du présent Mémoire d'accord. Les Secrétaires exécutifs sont membres permanents du Groupe de travail conjoint.

*Article IV*

Afin de susciter un large intérêt et une activité accrue, le présent Mémoire d'accord autorise la participation d'autres organismes publics intéressés, des milieux scientifiques et d'affaires des deux pays, ainsi que du secteur privé. Les Parties encouragent et facilitent des contacts directs entre ces entités afin d'assurer une coopération à long terme aux programmes de recherche, de vulgarisation et de formation, et d'intensifier les possibilités de coentreprises dans le secteur agro industriel.

*Article V*

Sauf convention contraire entre les Parties, chacune prend en charge les coûts de sa participation aux activités de coopération. Les activités menées en application du présent Mémoire d'accord s'entendent sous réserve des fonds et du personnel disponibles, ainsi que des lois et règlements de chacun des deux pays.

*Article VI*

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les bureaux de coordination désignés sont, pour ce qui concerne le Gouvernement des États Unis, le Bureau du développement et de la coopération internationale du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique (USDA) et, pour ce qui concerne le Gouvernement de la République des Philippines, le Cabinet du Ministre de l'agriculture (DA).

*Article VII*

Les résultats des travaux de recherche effectués en application du présent Mémoire d'accord sont divulgués à la communauté scientifique mondiale, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Aucun renseignement exclusif ne peut être échangé en application du présent Mémoire d'accord. Si l'une des Parties accorde dans son propre territoire une licence obligatoire à l'égard de toute invention réalisée dans le cadre de l'exécution du présent Mémoire d'accord, les droits afférents à ladite invention ressortissent à l'autre Partie dans son pays et dans les pays tiers. Si les deux Parties sont conscientes qu'une activité à réaliser sous les auspices du présent Mémoire d'accord peut donner lieu à une invention brevetable ou un objet protégé par un droit d'auteur, l'affectation des droits de propriété intellectuelle doit être convenue avant le démarrage de ladite activité.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne peut être interprétée comme compromettant ou modifiant les ententes ou accords existants entre les Parties.



*Article IX*

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur dès sa signature et il restera en vigueur pendant cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. Il peut être modifié ou prorogé de l'accord mutuel des Parties, notifié par écrit. En cas de dénonciation, les Parties se concertent au sujet de l'achèvement des activités en cours.

Fait à Manille (République des Philippines) le 10 février 1988, en deux exemplaires.

Pour le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique :

RICHARD E. LYNG

Pour le Ministère de l'agriculture de la République des Philippines :

CARLOS G. DOMINGUEZ



**No. 39668**

---

**United States of America  
and  
Switzerland**

**Memorandum of understanding (with annexes). Davos, 13 March 1984**

**Entry into force:** *13 March 1984 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7  
November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Suisse**

**Mémorandum d'accord (avec annexes). Davos, 13 mars 1984**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 1984 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7  
novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Delegations from the governments of Switzerland and the United States of America met at Davos, Switzerland from 12th-13th March 1984 to discuss bilateral aviation matters. Delegation lists are attached as Annex 1.<sup>1</sup>

The meeting followed two prior meetings between the two governments on 14th-16th November 1983 and 27th January-1st February 1984. As a result of these meetings, the two delegations agreed on the following measures:

1. Each side intends to continue to approve charter filings under the same practices that it has been following. i.e., liberal treatment on the basis of comity and reciprocity.

2.1. The Swiss delegation stated that Swiss authorities intend to permit U.S. airlines to continue current ground-handling arrangements.

2.2. As regards TWA request for facilities at Zurich-Airport the Swiss delegation confirmed that it is in the competency of the airport management to let space for the use by the airlines.

The management of Zurich-Airport is prepared to put one counter for information, ticket sales and seat selection at the disposal of TWA at a place to be agreed by the airport and TWA.

3. Each airline designated under the U.S./Swiss Air Transport Services Agreement may, on any or all flights and at its option, combine different flight numbers within one aircraft operation, operate flights in either or both directions, serve points on the route in any combination and in any order. and (unless otherwise specifically provided) omit stops at any point or points without loss of any right to uplift, discharge and carry traffic other wise permissible under the Agreement.

4. The Swiss delegation confirmed that the Swiss authorities will approve change of gauge at points in third countries and in Switzerland from a wide-bodied aircraft to one or two narrowbodied aircraft, each of which operates to/from an authorized point within Switzerland and/or beyond to third countries. Nothing herein shall be interpreted to grant rights of cabotage.

5. The Swiss delegation confirmed that the Swiss authorities have approved Air Florida introductory tariff until December 3rd 1984.

6.1. Notwithstanding the provisions of section VII of the Annex to the U.S./ Swiss Air Services Agreement, as amended, the Swiss authorities and the United States' authorities shall approve, or refrain from notifying dissatisfaction with, specified fares filed by the carrier(s) of the other party if the fare corresponds to the fare conditions defined in Annex 2 hereto and is within the zones in Annex 3. it is understood that this obligation is limited to tariffs whose period of validity would expire on or before 31st March 1985.

---

1. Not printed

6.2. Additionally, with respect to the westbound deep discount fares, the Swiss authorities would approve tariff filings of carriers below the floor of the deep discount zone, as calculated under Annex 3, down to 40 percent of the respective reference fare.

7. The United States acknowledges that the Swiss government has entered into this interim arrangement on the understanding that its request for expansion of the Annex to the Swiss/U.S. Air Services Agreement, as amended, will be fully considered in the framework of further consultations on various aspects of Swiss-U.S. air transport relations. Both sides agreed to meet for the purpose of such consultations in February 1985.

This Memorandum of Understanding enters into force on the date of signature and will expire on the 31st of March 1985.

Davos, 13 March 1984

For the delegation of Switzerland:

R. KUENZI

For the delegation of the United States of America:

F. WILLIS

ANNEX 2

The fare conditions for "economy", "first class" and "business class" fares shall be those incorporated into the Protocol to the Memorandum of Understanding of 1st February 1983 between the United States of America and certain member States of the European Civil Aviation Conference, done at Washington D.C. on 29th October 1983 ("the U.S./E.C.A.C. Protocol").

The fare conditions for "discount" and "deep discount" fares shall be those in Annex 1 of the U.S./E.C.A.C. Protocol, unless otherwise stated below:

1. For the fare type 1 (a), Switzerland shall not apply Note 1;
2. For the fare type 2 (b), US \$ 20 shall be replaced by US \$15;
3. For the fare type 2 (b)(1), 7 days shall be replaced by 6 days;
4. For the fare type 2 (b)(2), 14 days shall be replaced by 13 days;
5. For the fare type 2 (c), the capacity limit shall be removed;
6. For the fare type 2 (e), Switzerland shall not apply Note 9;
7. The United States and Switzerland may elect to apply the provisions of notes 5, 7 and 8 on a seasonal or yearly basis: and
8. The fare defined in 1 (c) will qualify for automatic approval in the deep discount zone, provided that the level of that fare is not lower than the level of the fare 2 (a) of the respective carrier.

ANNEX 3

For the purposes of paragraph 6 of the Understanding, pricing zones shall be constructed by applying to the appropriate reference fare level in Table 1 the percentage ranges of the appropriate zone structure in Table 2.

*Roundtrip Reference Fares (Table 1)*

<i>Geneve/Zurich</i>		<i>Eastbound</i>	<i>Westbound</i>
New York City	Peak	\$ 1421	SFr. 3011
	Basic	1129	2391
Boston	Peak	1411	2989
	Basic	1119	2368
Chicago	Peak	1600	3389
	Basic	1307	2768
Miami	Peak	1765	3739
	Basic	1402	2969

*Percentage ranges for Automatic Approval (Table 2)*

First Class	150 % and above	both directions
Business Class	110 - 150%	both directions
Economy	75 - 125%	Eastbound
	80 - 120	Westbound
Discount Fares	60 - 85 %	Eastbound
	65 - 85	Westbound
Deep Discount Fares	40 - 70%	Eastbound
	45 - 70	Westbound

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations du Gouvernement suisse et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sont réunies à Davos (Suisse) les 12 et 13 mars 1984 afin de s'entretenir de questions bilatérales relatives à l'aviation. Les listes des membres des délégations est reproduite à l'annexe 1<sup>1</sup>.

La réunion faisait suite à deux réunions antérieures tenues entre les deux gouvernements du 14 au 16 novembre 1983 et du 27 janvier au 1er février 1984. À l'issue de ces réunions, les deux délégations sont convenues des mesures ci après :

1. Chaque Partie entend continuer d'approuver les propositions de tarifs pour vols affrétés selon la pratique suivie précédemment, à savoir un traitement libéral fondé sur les principes de courtoisie et de réciprocité.

2.1 La délégation suisse a déclaré que les autorités suisses entendent permettre aux entreprises de transport aérien des États-Unis de maintenir les arrangements actuels en matière de services d'escale.

2.2 S'agissant de la demande de TWA concernant les installations de l'aéroport de Zurich, la délégation suisse a confirmé que la location de locaux à l'usage des entreprises de transport aérien ressortit à la compétence de la direction de l'aéroport.

La direction de l'aéroport de Zurich est disposée à mettre à la disposition de TWA un comptoir pour les renseignements, la billetterie et l'attribution des sièges en un lieu à convenir entre l'aéroport et TWA.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée en application de l'Accord sur les services aériens entre les États-Unis et la Suisse peut, sur tout ou partie des vols, combiner librement différents numéros de vols sur une même vacation, exploiter des vols dans un sens ou dans les deux, desservir les points de la route selon toute combinaison et dans n'importe quel ordre et (sauf disposition contraire spécifique) omettre de faire escale dans tout ou partie des points de la route sans perdre aucun droit d'embarquer, débarquer et transporter tout trafic autrement autorisé aux termes du présent Accord.

4. La délégation suisse a confirmé que les autorités suisses approuveront le changement de gabarit, en des points situés dans des pays tiers et en Suisse, avec passage d'un avion gros porteur à un avion à fuselage étroit, exploité chacun à destination/à partir d'un point autorisé situé en Suisse et/ou au delà, à destination de pays tiers. Aucune disposition des présentes ne peut être interprétée comme conférant des droits de cabotage.

5. La délégation suisse a confirmé que les autorités suisses ont approuvé le tarif introductif d'Air Florida jusqu'au 3 décembre 1984.

6.1 Nonobstant les dispositions de l'article VII de l'annexe à l'Accord sur les services aériens entre les États-Unis et la Suisse et ses modifications, les autorités suisses et les autorités des États-Unis donneront leur approbation ou s'abstiendront de notifier leur opposition aux tarifs spécifiés proposés par le ou les transporteurs de l'autre Partie si le tarif

---

1. Non publié



correspond aux conditions tarifaires définies à l'annexe 2 des présentes et s'il se situe dans les zones de l'annexe 3. Il est entendu que cette obligation est limitée aux tarifs dont la période de validité expire au plus tard le 31 mars 1985.

6.2 De plus, s'agissant des tarifs Est Ouest très réduits, les autorités suisses approuveront les propositions de tarifs inférieures au plancher de la zone des tarifs très réduits, tels que calculés à l'annexe 3, jusqu'à 40 % du tarif de référence respectif.

7. Les États-Unis reconnaissent que le Gouvernement suisse conclut le présent Accord intérimaire étant entendu que sa demande d'expansion de l'annexe à l'Accord sur les services aériens entre les États-Unis et la Suisse et ses modifications sera pleinement prise en compte dans le cadre des futures consultations sur divers aspects des relations Suisse États-Unis dans le domaine du transport aérien. Les deux Parties conviennent de se rencontrer en février 1985 aux fins de telles consultations.

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et expire le 31 mars 1985.

Davos, le 13 mars 1984

Pour la délégation suisse :

R. KUENZI

Pour la délégation des États-Unis d'Amérique :

F. WILLIS

ANNEXE 2

Les conditions tarifaires pour les tarifs " économie ", " première classe " et " classe affaires " sont celles qui figurent dans le Protocole au Mémorandum d'accord du 1er février 1983 entre les États-Unis d'Amérique et certains États membres de la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC), fait à Washington le 29 octobre 1983 (" Protocole États-Unis/CEAC ").

Les conditions tarifaires pour les tarifs " réduits " et " très réduits " sont celles de l'annexe 1 du Protocole États-Unis/CEAC, sauf comme indiqué ci après :

1. Pour le tarif type 1 a), la Suisse n'applique pas la note 1;
2. Pour le tarif type 2 b), remplacer " 20 dollars " par " 15 dollars ";
3. Pour le tarif type 2 b) 1), remplacer " 7 jours " par " 6 jours ";
4. Pour le tarif type 2 b) 2), remplacer " 14 jours " par " 13 jours ";
5. Pour le tarif type 2 c), supprimer la limite de capacité;
6. Pour le tarif type 2 e), la Suisse n'applique pas la note 9;
7. Les États-Unis et la Suisse peuvent opter pour appliquer les dispositions des notes 5, 7 et 8 sur une base saisonnière ou annuelle; et
8. Le tarif défini en 1 c) est admissible à l'approbation automatique dans la zone des tarifs très réduits, à condition que son niveau ne soit pas inférieur à celui du tarif 2 a) du transporteur.

ANNEXE 3

Aux fins du paragraphe 6 du Mémorandum d'accord, les zones de tarification sont construites en appliquant au niveau tarifaire approprié du tableau 2 les pourcentages de la structure de zone appropriée du tableau 2.

Tarifs aller retour de référence (Tableau 1)

<i>Genève/Zurich</i>		<i>Est-Ouest</i>	<i>Ouest-Est</i>
New York	Pointe	\$ 1421	3011 FS
	Base	1129	2391
Boston	Pointe	1411	2989
	Base	1119	2368
Chicago	Pointe	1600	3389
	Base	1307	2768
Miami	Pointe	1765	3739
	Base	1402	2969

Pourcentages admis à l'approbation automatique (Tableau 2)

Première classe	150 % et plus	dans les deux sens
Classe affaires	110 - 150%	dans les deux sens
Economie	75 - 125%	Est-Ouest
	80 - 120	Ouest-Est
Tarifs réduits	60 - 85 %	Est-Ouest
	65 - 85	Ouest-Est
Tarifs très réduits	40 - 70%	Est-Ouest
	45 - 70	Ouest-Est



**No. 39669**

---

**United Nations  
and  
Mexico**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Mexico regarding the arrangements for the Workshop on "Innovation and Quality in the Government of the 21 century" to be held in Mexico on 5 and 6 November 2003. New York, 2 September 2003 and 29 October 2003**

**Entry into force:** *29 October 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 3 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mexique**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Mexique relatif aux arrangements en vue de l'atelier de travail sur "L'innovation et la qualité dans le Gouvernement du 21<sup>ème</sup> siècle" devant avoir lieu à Mexico les 5 et 6 novembre 2003. New York, 2 septembre 2003 et 29 octobre 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 3 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39670**

---

**United Nations  
and  
United States of America**

**Agreement between the United States of America and the United Nations Organization concerning reimbursement procedures for humanitarian relief operations in Somalia. New York, 29 January 1993**

**Entry into force:** *29 January 1993 by notification, in accordance with article V*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 November 2003*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif aux procédures de remboursement pour les opérations de secours humanitaires en Somalie. New York, 29 janvier 1993**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 1993 par notification, conformément à l'article V*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
UNITED NATIONS ORGANIZATION CONCERNING REIMBURSE-  
MENT PROCEDURES FOR HUMANITARIAN RELIEF OPERATIONS IN  
SOMALIA

The United States of America and the United Nations Organization, herein after referred to as "the Parties";

Recognizing the efforts by the United Nations Security Council to establish and maintain a secure environment for humanitarian relief operations in Somalia as an essential element of efforts to restore peace and security in that country;

Recognizing further the deployment of United States military forces to Somalia in "Operation Restore Hope";

Noting United Nations Security Council Resolution 794 (1992), which authorizes Member States to use all necessary means to establish as soon as possible a secure environment for humanitarian relief operations in Somalia, and which calls upon all Member States in a position to do so to provide military forces and to make additional contributions, in cash or in kind, for this purpose;

Noting further the United Nations Security Council decision requesting the Secretary-General to establish a fund through which contributions could be provided to the States or operations concerned and the Guidelines on the Trust Fund for Somalia;

Recognizing further the importance of a broad range of contributions of military forces by Member States to the fulfillment of the humanitarian mission in Somalia, undertaken pursuant to applicable United Nations Security Council Resolutions;

Recognizing further the undertaking of the United States of America to assist in supplying up to 85 percent of the total logistic support, on a reimbursable basis, to eligible countries desiring to provide military forces to these endeavours;

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of assistance*

1. Pursuant to the terms of this Agreement, the United Nations Organization shall reimburse the United States of America for costs incurred in support of eligible countries participating in efforts to carry out the humanitarian mission in Somalia pursuant to applicable United Nations Security Council Resolutions from the fund established under United Nations Security Council Resolution 794 for that purpose, not to exceed \$340 million unless the Panel established under the Guidelines for the Trust Fund agrees to a larger amount. The obligation of the United Nations to reimburse the United States shall be limited exclusively to the Somalia Trust Fund, and the United States Government shall have no right to claim reimbursement of the United Nations from any other source.



2. In carrying out the humanitarian mission in Somalia undertaken pursuant to Security Council Resolution 794 and other applicable United Nations Security Council Resolutions, and in accordance with the terms of this Agreement, the United States of America shall provide, to the extent required such equipment, supplies, and services as are available and subject to the requirements of its own military forces, the types of support to military forces of eligible countries referred to in the Guidelines for the Trust Fund.

3. As agreed by the Parties in writing or the Panel, other types of support and assistance may be provided pursuant to this Agreement.

4. Assistance provided by the United States of America under this Agreement may be provided to the military forces of eligible countries directly from the United States Department of Defense or indirectly from support acquired through Department of Defense contracts. Contracting for such support by the United States Department of Defense shall be in accordance with the laws and regulations of the United States of America.

#### *Article II. Eligible countries*

1. The countries eligible to receive support and assistance from the United States of America pursuant to Article I of this Agreement are those specified in the Annex to the Guidelines for the Trust Fund.

2. As agreed by the Panel, other countries may be added to the list of countries eligible to receive assistance pursuant to this Agreement.

#### *Article III. Reimbursement procedures*

1. All assistance provided to the military forces of eligible countries by the United States of America under this Agreement shall be subject to Article I above and be fully and promptly reimbursed by the United Nations Organization from the fund established pursuant to United Nations Security Council Resolution 794.

2. The Executive Agent for implementing this Agreement for the United States of America shall be the Department of Defense of the United States of America. The Executive Agent for implementing this Agreement for the United Nations Organization shall be the Office of Programme Planning, Budget and Finance of the United Nations Organization.

3. The Department of Defense of the United States of America shall submit bills detailing the costs associated with assistance provided to eligible countries under this Agreement to the Office of Programme Planning, Budget and Finance of the United Nations Organization. A consolidated bill shall be submitted to the United Nations Organization on a monthly basis. With respect to the initial \$86,523,438 of expenditures, the Office of Programme Planning, Budget and Finance of the United Nations Organization shall pay submitted bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of America within 30 days of receipt of the bills submitted pursuant to this Article. With respect to expenditures in excess of this amount, if additional support is provided, the Office of Programme Planning, Budget and Finance of the United Nations Organization shall endeavour to pay submitted bills in U.S. dollars to the Department of Defense of the United States of

America within 30 days of receipt of the bills submitted pursuant to this Article, but not later than 30 days after the receipt of sufficient contributions into the Trust Fund for Somalia.

4. Assistance provided by the United States of America to eligible countries under this Agreement shall be made subject to individual agreements between the Department of Defense of the United States of America and the appropriate department, ministry, or agency of the recipient country, in accordance with the terms of this Agreement. Such Agreements shall include appropriate end-use and retransfer assurances. Copies of all such Agreements shall be provided to the Office of Programme Planning, Budget and Finance of the United Nations Organization.

*Article IV. Settlement of disputes*

Any dispute arising under this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties and shall not be referred to any third party.

*Article V. Entry into force and duration*

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for one year. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties.

Done at New York, this 29th day of January, 1993, in duplicate.

For the United States of America:

IRWIN HICKS

For the United Nations Organization:

JACQUES BAUDOT  
Controller

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES RELATIF AUX PROCÉDURES DE REMBOURSE-  
MENT POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS HUMANITAIRE EN SO-  
MALIE

Les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, ci après dénommées " les Parties ",

Reconnaissant les efforts déployés par le Conseil de sécurité des Nations Unies en vue d'instaurer et de maintenir des conditions de sécurité pour les opérations de secours humanitaire en Somalie, élément essentiel des efforts visant à rétablir la paix et la sécurité dans ce pays;

Reconnaissant en outre le déploiement en Somalie de forces militaires des États-Unis dans le cadre de l' " Opération Rétablir Espoir ";

Prenant note de la résolution 794 (1992) du Conseil de sécurité, qui autorise les États Membres à employer tous les moyens nécessaires pour instaurer aussitôt que possible des conditions de sécurité pour les opérations de secours humanitaire en Somalie et qui demande à tous les États Membres qui sont en mesure de le faire de fournir des forces militaires et d'apporter à cette fin des contributions supplémentaires, en espèces ou en nature;

Prenant note en outre de la décision du Conseil de sécurité qui demande au Secrétaire général de créer un fonds par l'intermédiaire duquel des contributions pourraient être fournies aux États ou aux opérations concernés et d'élaborer des lignes directrices pour le Fonds d'affectation spéciale pour la Somalie;

Reconnaissant en outre qu'il importe que les États Membres contribuent largement des forces militaires à la réalisation de la mission humanitaire entreprise en Somalie en application des résolutions appropriées du Conseil de sécurité des Nations Unies;

Reconnaissant en outre l'engagement des États-Unis d'Amérique à aider à fournir jusqu'à 85 % de l'appui logistique total, sur une base remboursable, aux pays admissibles qui désirent fournir des forces militaires pour participer à ces efforts;

Convient comme suit :

*Article premier. Portée de l'assistance*

1. Aux termes du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies rembourse aux États-Unis d'Amérique les frais engagés à l'appui des pays éligibles participant aux efforts visant à accomplir la mission humanitaire en Somalie en application des résolutions appropriées du Conseil de sécurité des Nations Unies, à même le fonds créé à cette fin aux termes de la résolution 794 (1992) du Conseil de sécurité, jusqu'à un maximum de 340 millions de dollars, à moins que le Groupe établi en application des lignes directrices pour le Fonds d'affectation spéciale pour la Somalie ne convienne d'un montant plus élevé. L'obligation de l'Organisation des Nations Unies de rembourser les États-Unis est limitée exclusivement au Fonds d'affectation spéciale pour la Somalie, et le Gouvernement des États-Unis n'a le

droit de demander de remboursement d'aucune autre provenance pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

2. Dans l'accomplissement de la mission humanitaire entreprise en Somalie en application de la résolution 794 (1992) du Conseil de sécurité et des autres résolutions appropriées du Conseil de sécurité des Nations Unies, et en conformité avec les termes du présent Accord, les États-Unis d'Amérique fournissent, dans la mesure nécessaire, le matériel, les fournitures et les services disponibles et, sous réserve des besoins de ses propres forces militaires, les formes d'appui nécessaires aux forces militaires des pays éligibles dont il est question dans les lignes directrices pour le Fonds d'affectation spéciale.

3. D'autres formes d'appui et d'aide peuvent être fournies en application du présent Accord selon que les Parties en conviennent par écrit ou selon ce qu'en décide le Groupe du Fonds d'affectation spéciale.

4. L'aide fournie par les États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord peut être apportée aux forces militaires des pays éligibles directement par le Département de la défense des États-Unis ou indirectement dans le cadre de marchés passés par ledit Département de la défense. Les marchés passés par le Département de la défense des États-Unis pour la fourniture de cet appui doivent être conformes aux lois et règlements des États-Unis d'Amérique.

#### *Article II. Pays admissibles*

1. Les pays admissibles à recevoir l'appui et l'aide des États-Unis en application de l'article premier du présent Accord sont spécifiés dans l'annexe aux lignes directrices pour le Fonds d'affectation spéciale

2. D'autres pays peuvent être ajoutés, selon ce qu'en décide le Groupe du Fonds d'affectation spéciale, à la liste des pays admissibles à recevoir l'aide prévue au présent Accord.

#### *Article III. Procédures de remboursement*

1. Toute l'aide fournie par les États-Unis d'Amérique, aux termes du présent Accord, aux forces militaires des pays admissibles doit, sous réserve de l'article premier ci dessus, être remboursée par l'Organisation des Nations Unies à même le fonds créé fin aux termes de la résolution 794 du Conseil de sécurité.

2. L'agent d'exécution chargé de mettre en uvre le présent Accord pour le compte des États-Unis d'Amérique est le Département de la défense des États-Unis d'Amérique. L'agent d'exécution chargé de mettre en uvre le présent Accord pour le compte de l'Organisation des Nations Unies est le Bureau de la planification des programmes, du budget et des finances de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique présente au Bureau de la planification des programmes, du budget et des finances de l'Organisation des Nations Unies les factures détaillées des frais afférents à l'aide fournie aux pays admissibles aux termes du présent Accord. Une facture consolidée est présentée mensuellement à l'Organisation des Nations Unies. S'agissant des premiers 86 523 438 dollars de dépenses, le Bureau de la planification des programmes, du budget et des finances de l'Organisation des Nations Un-

ies paie les factures présentées, en dollars des États-Unis, au Département de la défense des États-Unis d'Amérique dans les 30 jours suivant la réception des factures présentées en application du présent article. S'agissant des dépenses dépassant ce montant, si un appui additionnel est fourni, le Bureau de la planification des programmes, du budget et des finances de l'Organisation des Nations Unies s'efforce de payer les factures présentées, en dollars des États-Unis, au Département de la défense des États-Unis d'Amérique, au plus tard 30 jours après la réception de contributions suffisantes au crédit du Fonds d'affectation spéciale pour la Somalie.

4. L'aide fournie par les États-Unis d'Amérique aux pays admissibles au titre du présent Accord est sujette aux arrangements individuels conclus entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le département, ministère ou organe compétent du pays bénéficiaire, en conformité avec les termes du présent Accord. Lesdits arrangements sont assortis d'assurances appropriées en matière d'emploi final et de retransfert. Le texte desdits arrangement est communiqué au Bureau de la planification des programmes, du budget et des finances de l'Organisation des Nations Unies.

*Article IV. Règlement des différends*

Tout différend s'élevant dans le cadre du présent Accord doit être réglé par voie de consultations entre les Parties et sans intervention d'une tierce partie.

*Article V. Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et reste en vigueur pendant un an. Il peut être modifié ou prorogé selon que les Parties en conviennent par écrit.

Fait à New York le 29 janvier 1993 en deux exemplaires.

Pour les États-Unis d'Amérique :

IRWIN HICKS

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Le Contrôleur,

JACQUES BAUDOT



**No. 39671**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the United States of America and Japan concerning the furnishing by the National Aeronautics and Space Administration of launching and associated services for the project of the First Material Processing Test on the Spacelab (with memorandum of understanding). Washington, 29 March 1985**

**Entry into force:** *29 March 1985, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la fourniture de services par la National Aeronautics and Space Administration en vue du lancement et de services connexes pour le projet du Premier essai de transformation des matériaux sur le Spacelab (avec mémorandum d'accord). Washington, 29 mars 1985**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 1985, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Assistant Secretary, Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific  
Affairs to the Japanese Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 29, 1985

Sir,

I refer to the recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions under which launching and associated services will be furnished by the National Aeronautics and Space Administration ( hereinafter referred to as "NASA" for the project of the First Material Processing Test on the Spacelab (hereinafter referred to as "FMPT") undertaken by the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space. I have the honor to propose on behalf of my Government as follows:

1. NASA will furnish launching and associated services for the foregoing FMPT project of NASDA on a reimbursable basis in accordance with the terms and conditions of the implementing arrangements (Memorandum of Understanding), and further detailed in the Launch Services Agreement (hereinafter referred to as the "LSA") to be agreed by NASA and NASDA.

2. The implementing arrangements referred to in paragraph 1 above shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries and consistent with relevant provisions of the United States launch assistance policy, approved by the President of the United States on August 6, 1982.

3. The Government of the United States of America and the Government of Japan endorse the consultative procedures and communications channels to be set forth in the LSA for resolving any dispute concerning a question of fact or of law arising under the LSA.



If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State:

JAMES L. MALONE

Assistant Secretary

Bureau of Oceans and International Environmental  
and Scientific Affairs Department of State

The Honorable  
Yasushi Murazumi  
Charge d 'Affaires ad interim

II

*The Japanese Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

March 29, 1985

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

YASUSHI MURAZUMI  
Charge d'Affaires  
ad interim of Japan

The Honorable  
Michael H. Armacost  
Acting Secretary of State

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN NATIONAL AERONAUTICS  
AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN CONCERN-  
ING THE FURNISHING OF LAUNCH AND ASSOCIATED SERVICES FOR  
FMPT SPACELAB MISSION

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as NASA) and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as NASDA), in accordance with the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America embodied in the Notes exchanged between the two Governments on March 29, 1985, set forth in this Memorandum of Understanding their general agreement as to the responsibilities of the parties and to the terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services on a reimbursable basis for a Spacelab mission, which is for peaceful purposes, utilizing the Space Transportation System (STS).

NASA and NASDA intend that, at an appropriate time in the future they will negotiate and enter into Launch Services Agreement, which will express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services to NASDA for a Spacelab mission consistent with the general agreement set forth in this Memorandum of Understanding.

NASA will provide launch services, in accordance with the United States policy approved by the President on August 6, 1982, to interested countries, inter national organizations or foreign business entities for those Spacelab projects and payloads which are for peaceful purposes and are consistent with United States laws and obligations under relevant international agreements and each Party will carry out its responsibilities under this Memorandum of Understanding in accordance with the relevant laws and regulations of its respective country.

The objective of the Spacelab mission covered by this Memorandum of Understanding is that NASDA will implement NASDA First Material Processing Test (hereinafter referred to as FMPT), which is for peaceful purposes, utilizing a shared Spacelab as intended for use in early 1988. The purpose of the FMPT is to allow a Japanese payload specialist to perform experiments regarding material processing and life science in microgravity environment.

*Article I. Responsibilities*

NASA and NASDA shall agree, in the relevant Launch Services Agreement, on their responsibilities for exchanging relevant technical, operational and mission unique data and providing those services appropriate and necessary for the implementation of the mission covered by this Memorandum of Understanding. For NASDA sponsored Spacelab mission, NASDA will be entitled to provide Japanese payload specialists, of whom one is to be selected to fly by NASDA, subject to concurrence by NASA.

*Article II. Reimbursement provisions*

Reimbursement for launch and associated services will be specified in the Launch Services Agreement consistent with the terms of 14 CFR 1214 for the STS. Any revisions in reimbursement provisions published after the signature of the Launch Services Agreement will not be retroactively applied to the Agreement, unless such application is agreed to in writing by both parties.

*Article III. Liability*

The Launch Services Agreement to be entered into shall state the allocation of any liability that may arise out of the launch and associated services to be provided by NASA and its contractors and subcontractors, and the services to be provided by NASDA and its contractors and subcontractors under this Memorandum of Understanding.

*Article IV. Exchange and handling of data*

Data to be provided under Article I will be exchanged by NASA and NASDA through their respective project managers and will be used and handled as provided under the relevant Launch Services Agreement. In the event that, in accordance with the Launch Services Agreement, it is necessary for NASDA to furnish data which NASDA has designated as proprietary, NASA will protect such designated data to the extent permitted under United States law.

*Article V. Registration of space objects*

NASA shall ensure that the STS and its components and payloads which are not separated from the STS in earth orbit shall be registered as a single space object in accordance with the Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, January 14, 1975, and that appropriate information regarding the space object shall be furnished to the Secretary General of the United Nations.

*Article VI. Duration and amendment*

A. This Memorandum of Understanding shall terminate on December 31, 1989, and may also be terminated by either party upon six months' written notice.

B. This Memorandum of Understanding may be amended by written consent of the parties.

C. Termination of this Memorandum of Understanding under paragraph A above shall not affect the obligations of NASA and NASDA with respect to launch and associated services provided after that date under the Launch Services Agreement executed on or before that date. In the event of termination, any financial questions arising therefrom will be resolved in accordance with the Launch Services Agreement or other applicable agreement(s) between the parties; or, if no agreement has been concluded, by reference to 14 CFR 1214:

or, in the absence of applicable Regulations, by negotiation on the basis of precedents established in Launch Services Agreements between NASA and other customers.

*Article VII. Cooperation*

A. Each party will make its best efforts respectively in order to go through with the Spacelab mission covered by this Memorandum of Understanding.

B. It is agreed that NASA will use its best efforts to facilitate customs free entry into the United States of equipment directly related to and required in carrying out the Launch Services Agreement, and to facilitate the issuance of visas by the Department of State to the Japanese payload specialists and to the employees, contractors and subcontractors of NASDA engaged in work related to the Spacelab mission.

*Article VIII. Implementing arrangements*

It is understood that this Memorandum of Understanding comprises the "implementing arrangements" referred to in the Notes exchanged between the two Governments on March 29, 1985.

*Article IX. Entry into force*

This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature.

For the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America:

WILLIAM CLARK, JR.

Date: 3/30/85

Place: Tokyo, Japan

For the National Space Development Agency of Japan:

H. OSAWA

Date: Mar. 30. 1985

Place: Tokyo, Japan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire adjoint au Bureau des affaires océaniques, environnementales et scientifiques du Département d'État des États-Unis au Chargé d'affaires par intérim du Japon*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

29 mars 1985

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais concernant les conditions auxquelles des services de lancement et services connexes seront fournis par la National Aeronautics and Space Administration (ci après dénommée " NASA ") pour le projet du Premier essai de transformation de matériaux sur le Spacelab (ci après dénommé " FMPT ") entrepris par l'Office national japonais des réalisations spatiales (ci après dénommé " NASDA ") dans le cadre du " Programme de base concernant les réalisations spatiales " du Gouvernement japonais.

Étant donné les rapports mutuellement avantageux qu'entretiennent nos deux gouvernements dans le domaine de l'exploration et des utilisations pacifiques de l'espace, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer ce qui suit :

1. La NASA fournira, moyennant remboursement, des services de lancement et des services connexes pour le projet FMPT susmentionné entrepris par le NASDA, en conformité avec les conditions et modalités définies dans les arrangements d'exécution (Mémoire d'accord), lesquelles seront développées plus en détails dans l'Accord de services de lancement dont conviendront la NASA et le NASDA.

2. Les arrangements d'exécution dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doivent être conformes aux lois et règlement de chacun des pays et correspondre aux dispositions pertinentes de la politique des États-Unis en matière d'aide au lancement, approuvée par le Président des États-Unis le 6 août 1982.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais entérient les procédures consultatives et les voies de communications à établir dans l'Accord de services de lancement aux fins de régler tout différend concernant une question de fait ou de droit s'élevant sous l'empire dudit Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :  
JAMES L. MALONE  
Secrétaire adjoint  
Bureau des affaires océaniques,  
environnementales et scientifiques  
Département d'État

Son Excellence  
Monsieur Yasushi Murazumi  
Chargé d'affaires par intérim

## II

*Le Chargé d'affaires par intérim du Japon au Secrétaire d'État par intérim*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

29 mars 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

YASUSHI MURAZUMI  
Chargé d'affaires par intérim du Japon

Son Excellence  
Monsieur Michael H. Armacost  
Secrétaire d'État par intérim

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE  
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE NATION-  
AL JAPONAIS DES RÉALISATIONS SPATIALES CONCERNANT LA FOURNI-  
TURE DE SERVICES DE LANCEMENT ET DE SERVICES CONNEXES POUR  
LA MISSION FMPT DE SPACELAB

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci après dénommée " NASA ") et l'Office national japonais des réalisations spatiales (ci après dénommé " NASDA "), en conformité avec l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constitué par les notes échangées entre les deux gouvernements le 29 mars 1985, définissent dans le présent Mémoire d'accord les dispositions générales de leur accord quant aux responsabilités des Parties et aux conditions et modalités auxquelles la NASA fournira, moyennant remboursement, des services de lancement et des services connexes pour une mission Spacelab, destinée à des fins pacifiques, utilisant le Système de transport spatial (STS).

La NASA et le NASDA entendent négocier et conclure à l'avenir, en temps opportun, un Accord de services de lancement, dans lequel seront fixées les conditions et modalités précises auxquelles la NASA fournira au NASDA des services de lancement et des services connexes répondant aux dispositions générales énoncées dans le présent Mémoire d'accord.

La NASA fournira, en conformité la politique des États-Unis approuvée par le Président des États-Unis le 6 août 1982, des services de lancement aux pays intéressés, aux organisations internationales ou aux entreprises étrangères pour les projets et charges utiles Spacelab destinés à des fins pacifiques et répondant aux lois et obligations des États-Unis au titre d'accords internationaux pertinents et chaque Partie s'acquittera de ses responsabilités aux termes du présent Mémoire d'accord et en conformité avec ses lois et obligations respectives.

L'objectif de la mission Spacelab faisant l'objet du présent Mémoire d'accord est d'habiliter le NASDA à mettre en œuvre le Premier essai de transformation de matériaux sur le Spacelab (ci après dénommé " FMPT "), destiné à des fins pacifiques, en utilisant un Spacelab commun prévu pour début 1988. Le but du FMPT est de permettre à un manipulateur japonais de réaliser des expériences concernant la transformation des matériaux et les sciences de la vie en conditions de microgravité.

*Article premier. Responsabilités*

La NASA et le NASDA conviendront, dans l'Accord de services de lancement, de leurs responsabilités concernant l'échange de données techniques et opérationnelles propres à la mission ainsi que la prestation des services appropriés et nécessaires à l'exécution de la mission faisant l'objet du présent Mémoire d'accord. Pour la mission Spacelab organisée sous l'égide du NASDA, celui-ci sera habilité à fournir des manipulateurs japonais, dont l'un sera choisi pour le vol par le NASDA avec l'accord de la NASA.

*Article II. Dispositions en matière de remboursement*

Les modalités de remboursement des services de lancement et des services connexes, qui seront définies dans l'Accord de services de lancement, devront répondre aux conditions énoncées dans le document 14 CFR 1214 pour le STS. Aucune révision des dispositions relatives au remboursement, qui serait publiée après la signature de l'Accord de services de lancement, ne sera appliquée rétroactivement audit Accord, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement pas écrit.

*Article III. Responsabilité*

L'Accord de services de lancement définira la répartition des responsabilités qui pourraient résulter de la fourniture de services de lancement et de services connexes par la NASA et par ses sous traitants primaires et subsidiaires et de la fourniture de services par le NASDA et par ses sous traitants primaires et subsidiaires au titre du présent Mémoire d'accord.

*Article IV. Échange et traitement de données*

Les données à fournir en application de l'article premier seront échangées par la NASA et le NASDA par l'entremise des directeurs de projet respectifs et elles seront exploitées et traitées en conformité avec les dispositions pertinentes de l'Accord de services de lancement. S'il est nécessaire, en conformité avec l'Accord de services de lancement, que le NASDA fournisse des données qu'il a désignées comme exclusives, la NASA protégera lesdites données dans la mesure autorisée par la législation des États-Unis.

*Article V. Immatriculation des objets spatiaux*

La NASA veillera à ce que le STS, ses éléments constitutifs et ses charges utiles qui ne sont pas séparés du STS sur orbite terrestre soient immatriculés comme un objet spatial unique en conformité avec la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra atmosphérique, signée à New York le 14 janvier 1975, et à ce que les renseignements appropriés concernant l'objet spatial soient fournis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article VI. Durée et amendements*

A. Le présent Mémoire d'accord prendra fin le 31 décembre 1989, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois.

B. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé du consentement écrit des Parties.

C. L'expiration du présent Mémoire d'accord en conformité avec le paragraphe A ci dessus n'affectera pas les obligations de la NASA et du NASDA en ce qui concerne les services de lancement et les services connexes fournis, après cette date, au titre de l'Accord de services de lancement conclu à cette date ou antérieurement. En cas de dénonciation,



toute question d'ordre financier qui en résulterait sera réglée en conformité avec l'Accord de services de lancement ou tous autres accords applicables entre les Parties ou, si aucun accord n'a été conclu, par référence au document 14 CFR 1214; ou, en l'absence de règlements applicables, par négociation sur la base des précédents établis dans les accords de services de lancement entre la NASA et d'autres clients.

*Article VII. Coopération*

A. Chaque Partie s'efforcera par tous les moyens à sa disposition d'accomplir la mission Spacelab faisant l'objet du présent Mémoire d'accord.

B. Il est convenu que la NASA s'efforcera par tous les moyens à sa disposition de faciliter l'entrée aux États-Unis, en franchise de droits de douane, du matériel directement destiné et nécessaire à l'exécution de l'Accord de services de lancement et de faciliter la délivrance de visas par le Département d'État aux manipulateurs et aux sous traitants primaires et subsidiaires du NASDA participant aux travaux relatifs à la mission Spacelab.

*Article VIII. Arrangements d'exécution*

Il est entendu que le présent Mémoire d'accord constitue les " arrangements d'exécution " dont il est question dans les notes échangées entre les deux gouvernements le 29 mars 1985.

*Article IX. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM CLARK, JR.

Date : 30 mars 1985

À : Tokyo (Japon)

Pour l'Office national japonais des réalisations spatiales :

H. OSAWA

Date : 30 mars 1985

À : Tokyo (Japon)



**No. 39672**

---

**United States of America  
and  
Panama**

**Agreement between the United States of America and Panama concerning the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (with annex and related notes). New York, 26 September 1985**

**Entry into force:** *26 September 1985, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Panama**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif à la création d'une Commission pour l'étude d'alternatives au Canal de Panama (avec annexe et notes connexes). New York, 26 septembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 1985, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

*The Panamanian Minister of Foreign Relations to the Secretary  
of State*

República de Panamá

Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Despacho del Ministro  
D. M. No. 279

26 de septiembre de 1985

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Artículo XII. Parágrafo 1, del Tratado del Canal de Panamá, suscrito el 7 de septiembre de 1977; al Canje de Notas entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de los Estados Unidos de América de 30 de septiembre de 1982 y sus anexos, concernientes al establecimiento de la Comisión Preparatoria para el Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá; y a la invitación, en la misma fecha, extendida al Gobierno del Japón para participar en dicha Comisión y la consiguiente aceptación por parte de este último.

Asimismo tengo el honor de referirme al Informe Final de la Comisión Preparatoria, de fecha 28 de junio de 1985, sometido a la consideración de los Gobiernos de la República de Panamá, de los Estados Unidos de América y del Japón, en el cual dicha Comisión recomienda el establecimiento de una Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá, que en adelante se denominará la Comisión de Estudio.

A Su Excelencia  
el señor George P. Shultz  
Secretario de Estado de  
Los Estados Unidos de América  
E. S. M.

Después de considerar las mencionadas recomendaciones de la Comisión Preparatoria, tengo el placer de informar al Gobierno de Vuestra Excelencia que la República de Panamá propone el establecimiento de la Comisión de Estudio de conformidad con el Anexo titulado "Arreglo concerniente a la Comisión de Estudio de la Alternativas al Canal de Panamá" que forma parte integral de la presente Nota.

El Gobierno de la República de Panamá propone que el Gobierno de los Estados Unidos de América se le asocie para invitar al Gobierno del Japón a participar en la Comisión de Estudio como un Gobierno Miembro de la misma junto con la República de Panamá y los Estados Unidos de América y hacer tal invitación simultáneamente con este Canje de Notas.

Queda entendido que nada de lo expresado en este Canje de Notas podría interpretarse como obligación o intención de las Partes de construir o ejecutar ninguna de las Alternativas al Canal de Panamá que fuesen objeto de consideración por la Comisión de Estudio.

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo con el contenido de la presente Nota sobre las bases expuestas, tengo el honor de proponer que la misma con su Anexo, junto con la respuesta de aceptación de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para el establecimiento de la Comisión de Estudio el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JORGE ABADIA ARIAS  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

ANEXO  
ARREGLO CONCERNIENTE A LA COMISION DE ESTUDIO DE LAS  
ALTERNATIVAS AL CANAL DE PANAMA

SECCION 1  
LA COMISION DE ESTUDIO

Los Gobiernos Miembros participarán conjuntamente en el Estudio de Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominado "El Estudio") y para cumplir con este propósito acuerdan establecer la Comisión de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominada Comisión de Estudio).

SECCION 2  
LOCALIZACION

La Comisión de Estudio tendrá su sede en la Ciudad de Panamá, República de Panamá.

SECCION 3  
OBJETIVOS

Los objetivos de la Comisión de Estudio son:

- (a) Identificar las alternativas potenciales de transporte al Canal de Panamá en la República de Panamá;
- (b) Estudiar estas alternativas de acuerdo con los términos de referencia contenidos en el Informe Final de la Comisión Preparatoria de Estudio de las Alternativas al Canal de Panamá (en adelante denominado "Informe Final") con el objeto de desarrollar la información necesaria para evaluar la factibilidad de cada alternativa;
- (c) Seleccionar la mejor alternativa y estudiarla detalladamente; y.
- (d) Habiendo estudiado detalladamente la mejor alternativa, desarrollar planes conceptuales sobre dicha alternativa para la consideración de los Gobiernos Miembros de la Comisión de Estudio.

SECCION 4  
ORGANIZACION

- (a) El Estudio será administrado por la Comisión de Estudio integrada por una Junta de Comisionados y una Secretaría Ejecutiva de apoyo. La asistencia administrativa al proyecto, al igual que los elementos componentes de El Estudio serán llevados a cabo por contratistas individuales, bajo la supervisión de la Junta de Comisionados y de la Secretaría Ejecutiva.

- (b) La Junta de Comisionados
  - (i) La Comisión de Estudio estará dirigida por la Junta de Comisionados. Cada Gobierno Miembro designará ante esa Junta un Comisionado y hasta tres Comisionados Alternos.
  - (ii) La Junta de Comisionados será el más alto órgano de la Comisión de Estudio y ejercerá sus responsabilidades para:
    - Dirigir y ejecutar el Estudio:
    - Establecer y desarrollar lineamientos de política de acuerdo con los términos de referencia aprobados en el Informe Final:
    - Aprobar presupuestos y contratos:
    - Aprobar los informes de El Estudio: y
    - Elevar el Informe Final de El Estudio a la consideración de los Gobiernos Miembros.
  - (iii) La Junta de Comisionados tendrá un Presidente y dos Vice-Presidentes, cuyas posiciones rotarán anualmente en un orden que será determinado por los Comisionados en su primera reunión.
  - (iv) Cada Gobierno Miembro tendrá un voto en la Junta de Comisionados. Todas las decisiones serán hechas por el voto unánime de los Gobiernos Miembros.
  - (v) La Junta de Comisionados celebrará sesiones ordinarias y extraordinarias y se reunirá por lo menos cuatro veces al año en la República de Panamá salvo que todos los Gobiernos Miembros, mediante sus Comisionados, acuerden otra cosa.
  - (vi) Cada Gobierno Miembro estará representado en todas las reuniones de la Junta de Comisionados, las cuales no podrán efectuarse en ausencia de un Gobierno Miembro.
- (c) La Secretaría Ejecutiva
  - (i) La Junta de Comisionados estará apoyada por una Secretaría Ejecutiva. La Secretaría Ejecutiva estará integrada por expertos designados por los Gobiernos Miembros, otro personal subalterno y un Centro de Información. Cada Gobierno Miembro nombrará hasta cuatro expertos en la Secretaría Ejecutiva y designará a uno de ellos como Delegado Principal.
  - (ii) La Secretaría estará dirigida por un Director Ejecutivo con la asistencia de un Director Técnico y un Director Financiero.

Estos cargos serán ocupados por los tres Delegados Principales y dichos cargos rotarán anualmente entre ellos en un orden que será determinado por la Junta de Comisionados, bajo el entendimiento de que el Presidente de la Junta de Comisionados y el Director Ejecutivo no sean, al mismo tiempo, de la misma nacionalidad.

- (iii) La Secretaría Ejecutiva apoyará a la Junta de Comisionados en los aspectos técnicos y administrativos de la ejecución de El Estudio; administrará los contratos aprobados por la Junta de Comisionados; administrará los fondos y los recursos de la Comisión de Estudio y establecerá y mantendrá el Centro de Información.

(d) Los Contratistas

Los diversos componentes de El Estudio serán ejecutados por contratistas y agencias tales como firmas consultoras, universidades e instituciones de investigación y agencias de los Gobiernos Miembros.

(e) Idiomas

Los idiomas oficiales de la Comisión de Estudio serán el Español, el Inglés y el Japonés.

## SECCION 5 RECURSOS

- (a) Un presupuesto de US\$20 millones debe ser asignado para el trabajo de la Comisión de Estudio.
- (b) Cada Gobierno Miembro contribuirá, en efectivo y/o en especie, sujeto a sus asignaciones presupuestarias, con una tercera parte del presupuesto de US\$20 millones.
- (c) Las contribuciones que no sean en efectivo serán acreditadas como pagos de la contribución de los Gobiernos Miembros a la Comisión de Estudio, sujeto a la aprobación de la Junta de Comisionados.
- (d) Una vez que el Plan de Estudio Detallado ha sido elaborado por la Comisión de Estudio y que se haya iniciado el Estudio, si existen exigencias adicionales para cumplir con el Alcance de El Estudio, la Comisión de Estudio podrá formular representaciones pertinentes ante los respectivos Gobiernos Miembros.



## SECCION 6 CAPACIDAD LEGAL

La Comisión de Estudio tendrá capacidad legal conforme a las leyes y reglamentos de los respectivos Gobiernos Miembros:

- (a) para contratar;
- (b) para alquilar bienes inmuebles;
- (c) para adquirir y disponer de bienes muebles; y
- (c) para instituir procedimientos legales.

## SECCION 7 PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Los Gobiernos Miembros, dentro de su capacidad Legal, reconocerán a la Comisión de Estudio como un organismo internacional y, en consecuencia, la República de Panamá otorgará privilegios e inmunidades incluyendo los siguientes:

- (a) La Comisión de Estudio y sus bienes y haberes dondequiera que se encuentren, gozarán de inmunidad contra demandas y toda forma de proceso legal, excepto en los casos particulares en que de manera expresa la Comisión de Estudio renuncie a su inmunidad.
- (b) La Comisión de Estudio estará exonerada de todo impuesto directo, de derechos aduaneros, impuesto y gravámenes conexos, salvo los gastos de acarreo, almacenaje y servicios análogos, con respecto a los artículos para su uso oficial, siendo entendido que los artículos importados a la República de Panamá podrán ser vendidos en el territorio nacional, si se cumplen los requisitos legales de la República de Panamá.
- (c) Los miembros de la Junta de Comisionados y de la Secretaría Ejecutiva de la Comisión de Estudio, que no sean nacionales de la República de Panamá, debidamente acreditados por los Gobiernos Miembros para actuar en su nombre y los miembros de su familia que formen parte de su casa, disfrutarán de los mismos privilegios, exoneraciones e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos extranjeros y a los miembros de la familia que formen parte de su casa, de conformidad con lo establecido en las disposiciones que reglamentan la materia.
- (d) A los funcionarios de la Comisión de Estudio, que no sean nacionales de la República de Panamá que presten servicios técnicos y administrativos les serán otorgados los privilegios e inmunidades que son otorgados a

empleados técnicos y administrativos de Organismos Internacionales establecidos en la República de Panamá.

#### SECCION 8

##### LOS CONTRATISTAS DEL ESTUDIO

- (a) La Comisión de Estudio podrá autorizar contratos con personas naturales o jurídicas, panameñas o extranjeras (que en adelante se denominarán los "Contratistas del Estudio") para cumplir con los componentes de El Estudio y asegurar su operación normal y eficiente, permitiendo la participación real y relevante de las personas naturales y jurídicas panameñas.
- (b) Los bienes importados a la República de Panamá por la Comisión de Estudio para uso exclusivo en el desarrollo de El Estudio estarán exentos del pago de los impuestos de importación. Tales bienes podrán ser usados por los Contratistas del Estudio en el cumplimiento de sus contratos con la Comisión de Estudio. Dicho uso será reglamentado por las autoridades panameñas y la Comisión de Estudio en las respectivas esferas de competencia.
- (c) De acuerdo con las leyes y reglamentos de la República de Panamá, los ingresos que perciban los Contratistas del Estudio por obras o servicios realizados dentro de la República de Panamá, quedarán sujetos al régimen fiscal de la República de Panamá, independientemente de la fuente de los fondos con los cuales se sufraguen las obras o servicios de los Contratistas del Estudio para tales servicios. Queda entendido que los Gobiernos Miembros se reservan el derecho a aplicar el impuesto sobre la renta de acuerdo a sus respectivas leyes y reglamentos a los Contratistas del Estudio, por los ingresos que obtuvieran por sus obras o servicios a la Comisión de Estudio.

#### SECCION 9

##### PARTICIPACION DE OTROS GOBIERNOS

Otros Gobiernos distintos de los Gobiernos Miembros y organizaciones financieras internacionales podrán participar en El Estudio, con sujeción a la decisión de la Comisión de Estudio y de conformidad con las condiciones y procedimientos adoptados por ella.

**SECCION 10**  
**ACEPTACION DE LAS RECOMENDACIONES FINALES**

La participación en la Comisión de Estudio no prejuzgará aceptación por cada Gobierno Miembro de las recomendaciones finales que presentará dicha Comisión de Estudio. Ninguna acción tomada por la Junta de Comisionados o por ningún Comisionado o Comisionado Alterno afectará la libertad de cada Gobierno Miembro de rechazar las recomendaciones finales presentadas por la Comisión de Estudio.

**SECCION 11**  
**EJECUCION**

Este Arreglo será ejecutado de acuerdo con las leyes y reglamentos de los respectivos Gobiernos Miembros.

**SECCION 12**  
**DURACION**

Este Arreglo permanecerá vigente durante cinco años y podrá ser extendido por períodos fijos adicionales con el consentimiento de todos los Gobiernos Miembros.

**SECCION 13**  
**MODIFICACIONES**

Este Arreglo podrá ser modificado con el consentimiento de todos los Gobiernos Miembros.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]<sup>1</sup>

I

REPUBLIC OF PANAMA  
PANAMA CITY, PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF THE MINISTER

No. 279

September 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to Article XII, paragraph 1 of the Panama Canal Treaty, signed on September 7, 1977; to the exchange of Notes between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United States of America of September 30, 1982, and its annexes, concerning the establishment of the Preparatory Committee for the Study of Alternatives to the Panama Canal; and to the invitation of the same date to the Government of Japan to participate in said Committee and the latter's subsequent acceptance thereof.

I have the further honor to refer to the Final Report of the Preparatory Committee of June 28, 1985, submitted for the consideration of the Governments of the Republic of Panama, the United States of America, and Japan, in which said Committee recommends the establishment of a Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study Commission"). After considering the aforementioned recommendations of the Preparatory Committee.

I am pleased to inform Your Excellency's Government that the Republic of Panama proposes the establishment of the Study Commission, in accordance with the Annex entitled "Arrangement Concerning the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal", which forms an integral part of this Note.

The Government of the Republic of Panama proposes that the Government of the United States of America join with it in inviting the Government of Japan to participate in the Study Commission as a Member Government with the Republic of Panama and the United States of America and to make such an invitation simultaneously with this exchange of Notes.

---

1. Translation supplied by the Government of United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

It is understood that nothing expressed in this exchange of Notes shall be interpreted as an obligation or intention of the Parties to construct or execute any of the alternatives to the Panama Canal considered by the Study Commission.

If the Government of the United States of America is in agreement with the content of this Note, on the foregoing basis, I have the honor to propose that this Note with its Annex, together with Your Excellency's reply of acceptance, shall constitute an agreement between our two Governments for the establishment of the Study Commission, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JORGE ABADIA ARIAS  
Minister of Foreign Relations

His Excellency  
George P. Shultz  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D.C.

ANNEX

ARRANGEMENT CONCERNING THE COMMISSION FOR THE STUDY OF ALTERNATIVES TO THE PANAMA CANAL

*Section 1. The study commission*

The Member Governments shall participate jointly in the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study") and for this purpose agree to establish the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Study Commission").

*Section 2. Location*

The headquarters of the Study Commission shall be in Panama City, Republic of Panama.

*Section 3. Objectives*

The objectives of the Study Commission are:

(a) to identify potential transportation alternatives to the Panama Canal in the Republic of Panama:

(b) to study these alternatives in accordance with the terms of reference contained in the Final Report of the Preparatory Committee for the Study of Alternatives to the Panama Canal (hereinafter referred to as the "Final Report") in order to develop the information necessary to evaluate the feasibility of each alternative:

(c) to select the best alternative and study it in detail: and

(d) having studied in detail the best alternative, to develop conceptual plans for that alternative for the consideration of the Member Governments of the Study Commission.

*Section 4. Organization*

(a) The Study shall be directed by the Study Commission made up of a Board of Commissioners and a supporting Secretariat. Project management assistance and Study components shall be carried out by individual contractors under the supervision of the Board of Commissioners and Secretariat.

(b) The Board of Commissioners

(i) The Study Commission shall be directed by a Board of Commissioners. Each Member Government shall name to the Board one Commissioner and up to three Deputy Commissioners.

(ii) The Board of Commissioners shall be the highest organ of the Study Commission and shall exercise its responsibilities to: direct and execute the Study; establish and develop

policy guidelines in accordance with the terms of reference approved in the Final Report; approve budgets and contracts; approve reports of the Study; and submit a Final Study Report for consideration by the Member Governments.

(iii) The Board of Commissioners shall have one Chairman and two Deputy Chairmen, whose positions shall rotate annually in an order to be determined by the Board of Commissioners at its first meeting.

(iv) Each Member Government shall have one vote on the Board of Commissioners. All decisions shall be made by the unanimous vote of the Member Governments.

(v) The Board of Commissioners shall hold ordinary and extraordinary sessions and shall meet at least four times each year in the Republic of Panama, unless all Member Governments, through their Commissioners, agree otherwise.

(vi) Each Member Government shall be represented in all meetings of the Board of Commissioners, which cannot be held in the absence of a Member Government.

(c) The Secretariat

(i) The Board of Commissioners shall be supported by a Secretariat. The Secretariat shall be composed of experts designated by the Member Governments, other subordinate personnel, and an Information Center. Each Member Government shall name up to four experts to the Secretariat and shall designate one of them as Principal Delegate.

(ii) The Secretariat shall be directed by an Executive Director, assisted by a Technical Director and a Financial Director. These positions shall be occupied by the three Principal Delegates and shall rotate annually among them in an order to be determined by the Board of Commissioners.. with the understanding that the Chairman of the Board of Commissioners and the Executive Director shall not be of the same nationality at the same time.

(iii) The Secretariat shall assist the Board of Commissioners in the technical and administrative aspects of the execution of the Study; shall administer the contracts approved by the Board of Commissioners; shall administer the funds and resources of the Study Commission; and shall establish and maintain the Information Center.

(d) The Contractors

The various components of the Study shall be executed by contractors and agencies such as consulting firms, universities, research institutions, and agencies of the Member Governments.

(e) Languages

The official languages of the Study Commission shall be Spanish, English and Japanese.

*Section 5. Resources*

(a) A budget of \$20 million shall be allocated for the work of the Study Commission.

(b) Each Member Government shall, subject to its budgetary appropriations, contribute, in cash and/or in kind, one-third of the budget of \$20 million.

(c) Contributions other than cash shall be credited towards payment of a Member Government's contribution to the Study Commission, subject to the approval of the Board of Commissioners.

(d) Once the Detailed Plan of the Study is developed by the Study Commission and the Study has commenced, should there be additional requirements to comply with the Scope of the Study, appropriate representations to the respective Member Governments may be made by the Study Commission.

#### *Section 6. Legal capacity*

The Study Commission shall have legal capacity, in accordance with the laws and regulations of the respective Member Governments:

- (a) to contract;
- (b) to lease or rent real property;
- (c) to acquire and dispose of personal property; and
- (d) to institute legal proceedings.

#### *Section 7. Privileges and immunities*

The Member Governments shall, to the extent permitted by their respective laws, recognize the Study Commission as an international organization and, as a consequence, the Republic of Panama shall accord privileges and immunities including the following:

(a) The Study Commission and its property and assets, wherever they be found, shall enjoy immunity against lawsuits and all forms of legal process, except in those particular cases in which the Study Commission expressly waives its immunity.

(b) The Study Commission shall be exempt from all direct tax, customs, importation or related duties, except for transportation expenses, warehousing and similar services, with regard to items for official use, with the understanding that items imported into the Republic of Panama can be sold in the national territory, so long as the legal requirements of the Republic of Panama are met.

(c) The members of the Board of Commissioners and the Secretariat of the Study Commission who are not nationals of the Republic of Panama and are duly accredited by a Member Government to act in its name, and the members of their family who are part of their household, shall enjoy the same privileges, exemptions, and immunities as those granted to foreign diplomatic agents and members of their family who are part of their household, in accordance with the Provisions which regulate the subject.

(d) The employees of the Study Commission who are not nationals of the Republic of Panama and perform technical and administrative services shall be granted the privileges and immunities which are granted to technical and administrative employees of international organizations in the Republic of Panama.



*Section 8. Study contractors*

(a) The Study Commission may authorize contracts with natural or juridical persons, Panamanian or foreign, (hereinafter referred to as "Study Contractors") to fulfill the Study components and assure the normal and efficient operation of the Study, allowing real and relevant participation of natural and juridical Panamanian persons.

(b) Goods imported into the Republic of Panama by the Study Commission for the exclusive use of the development of the Study will be free of the payment of import taxes. Such goods may be used by the Study Contractors in the completion of their contracts with the Study Commission. Said use shall be regulated by Panamanian authorities and the Study Commission in their respective spheres of competence.

(c) In accordance with the laws and regulations of the Republic of Panama, income earned by Study Contractors for services performed within the territory of the Republic of Panama shall be taxable by the Republic of Panama irrespective of the source of the funds used to compensate the Study Contractors for such services. It is understood that none of the Member Governments waive their right to impose income taxes, according to their respective laws and regulations, on the income and activities of the Study Contractors.

*Section 9. Participation of other governments*

Governments other than the Member Governments, and international financial institutions, may participate in the Study, subject to the decision of the Study Commission and in accordance with the conditions and procedures adopted by it.

*Section 10. Acceptance of the final recommendations*

Participation in the Study Commission shall not prejudice the acceptance by each Member Government of the final recommendations which shall be presented by the Study Commission. No action taken by the Board of Commissioners or by any Commissioner or Deputy Commissioner shall affect the freedom of each Member Government to reject the final recommendations presented by the Study Commission.

*Section 11. Implementation*

This Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations of the respective Member Governments.

*Section 12. Duration*

This Arrangement shall remain in force for five years and thereafter may be extended for additional fixed periods by consent of all the Member Governments.

*Section 13. Amendment*

This Arrangement may be amended by consent of all the Member Governments.

II

*The Secretary of State to the Panamanian Minister of Foreign Affairs*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 26, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date regarding the establishment of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal, which states:

*[See note I]*

I have the honor to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note with its Annex, together with this reply, shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and esteem.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Jorge Abadia Arias  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

*[Same annex as under note I]*

[RELATED NOTES]

I  
DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 26, 1985

Excellency:

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty, signed in Washington on September 7, 1977, and in particular to Article XII thereof I have the further honor to refer to the exchanges of notes of September 26, 1977, between the Governments of the United States of America and the Republic of Panama and between both Governments and the Government of Japan concerning the creation of the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal, hereinafter referred to as the "Study Commission", and to the Arrangement Concerning the Commission for the Study of Alternatives to the Panama Canal annexed to the exchange of notes of this date between our two Governments, hereinafter referred to as the "Arrangement".

In this regard, I am pleased to propose to Your Excellency that, upon completion of the Study of Alternatives to the Panama Canal in accordance with the Arrangement, the United States of America and the Republic of Panama will consider to be fulfilled the stipulations of Article XII, paragraph I, of the Panama Canal Treaty of 1977, pursuant to which the Parties agreed, during the duration of the Treaty, to study jointly the feasibility of a sea-level canal in the Republic of Panama.

It is further understood that nothing expressed in this exchange of notes shall be interpreted as an obligation or intention of the Parties to construct or execute any of the alternatives to the Panama Canal considered by the Study Commission.

If the foregoing expression is acceptable to your Government I have the honor to propose that this note, together with the affirmative response of Your Excellency, shall constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of Your Excellency's response.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Jorge Abadia Arias  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Panama

II  
REPUBLIC OF PANAMA  
PANAMA CITY

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF THE MINISTER

September 26, 1985

No. 281

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See related note I]*

I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts the proposal contained in the note transcribed above which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JORGE ABADIA ARIAS  
Minister of Foreign Relations

His Excellency  
George P. Shultz  
Secretary of State of the United States of America  
Washington

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama au Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
PANAMA (PANAMA)

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

N° 279

26 septembre 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de l'article XII du Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977; à l'échange de notes entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du 30 septembre 1982 et à ses annexes, concernant la création du Comité préparatoire pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama; ainsi qu'à l'invitation de la même date, adressée au Gouvernement japonais, de participer audit Comité et à l'acceptation ultérieure de cette invitation par ledit gouvernement.

J'ai en outre l'honneur de me référer au rapport final du Comité préparatoire, du 28 juin 1985, présenté à l'examen des Gouvernements de la République du Panama, des États-Unis d'Amérique et du Japon, dans lequel ledit Comité recommande la création d'une Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci-après dénommée " Commission d'étude ").

Ayant examiné les recommandations susmentionnées du Comité préparatoire, j'ai le plaisir de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Panama propose la création de la Commission d'étude, en conformité avec l'annexe intitulée " Arrangement concernant la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama ", qui est partie intégrante de la présente note.

Le Gouvernement de la République du Panama propose que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se joigne à lui pour inviter le Gouvernement japonais à participer à la Commission d'étude en qualité de Gouvernement membre avec la République du Panama et les États-Unis d'Amérique et que l'invitation soit faite simultanément avec le présent échange de notes.

Il est entendu que rien dans le présent échange de notes ne saurait être interprété comme exprimant l'obligation ou l'intention des Parties de construire ou de réaliser quelque ouvrage de substitution au canal de Panama dont la possibilité pourrait être étudiée par la Commission d'Étude.

Si la présente note rencontre, sur cette base, l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que le texte de celle-ci et la réponse exprimant l'acceptation de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord pour la création de la Commission d'étude, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.,

Le Ministre des affaires étrangères  
JORGE ABADIA ARIAS

Son Excellence  
Monsieur George P. Shultz  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

ANNEXE

ARRANGEMENT CONCERNANT LA COMMISSION POUR L'ÉTUDE DE  
POSSIBILITÉS DE SUBSTITUTION AU CANAL DE PANAMA

*Section 1. La Commission d'étude*

Les Gouvernements membres participent ensemble à l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommée " l'Étude ") et conviennent de créer pour ce faire la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommée " Commission d'étude ").

*Section 2. Siège*

Le siège de la Commission d'étude est à Panama (République du Panama).

*Section 3. Objectifs*

Les objectifs de la Commission d'étude consistent à :

- a) Identifier les possibilités de transport de substitution au canal de Panama en République du Panama;
- b) Étudier ces possibilités de substitution en conformité avec le mandat figurant dans le rapport final du Comité préparatoire pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama (ci après dénommé " rapport final ") afin de mettre au point les renseignements nécessaires pour évaluer la faisabilité de chaque possibilité de substitution;
- c) Choisir et étudier en détails la meilleure possibilité de substitution;
- d) Ayant étudié en détails la meilleure possibilité de substitution, élaborer des projets conceptuels pour cette possibilité en vue de les présenter à l'examen des Gouvernements membres de la Commission d'étude.

*Article 4. Organisation*

- a) L'Étude est dirigée par la Commission d'étude constituée par un Conseil des commissaires et par un Secrétariat auxiliaire. L'assistance à la gestion du projet et les composantes de l'Étude sont fournies par les contractants sous la supervision du Conseil des commissaires et du Secrétariat.
- b) Le Conseil des commissaires
  - i) La Commission d'étude est dirigée par un Conseil des commissaires. Chaque Gouvernement membre désigne un commissaire et un maximum de trois commissaires suppléants.

ii) Le Conseil des commissaires, qui est l'organe suprême de la Commission d'étude, a pour responsabilités de : diriger et réaliser l'Étude; établir et mettre au point des orientations de politique en conformité avec le mandat approuvé dans le rapport final; approuver les budgets et les contrats; approuver les rapports de l'Étude; et présenter un rapport d'étude final à l'examen des Gouvernements membres.

iii) Le Conseil des commissaires comprend un Président et deux Présidents suppléants, dont les postes sont attribués chaque année à tour de rôle selon un ordre établi par le Conseil des commissaires à sa première réunion.

iv) Chaque Gouvernement membre dispose d'une voix au Conseil des commissaires. Toutes les décisions doivent être prises par un vote unanime des Gouvernements membres.

v) Le Conseil des commissaires siège en session ordinaire et en session extraordinaire et il se réunit au moins quatre fois par an en République du Panama, à moins que tous les Gouvernements membres n'en conviennent autrement par la voix de leurs Commissaires.

vi) Chaque Gouvernement membre doit être représenté à toutes les réunions du Conseil des commissaires, lequel ne peut siéger en l'absence d'un Gouvernement membre.

#### c) Le Secrétariat

i) Le Conseil des commissaires est appuyé par un Secrétariat. Le Secrétariat est composé d'experts désignés par les Gouvernements membres, de personnel auxiliaire et d'un Centre d'information. Chaque Gouvernement membre nomme au Secrétariat un maximum de quatre experts, dont un en qualité de Délégué principal.

ii) Le Secrétariat est dirigé par un Directeur exécutif assisté d'un Directeur technique et d'un Directeur financier. Ces postes, qui sont pourvus par les trois Délégués principaux, sont attribués chaque année à tour de rôle selon un ordre établi par Conseil des commissaires, étant entendu que le Président du Conseil des commissaires et le Directeur exécutif ne doivent pas être simultanément de la même nationalité.

iii) Le Secrétariat assiste le Conseil des commissaires en ce qui concerne les aspects techniques et administratifs de la réalisation de l'Étude; il administre les contrats approuvés par le Conseil des commissaires; il gère les fonds et les ressources de la Commission d'étude; et il établit et maintient le Centre d'information.

#### d) Les contractants

Les diverses composantes de l'Étude sont réalisées par des contractants et organes tels que bureaux d'étude, universités, instituts de recherche et organismes des Gouvernements membres.

#### e) Langues

Les langues officielles de la Commission d'étude sont l'anglais, l'espagnol et le japonais.

### *Article 5. Ressources*

a) Un budget de 20 millions de dollars est affecté aux travaux de la Commission d'étude.



b) Chaque Gouvernement membre fournit, dans la mesure de ses crédits budgétaires, en espèces et (ou) en nature, un tiers du budget de 20 millions de dollars.

c) Les contributions autres qu'en espèces viennent en déduction du paiement exigible au titre de la contribution du Gouvernement membre à la Commission d'étude, sous réserve de l'approbation du Conseil des commissaires.

d) À partir du moment où le plan détaillé de l'Étude a été mis au point par la Commission d'étude et que l'Étude a commencé, la Commission d'Étude peut, si des conditions additionnelles sont imposées quant à la portée de l'Étude, présenter des observations appropriées aux Gouvernements membres respectifs.

#### *Article 6. Capacité juridique*

La Commission d'étude jouit, en conformité avec les lois et règlements des Gouvernements membres respectifs, de la capacité juridique de :

- a) S'obliger;
- b) Louer des biens meubles et des biens fonciers;
- c) Acquérir et aliéner des biens immeubles;
- d) Ester en justice.

#### *Article 7. Privilèges et immunités*

Les Gouvernements membres reconnaissent la Commission d'étude, selon qu'en disposent leurs lois respectives, comme une organisation internationale et, en conséquence, la République du Panama lui accorde notamment les privilèges et immunités ci après :

a) La Commission d'étude et ses biens et actifs, où qu'ils soient situés, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas particuliers où la Commission d'étude renonce expressément à son immunité.

b) La Commission d'étude est exempte de tout impôt direct, droit de douanes, droit à l'importation et prélèvements connexes, sauf en ce qui concerne les frais de transport, d'entreposage et de services semblables, à l'endroit des articles à usage officiel, étant entendu que les articles importés en République du Panama peuvent être vendus en territoire national dès lors que les prescriptions légales de la République du Panama sont satisfaites.

c) Les membres du Conseil des commissaires et du Secrétariat de la Commission d'étude qui, n'étant pas des nationaux de la République du Panama, sont dûment accrédités par un Gouvernement membre pour agir en son nom, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, jouissent des mêmes privilèges, exemptions et immunités que ceux accordés aux agents diplomatiques étrangers et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage, en conformité avec les dispositions en vigueur à ce sujet.

d) Les fonctionnaires de la Commission d'étude qui, n'étant pas des nationaux de la République du Panama, fournissent des services techniques et administratifs, jouissent des privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires techniques et administratifs des organisations internationales en République du Panama.

*Article 8. Contractants de l'Étude*

a) La Commission d'étude peut autoriser des contrats avec des personnes physiques ou morales panaméennes ou étrangères (ci après dénommées " Contractants de l'Étude ") pour réaliser les composantes de l'étude et assurer le fonctionnement normal et efficient de l'Étude avec la participation effective et pertinente de personnes physiques ou morales panaméennes.

b) Les biens importés en République du Panama par la Commission d'étude à l'usage exclusif de l'élaboration de l'Étude sont exempts du paiement de taxes à l'importation. Ces biens peuvent être employés par les Contractants de l'Étude pour l'exécution de leurs contrats avec la Commission d'étude. L'emploi desdits biens est régi par les autorités panaméennes et par la Commission d'étude dans leur domaine respectif de compétence.

c) En conformité avec les lois et règlements de la République du Panama, les revenus perçus par les Contractants de l'Étude au titre de services fournis dans le territoire de la République du Panama sont imposables par la République du Panama quelle que soit l'origine des fonds employés pour rémunérer les Contractants de l'Étude pour lesdits services. Il est entendu qu'aucun des Gouvernements membres ne renonce à son droit de prélever, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, des impôts sur les revenus et activités des Contractants.

*Article 9. Participation d'autres Gouvernements*

Des gouvernements, autres que les Gouvernements membres, et des institutions financières internationales peuvent participer à l'Étude, sur décision de la Commission d'étude et en conformité avec les conditions et procédures adoptées par elle.

*Article 10. Acceptation des recommandations finales*

La participation à la Commission d'étude ne préjuge aucunement de l'acceptation par chaque Gouvernement membre des recommandations finales qui seront présentées par la Commission d'étude. Nulle mesure prise par le Conseil des commissaires ou par tout Commissaire ou Commissaire suppléant n'affecte la liberté d'aucun Gouvernement membre de rejeter les recommandations finales présentées par la Commission d'étude.

*Article 11. Mise en oeuvre*

Le présent Arrangement est mis en oeuvre en conformité avec les lois et règlements des Gouvernements membres respectifs.

*Article 12. Durée*

Le présent Arrangement est en vigueur pendant cinq ans et peut ensuite être reconduit pour des périodes fixes additionnelles du consentement de tous les Gouvernements membres.

*Article 13. Modification*

Le présent Arrangement peut être modifié du consentement de tous les Gouvernements membres.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

26 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la création de la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la présente date.

Veillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence  
Monsieur Jorge Abadia Arias  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Panama

*[Même annexe comme sous la note I]*

[NOTES CONNEXES]

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Panama*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT WASHINGTON

26 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du canal de Panama, signé le 7 septembre 1977, et notamment à son article XII, j'ai en outre l'honneur de me référer aux échanges de notes du 26 septembre 1977 entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et entre ces deux gouvernements et le Gouvernement japonais concernant la création d'une Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, ci après dénommée " Commission d'étude ", ainsi qu'à l'Arrangement concernant la Commission pour l'étude de possibilités de substitution au canal de Panama, qui figure en annexe à l'échange de note de la présente date, ci après dénommé " l'Arrangement ".

À cet égard, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence qu'une fois achevée l'Étude des possibilités de substitution au canal de Panama et en conformité avec l'Arrangement, les États-Unis d'Amérique et la République du Panama considéreront satisfaite la disposition du paragraphe 1 de l'article XII du Traité du canal de Panama (1977) aux termes de laquelle les Parties sont convenues d'étudier en commun, pendant la durée du Traité, la faisabilité d'un canal au niveau de la mer dans la République du Panama.

Il est entendu en outre que rien dans le présent échange de notes ne saurait être interprété comme exprimant l'obligation ou l'intention des Parties de construire ou de réaliser quelque ouvrage de substitution au canal de Panama dont la possibilité pourrait être étudiée par la Commission d'étude.

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence  
Monsieur Jorge Abadia Arias,  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Panama

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
PANAMA

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

26 septembre 1985

N° 281

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir note connexe I]*

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note dont le texte précède laquelle constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

JORGE ABADIA ARIAS  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
George P. Shultz  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington

**No. 39673**

---

**United States of America  
and  
North Atlantic Treaty Organization**

**Tax Reimbursement Agreement between the North Atlantic Treaty Organization and the United States of America (with annex). Brussels, 18 July 1990**

**Entry into force:** *18 July 1990 by signature, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

**Accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et les États-Unis d'Amérique relatif au remboursement des impôts (avec annexe). Bruxelles, 18 juillet 1990**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 1990 par signature, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TAX REIMBURSEMENT AGREEMENT BETWEEN THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The North Atlantic Treaty Organization - hereinafter "NATO" - and

The Government of the United States of America - hereinafter "United States" -

Considering that NATO and the United States on June 3, 1983 agreed to a Supplemental Arrangement which enables NATO bodies to directly employ United States nationals (hereinafter "NATO officials");

Considering that NATO and the United States on February 29, 1984 agreed to an Interim Tax Reimbursement Agreement pursuant to Article III of the Supplemental Arrangement;

Considering that NATO and the United States by virtue of paragraph 4 of the Interim Tax Reimbursement Agreement agreed to pursue intensive negotiations with a view toward concluding a final Tax Reimbursement Agreement;

Noting the intent of the United States to assume sole responsibility for funding the reimbursement of United States income taxes to NATO officials, pursuant to this agreement, who are subject to United States tax law as United States citizens or permanent resident aliens;

Noting the intent of NATO to place the reimbursement of United States income tax to its officials on a sound basis;

Desiring to conclude an agreement on reimbursement to NATO officials of United States Federal, state, and local income tax levied under United States laws on the income they receive as compensation for official services rendered to NATO (hereinafter "institutional income"):

Have agreed as follows:

*Article I*

Subject to the availability of United States appropriated funds, NATO shall reimburse NATO officials who are liable for and pay the United States Federal self-employment tax and United States Federal, state, and local income taxes on their NATO institutional income as defined in the annex to this agreement, the amount of those taxes, under the terms and conditions set forth below. An advance payment made by NATO relating to the estimated tax liability of an official during a current year will be treated as reimbursement, provided that such payment is effected by an instrument payable solely to the Internal Revenue Service or counterpart body of the taxing state or local government.



*Article 2*

This Agreement does not cover NATO officials paid from voluntary funds.

*Article 3*

Subject to the availability of appropriated funds the United States will reimburse NATO for each taxpayer an amount not to exceed the tax that would be due if the specified categories of NATO income were the taxpayer's only income, taking into account any special tax benefits available to United States taxpayers employed abroad, as well as the deductions and personal exemptions otherwise allowed.

*Article 4*

NATO officials shall claim all deductions, exemptions, or exclusions to which they are entitled under applicable tax legislation and regulations.

*Article 5*

Deductions, exemptions, and adjustments to income shall be apportioned on a pro-rata basis between taxable NATO institutional income and all other earned and unearned income for the purposes of calculating tax reimbursements, except where deductions and exemptions relate to a specific category of income. "Tax able NATO institutional income" means the amount of NATO income subject to tax after the application of the appropriate pro-rata share of the U.S. foreign earned income exclusion.

*Article 6*

Both parties shall take all possible measures to reduce or eliminate the burden resulting from the cumulative effect of tax reimbursements being treated as taxable income.

*Article 7*

NATO officials are themselves responsible for complying with any income tax laws applicable to them, including the payment of taxes due in accordance with applicable U.S. local, state, and Federal laws, and for the accuracy and correctness of all claims for tax reimbursement submitted to NATO in accordance with this Agreement. Penalties, interest, or other charges resulting from noncompliance with such laws will not be reimbursed by NATO.

*Article 8*

Each NATO official claiming tax reimbursement shall determine the status defined by United States tax law under which he files his income tax return. reimbursement being made on the basis of the status under which taxes are in fact being paid.

*Article 9*

NATO will maintain separate accounting of the tax reimbursements covered by this Agreement. NATO shall require each NATO official applying for or receiving tax reimbursement to authorize it to obtain confirmation from the United States Internal Revenue Service and state and local government counterpart bodies, as appropriate, of the tax liability of that NATO official and the payment of the tax due. NATO shall require each NATO official to provide it with all the materials necessary to verify that the amounts claimed under this Agreement from NATO are the same as the tax Liability that he reports and the tax payments that he in fact makes. Claims for reimbursement and supporting tax returns submitted by NATO officials are subject to audit by the taxing authorities and the U.S. agencies funding the reimbursements. Any discrepancies resulting from these audits will be solely the responsibility of the NATO official concerned. NATO, in conformity with the NATO Civilian Personnel Regulations, will assist the United States in correcting any overpayment.

*Article 10*

Checks by NATO for payment of estimated taxes shall be made payable to the Internal Revenue Service, or counterpart body of the taxing state or local government, and checks for reimbursement of taxes already paid by a NATO official shall be made payable to the NATO official concerned.

*Article 11*

Reimbursement of the United States Federal self-employment taxes shall equal the difference between the amount the NATO official pays as a result of his classification as a self-employed person, less any applicable tax credit arising from the same qualification, and the amount he would have to pay in social security taxes and health insurance taxes were he classified as an employee.

*Article 12*

The principles embodied in the present Agreement on reimbursement of Federal taxes equally constitute the basis for the reimbursement of state and local taxes.

*Article 13*

NATO will provide the United States with a certification of reimbursements, net of refunds, that have been made by NATO to NATO officials who are liable to pay United States income taxes. This certification shall form the basis for the reimbursement by the United States to NATO. The certification will set forth the names and United States social security numbers of the NATO officials reimbursed, the name of the employing NATO body of each NATO official, the total of NATO institutional income against which the United States tax has been paid, the amounts reimbursed to NATO officials, refunds received, and the tax year for which reimbursement is made or refund received and the year in which reimbursement is made or refund received for each category of tax specified in Article I. This information will be provided on a quarterly basis, with an annual summary and reconciliation due by October 1 of the year following the year in which reimbursement was made or refunds received.

*Article 14*

Concurrently with the submission of quarterly certificates of reimbursement, NATO should submit two calls for funds to the U.S. Mission to NATO. One call is for reimbursement of taxes paid by all U.S. direct hires who are funded by the NATO civil budget. A separate call is for all other U.S. direct hires, funded by other NATO budgets. Without unreasonable delay, the United States shall deposit with NATO a sum sufficient to cover all tax reimbursements paid by NATO in accordance with this Agreement during the preceding quarter. Before NATO makes reimbursements in accordance with Article I, and upon request, the United States Mission will advise whether appropriated funds are available for this purpose.

*Article 15*

Subject to the availability of appropriated funds, the United States shall reimburse NATO for any extraordinary, nonrecurrent, expenses that may be incurred by NATO to carry out the provisions of this Agreement. Reimbursement shall be made for any such expenses which, in the opinion of the parties, are reasonable and necessary for this purpose.

*Article 16*

This Agreement only applies to NATO bodies for which the United States has given its concurrence in accordance with Article II of the Supplemental Arrangement.

*Article 17*

This Agreement shall apply with regard to tax reimbursements for institutional income earned by U.S. citizens or permanent resident aliens directly hired by NATO after February 29, 1984.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force upon signature by the parties and may thereafter be terminated by either party on December 31 of the year following the year in which notice is given in writing to the other party. Should the United States conclude a Tax Reimbursement Agreement with any other international organization substantially more favorable to that organization or its officials than the present Agreement, the latter may be modified to extend to NATO the benefit of the former, subject to the mutual agreement of the United States and NATO.

*Article 19*

The parties shall seek to resolve any difficulties arising from the implementation of this Agreement by consultations between them or by some mutually agreed arbitration procedure.

Done at Brussels, on this 18th day of July 1990, in two original copies, each being in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the North Atlantic Treaty Organization:

MANFRED WÖRNER

The Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization

For the United States of America:

WILLIAM H TAFT, IV

The Permanent Representative of the United States on the North Atlantic Council

ANNEX: PARTICULARS OF INSTITUTIONAL INCOME

"Institutional income", as used in this Tax Reimbursement Agreement, includes the following particulars of compensation:

Basic salary

Overtime

Family allowances, i.e. household allowance, dependent child's allowance, fixed amount for expatriated child, other dependents' allowance, and allowance for handicapped child

Lump sum payments for unused annual leave

Expatriation allowance

Night differential

Shift allowance and additional payments

Installation allowance

Rent allowance

Extra duties allowance

Language allowance

Education allowance and related travel

Appointment and repatriation travel expenses, including removal of personal effects

Secretarial allowance

Home leave travel

Termination indemnity including indemnity for loss of employment, leaving allowance, and lump sum payments for period of notice

Reimbursement of United States Federal, state, or local income tax payments and United States self-employment tax payments on institutional income.

If the NATO Council approves the addition, modification or deletion of any elements of institutional income, this annex shall be modified by an exchange of letters, subject to the agreement of the United States, which shall not be unreasonably refused.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE  
NORD ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AU REMBOURSE-  
MENT DES IMPOTS

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (ci-après dénommée "l'OTAN") et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats Unis")

Considérant que le 3 juin 1983 l'OTAN et les Etats-Unis ont conclu un accord complémentaire au sujet de l'emploi par des organismes OTAN de ressortissants américains, autorisant leur recrutement direct par l'Organisation (ci-après dénommés "les agents de l'OTAN");

Considérant que le 29 février 1984 l'OTAN et les Etats-Unis ont conclu un accord intérimaire sur le remboursement de l'impôt, conformément aux dispositions de l'article III de l'accord complémentaire;

Considérant qu'aux termes du paragraphe 4 de l'accord intérimaire, l'OTAN et les Etats-Unis ont décidé d'engager d'intenses négociations en vue de conclure un accord définitif sur le remboursement de l'impôt;

Prenant note de l'intention des Etats-Unis d'assumer, conformément au présent Accord, la responsabilité exclusive du financement du remboursement des impôts fédéraux sur le revenu aux agents de l'OTAN qui sont assujettis au droit fiscal des Etats-Unis en leur qualité de citoyens des Etats-Unis ou d'étrangers ayant le statut de résident permanent;

Prenant note de l'intention de l'OTAN d'organiser dans des conditions satisfaisantes le remboursement à ses agents de l'impôt sur le revenu payé par ceux-ci aux Etats-Unis;

Désireux de conclure un accord sur le remboursement aux agents de l'OTAN de l'impôt sur le revenu prélevé aux Etats-Unis, conformément au droit de ce pays, par le Gouvernement fédéral, les Etats et les collectivités locales sur les revenus perçus par ces agents à titre de rémunération pour des services officiels rendus à l'OTAN (ci-après dénommé "revenu institutionnel");

Conviennent de ce qui suit:

*Article 1*

Sous réserve que des crédits budgétaires soient tenus à disposition par les Etats-Unis, l'OTAN rembourse aux agents qui sont assujettis aux Etats-Unis à l'impôt fédéral sur les gains des travailleurs indépendants et à l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement fédéral, les Etats et les collectivités locales au titre de leur revenu institutionnel de l'OTAN, tel qu'il est défini à l'Annexe au présent Accord, le montant de ces impôts, dans les conditions et selon les modalités énoncées ci-après. Toute avance consentie par l'OTAN au titre du montant estimatif de l'impôt à charge de l'agent pour l'année en cours est assimilée à un remboursement, étant entendu que le paiement s'effectue au moyen d'un instrument établi exclusivement à l'ordre de l'Internal Revenue Service ou d'un organisme correspondant à l'échelon de l'Etat ou de la collectivité locale percevant l'impôt.

*Article 2*

Le présent Accord ne s'applique pas aux agents de l'OTAN payés au moyen de contributions volontaires.

*Article 3*

Sous réserve que des crédits budgétaires soient tenus à disposition, les Etats- Unis remboursent à l'OTAN pour chaque agent redevable de l'impôt un montant ne dépassant pas l'impôt qui serait dû si les catégories convenues de revenu de l'OTAN constituaient les seules ressources de l'agent concerné, compte tenu des éventuels avantages fiscaux particuliers dont bénéficient les contribuables américains employés à l'étranger, ainsi que des déductions et exonérations personnelles autorisées à d'autres titres,

*Article 4*

Les agents de L'OTAN sont tenus de demander le bénéfice de l'ensemble des déductions, exonérations ou exclusions auxquelles ils ont droit en vertu de la législation et des réglementations fiscales applicables.

*Article 5*

Les déductions, exonérations et ajustements sont répartis au prorata sur le revenu institutionnel de l'OTAN imposable et les autres revenus professionnels et personnels pour le calcul du remboursement d'impôt, sauf dans les cas où les déductions et les exonérations visent une catégorie de revenu déterminée. Par "revenu institutionnel de l'OTAN imposable", on entend le montant du revenu de l'OTAN assujéti à l'impôt après application, au prorata approprié, de l'exclusion américaine au titre des revenus gagnés à l'étranger.

*Article 6*

Les deux Parties s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour atténuer ou supprimer la charge résultant de l'effet cumulatif de la prise en compte des remboursements d'impôt dans le revenu imposable.

*Article 7*

Les agents de l'OTAN sont personnellement tenus de respecter toutes les dispositions législatives en matière d'impôt sur le revenu qui leur sont applicables, notamment de payer les impôts dont ils sont redevables conformément aux lois du Gouvernement fédéral, des Etats et des collectivités locales et de s'engager à présenter à l'OTAN, en application du présent Accord, des demandes de remboursement exactes et correctes. Les pénalités, intérêts et autres charges résultant du non-respect de ces dispositions ne sont pas remboursés par L'OTAN.

*Article 8*

Les agents de l'OTAN demandant un remboursement d'impôts choisissent celui des statuts prévus par la législation fiscale des Etats-Unis en application duquel ils remplissent leur déclaration d'impôts sur le revenu. C'est sur la base de la formule qui a régi le paiement effectif des impôts que les remboursements sont effectués.

*Article 9*

L'OTAN comptabilise dans un état distinct les remboursements d'impôt visés par le présent Accord. L'OTAN exige des agents demandant ou recevant un remboursement d'impôts de l'autoriser à demander confirmation auprès de l'Internal Revenue Service des Etats-Unis et, le cas échéant, des organismes correspondants à l'échelon des Etats et des collectivités locales, du montant des impôts dus par ces agents et du paiement effectif de ces impôts. L'OTAN exige de tout agent qu'il produise tous les documents nécessaires afin de vérifier que les sommes dont le remboursement est demandé à l'OTAN en application du présent Accord correspondent bien au montant des impôts dont il déclare être redevable et au montant des impôts qu'il a effectivement payés. Les demandes de remboursement et les déclarations d'impôt correspondantes produites par les agents de l'OTAN sont soumises à la vérification des autorités fiscales et des organismes des Etats-Unis qui financent les remboursements. L'agent de l'OTAN intéressé est seul responsable des discordances qui pourraient être constatées lors de la vérification. Conformément au règlement du personnel civil de l'Organisation, l'OTAN aidera les Etats-Unis à procéder au redressement nécessaire en cas de trop-payé.

*Article 10*

Les chèques émis par l'OTAN en vue de régler le montant estimatif des impôts sont établis à l'ordre de Internal Revenue Service, ou des organismes correspondants à l'échelon de l'Etat ou des collectivités locales; les chèques émis par l'OTAN en vue du remboursement des impôts déjà acquittés par l'un de ses agents sont établis à l'ordre de l'agent.

*Article 11*

Le montant du remboursement au titre de l'impôt fédéral sur les gains des travailleurs indépendants est égal à la différence entre le montant de l'impôt à la charge de l'agent du fait de son classement dans la catégorie des travailleurs indépendants, déduction faite de tout dégrèvement dont peuvent bénéficier lesdits travailleurs indépendants, et le montant des cotisations de sécurité sociale et d'assurance-maladie qu'il aurait dû payer s'il avait été classé dans la catégorie des salariés.



*Article 12*

Les principes énoncés dans le présent Accord en ce qui concerne le remboursement des impôts fédéraux valent également pour le remboursement des impôts prélevés par les Etats et les collectivités locales.

*Article 13*

L'OTAN communique aux Etats-Unis un état récapitulatif des remboursements, déduction faite des éventuelles restitutions d'impôt, effectués par l'OTAN au profit des agents assujettis à l'impôt sur le revenu aux Etats-Unis. Cet état constitue la base du remboursement par les Etats-Unis à l'OTAN. Il indique le nom et le numéro de sécurité sociale aux Etats-Unis des agents de l'OTAN ayant été remboursés l'organisme OTAN employeur, le montant total du revenu institutionnel de l'OTAN sur la base duquel a été calculé l'impôt payé aux Etats-Unis, les montants remboursés aux agents de l'OTAN, les restitutions d'impôt opérées, l'année d'imposition au titre de laquelle le remboursement a été effectué ou la restitution d'impôt opérée pour chaque catégorie d'impôt mentionnée à l'Article premier. Ces renseignements sont fournis tous les trimestres, un résumé et un état de rapprochement annuels devant être présentés pour le 1er octobre de l'année suivant celle au cours de laquelle le remboursement a été effectué ou la restitution opérée.

*Article 14*

Parallèlement à l'état récapitulatif trimestriel des remboursements, l'OTAN adresse à la Mission des Etats-Unis deux appels de fonds. Un appel concerne le remboursement des impôts acquittés par tous les ressortissants américains recrutés directement et émergeant au budget civil de l'OTAN. Un appel de fonds est lancé séparément pour tous les autres ressortissants américains recrutés directement et émergeant à d'autres budgets de l'OTAN. Les Etats-Unis versent, dans un délai raisonnable, à l'OTAN une somme suffisante pour couvrir tous les remboursements d'impôt effectués par l'OTAN au cours du trimestre précédent, conformément aux dispositions du présent Accord. Avant que l'OTAN procède aux remboursements conformément à l'article 1, la Mission des Etats-Unis fait savoir, sur demande, si des crédits budgétaires sont tenus à disposition à cet effet.

*Article 15*

Sous réserve que des crédits budgétaires soient tenus à disposition à cet effet, les Etats-Unis remboursent à l'OTAN toute dépense extraordinaire, non répétitive, qui pourrait être engagée par l'OTAN pour l'application des dispositions du présent Accord. Donnent lieu à remboursement les dépenses de ce type qui, de l'avis des Parties, ont un caractère raisonnable et sont nécessaires à cette fin.

*Article 16*

Le présent Accord s'applique uniquement aux organismes de l'OTAN auxquels les Etats-Unis ont donné leur agrément conformément à l'Article II de l'Accord complémentaire.

*Article 17*

Le présent Accord s'applique aux remboursements des impôts acquittés au titre des revenus institutionnels perçus par des citoyens des Etats-Unis ou des étrangers ayant le statut de résident recrutés directement par l'OTAN après le 29 février 1984.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et pourra par la suite être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à compter du 31 décembre de l'année suivant l'année au cours de laquelle un préavis est notifié par écrit à l'autre Partie. Dans le cas où les Etats-Unis concluraient avec toute autre organisation internationale un accord relatif au remboursement des impôts nettement plus favorable pour cette organisation ou ses agents que le présent Accord, celui-ci sera modifié de manière à étendre à l'OTAN le bénéfice des dispositions de celui-là, sous réserve de l'assentiment des Etats-Unis et de l'OTAN.

*Article 19*

Les Parties s'efforcent de résoudre toutes difficultés liées à l'application du présent Accord par voie de consultations mutuelles ou par une procédure d'arbitrage fixée d'un commun accord.

Fait à Bruxelles, le dix-huit juillet 1990, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :  
Le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,  
MANFRED WÖRNER

Pour les États-Unis d'Amérique :  
Le Représentant permanent des États-Unis au Conseil de l'Atlantique Nord,  
WILLIAM H. TAFT, IV

ANNEXE : ELÉMENTS CONSTITUANT LE REVENU INSTITUTIONNEL

L'expression "revenu institutionnel", telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord relatif au remboursement d'impôts, vise exclusivement les éléments de rémunération suivants

Traitement de base

Heures supplémentaires

Indemnités pour charges de famille, à savoir: allocation de foyer, allocation pour enfant à charge, partie fixe de l'indemnité d'expatriation pour enfant à charge, allocation pour autre personne à charge et allocation pour enfant handicapé

Versements forfaitaires en compensation des congés annuels non utilisés

Indemnité d'expatriation

Indemnité au titre du travail de nuit

Indemnité au titre du travail par équipes et rémunération supplémentaire

Indemnité d'installation

Indemnité de logement

Indemnité de fonctions

Indemnité de langue

Indemnité d'éducation et frais de voyage connexes

Frais de voyage exposés à l'occasion de la nomination ou de la réinstallation dans le pays d'origine, y compris les frais de déménagement des effets personnels

Indemnité de secrétariat

Frais de voyage exposés à l'occasion du congé dans les foyers

Indemnités en cas de cessation de fonctions, notamment indemnité de perte d'emploi, allocation de départ, et paiements au Lieu de préavis

Remboursement de l'impôt sur le revenu prélevé par le Gouvernement fédéral, les Etats ou les collectivités locales et de l'impôt sur les gains des travailleurs indépendants payés aux Etats-Unis au titre du revenu institutionnel.

Si le Conseil de l'OTAN approuve l'incorporation, la modification ou la suppression d'éléments constituant le revenu institutionnel, la présente Annexe sera modifiée par un échange de lettres, moyennant l'accord des Etats-Unis qui ne s'y opposeront pas sans raison valable.



**No. 39674**

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Record of understanding on intellectual property rights (with related letter).  
Washington, 28 August 1986**

**Entry into force:** *28 August 1986 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7  
November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Procès-verbal d'interprétation concernant les droits de propriété intellectuelle (avec  
lettre connexe). Washington, 28 août 1986**

**Entrée en vigueur :** *28 août 1986 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7  
novembre 2003*

## RECORD OF UNDERSTANDING ON INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

### A. Copyrights

1. The Government of the Republic of Korea (ROKG) will draft a comprehensive copyright bill which will be submitted to the National Assembly before the end of September 1986. The ROKG will exert its best efforts to ensure that the legislation is enacted so as to become effective no later than July 1, 1987.

2. The ROKG will accede to the Universal Copyright Convention (UCC) and Geneva Phonogram Convention and will take the necessary steps to obtain the approval of the National Assembly for accession so as to make those conventions effective with respect to Korea within 90 days of the effective date of the new copyright law.

3. The copyright law which is enacted will be comprehensive in coverage, will provide protection to traditional works, e.g., those enumerated in Article 1 of the UCC, and will conform to the UCC. Copyright protection for computer programs will be recognized in the new copyright law.

4. Copyright protection for computer software will be described in the Computer Program Protection Law, to become effective at the same time as the new copyright law. The provisions of the Computer Program Protection Law will be consistent with the copyright protection afforded other literary works. An interministerial committee (the Program Deliberation Committee) will be established by law to ensure that administration of copyright protection for software conforms to administration of copyright protection for other works.

5. Protection for sound recordings for a term of 20 years will be included in the new copyright law as a neighboring right, complementing the existing Phonogram Law. In addition, the protection of sound recordings against unauthorized reproduction, importation and distribution will be strengthened through stricter enforcement of Korea's Phonogram Law.

6. The ROKG will study the feasibility of extending copyright protection to data bases as compilations. In the meantime, the new copyright law will provide for protection of copyrightable works 'whether or not they are incorporated in a data base.

7. The ROKG will study the feasibility of extending protection to semiconductor chips with an intention to provide protection against unauthorized reproduction.

8. The ROKG will study satellite telecasts and cable TV, with a view toward protecting them under the new copyright law.

9. The ROKG will implement the translation compulsory licensing provisions in the new copyright law and the implementing regulations to conform with Article Vter of the UCC. The provisions of the new copyright law concerning the use of copyrighted works for the purpose of school education shall be implemented in a manner fully consistent with international copyright as reflected in the fair use provisions of the Tunis Model Law on Copyright for Developing Countries. Provisions permitting the reproduction of computer

software when the author is unknown or cannot be found will be implemented in a manner consistent with the provisions of Article Vquater of the UCC.

10. The ROKG will strengthen penalties against copyright infringement under the new copyright law so that the rights of both domestic and foreign copyright owners can be protected effectively. Such penalties will be consistent with the nature and severity of penalties for other offenses under Korean law.

11. The ROKG will extend liability for copyright infringement under the new copyright law to include the same entities (sellers and distributors) as may be found liable for violation under Korea's Motion Picture Law and Phonogram Law. March 30, 2004

12. The new copyright law will provide a term of life plus 50 years for works whose authors are individuals, and a term of 50 years from first publication in the country of origin for works authored by juridical entities, such as corporations.

13. Through administrative guidance, printed materials copyrighted in the United States and published during the ten year period and computer software created and first published in the five year period prior to the year in which the new copyright law becomes effective will be prevented from unauthorized reproduction, publication and distribution from the effective date of the new copyright law. As for sound recordings, video recordings, motion pictures and performances, through stricter enforcement of relevant laws, the ROKG will deny permission for their importation, reproduction, publication or distribution (deny approval of application in the case of performances) in the absence of a valid license or contract.

#### B. Patent rights

1. A comprehensive bill to amend the patent Jaw to include patent coverage for chemical and pharmaceutical products and new uses of chemical and pharmaceutical products will be introduced to the National Assembly by the end of September 1986. The ROKG will exert its best efforts to secure enactment of the bill by the end of 1986. Regulations, guidelines and other administrative mechanisms will be formulated so that applications for patents may be accepted by the Office of Patent Administration no later than July 1, 1987.

2. In drafting the proposed legislation, the ROKG will establish a patent term of IS years from the date of publication of the patent application.

3. Measures related to Articles 45 and 59 of the patent law will be modified so that non-exclusive licenses will be granted only in those situations in which the dependent patent represents a substantial technical advance over the dominant patent.

4. Measures related to Articles 51 and 52 of the patent law will be modified to reduce the discretionary power of the Office of Patents Administration to grant non-exclusive Licenses.

5. Patent protection for new microorganisms will be effective at the same time as for chemical products and pharmaceuticals.

6. Korea will accede to the Budapest Treaty in 1987.

7. Through administrative guidance, certain products which are patented in the United States after January 1, 1980, but are marketed neither in Korea nor in the United States prior to the effective date of the new patent law, will be protected by denial of permission to man-

ufacture or market such products in Korea without authorized permission of the United States patent owner(s) for ten years from the effective date of the amended Korean patent law. The identification of these products will be decided upon in the consultative mechanism no later than the effective date of the amended Korean patent law.

#### C. Trademarks

1. The ROKG amended Article 24 of the Presidential Decree accompanying the Foreign Capital Inducement Act to remove the requirement for technology inducement as a condition for accepting applications for trademark licenses. By removing this requirement, the trademark license will be permitted to continue beyond the life of any accompanying technology inducement agreement, and joint venture or raw material supply agreements will no longer be necessary for trademark licensing.

2. Korea has completely repealed export requirements on goods covered by trademark licenses, and has lifted restrictions on royalty terms in licenses, under the new Ministry of Finance guidelines established in September 1985. No other restrictions, such as restrictions on duration or amount of royalties, are imposed on trademark licenses.

3. Under the Office of Patent Administration guidelines established in 1984, import bans or restrictions constitute "just cause" under Articles 20 and 45 of the Trademark Act, thereby precluding cancellation for non-use or rejection of renewal of a trademark registration of goods subject to such restrictions.

4. Korea has adopted and implemented guidelines which prohibit domestic entities from registering trademarks that are identical to or resemble those owned by foreign entities, regardless of whether the foreign mark is "well-known" in Korea.

#### D. Enforcement

The ROKG will exert its best efforts to ensure adequate protection of intellectual property rights through strict enforcement of the relevant laws, and will make public administrative rules and regulations affecting the protection of intellectual property rights. The ROKG also will ensure adequate protection of proprietary data, direct all Korean law enforcement agencies to give high priority to enforcement of intellectual property rights, and will enact effective penalties for intellectual property rights violations.

#### E. Consultative mechanism

Korea and the United States agree that consultations will be held under the auspices of the Korea-U.S. Economic Consultation Trade Subgroup regarding (1) any matter relating to the implementation of the understanding reached with respect to the 301 case on intellectual property rights and (2) other issues related to intellectual property of interest to either party.



Based on the commitments contained in this Record of Understanding, and in anticipation that implementation of these commitments will proceed as scheduled, the United States Government has terminated the investigation into Korea's protection of intellectual property initiated under Section 3 of the Trade Act of 1974, as amended.

For the Government of the United States of America:

Aug. 28, 1986

CLAYTON YEUTTER

For the Government of the Republic of Korea :

Aug. 28, 1986

KYUNG-WON KIM

[RELATED LETTER]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON DC.

August 28, 1986

Dear Ambassador Yeutter:

This letter sets forth the measures to be taken by the Government of the Republic of Korea to provide product patent protection for certain pending process patent applications.

Applications for process patents that are pending in Korea on the effective date of the new law may be amended to include product patent claims upon the request of the applicant. The opportunity to submit product claims will be in effect for 90 days following the effective date of the Korean patent law. The specific procedures for filing such amendments will be substantially the same as those contained in the existing law.

These measures will be effective on the date that the Government of the Republic of Korea notifies the Government of the United States that Korea's domestic procedures, including the approval of the National Assembly, have been completed.

Sincerely,

KYUNG-WON KIM  
Ambassador

The Honorable Clayton Yeutter  
United States Trade Representative  
Washington, D.C.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

### A. Droit d'Auteur

1. Le Gouvernement de la République de Corée (GRC) élaborera une loi générale sur le droit d'auteur qui sera soumise à l'Assemblée nationale avant la fin de septembre 1986. Le GRC n'épargnera aucun effort pour faire en sorte que la législation soit promulguée de façon à entrer en vigueur au plus tard le 1er juillet 1987.

2. Le GRC adhérera à la Convention universelle sur le droit d'auteur et à la Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes et il prendra les mesures nécessaires pour obtenir l'approbation de l'Assemblée nationale pour adhésion, de façon à donner force de loi à ces conventions en ce qui concerne la Corée dans les 90 jours qui suivent la date de promulgation de la nouvelle Loi sur le droit d'auteur.

3. La Loi sur le droit d'auteur qui est promulguée aura une très large portée, assurera une protection aux ouvrages traditionnels, c'est-à-dire ceux énumérés à l'Article premier de la Convention universelle sur le droit d'auteur et sera conforme aux dispositions de cette dernière. La protection du droit d'auteur pour les programmes informatiques sera inscrite dans la nouvelle Loi sur le droit d'auteur.

4. La protection du droit d'auteur pour le logiciel sera inscrite dans la Loi sur la protection des programmes informatiques, de façon à entrer en vigueur à la même époque que la nouvelle Loi sur le droit d'auteur. Les dispositions de la Loi sur la protection des programmes informatiques iront de pair avec la protection du droit d'auteur assurée aux autres ouvrages littéraires. Un comité interministériel (le Comité de délibération du programme) sera créé par la Loi, qui sera chargé de veiller à ce que l'administration de la protection du droit d'auteur pour le logiciel soit conforme à celle de la protection du droit d'auteur pour d'autres ouvrages.

5. La protection des enregistrements sonores pour une durée de 20 ans sera incluse dans la nouvelle Loi sur le droit d'auteur comme un droit voisin, complétant la Loi sur la protection des producteurs de phonogrammes existante. En outre, la protection des enregistrements sonores contre la reproduction, l'importation et la distribution non autorisées sera renforcée grâce à une application plus stricte de la Loi coréenne sur la protection des producteurs de phonogrammes.

6. Le Gouvernement déterminera la possibilité d'étendre la protection du droit d'auteur aux bases de données en tant qu'archives. Entre temps, la nouvelle Loi sur le droit d'auteur assurera une protection aux ouvrages qui peuvent prétendre au droit d'auteur, qu'ils soient ou non incorporés dans une base de données.

7. Le Gouvernement étudiera la possibilité d'étendre sa protection aux circuits semi-conducteurs, avec l'intention d'assurer une protection contre une reproduction non autorisée.

8. Le Gouvernement étudiera la question des transmissions TV par satellite et câble en vue de leur assurer une protection au titre de la nouvelle Loi sur le droit d'auteur.

9. Le Gouvernement entreprendra la traduction des dispositions obligatoires des licences dans la nouvelle Loi sur le droit d'auteur et la réglementation de leur application pour respecter les dispositions de l'Article Vter de la Convention universelle sur le droit d'auteur. Les dispositions de la nouvelle Loi sur le droit d'auteur, concernant l'utilisation d'ouvrages protégés par le droit d'auteur à des fins d'enseignement scolaire, seront mises en oeuvre de manière entièrement conforme au droit d'auteur international, tel qu'il apparaît dans les dispositions sur une utilisation équitable de la Loi type de Tunis sur le droit d'auteur à l'usage des pays en développement. Les dispositions permettant la reproduction du logiciel, lorsque l'auteur n'est pas connu ou ne peut être retrouvé, seront mises en oeuvre de manière conforme aux dispositions de l'Article Vquater de la Convention universelle sur le droit d'auteur.

10. Le Gouvernement renforcera les sanctions contre les atteintes au droit d'auteur, au titre de la nouvelle Loi, si bien que les droits des propriétaires de droit d'auteur, à la fois nationaux et étrangers, pourront être protégés efficacement. Ces sanctions seront conformes à la nature et à la sévérité des sanctions pour d'autres délits, prévues dans la loi coréenne.

11. Le Gouvernement étendra la responsabilité pour les atteintes au droit d'auteur au titre de la nouvelle Loi, de façon à inclure les mêmes entités (vendeurs et distributeurs) qui peuvent être responsables de violations au titre de la Loi coréenne sur l'industrie cinématographique et la Loi sur les phonogrammes.

12. La nouvelle Loi sur le droit d'auteur prévoit une durée de protection de plus de 50 ans pour les ouvrages dont les auteurs sont des personnes, et une durée de 50 ans à partir de la première publication dans le pays d'origine pour les travaux ayant pour auteurs des organismes juridiques, tels que des sociétés.

13. Grâce à des directives administratives, la documentation imprimée, protégée par le droit d'auteur aux États-Unis et publiée pendant la période de 10 ans ainsi que le logiciel créé et publié pour la première fois dans la période de 5 ans avant l'année au cours de laquelle la nouvelle Loi sur le droit d'auteur prend effet, seront protégés contre la reproduction, la publication et la distribution non autorisées à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur le droit d'auteur. En ce qui concerne les enregistrements sonores, les enregistrements vidéo, les films et les représentations, grâce à une application plus stricte des lois pertinentes, le Gouvernement de Corée refusera l'autorisation d'importation, de reproduction, de publication ou de distribution (refus d'approbation en cas de représentations) en l'absence d'une licence ou d'un contrat valide.

#### B. Droits de Brevet

1. Un projet de loi visant à amender la Loi sur les brevets, de façon à inclure la protection des brevets pour les produits chimiques et pharmaceutiques et les nouvelles utilisations de ces produits, sera présenté à l'Assemblée nationale vers la fin de septembre 1986. Le Gouvernement n'épargnera aucun effort pour obtenir l'adoption du projet d'ici à la fin de 1986. Des réglementations, directives et autres mécanismes administratifs seront formulés, si bien que les demandes de dépôt de brevets pourront être acceptées par l'Office des brevets à partir du 1er juillet 1987.

2. En élaborant la législation proposée, le Gouvernement fixera une durée de protection de brevet de 15 ans, à partir de la date de la publication de la demande de dépôt.

3. Les mesures concernant les Articles 45 et 59 de la Loi sur les brevets seront modifiées, de sorte que des licences non exclusives seront accordées seulement dans les situations dans lesquelles le brevet qui en dépend représente un progrès technique important par rapport au brevet prévalant.

4. Les mesures liées aux Articles 51 et 52 de la Loi sur les brevets seront modifiées de façon à réduire le pouvoir discrétionnaire de l'Office des brevets d'accorder des licences non exclusives.

5. La protection par dépôt de brevet des nouveaux micro-organismes deviendra effective à la même époque que celle qui concerne la protection des produits chimiques et pharmaceutiques.

6. La Corée adhérera au Traité de Budapest en 1987.

7. Grâce à des directives administratives, certains produits qui ont été brevetés aux États-Unis après le 1er janvier 1980, mais ne sont commercialisés ni en Corée ni aux États-Unis avant la promulgation effective de la nouvelle Loi sur les brevets, seront protégés par un refus d'autorisation de fabrication ou de commercialisation de ces produits en Corée, sans autorisation préalable des propriétaires de brevets aux États-Unis, pendant dix ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Loi coréenne modifiée sur les brevets. L'identification de ces produits sera décidée au sein d'un mécanisme consultatif dans un délai qui ne dépassera pas la date d'entrée en vigueur de la Loi coréenne modifiée sur les brevets.

#### C. Marques déposées

1. Le Gouvernement coréen a modifié l'Article 24 du Décret présidentiel accompagnant la Loi sur l'encouragement des investissements étrangers, de façon à supprimer la nécessité d'apports techniques comme condition pour l'acceptation des demandes de licences de marques commerciales. En supprimant ladite obligation, la licence en question pourra continuer d'être valable au-delà de la durée de tout nouvel accord fixant des conditions technologiques spéciales et les accords de coentreprises et de fourniture de matières premières ne seront plus nécessaires pour obtenir une licence de marque commerciale.

2. La Corée a complètement annulé les obligations concernant l'exportation de marchandises couvertes par des licences de marques déposées et a supprimé les restrictions sur les conditions liées aux redevances, par de nouvelles directives du Ministère des Finances, élaborées en septembre 1985. Aucune autre restriction, telle que celles concernant la durée ou le montant des redevances, n'est imposée sur les licences de marques déposées.

3. Aux termes des directives de l'Office des brevets, publiées en 1984, les interdictions ou restrictions d'importation constituent une "cause juste" selon les Articles 20 et 45 de la Loi sur les marques déposées, prévenant ainsi la suppression pour non utilisation ou refus de renouvellement de l'enregistrement d'une marque commerciale de biens, soumise à ces restrictions.

4. La Corée a adopté et appliqué des directives qui interdisent aux sociétés nationales d'enregistrer des marques commerciales qui sont identiques ou qui ressemblent à celles possédées par des sociétés étrangères, que la marque étrangère soit "bien connue" ou non en Corée.

D. Application

Le Gouvernement n'épargnera aucun effort pour garantir une protection adéquate des droits de propriété intellectuelle grâce à une application stricte des lois pertinentes et publiera une réglementation et des dispositions administratives affectant la protection des droits de propriété intellectuelle. Le Gouvernement veillera également à assurer une protection adéquate des données, demandera à tous les organismes d'application des lois coréens de donner un rang de priorité élevé à l'application des droits de propriété intellectuelle et adoptera des sanctions efficaces dans le cas de violation de ces droits.

E. Mécanisme consultatif

La Corée et les États-Unis conviennent que des consultations seront organisées sous les auspices du Korea-U.S. Economic Consultation Trade Subgroup sur 1) toutes les questions liées à la mise en oeuvre de l'accord conclu, en ce qui concerne le cas 301 sur les droits de propriété intellectuelle, et 2) les autres questions liées à la propriété intellectuelle des intérêts de l'une ou l'autre partie.

En fonction des engagements énumérés dans le présent Procès verbal et en espérant que la mise en oeuvre de ces engagements procédera comme prévu, le Gouvernement des États-Unis a clos l'enquête sur la protection des droits de propriété intellectuelle en Corée, entreprise au titre de la Section 302 c) du Trade Act de 1974, tel que modifié.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
le 28 août 1986

CLAYTON YEUTTER

Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
le 28 août 1986

KYUNG-WON KIM

LETTRE ANNEXÉE

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Washington, D.C, le 28 août 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

La présente lettre présente les mesures devant être prises par le Gouvernement de la République de Corée pour assurer une protection des brevets pour certains produits, concernant des demandes de dépôt de brevet en cours d'examen.

Les demandes relatives aux brevets de transformation, qui sont en attente en Corée à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi peuvent être modifiées de façon à inclure les demandes de brevets pour des produits, si le demandeur le souhaite. La possibilité de soumettre des réclamations concernant des produits sera donnée pendant 90 jours après la date d'entrée en vigueur de la Loi coréenne sur les brevets. Les procédures spécifiques pour déposer ces amendements seront en gros les mêmes que celles contenues dans la loi existante.

Lesdites mesures entreront en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée informera le Gouvernement des États-Unis que les formalités nationales coréennes, y compris l'approbation de l'Assemblée nationale, sont terminées.

Veillez agréer etc...

L'Ambassadeur  
KYUNG-WON KIM

Monsieur Clayton Yeutter  
Représentant commercial des États-Unis  
Washington, D.C





**No. 39675**

---

**United States of America  
and  
Jordan**

**Memorandum of understanding between the Bureau of Mines of the Department of the Interior of the United States of America and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Mineral Resources of Jordan (with annexes). Washington, 13 November 1990 and Amman, 10 December 1990**

**Entry into force:** *10 December 1990 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Jordanie**

**Mémorandum d'accord entre le Bureau des mines du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des ressources minérales de la Jordanie (avec annexes). Washington, 13 novembre 1990 et Amman, 10 décembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 1990 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE BUREAU OF MINES OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATURAL RESOURCES AUTHORITY OF THE MINISTRY OF ENERGY AND MINERAL RESOURCES OF JORDAN

*Article I. Scope and Objectives*

The Bureau of Mines of the United States Department of Interior (USBM) and the Natural Resources Authority of Jordan (NRA) hereby state their intention to pursue scientific and technical cooperation in mineral sciences and technology in accordance with this Memorandum of Understanding, which also establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework acceptable to both parties for the execution of further agreements for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USBM and the NRA (hereinafter the "Parties") with respect to mineral sciences and technology.

The NRA may, with consent of the USBM, permit the participation of other entities, including other ministries, departments, authorities or agencies, federal, local or provincial, of Jordan in activities contained in the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchange of technical and minerals information, exchange visits, cooperative research in mineral science including research and data exchange in the fields of mining, mineral processing, extractive metallurgy, and materials science, and other forms of cooperative activities as are mutually acceptable. All activities are subject to applicable laws and regulations of the Parties.

*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the availability of funds and manpower. The terms of financing of particular activities will be established by the Parties before the commencement of such activities.

*Article IV. Intellectual Property and Security Obligations*

1. Unless otherwise provided in writing, protection of intellectual property and rights thereto shall be as set forth in Annex I, which forms an integral part of this Memorandum.

2. The Parties agree that reciprocal security obligations shall be observed under this Memorandum in accordance with the provision of Annex I which forms an integral part of this Memorandum.

*Article V. Review of Activities*

The parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

*Article VI. Project Annexes*

Any activity carried on under this Memorandum shall be subject to an exchange of correspondence between the parties relating to that activity and to further arrangements in accordance with the laws and procedures of Jordan and the United States. Such correspondence shall form project Annexes, which shall become part of this Memorandum.

*Article VII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be extended by written agreement. The Memorandum may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done in duplicate at Washington and Amman 11-13-90 and 12-10-90 respectively.

For the Bureau of Mines of the Department of the Interior  
of the United States of America:

Name

Director, Bureau of Mines

Title

For the Natural Resources Authority of the Ministry  
of Energy and Mineral Resources of Jordan:

Name

Director General (NRA)

Title

## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

### *I. General*

A. For the purpose of this Memorandum of Understanding, "intellectual property" as the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements thereunder.

### *II. Copyrights*

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national Laws appropriate to secure copyrights to works created in the course of scientific and technological cooperation.

B. In case of scientific and technical journal articles, reports and books created jointly under this Memorandum each Party shall enjoy in its own territory a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Either Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless the author explicitly declines to be named.

C. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this Memorandum except as may otherwise be provided in implementing arrangements.

1. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

2. Between the Parties:

a. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party (the receiving Party) in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

b. If a work is created jointly by personnel of both Parties during the course of a joint research project with an agreed-upon scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work and the Party in whose territory the work was created has the first option to sublicense such rights in third countries.

D. A Party, or its cooperating agent, receiving rights under this Memorandum to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with article IV of this Annex.

*III. Inventions*

A. For the purpose of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperative activities under this Memorandum or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Jordan, or any third country. An invention "made" means one for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, ownership of rights and interests in inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically agreed, the Parties shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made as a result of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise specifically agreed:

a. The Party whose personnel make the invention (the inventing Party) has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries.

b. In any country where the inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party (the assigning Party), while assigned to the other Party (the receiving Party) in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific personnel:

a. The receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries.

b) In any country where the receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed-upon scope of work, each Party has the right to obtain in its own country all rights and interests in any invention made as a result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Party whose personnel make an invention must disclose the invention to the other Party and furnish any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights related to inventions.

*IV. Business-confidential information*

A. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information of a confidential nature, including but not limited to know-how, technical, commercial, or financial information or technical data, which meets all of the following conditions.

1. It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons.
2. It is not generally known or publicly available from other sources.
3. It has not been previously made available by the owner to others with out an obligation concerning its confidentiality.
4. It is not already in the possession of the receiving Party without an obligation concerning its confidentiality.

B. In the event that business-confidential information is inadvertently furnished or created, or the Parties or other participants in the cooperative activity agree to furnish such information, the Parties and the other participants in the cooperative activity shall give full protection to such information in accordance with their laws, regulations and administrative practices.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party or other participant in the cooperative activity furnishing such information or asserting that it is to be protected. Information not identified as business-confidential need not be protected. except that a Party or other participant in the cooperative activity may notify the other Party or participant in the cooperative activity in writing within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information . information will thereafter be protected in accordance with Paragraph B above.

*V. Other forms of intellectual property*

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than inventions or works of authorship and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of a program of cooperative activity under this Memorandum is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all rights in such intellectual property worldwide.

*VI. Miscellaneous*

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Memorandum shall be settled through consultations between the Parties.

*VII. Effect of term or expiration*

Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

*VIII. Applicability*

This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed in writing.

## ANNEX II. SECURITY OBLIGATIONS

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the national security interest of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum of Understanding. In the event such information or equipment is identified in the course of cooperation pursuant to this Memorandum, it shall be protected from disclosure in accordance with applicable national laws and regulations, and shall be brought immediately to the attention of appropriate government officials for evaluation. Provisions for the prevent of disclosure of such information or equipment shall be incorporated into all arrangements implementing this Memorandum.

The transfer of unclassified information and equipment between the Parties under this Memorandum shall be subject to the national export laws and regulations of each Party. The Parties will take all necessary and appropriate measures, in accordance with the international obligations, national laws and regulations of each Park, to prevent the unauthorized transfer or retransfer of unclassified, export-controlled information and equipment provided or produced under this Memorandum. Detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated, as appropriate, into all arrangements implementing this Memorandum.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE BUREAU DES MINES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DES RESSOURCES NATURELLES DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES MINÉRALES DE LA JORDANIE

*Article premier. Portée et objectifs*

Le Bureau des mines du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "BMEU") et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'Énergie et des ressources minérales de la Jordanie (ci-après dénommée "ARN") font état par la présente de leur intention de mener une coopération scientifique et technique dans le secteur des sciences et des technologies des minéraux, conformément aux termes du présent Mémoire d'accord qui définit également les modalités de cette coopération.

L'objectif du présent Mémoire d'accord consiste à mettre en place les structures acceptables pour les deux Parties, permettant d'appliquer d'autres accords pour l'échange des connaissances scientifiques et techniques, ainsi que pour le renforcement des capacités scientifiques et techniques du BMEU et de l'ARN (ci-après dénommés les "Parties") en ce qui concerne les sciences et technologies des minéraux.

L'ARN, avec l'assentiment du BMEU, peut autoriser la participation d'autres organes, tels que des ministères, départements, autorités ou agences de Jordanie, tant fédéraux et locaux que régionaux, à des activités relevant du domaine du présent Mémoire d'accord.

*Article II. Activités conjointes*

Les activités conjointes entreprises aux termes du présent Mémoire d'accord peuvent prendre la forme d'échanges d'informations afférentes aux techniques et aux minéraux, de visites, d'efforts de recherche dans le domaine des sciences des minéraux, qui incluent la recherche, l'échange de données dans les secteurs de l'industrie minière, de la transformation des minéraux, de la métallurgie extractive et des sciences des matériaux, ainsi que d'autres formes de coopération mutuellement acceptables. Toutes les activités sont soumises aux lois et réglementations en vigueur des Parties.

*Article III. Sources de financement*

La mise en oeuvre d'activités conjointes entreprises aux termes du présent Mémoire d'accord est fonction des crédits et de la main d'oeuvre disponibles. Les conditions du financement d'activités spéciales seront déterminées par les Parties avant le démarrage desdites activités.

*Article IV. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité*

1. Sauf disposition contraire écrite, la protection de la propriété intellectuelle et des droits y afférents est expliquée dans l'Annexe I qui forme partie intégrante du présent Mé-morandum.

2. Les Parties s'engagent à respecter les obligations de sécurité réciproques, aux termes du présent Mé-morandum, conformément aux dispositions de l'Annexe II qui fait partie in-tégrante de ce dernier.

*Article V. Revue des activités*

Les Parties désigneront des représentants qui, à des époques convenues entre elles, ex-amineront les activités entreprises au titre du présent Mé-morandum.

*Article VI. Annexes aux projets*

Toute activité exécutée au titre du présent Mé-morandum fait l'objet d'un échange de correspondance et d'arrangements complémentaires entre les Parties, conformément aux lois et procédures de la Jordanie et des États-Unis. Ladite correspondance est jointe aux An-nexes et fait partie intégrante du présent Mé-morandum.

*Article VII. Entrée en vigueur et résiliation*

Le présent Mé-morandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et il le reste pendant cinq (5) ans. Il peut être prorogé par un accord écrit. Le Mé-morandum peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une des Parties avec un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre. La dénonciation du présent Mé-morandum n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris aux termes du Mé-morandum et qui ont été lancés avant la dén-ouciation.

Fait en double exemplaire à Washington et Amman le 13 novembre 1990 et le 10 décembre 1990 respectivement.

Pour le Bureau des mines du Département de l'intérieur  
des États-Unis d'Amérique :

Nom:

Directeur, Bureau des Mines

Titre

Pour l'autorité des ressources naturelles du Ministère  
de l'énergie des ressources minérales de la Jordanie :

Nom:

Directeur général (ARN)

Titre

## ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

### *I. Généralités*

A. Aux fins du présent Mémoire d'accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens qui lui est donné à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties font en sorte d'assurer une protection adéquate et effective à la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Mémoire et des arrangements de mise en oeuvre y afférents.

### *II. Droit d'auteur*

A. Les Parties prennent toutes les mesures, conformément à leur législation nationale pertinente, pour garantir la protection du droit d'auteur des oeuvres créées au cours de la coopération scientifique et technique.

B. Dans le cas des articles de revues scientifiques et techniques, de rapports et de livres élaborés conjointement dans le cadre du présent Mémoire, chaque Partie a une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances sur son territoire pour traduire, reproduire, publier et diffuser des copies de ces ouvrages et autoriser les autres à faire de même sur le territoire de la Partie en question. Chacune des Parties peut prétendre sur demande à une licence similaire dans les pays tiers. Toutes les copies diffusées dans le grand public d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur et élaborée selon les termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs, sauf si les intéressés refusent explicitement d'être nommés.

C. En ce qui concerne les autres ouvrages protégés par le droit d'auteur, y compris des programmes informatiques ou des logiciels, les dispositions suivantes s'appliquent au titre du présent Mémoire, sauf s'il en est disposé différemment dans les arrangements d'exécution.

1. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et intérêts du droit d'auteur est déterminée conformément aux dispositions de la législation nationale de ladite Partie.

2. Entre les Parties:

a) si un ouvrage est créé par le personnel d'une Partie au cours de son affectation à l'autre Partie (la Partie réceptrice), durant une activité entreprise en coopération qui prévoit seulement des visites ou des échanges de personnel, la Partie réceptrice bénéficie, sur le territoire de chaque Partie et dans les pays tiers, d'une licence exclusive, irrévocable et exempte de redevances pour tous les droits afférents à l'ouvrage créé au cours de ladite coopération;

b) si un ouvrage est créé, conjointement par les personnels des deux Parties, au cours d'un projet commun de recherche sur un champ d'action convenu, chaque Partie bénéficie sur son propre territoire d'une licence exclusive, irrévocable et exempte de redevances et la

Partie, sur le territoire de laquelle l'ouvrage a été créé, bénéficie de la première option pour sous-traiter en licence ses droits à des pays tiers.

D. Une Partie ou son agent chargé de la coopération qui reçoit les droits au titre du présent Mémoire sur des ouvrages protégés par le droit d'auteur, et qui contiennent des informations confidentielles protège ces informations, conformément à l'article IV de la présente Annexe.

### *III. Inventions*

A. Aux fins de la présente Annexe, le terme "invention" désigne toute invention faite au cours d'activités coopératives relevant du présent Mémoire ou des arrangements d'exécution y afférents, qui fait ou peut faire l'objet d'un brevet ou d'une protection, au titre de la législation des États-Unis d'Amérique, de la Jordanie ou d'un pays tiers. Une invention "faite" désigne une invention pour laquelle une demande de brevet ou autre titre de protection a été déposée ou qui a été mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses ressortissants, la propriété des droits et des intérêts dans les inventions sera déterminée conformément à la législation et aux règles nationales de ladite Partie.

C. De même, les Parties, sauf convention contraire spécifiquement acceptée, prennent les mesures appropriées pour garantir les droits suivants:

1) Si l'invention résulte d'un programme d'activités coopératives qui englobe seulement le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, comme par exemple par le biais de réunions communes, de colloques ou d'échanges de rapports ou de documents techniques, sauf disposition contraire spécifiquement convenue;

a) la Partie, dont le personnel est l'auteur de l'invention (l'inventeur), a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts résultant de l'invention dans tous les pays;

b) dans un pays où l'inventeur décide de ne pas obtenir ses droits et intérêts, l'autre Partie est en droit de le faire.

2) Si l'invention est faite par le personnel d'une Partie (la Partie cédante) pendant son affectation, l'autre Partie (la Partie réceptrice) au cours d'un programme d'actions coopératives, qui comprend seulement la visite ou l'échange de personnel scientifique:

a) la Partie réceptrice est habilitée à obtenir tous les droits et intérêts relatifs à l'invention dans tous les pays;

b) dans un pays où la Partie réceptrice décide de ne pas obtenir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de le faire.

3) Pour d'autres formes de coopération, tels que d'autres projets conjoints de recherche, chaque Partie a le droit d'obtenir dans son propre pays tous les droits et intérêts résultant d'une invention, tandis que la Partie, sur le territoire de laquelle l'invention a été faite, est prioritaire pour assurer la protection juridique dans les pays tiers, ainsi que pour accorder des licences ou transférer ces droits et intérêts à des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, si une invention est d'une nature pour laquelle les droits exclusifs peuvent être obtenus au titre de la législation de l'une des Parties mais pas de l'au-

tre, la Partie, dont la législation prévoit les droits exclusifs, est habilitée à décider de la répartition de ces droits dans le monde entier.

E. La Partie, dont le personnel fait une invention, doit révéler celle-ci à l'autre Partie et lui fournir toutes les informations nécessaires pour lui permettre d'établir les droits auxquels elle peut prétendre. Une Partie peut demander à l'autre de retarder la publication ou l'annonce publique de cette documentation ou information en vue de protéger ses droits relatifs à la dite invention.

#### *IV. Informations commerciales de caractère confidentiel*

A. Aux fins de la présente Annexe, on entend par l'expression susmentionnée une information relative notamment au savoir-faire, à des renseignements techniques, commerciaux ou financiers, ou des données techniques qui répondent aux conditions suivantes:

- 1) Elle a un caractère habituellement confidentiel pour des raisons commerciales;
- 2) Elle ne peut en général pas être connue ou obtenue d'autres sources;
- 3) Elle n'a pas déjà été communiquée par le détenteur à un tiers sans obligation de lui conserver son caractère confidentiel;
- 4) Elle n'est pas déjà en possession de la Partie réceptrice sans l'obligation de lui conserver son caractère confidentiel.

B. Au cas où ce type d'information est fortuitement fournie ou créée, ou si les Parties ou d'autres participants à une activités coopérative acceptent de fournir cette information, les intéressés accordent une protection totale à cette information, conformément à leurs législations, réglementations et pratiques administratives.

C. Une information, qui doit être protégée à cause de son caractère confidentiel, est correctement identifiée par la Partie ou un autre participant à une activité coopérative, fournissant ladite information ou qui affirme qu'elle doit être protégée. Les informations, qui ne sont pas identifiées comme étant des informations commerciales à caractère confidentiel, n'ont pas besoin d'être protégées sauf qu'une Partie ou un participant à une activité coopérative peut notifier à l'autre Partie ou à l'autre participant, par écrit et dans un délai raisonnable après avoir fourni ladite information, que celle-ci est une information commerciale à caractère confidentiel. Cette information sera par la suite protégée conformément au paragraphe B ci-dessus.

#### *V. Autres formes de propriété intellectuelle*

L'expression "autres formes de propriété intellectuelle" désigne toute forme de propriété intellectuelle, autre que des ouvrages créés par un auteur, et inclut par exemple les schémas de configuration de circuits intégrés. Les droits pour les autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que pour les inventions. Si une propriété intellectuelle, créée pendant un programme d'activité coopérative dans le cadre du présent Mémoire, est d'un caractère pour lequel la protection est possible au titre de la législation d'une Partie mais pas celle de l'autre, la Partie dont la législation assure cette protection, est habilitée à répartir tous les droits dans le monde entier.

*VI. Divers*

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour la coopération de ses auteurs, inventeurs et découvreurs, requises pour appliquer les dispositions de la présente Annexe.

B. Chaque Partie se charge de verser à ses ressortissants les indemnités ou réparations éventuelles, conformément à sa législation et à sa réglementation. La présente Annexe ne crée pas de privilège ou ne porte pas tort au droit ou privilège de l'auteur ou de l'inventeur de prétendre à une indemnité ou réparation pour son oeuvre ou son invention.

C. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle résultant du présent Mémorandum sont réglés par des consultations entre les deux Parties.

*VII. Conséquences de la dénonciation ou de l'expiration*

La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affecte pas les droits ou les obligations énoncés dans la présente Annexe.

*VIII. Applicabilité*

La présente Annexe est applicable à toutes les activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Mémorandum, sauf spécification contraire stipulée par écrit.

## ANNEXE 2. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Chaque Partie convient qu'aucune information ni aucun matériel identifiés comme devant être protégés, pour des motifs de sécurité nationale de l'autre Partie, et classifiés comme tels, seront fournis en exécution du présent Mémoire. Si des informations ou des matériels de ce type étaient conçus ou fournis dans le cadre de projets ou d'activité coopérative prévus par le présent Mémoire, ces informations ou ce matériel seront protégés de toute divulgation non autorisée, conformément à la législation nationale applicable, et seront immédiatement portés à l'attention des fonctionnaires compétents pour évaluation. Les dispositions pour prévenir la divulgation des informations ou matériels en question sont incorporées dans tous les arrangements d'exécution du présent Mémoire.

Le transfert des informations et du matériel non classifiés dans le cadre du présent Mémoire relève de la législation et des réglementations relatives à l'exportation des Parties. Ces dernières prendront toutes les dispositions nécessaires et appropriées, conformément à leurs obligations internationales, à leur législation et réglementation nationales pour empêcher le transfert ou le re-transfert non autorisé d'informations ou de matériel relatifs aux exportations, mais non classifiés, fournis ou produits dans le cadre du présent Mémoire. Des dispositions détaillées pour la prévention d'un transfert ou d'un re-transfert non autorisés de ces informations ou de ce matériel seront incorporées, le cas échéant, dans tous les arrangements d'exécution du présent Mémoire.





**No. 39676**

---

**United States of America  
and  
Singapore**

**Agreement between the United States of America and Singapore regarding the establishment of copyright relations (with enclosure). Washington, 16 and 27 April 1987**

**Entry into force:** *27 April 1987 with effect from 18 May 1987, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Singapour**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Singapour relatif à l'établissement de relations en matière de propriété littéraire et artistique (avec pièce jointe). Washington, 16 et 27 avril 1987**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 1987 avec effet au 18 mai 1987, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Ambassador of Singapore to the Secretary of State*

AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

WASHINGTON, D.C.

16 April 1987

Dear Secretary Shultz,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of our governments regarding the establishment of copyright relations between the Republic of Singapore and the United States of America.

2 My government has instructed me to state its assurances that with a view to establishing copyright relations between our two countries the Copyright (International Protection) Regulations 1987, a copy of which is enclosed, will be promulgated under Section 184 of the Singapore Copyright Act 1987 so that works of United States nationals and residents and works first published in the United States are entitled to protection in Singapore on the same basis as works of Singaporean nationals and residents and works first published in Singapore. Such protection shall also extend to works of United States nationals and residents and works first published in the United States, which were in existence on the day immediately prior to the effective day of the Copyright (International Protection) Regulations, if such works still enjoy copyright protection in the United States.

3 The protection in Singapore of works of United States nationals and residents and works first published in the United States is granted on the understanding that the United States of America will grant protection under Title 17 to works of Singapore nationals or domiciliaries or works first published in Singapore.

Yours sincerely, etc.

TOMMY T B KOH

The Honorable George Shultz  
Secretary of State  
Department of State  
Washington DC

THE COPYRIGHT ACT 1987

(ACT 2 OF 1987)

THE COPYRIGHT (INTERNATIONAL PROTECTION) REGULATIONS 1987

In exercise of the powers conferred by sections 184 and 202 of the Copyright Act 1987, the Minister for Law hereby makes the following Regulations:

Citation and commencement.

1. These Regulations may be cited as the Copyright (International Protection) Regulations 1987 and shall come into operation on 10th April 1987.

Definitions.

2.-(1) In these Regulations, unless the context otherwise requires -

"at a material time" means -

(a) in relation to. or in relation to the application of the Act in respect of, a work or other subject-matter that is unpublished -

(i) at the time when the work or other subject-matter was made; or

(ii) if the making of the work or other subject-matter extended over a period - over a substantial part of that period; and

(b) in relation to. or in relation to the application of the Act in respect of, a work or other subject-matter that has been published - at the time when the work or other subject-matter was first published;

"simultaneously" means -

(a) in relation to publications that took place before the commencement of these Regulations - within a period of 14 days; and

(b) in any other case - within a period of 30 days;

"country of origin" means -

(a) in relation to a published work, published cinematograph film or published sound recording the first publication of which took place in one country only, being a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule - the country so constituting or forming part of that territory;

(b) in relation to a published work, published cinematograph film or published sound recording the first publications of which took place simultaneously in a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule and in a country that does not constitute, or form part of the territory of that country so specified the former country;

(c) in relation to a published work, published cinematograph film or published sound recording the first publications of which took place simultaneously in two or more coun-

tries each of which constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule - the country the law of which confers the shortest term of protection in the nature of copyright in relation to the work, film or recording;

(d) in relation to an unpublished work or in relation to a published work the first publication of which took place only in a country that constitutes or forms part of, the territory of a country not specified in the Schedule - whichever of the following countries confers the longest term of protection in the nature of copyright in relation to the work;

(i) a country of which the author was a national or citizen at a material time;

(ii) a country in which the author was resident at a material time;

and

e) in relation to an unpublished cinematograph film or unpublished sound recording or in relation to a published cinematograph film or published sound recording the first publication (if which took place only in a country that constitutes or forms part of, the territory of a country not specified in the Schedule, whichever of the following countries confers the longest term of protection in the nature of copyright in relation to the film or recording -

(i) of which the maker was a national or citizen at a material time;

(ii) in which the maker was resident at a material time;

(iii) under the law of which the maker, being a body corporate, was incorporated at a material time; or

(iv) in which the film or recording was made.

(2) A reference in these Regulations to a subject-matter other than a work shall be read as a reference to a sound recording, a cinematograph film or a published edition of a work or works.

(3) For the purposes of these Regulations, unless the context otherwise requires the Commonwealth of Puerto Rico, Guam and the Virgin Islands of the United States of America shall be deemed to form part of the territory of the United States of America.

(4) For the purposes of these Regulations, protection in the nature of copy right shall be deemed to be conferred in relation to a work or other subject-matter under the law of a country other than Singapore if that law confers on the person entitled to the protection the exclusive right to do in that country in relation to the work or other subject-matter any one or more of the acts that are comprised in the copyright in the work or other subject-matter under the Act.

Application of the Act to foreign countries.

3.-(1) Subject to these Regulations, the provisions of the Act apply in relation to -

(a) literary, dramatic, musical and artistic works and editions first published in a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule; and

(b) sound recordings and cinematograph films made or first published in a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule.

in like manner as those provisions apply in relation to literary, dramatic, musical and artistic works and editions first published, and sound recordings and cinematograph films made or first published, in Singapore.

(2) Subject to these Regulations, the provisions of the Act apply in relation to artistic works that -

(a) are buildings situated in a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule; or

(b) are attached to, or form part of, buildings situated in that country,

in like manner as those provisions apply in relation to artistic works that are buildings situated in Singapore or are attached to, or form part of, buildings situated in Singapore.

(3) Subject to these Regulations, the provisions of the Act relating to works and other subject-matter apply in relation to persons who, at a material

time, are citizens or nationals of a country specified in the Schedule in like manner as those provisions apply in relation to persons who, at a material time, are Singapore citizens.

(4) Subject to these Regulations, the provisions of the Act relating to works and other subject-matter apply in relation to persons who, at a material time, are resident in a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule in like manner as those provisions apply in relation to persons who, at a material time, are resident in Singapore.

(5) Subject to these Regulations, the provisions of the Act apply in relation to bodies incorporated under the law of a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule in like manner as those provisions apply in relation to bodies incorporated under the law of Singapore.

Term of copyright in overseas works.

4. Copyright subsisting in a published work, published cinematograph film or published sound recording by reason only of the operation of these Regulations ceases to subsist upon the expiration of the term of the protection in the nature of copyright that subsists in relation to such a work, film or recording under the law of the country of origin of the work, film or recording.

Copyright not to subsist in overseas editions in certain cases.

5. Where copyright subsists in a published edition of a work or works by reason only of the operation of these Regulations, that copyright subsists only so long as protection in the nature of copyright subsists in relation to the edition under the law of -

(a) a country of which the publisher of the edition was a national or citizen at a material time; or

(b) a country -

(i) in which the edition was first published;

(ii) in which the publisher of the edition was resident at a material time; or

(iii) under the law of which the publisher of the edition, being a body corporate, was incorporated at a material time, being a country that constitutes, or forms part of, the territory of a country specified in the Schedule.

Application of certain provisions of the Act to works etc., of the United States of America.

6. Where a work was first published before the commencement of the Act in the United States of America, section 210 of the Act applies to the work as if, for the purpose of determining, for the purpose of that section, whether copyright subsisted in a work under the Copyright Act 1911 immediately before the commencement of the Act, the work was first published in Singapore.

Works made before 1st July 1912.

7. Where, in relation to a work that was made before 1st July 1912 -

- (a) the work was first published or performed in; or
- (b) the author of the work was, at a material time, a national, citizen or resident of, a country specified in the Schedule, Division 5 of Part XI of the Act applies to the work as if
- (c) the work was first published or performed in Singapore; or
- (d) the author of the work was, at a material time, a Singapore citizen or a resident of Singapore.

Protection of existing rights.

8.-(1) Where a person has, at any time before the date of commencement of these Regulations, taken action whereby he has incurred expenditure or liability in connection with the doing of any act in relation to a work or other subject-matter in a manner that at that time was lawful, or for the purpose of or with a view to the doing of any act in relation to a work or other subject-matter at a time when the doing of that act would, but for the making of these Regulations, have been lawful, nothing in these Regulations diminishes or prejudices any right or interest arising from or in connection with that action that is subsisting and valuable immediately before the date of commencement of these Regulations unless the person who by virtue of the operation of these Regulations has the exclusive right to do that act agrees to pay to the first-mentioned person such compensation as is reasonable in the circumstances.

(2) Where -

(a) an amendment of these Regulations inserts the name of a country in, or adds the name of a country at the end of, the Schedule; and

(b) a person has, at any time before the date on which the amendment comes into operation, taken action whereby he has incurred expenditure or liability in connection with the doing of any act in relation to a work or other subject-matter in a manner that at that time was lawful, or for the purpose of or with a view to the doing of any act in relation to a work or any subject-matter at a time when the doing of that act would, but for the amendment, have been lawful, nothing in these Regulations diminishes or prejudices any right or interest arising from or in connection with that action that is subsisting and valuable immediately before the date on which the amendment comes into operation unless the person who, by virtue of the operation of these Regulations upon the exclusive right to do that act agrees to pay to the first-mentioned person such compensation as is reasonable in the circumstances.

Revocation. UK S.R. & O. 1920/257. UK S.I. 1942/1579.

9.-(1) The Order in Council dated 9th February 1920 regulating copyright relations with the United States of America and the Copyright (United States of America) Order 1942 are revoked.

(2) Nothing in paragraph (1) shall affect any copyright subsisting in any work or subject-matter just published in the United States of America before the commencement of the Act if, immediately before the commencement of the Act, copyright under the Copyright Act 1911 subsisted in such work or subject-matter by virtue of either the Order in Council or the Order referred to paragraph (1).

The schedule

United States of America.

Made this [ ] day of April 1987.

CHEONG QUEE WAH  
Permanent Secretary,  
Ministry of Law.  
Singapore.

II

*The Secretary of State to the Ambassador of Singapore*

THE SECRETARY OF STATE

WASHINGTON

April 27, 1987

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of April 16, 1987 which reads as follows:

*[See note I]*

With a view to establishing copyright relations between our two countries, the President of the United States of America will issue a Proclamation, a copy of which is enclosed, declaring and proclaiming, pursuant to the provisions of section 104 of Title 17 of the United States Code and on the basis of assurances set forth in your letter, that the United States of America will grant protection under Title 17 to works created on or after the effective date of the proclamation, of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary or sovereign authority of Singapore, or which are first published in Singapore. The Government of the United States of America considers your letter and the present letter as constituting all agreement between the United States of America and the Republic of Singapore which shall enter into force on the date of this letter and shall become operative upon issuance of a Proclamation by the President of the United States of America, as envisaged herein.

Sincerely yours, etc.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Tommy T.B. Koh  
Ambassador of the Republic of Singapore



PROCLAMATION 5657 OF MAY 18, 1987 EXTENDING UNITED STATES COPYRIGHT PROTECTIONS TO WORKS OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

*A Proclamation*

Section 104(b)(4) of Title 17 of the United States Code provides that when the President finds that a particular foreign nation extends, to works by authors who are nationals or domiciliaries of the United States of America or to works first published in the United States, copyright protection on substantially the same basis as that on which the foreign nation extends protection to works of its own nationals and domiciliaries and works first published in that nation, the President may by proclamation extend protection under that title to works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national, domiciliary, or sovereign authority of that nation, or which are first published in that nation.

Satisfactory assurances have been received that as of April 10, 1987, the Republic of Singapore has granted to works of United States nationals and domiciliaries and works first published in the United States protection in Singapore on the same basis as works of Singaporean nationals and domiciliaries and works first published in Singapore and that such protection also has been extended to works of United States nationals and domiciliaries and works first published in the United States, which were in the Singapore public domain on April 9, 1987, if such works still enjoy copyright protection in the United States.

Now, therefore, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, by the authority vested in me by Section 104 of Title 17 of the United States Code, do declare and proclaim that the conditions specified in Section 104(b)(4) of Title 17 of the United States Code have been satisfied in the Republic of Singapore with respect to works of which one or more of the authors is, on the date of first publication, a national or domiciliary of the United States of America, or which are first published in the United States, and as of this day works of Singaporean nationals and domiciliaries and works first published in Singapore are entitled to protection under Title 17 of the United States Code.

In witness whereof, I have hereunto set my hand this 18th day of May, in the year of our Lord nineteen hundred and eighty-seven, and the Independence of the United States of America the two hundred and eleventh.

RONALD REAGAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Singapour au Secrétaire d'État*

AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Washington, D.C. le 16 avril 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos Gouvernements, relatifs à l'établissement de relations en matière de propriété littéraire et artistique entre la République de Singapour et les États-Unis d'Amérique.

2. Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir, en ce qui concerne l'établissement desdites relations entre nos deux pays, que les Directives de 1987 (Protection internationale) sur la propriété littéraire et artistique, dont copie ci-jointe, seront promulguées au titre de la section 184 de la Loi de 1987 de Singapour sur la propriété littéraire et artistique, de sorte que les oeuvres des ressortissants et résidents américains, publiées pour la première fois aux États-Unis, ont droit à Singapour à la même protection que celle accordée aux oeuvres de ressortissants ou résidents singapouriens, publiées pour la première fois à Singapour. Ladite protection s'étend aussi aux oeuvres de ressortissants ou résidents américains, publiées pour la première fois aux États-Unis, antérieures au jour précédant immédiatement celui de l'entrée en vigueur des Directives (Protection internationale), si les oeuvres concernées jouissent encore de la protection du droit d'auteur aux États-Unis.

3. La protection des oeuvres de ressortissants ou résidents américains et des oeuvres publiées pour la première fois aux États-Unis, est accordée à Singapour, étant entendu que les États-Unis d'Amérique accorderont une protection, aux termes du Titre 17, aux oeuvres de ressortissants ou résidents de Singapour.

Veuillez, etc.

TOMMY T.B. KOH

L'honorable George Shultz  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington, DC

LOI DE 1987 SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE - DIRECTIVES 1987 RELATIVES À LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE (PROTECTION INTERNATIONALE)

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont confiés par les sections 184 et 202 de la Loi de 1987 sur la propriété littéraire et artistique, le Ministre de la Justice arrête les Directives suivantes:

Citation et commencement

1. Les présentes Directives peuvent être présentées sous la dénomination "Directives 1987 sur la propriété littéraire et artistique (Protection internationale) et sont applicables à partir du 10 avril 1987.

Définitions:

2.- 1. Dans les présentes Directives et à moins que le contexte s'y oppose;

l'expression "à une époque déterminée" désigne:

a) par rapport à une oeuvre ou autre ouvrage non publié, ou dans le contexte de l'application de la Loi:

i) à l'époque où l'oeuvre ou un autre ouvrage a été fait;

ii) si la fabrication de l'oeuvre ou d'un autre ouvrage a demandé un certain temps - pendant une partie substantielle de ladite période; et

b) par rapport à une oeuvre ou un autre ouvrage qui a été publié, ou dans le contexte de l'application de la loi - à l'époque où l'oeuvre ou l'ouvrage a été publié pour la première fois;

le terme "simultanément" s'applique:

a) pour ce qui est des publications antérieures à l'application des présentes Directives - dans un délai de 14 jours; et

b) dans les autres cas - dans un délai de 30 jours;

l'expression "pays d'origine" signifie:

a) en ce qui concerne une oeuvre publiée, un film ou un enregistrement sonore publiés, dont la première publication a eu lieu dans un seul pays, lequel constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe - ledit pays constituant ainsi ou faisant partie du territoire considéré;

b) pour une oeuvre publiée, un film ou un enregistrement sonore publiés pour la première fois simultanément dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe et dans un pays qui ne constitue pas, ou n'en fait pas partie, le territoire du pays spécifié - le premier pays;

c) pour une oeuvre publiée, un film ou un enregistrement sonore publiés pour la première fois simultanément dans deux pays ou plus, dont chacun constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe - le pays dont la loi confère la durée la plus

brève de protection du point de vue du droit d'auteur relatif à l'oeuvre, au film ou à l'enregistrement;

d) pour une oeuvre publiée ou se rapportant à une oeuvre publiée pour la première fois dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays non spécifié dans l'Annexe - celui des pays suivants qui accorde la durée de protection la plus longue du point de vue du droit d'auteur relatif à l'oeuvre:

- i) un pays dont l'auteur était un ressortissant ou un citoyen à une époque déterminée;
- ii) un pays dans lequel l'auteur résidait à une époque déterminée; et

e) pour ce qui est d'un film ou d'un enregistrement sonore non publiés ou relatif à un film ou un enregistrement sonore publiés pour la première fois seulement dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays non spécifié dans l'Annexe - celui des pays qui accorde la protection la plus longue du point de vue du droit d'auteur au film ou à l'enregistrement,

- i) dont l'auteur était un ressortissant ou un citoyen à une époque déterminée;
- ii) dans lequel l'auteur résidait à une époque déterminée;
- iii) au titre de la législation dont l'auteur ou une personne morale était constituée, ou
- iv) dans lequel le film ou l'enregistrement a été réalisé.

2. Une référence, dans les présentes Directives, à un ouvrage autre qu'une oeuvre, est considérée comme une référence à un enregistrement sonore, à un film ou à une édition publiée d'une oeuvre ou de plusieurs oeuvres.

3. Aux fins des présentes Directives, et si le contexte ne s'y oppose pas, le Commonwealth de Porto-Rico, Guam et des Iles Vierges des États-Unis d'Amérique est considéré comme faisant partie du territoire des États-Unis d'Amérique.

4. Aux fins des présentes Directives, une protection sous forme de droit d'auteur est considérée comme accordée à une oeuvre ou autre ouvrage aux termes de la législation d'un pays autre que Singapour, si ladite législation accorde à la personne habilitée à la protection du droit exclusif de faire dans ce pays, pour ce qui est de l'oeuvre ou d'un autre ouvrage, une ou plusieurs des actions qui sont comprises dans le droit d'auteur de l'oeuvre ou d'un autre ouvrage aux termes de la Loi.

Application de la Loi aux pays étrangers

3.- 1. Sous réserve des présentes Directives, les dispositions de la Loi s'appliquent:

a) aux oeuvres littéraires, dramatiques, musicales, artistiques, ainsi qu'aux éditions publiées en premier dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe; et

b) des enregistrements sonores et des films faits ou publiés pour la première fois dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe;

de la même manière que les dispositions s'appliquent aux oeuvres littéraires, dramatiques, musicales, artistiques, ainsi qu'aux éditions publiées, et aux films et enregistrements sonores faits ou publiés pour la première fois à Singapour.

2. Sous réserve des présentes Directives, les dispositions de la Loi s'appliquent aux ouvrages artistiques:

a) qui sont des bâtiments situés dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe; ou

b) sont joints, ou en font partie, à des bâtiments situés dans ledit pays.

de la même manière que les dispositions s'appliquent aux ouvrages artistiques qui sont des bâtiments situés à Singapour, ou sont joints, ou en font partie, ou des bâtiments situés à Singapour.

3. Sous réserve des présentes Directives, les dispositions de la Loi relatives aux oeuvres et autres ouvrages sont valables pour les personnes qui, à un moment déterminé, sont des citoyens ou des nationaux d'un pays spécifié dans l'Annexe, de la même manière que lesdites dispositions s'appliquent aux personnes qui, à une époque déterminée, sont des citoyens de Singapour;

4. Sous réserve des présentes Directives, les dispositions de la Loi relatives aux oeuvres et autres ouvrages sont valables pour les personnes qui, à une époque déterminée, sont des résidents dans un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe, de la même manière que lesdites dispositions s'appliquent aux personnes qui, à un moment déterminé, sont des citoyens de Singapour.

5. Sous réserve des présentes Directives, les dispositions de la Loi s'appliquent aux organismes constitués aux termes de la législation d'un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe, de la même manière que lesdites dispositions s'appliquent aux organismes constitués selon la législation de Singapour.

Durée de protection du droit d'auteur pour les oeuvres étrangères

4. Le droit d'auteur accompagnant une oeuvre publiée, un film ou un enregistrement sonore publiés du seul fait de la mise en oeuvre des présentes Directives cesse d'exister à l'expiration de la durée de la protection du droit d'auteur qui subsiste en relation aux dits oeuvres, films, ou enregistrements, aux termes de la législation du pays d'origine de l'oeuvre, du film ou de l'enregistrement.

Extinction de la protection du droit d'auteur pour les éditions étrangères dans certains cas

5. Lorsque le droit d'auteur est maintenu dans une édition publiée d'une oeuvre ou d'ouvrages du seul fait de l'application des présentes Directives, le droit d'auteur ne subsiste qu'aussi longtemps que la protection est accordée à l'édition relevant de la loi

a) d'un pays dont l'éditeur de l'oeuvre publiée était un national ou un citoyen à une époque déterminée; ou

b) d'un pays

i) dans lequel l'édition a été publiée pour la première fois;

ii) dans lequel l'éditeur de l'oeuvre publiée était un résident à une époque déterminée; ou

iii) dans lequel l'éditeur de l'oeuvre publiée, étant une personne morale, a été constitué selon les termes de la législation à une époque déterminée d'un pays qui constitue, ou en fait partie, le territoire d'un pays spécifié dans l'Annexe.

Application de certaines dispositions de la Loi à des oeuvres, etc. des États-Unis d'Amérique

6. Lorsqu'une oeuvre a été publiée pour la première fois avant l'entrée en vigueur de la Loi aux États-Unis d'Amérique, [mais il s'agit d'une Loi de Singapour?] la section 210 de la Loi s'applique à l'oeuvre comme si, pour déterminer aux fins de ladite section, le droit d'auteur subsistait dans une oeuvre au titre de la Loi de 1911 sur le droit d'auteur, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la Loi, l'oeuvre était publiée pour la première fois à Singapour.

Oeuvres antérieures au 1er juillet 1912

7. Lorsque, pour une oeuvre qui a été réalisée avant le 1er juillet 1912,

a) l'oeuvre a été publiée ou représentée pour la première fois; ou

b) l'auteur de l'oeuvre était, à une époque déterminée, un national, un citoyen ou un résident d'un pays spécifié dans l'Annexe, la division 5 de la partie XI de la Loi s'applique à l'oeuvre si:

c) l'oeuvre a été publiée ou représentée pour la première fois à Singapour; ou

d) l'auteur de l'oeuvre était, à une époque déterminée, un citoyen de Singapour ou un résident de Singapour,

Protection des droits existants

8. 1. Si une personne a pris, à un moment quelconque avant l'entrée en vigueur des présentes Directives, des mesures qui l'ont obligée à faire des dépenses ou assumer des responsabilités liées à la réalisation d'une oeuvre ou d'un autre ouvrage, d'une manière qui était légale, à l'époque, ou pour la réalisation d'une oeuvre ou d'un autre ouvrage, à une époque où ladite action l'aurait été sans les présentes Directives, aucune disposition desdites Directives ne diminue ou ne contrarie les droits ou intérêts résultant directement ou indirectement de ladite action, qui subsistent et ont une valeur immédiate avant la date d'entrée en vigueur des présentes Directives, à moins que la personne qui, du fait de l'application desdites Directives, a le droit exclusif d'entreprendre ladite action, accepte de payer à la personne mentionnée en premier une compensation jugée raisonnable dans les circonstances.

2. Lorsque:

a) un amendement aux présentes Directives insère ou ajoute le nom d'un pays à la fin de la Liste; et

b) une personne a pris, à un moment quelconque avant la date à laquelle l'amendement est entré en vigueur, des mesures qui ont entraîné pour elle des dépenses ou des responsabilités liées à une oeuvre ou à un autre ouvrage d'une manière qui, à ladite époque, était légale ou pour réaliser une action liée à l'oeuvre ou à un autre ouvrage à une époque où ladite action aurait, sans l'amendement, été légale, aucune disposition des présentes Directives ne diminue ou ne restreint les droits ou intérêts résultant directement ou indirectement de cette action, qui subsistent ou représentent une valeur immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'amendement, à moins que la personne qui, en vertu de l'application des présentes Directives sur le droit exclusif de procéder à cette action, accepte de verser à la

personne mentionnée en premier une compensation jugée raisonnable dans les circonstances.

Révocation UK S.R. & O. 1920/257, UK S.I. 1942/1579

9. 1. L'ordonnance du Conseil en date du 9 février 1920 régissant les relations en matière de droit d'auteur avec les États-Unis d'Amérique et l'ordonnance (États-Unis d'Amérique) de 1942 sont révoquées.

2. Rien dans le paragraphe 1 n'affecte le droit d'auteur subsistant dans une oeuvre ou un autre ouvrage, publié aux États-Unis d'Amérique juste avant l'entrée en vigueur de la Loi si, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la Loi, un droit d'auteur, au titre de la Loi de 1911 sur le droit d'auteur, subsistait pour ladite oeuvre ou ledit autre ouvrage, du fait de l'ordonnance du Conseil ou de l'ordonnance mentionnée au paragraphe 1.

États-Unis d'Amérique

Fait le [ ] avril 1987

CHEONG QUEE WAH  
Secrétaire permanent  
Ministère de la Justice  
Singapour

II

*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Singapour*

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Washington, le 27 avril 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 avril 1987, qui se lit comme suit:

*[voir note I]*

En vue d'instaurer des relations en matière de propriété littéraire et artistique entre nos deux pays, le Président des États-Unis d'Amérique fera une Proclamation, dont une copie est jointe, déclarant et proclamant, conformément aux dispositions de la section 104 (4) du Titre 17 du Code des États-Unis et sur la base des assurances données dans votre lettre, que les États-Unis d'Amérique accorderont une protection, conformément au Titre 17, aux oeuvres créées alors ou après l'entrée en vigueur de la proclamation, dont un auteur (ou plusieurs) est à la date de la première publication un ressortissant ou résident ou une autorité souveraine de Singapour, ou qui sont publiées pour la première fois à Singapour. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère votre lettre et la présente lettre comme constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour, qui prend effet à la date de la présente lettre et entre en vigueur au moment de la publication de la Proclamation du Président des États-Unis d'Amérique, comme envisagé ici.

Veillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence  
Monsieur Tommy T.B. Koh  
Ambassadeur de la République de Singapour



PROCLAMATION 5657 DU 18 MAI 1987 ÉTENDANT LA PROTECTION DE LA  
PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUX  
OEUVRES DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

*A. Proclamation*

Considérant que lorsque le Président constate, dans les conditions fixées à la section 104 b) 4) du Titre 17 du Code des États-Unis qu'une nation étrangère déterminée accorde aux oeuvres d'auteurs, qui sont des nationaux ou des résidents des États-Unis, ou à des oeuvres publiées pour la première fois dans ce pays, une protection de leur droit d'auteur semblable, pour l'essentiel, à celle que ladite nation accorde aux oeuvres de ses propres ressortissants ou résidents et aux oeuvres publiées pour la première fois dans cette dernière, le Président peut par une proclamation étendre la protection à ce Titre aux oeuvres dont un auteur (ou plusieurs) est, à la date de la première publication un ressortissant, résident ou autorité souveraine de la nation concernée ou qui sont publiées pour la première fois dans ladite nation.

Des assurances satisfaisantes ont été reçues dans le sens que les ressortissants des États-Unis peuvent, à compter du 10 avril 1987, obtenir la protection de leur droit d'auteur dans la République de Singapour pratiquement dans les mêmes conditions que les oeuvres des ressortissants singapouriens et les oeuvres publiées pour la première fois à Singapour et que cette protection a été également étendue aux oeuvres de ressortissants ou résidents des États-Unis et aux oeuvres publiées pour la première fois aux États-Unis, qui étaient à Singapour dans le domaine public le 9 avril 1987, si les oeuvres en question bénéficient encore de la protection en matière de propriété littéraire et artistique aux États-Unis.

Nous, Ronald Reagan, Président des États-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par la section 104 du Titre 17 du Code des États-Unis, déclarons et proclamons que les conditions spécifiées dans la section 104 (b) (4) du Titre 17 du Code des États-Unis sont remplies par la République de Singapour en ce qui concerne les oeuvres dont un auteur (ou plusieurs) est ressortissant ou résident des États-Unis ou qui sont publiées pour la première fois aux États-Unis et, à partir de ce jour, les oeuvres des ressortissants et résidents singapouriens ainsi que les oeuvres publiées pour la première fois à Singapour jouissent de la protection stipulée dans le Titre 17 du Code des États-Unis.

En foi de quoi, nous avons revêtu la présente Proclamation de notre signature le 18 mai de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-sept, deux cent onzième année de l'Indépendance des États-Unis d'Amérique.

RONALD REAGAN



**No. 39677**

---

**United States of America  
and  
Switzerland**

**Memorandum of consultations between the United States of America and Switzerland  
concerning interim agreement on air transport services (with attachment).  
Berne, 16 November 1983**

**Entry into force:** *16 November 1983 by signature*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7  
November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Suisse**

**Mémoire de consultations entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse  
constituant un accord provisoire sur les services de transports aériens (avec pièce  
jointe). Berne, 16 novembre 1983**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 1983 par signature*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7  
novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## MEMORANDUM OF CONSULTATIONS

1. Delegations of the United States of America and Switzerland met in Berne from November 14 to 16, 1983 in order to discuss bilateral aviation matters.

The lists of the two delegations are attached thereto. (attachment A)<sup>1</sup>,

2. The two delegations reached agreement on provisional measures as contained in attachment B, and decided to negotiate on a permanent solution.

3. The Swiss delegation declared that it expects to have the question of additional points in the United States (i.e. Atlanta and Houston) discussed during the January 1984 meeting. The United States stated that it would be prepared to consider additional traffic opportunities for Swissair when A carriers enjoyed a substantial share of the air traffic market between the two countries.

---

1. Not published herein

ATTACHMENT B

*INTERIM AGREEMENT*

1. Pan Am's Switzerland originating fares Zurich - New York and Geneva - New York winter 1983/84 (Swiss Francs/round trip) will be approved as follows:

Fare Type	Existing	New
Excursion (YLE)	1625	1544
Midweek Apex (YLYAP)	1161	1103
Allweek Apex (YLWAP)	1287	1223
Group Inclusive Tour-5 (YL6)	1161	1103
Incentive Group- 10		
Midweek	1161	1103
Allweek	1287	1223

(It is understood that Swissair's comparable fares will remain at 1625, 1161, 1287, 1161, 1161 and 1287, respectively, a 5% differential from Pan Am's fares).

2. The U.S. will approve Swissair's winter 83/84 fare filing of November 10, 1983.

3. Both sides agree to observe the terms of the US - ECAC MOU unilaterally pending resumption of bilateral civil aviation negotiations early in 1984. It is understood that the reference fare levels reflected in the renewal which ended on October 31, 1983 will be increased by 3%.

New York-Geneva/Zurich (westbound)	b-\$ 1129; p-\$ 1421 b- 2391 sfr; p- 3011sfr
Boston -Geneva/Zurich (westbound)	b-\$ 1119; p-\$ 1411 b- 2368 sfr; p- 2989 sfr.
Chicago-Geneva/Zurich (westbound)	b- \$1307; p-\$ 1600 b- 2768 sfr; p- 3389 sfr.

The reference fare level for Miami-Geneva/Zurich will be b-\$ 1402; p-\$ 1765; (west-bound) b-2969 sfr; p-3739 sfr.

4. Air Florida introductory filing will be approved for a period of 9 months from the commencement of operating, so long as Air Florida begins service by April 30, 1984. Air Florida may also avail itself of the provisions of paragraph 5 of this understanding to the extent that this would permit lower fare filings.

5. It was agreed that tariff filings of any new entrants to the US - Swiss market would be approved for an introductory period of up to 90 days at levels up to 5% below the ECAC floors, subject also to the right to file at the same level as Pan American (see para. 1) for fares below the ECAC floors.

6. Pan Am's filing for Geneva services will be approved for the winter time-table period (i.e. to the fourth Sunday in April, 1984).

7. The two sides agree to meet early in 1984, tentatively beginning January 27, in Washington DC to continue discussions on bilateral aviation issues.

Berne November 16, 1983

For the delegation of Switzerland:

R. KUENZI

For the delegation of the United States of America:

F. WILLIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE CONSTITUANT UN ACCORD PROVI-  
SOIRE SUR LES SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Les délégations des États-Unis d'Amérique et de la Suisse se sont réunies à Berne du 14 au 16 novembre 1983 afin de s'entretenir de questions bilatérales relatives à l'aviation civile.

La liste des membres des deux délégations est annexée aux présentes (pièce jointe A)<sup>1</sup>.

2. Les deux délégations sont parvenues à un accord concernant les mesures provisoires dont il est question dans la pièce jointe B et ont décidé de négocier une solution permanente.

3. La délégation suisse a déclaré qu'elle prévoit que la question de points additionnels aux États-Unis (Atlanta et Houston) sera débattue à la réunion de janvier 1984. Les États-Unis ont déclaré qu'ils seraient prêts à envisager des possibilités additionnelles de trafic pour Swissair lorsque les transporteurs américains auraient une part du marché du transport aérien entre les deux pays.

---

1. Non publié ici

PIÈCE JOINTE B

*ACCORD INTÉRIMAIRE*

1. Les tarifs approuvés de Pan Am pour les vols au départ de la Suisse sur les lignes Zurich New York et Genève New York de l'hiver 1983/84 (aller retour en francs suisses) s'établissent comme suit :

Classe tarifaire	Tarif actuel	Nouveau tarif
Excursion (YLE)	1 625	1 544
Apex milieu de semaine (YLYAPP)	1 161	1 103
Apex semaine (YLWAP)	1 287	1 223
Forfait de groupe 5 (YL6)	1 161	1 103
Motivation de groupe 10		
Milieu de semaine	1 161	1 103
Semaine	1 287	1 223

(Il est entendu que les tarifs comparables de Swissair restent 1 625, 1 161, 1 287, 1 161 et 1 287 respectivement, soit une différence de 5 % par rapport à ceux de Pan Am.)

2. Les États-Unis approuvent le tarif hiver 83/84 proposé par Swissair le 10 novembre 1983.

3. Les deux Parties conviennent d'observer unilatéralement les termes du Mémoire d'accord entre les États-Unis et la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC) en attendant la reprise, début 1984, des négociations bilatérales sur l'aviation civile. Il est entendu que les niveaux tarifaires de référence mentionnés dans le renouvellement qui a expiré le 31 octobre 1983 sont augmentés de 3 %.

à savoir :

New York Genève/Zurich	b 1 129 \$; p 1 421 \$
(Est Ouest)	b 2 391 FS; p 3 011 FS
Boston Genève/Zurich	b 1 119 \$; p 1 411 \$



(Est Ouest)	b 2 368 FS; p 2 989 FS
Chicago Genève/Zurich	b 1 307 \$; p 1 600 \$
(Est Ouest)	b 2 768 FS; p 3 389 FS)

Le niveau tarifaire de référence pour les vols Miami-Genève/Zurich est b 1 402 \$; p 1 765 \$; (Est Ouest) b 2 969 FS; p 3 739 FS.

4. Le tarif introductif proposé par Air Florida est approuvé pour une période de 9 mois à compter du commencement de l'exploitation, dans la mesure où Air Florida commence à assurer le service le 30 avril 1984. Air Florida peut aussi se prévaloir des dispositions de la présente entente dans la mesure où cela permet de proposer des tarifs plus bas.

5. Il est convenu que les tarifs proposés par tout nouveau participant au marché États-Unis Suisse sont approuvés pour une période introductive d'au plus 90 jours à des niveaux pouvant être inférieurs d'au plus 5 % aux planchers CEAC, sous réserve aussi du droit de proposer des tarifs au même niveau que Pan American (voir par. 1) pour les tarifs inférieurs aux planchers CEAC.

6. Les tarifs proposés par Pan Am pour les services sur Genève sont approuvés pour la période de l'horaire d'hiver (jusqu'au quatrième dimanche d'avril 1984).

7. Les deux Parties conviennent de se rencontrer à Washington au début de 1984, si possible à partir du 27 janvier, pour poursuivre les pourparlers sur les questions bilatérales relatives à l'aviation.

Berne, le 16 novembre 1983

Pour la délégation suisse :

R. KUENZI

Pour la délégation des États-Unis :

F. WILLIS

**No. 39678**

---

**United States of America  
and  
Germany**

**Interim Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany concerning air transport services. Bonn, 6 November 1992**

**Entry into force:** *6 November 1992 by signature, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Allemagne**

**Accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services de transport aérien. Bonn, 6 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 1992 par signature, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I

*The German Director-General for Economic Affairs to the  
American Minister*

AUSWÄRTIGES AMT  
Ministerialdirektor  
Dr. Heinrich-D. Dieckmann  
Leiter der Wirtschaftsabteilung

423-455.00 USA

Bonn, den 6. November 1992

Frau Gesandte,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, unter Bezugnahme auf das Abkommen über den Luftverkehr vom 7. Juli 1955 nebst Notenaustausch, in der geänderten Fassung, und das Protokoll vom 1. November 1978, im folgenden das "Abkommen" genannt, das Ergebnis der bilateralen Luftverkehrsverhandlungen in Washington vom 14.- 16. Oktober 1992 wie folgt zu bestätigen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vereinbaren in der Absicht, die Verhandlungen mit dem Ziel fortzusetzen, bis Ende Oktober 1993 ein neues Luftverkehrsabkommen zu schließen und unbeschadet sonstiger Vorschriften des Abkommens die folgenden Vorschriften bis zum 31. Oktober 1993 anzuwenden:

An die  
Gesandte der  
Botschaft der  
Vereinigten Staaten von Amerika  
Frau A. Elizabeth Jones  
Bonn

*US-Flugliniendienste*

1. Für die Winterflugplanperiode vom 1. November 1992 bis 31. März 1993 wird die Anzahl der wöchentlichen Dienste der 3., 4. und 5. Freiheit von und nach der Bundesrepublik Deutschland, die bei den deutschen Behörden bis zum 15. November 1992 beantragt oder diesen mitgeteilt wurden, von den bezeichneten US-Unternehmen nicht überschritten; d.h. 251 Hin- und Rückflüge der 3. und 4. Freiheit und 106 Dienste der 5. Freiheit, unter der Voraussetzung, daß es keine Beschränkung der 5. Freiheitsdienste gibt, die auf einem Streckenabschnitt ohne Verkehrsrechte, d.h. ohne Beförderung von Lokalverkehr, durchgeführt werden.
2. In der Sommerflugperiode vom 1. April 1993 bis 31. Oktober 1993 führen die bezeichneten US-Unternehmen die Dienste der 3., 4. und 5. Freiheit von und nach der Bundesrepublik Deutschland entsprechend den wöchentlichen Diensten des Sommerflugplans 1992 durch, d.h. 253 Hin- und Rückflüge der 3. und 4. Freiheit und 120 Flüge der 5. Freiheit, unter der Voraussetzung, daß es keine Beschränkung der 5. Freiheitsdienste gibt, die auf einem Streckenabschnitt ohne Verkehrsrechte, d.h. ohne Beförderung von Lokalverkehr, durchgeführt werden.
3. Die bezeichneten US-Unternehmen können jederzeit Fluggerät ohne Größenbeschränkung ersetzen, mit der Ausnahme, daß kleineres Fluggerät nicht durch eine Boeing 747 ersetzt werden darf.
4. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält sich das Recht vor, ein von ihr bezeichnetes US-Unternehmen durch ein anderes bezeichnetes US-Unternehmen ohne Beschränkung für jede Städteverbindung zu ersetzen, einschließlich des Rechts, die Dienste und Frequenzen des ersetzten bezeichneten US-Unternehmens durchzuführen.
5. Jedes bezeichnete US-Unternehmen kann Frequenzen von einer Städteverbindung auf eine andere Städteverbindung umlegen. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika kann genehmigte Frequenzen unter bezeichneten US-Unternehmen unter der Voraussetzung aufteilen, daß die Anzahl der Gesamtfrequenzen nicht geändert wird.
6. Jedes bezeichnete US-Unternehmen kann kurzfristig Extra-Flüge durchführen, wenn der Markt es erfordert, und zwar bis zu zwei Prozent seiner Frequenzen je Flugplanperiode oder zehn Hin- und Rückflügen je Flugplanperiode, je nachdem, welche Zahl die größere ist.
7. Jedes bezeichnete US-Unternehmen kann bei jedem Flug mehr als eine Zwischenlandung in Drittstaaten vornehmen.

8. Tower Air kann in der Sommerflugplanperiode 1993 zweimal wöchentlich Flugliniendienste zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland durchführen.
9. Obwohl Trans World Airlines (TWA) beabsichtigt, die Flüge entsprechend dem geänderten Winterflugplan 1992/93 durchzuführen, möglicherweise mit Ausnahme einiger zusätzlicher Flüge während der Feiertage im Dezember/Januar, wird die bei den deutschen Behörden ursprünglich beantragte Frequenzbasis von TWA im Winter 1992/93 aufrechterhalten.

#### *Neue Streckenmöglichkeiten für die Bundesrepublik Deutschland*

10. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen haben das Recht, ab dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung so viele Punkte in den Vereinigten Staaten von Amerika wie andere Länder zu bedienen, mit Ausnahme der Länder, die mit den Vereinigten Staaten von Amerika eine Open Sky-Vereinbarung getroffen haben, d.h. fünfundzwanzig Punkte.
11. Alle Punkte in den Vereinigten Staaten von Amerika, die von einem bezeichneten deutschen Unternehmen bedient werden, können durch andere Punkte in den Vereinigten Staaten von Amerika ausgetauscht werden.

#### *Codesharing- und Leasing-Rechte*

12. Zur Durchführung oder zum Angebot von Luftverkehrsdiensten können die von den Vertragsparteien bezeichneten Unternehmen, die die entsprechenden Genehmigungen besitzen, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung der Erfordernisse, die in der Regel für solche Vereinbarungen verlangt werden, Kooperationsvereinbarungen wie zum Beispiel Codesharing oder Leasing-Vereinbarungen mit anderen Unternehmen treffen, die ebenfalls über die entsprechenden Genehmigungen verfügen. Keine Seite darf den von jeder Vertragspartei bezeichneten Unternehmen die Genehmigung für solche Vereinbarungen versagen. Allerdings ist, soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben, Ertragsteilung verboten. Kabotage ist verboten.

#### *Frachtdienste*

13. Die von den Vertragsparteien bezeichneten Unternehmen sind berechtigt, Frachtdienste zwischen jedem beliebigen Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika und jedem beliebigen Punkt in der Bundesrepublik Deutschland mit unbeschränkten Zwischenlandepunkten und Punkten darüber hinaus durchzuführen.

14. Die von den Vertragsparteien bezeichneten Unternehmen haben das Recht, ihre Luftverkehrsdienste ohne Beschränkungen in bezug auf den Austausch des Flugzeugtyps durchzuführen.
15. Für alle Frachtdienste gilt das Preissystem der doppelten Ablehnung (Double Disapproval).
16. Auf der Grundlage des Einvernehmens und der Gegenseitigkeit prüft jede Vertragspartei wohlwollend die Anträge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei zur Durchführung von Fracht-Charterdiensten zwischen dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei und einem dritten Land.

#### *Charterdienste*

17. Die von den Vertragsparteien bezeichneten Unternehmen haben das Recht, kombinierte (Passagier/Fracht) Charterdienste durchzuführen.
18. Bei der Durchführung von Fracht-Charterverkehr hat jedes bezeichnete Unternehmen das Recht zu wählen, ob es die in seinem Heimatstaat geltenden Gesetze, Verordnungen und Vorschriften in bezug auf Charterdienste oder die der anderen Vertragspartei einhält.

#### *Fortdauer der Gültigkeit des Abkommens*

19. Diese Vereinbarung berührt nicht die Positionen der Vertragsparteien in bezug auf die Auslegung und die Anwendung der Bestimmungen des Abkommens.
20. Jede Vertragspartei behält die ihr in dem Abkommen gewährten vollen Rechte, sofern in dieser Vereinbarung nichts anderes bestimmt ist.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit den unter den Nummern 1 bis 20 aufgeführten Vorschriften einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt und bis zum 31. Oktober 1993 in Kraft bleibt.

Genehmigen Sie, Frau Gesandte, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

*The German Director-General for Economic Affairs to the American Minister*

Bonn, 6 November 1992

Sir,

*[See note II]*

Accept, Sir, etc.,

HEINRICH-D DIECKMANN  
Director General for Economic Affairs

Ms A. Elizabeth Jones  
Ambassador of the United States of America  
Bonn



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Minister to the German Director-General for Economic Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn, November 6, 1992

No. 762

I have the honor to refer to your Note No. 423-455.00 USA of November 6, 1992, which reads as follows:

"Minister, With reference to the Air Transport Agreement with exchange of notes of July 7, 1955, as amended, and the Protocol of November 1, 1978, hereinafter referred to as "the Agreement," I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the results of the bilateral aviation negotiations in Washington from October 14 through 16, 1992, as follows:

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America, intending to continue their negotiations with a view to concluding a new Air Transport Agreement by the end of October 1993, agree to apply the following provisions notwithstanding any other provisions of the Agreement until October 31, 1993.

U.S. carrier scheduled combination services

1. For the 1992/93 winter season (November 1, 1992 through March 31, 1993), airlines designated by the United States shall not exceed the number of weekly 3rd, 4th, and 5th freedom round-trip frequencies to and from the Federal Republic of Germany that was applied for or made known to German authorities by October 15, 1992, i.e. 251 round-trip frequencies on 3rd and 4th freedom routes, and 106 round-trip frequencies on 5th freedom routes; provided, that there shall be no limit on 5th freedom frequencies that are operated on a blind-sector basis i.e. with no carriage of local traffic.

2. For the 1993 summer season (April 1, 1993 through October 31, 1993), airlines designated by the United States shall operate on 3rd, 4th, and 5th freedom routes to and from the Federal Republic of Germany at the same weekly frequency level as that operated for the summer 1992 season, i.e. 253 round-trip frequencies on 3rd and 4th freedom routes, and 120 round-trip frequencies on 5th freedom routes: provided, that there shall be no limit on 5th freedom frequencies that are operated on a blind-sector basis, i.e. with no carriage of local traffic.

3. Airlines designated by the United States may substitute aircraft at any time without size limitation, except that no smaller aircraft may be replaced with a Boeing 747 aircraft.

4. The Government of the United States of America retains the right to substitute one U.S. - designated airline for another U.S.-designated airline on any city pair without limitation, including the right to operate the services and frequencies of the replaced U.S.-designated airline.

5. Each U.S.-designated airline may switch frequencies from one city-pair market to another city-pair market. The U.S. Government may allocate agreed frequencies among U.S.-designated carriers, provided that it does so without modification to overall Frequency ceilings.

6. Each U.S.-designated airline may operate extra sections on short notice as market conditions demand, up to two percent of its seasonal frequencies, or ten round-trips per season, whichever is greater.

7. Each U.S.-designated airline may stop at more than one third-country point on each frequency operated.

8. Tower Air shall be permitted to operate a twice-weekly scheduled service between the United States and the Federal Republic of Germany during the summer 1993 season.

9. Although Trans World Airlines (TWA) intends to operate the 1992-93 winter schedule as revised, with the possible exception of sonic increase during the December-January holiday season TWA's 1992-93 winter frequency base shall remain as originally filed with German authorities.

New route opportunities for the Federal Republic of Germany

10. Airlines designated by the Federal Republic of Germany shall have the right to serve as many points in the United States as any other country has the right to serve as of the date of entry into force of this Agreement, except for countries that are party to an "open skies" agreement with the United States, i.e. twenty-five points.

11. Any point in the United States of America may be substituted for any other point in the United States of America served by a German-designated airline.

Code sharing and leasing rights

12. In operating or holding out services, airlines designated by either Party that hold appropriate authority to provide such services may, on the basis of reciprocity, and subject to the requirements normally applied to such arrangements, enter into cooperative arrangements such as code sharing and leasing agreements with another airline that also holds the appropriate authority. Neither Party shall withhold approval for such an arrangement from airlines designated by either Party. However, revenue pooling is prohibited unless the Parties otherwise agree, and cabotage is prohibited.

All-cargo services

13. Airlines designated by either Contracting Party shall be permitted to conduct all-cargo operations between any point in the United States and any point in the Federal Republic of Germany with unlimited intermediates and beyonds.

14. Airlines designated by either Contracting Party shall have the right to conduct their operations without limitations as to change in type of aircraft operated.

15. A double-disapproval pricing regime shall be in effect for all cargo operations.

16. On the basis of comity and reciprocity, each Party shall give favorable consideration to applications by a designated airline of the other Party to operate cargo charters between the first Party's homeland and a third country.

Charter services

17. Airlines designated by either Contracting Party shall have the right to operate combination (i.e. passenger and cargo) charter services.

18. Each designated airline in transporting cargo charter traffic shall be entitled to choose whether to comply with the charter laws, regulations and rules of its homeland or with those of the other Contracting Party.

Continued effectiveness of the agreement

19. Nothing contained in this Interim Agreement shall prejudice the position of either Contracting Party regarding the interpretation or application of the terms of the Agreement.

20. Each Contracting Party retains its full rights under the Agreement, except to the extent provided otherwise by the provisions of this Interim Agreement.

If the Government of the United States of America agrees to the provisions contained in paragraphs 1 through 20 above, this Note and the note in reply expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply and remain in force until October 31, 1993."

I have the honor to inform you, on behalf of the Government of the United States of America, that it accepts the above proposal of the Government of the Federal Republic of Germany and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and remain in force until October 31, 1993.

Accept the renewed assurances of my highest consideration.

MINISTER

Dr. Heinrich D. Dieckmann  
Director-General for Economic Affairs  
Federal Republic of Germany  
Bonn

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Directeur général allemand des affaires économiques à la Chef adjointe américaine  
Ministère des affaires étrangères*

CHEF DE DÉPARTEMENT

Bonn, le 6 novembre 1992

Madame,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens avec échange de notes en date du 7 juillet 1955, tel qu'amendé, et au Protocole du 1er novembre 1978, ci-après dénommé "l'Accord", j'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les conclusions des négociations bilatérales relatives à l'aviation, qui ont eu lieu à Washington du 14 au 16 octobre 1992, comme suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, entendant poursuivre leurs négociations en vue de conclure un nouvel Accord relatif aux transports aériens avant la fin d'octobre 1993, conviennent d'appliquer les dispositions suivantes nonobstant toute autre disposition de l'Accord jusqu'au 31 octobre 1993.

Services aériens mixtes réguliers de transport américain

1. En ce qui concerne la saison d'hiver (1er novembre 1992 au 31 mars 1993), les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis ne pourront excéder le nombre hebdomadaire de fréquences aller et retour relevant des 3e, 4e et 5e libertés en direction et en provenance de la République fédérale d'Allemagne, qui ont fait l'objet d'une demande d'approbation auprès des autorités allemandes ou qui leur ont été communiquées avant le 15 octobre 1992, soit 251 fréquences aller et retour sur des routes de 3e et de 4e libertés, et 106 fréquences aller et retour sur des routes de 5e liberté, sous réserve qu'aucune limite ne soit imposée quant aux fréquences de 5e liberté qui sont exploitées sur un tronçon de route sans droits de trafic, c'est-à-dire sans transport de trafic local.

2. Pour la saison d'été 1993 (1er avril 1993 au 31 octobre 1993), les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis exploitent des routes relevant des 3e, 4e et 5e libertés en direction et en provenance de la République fédérale d'Allemagne au même niveau de fréquence hebdomadaire que celui exploité pour la saison d'été de 1992, soit 253 fréquences aller et retour sur des routes de 3e et de 4e libertés, et 120 fréquences aller et retour sur des routes de 5e liberté, sous réserve qu'aucune limite ne soit imposée quant aux fréquences de 5e liberté qui sont exploitées sur un tronçon de route sans droits de trafic, c'est-à-dire sans transport de trafic local.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis peuvent substituer un aéronef en tout temps sans restriction quant à la dimension mais un aéronef plus petit ne peut être remplacé par un aéronef de type Boeing 747.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de substituer une entreprise de transport aérien désignée des États-Unis par une autre entreprise de transport

aérien désignée des États-Unis, de ville à ville, sans restriction, y compris le droit d'exploiter les services et les fréquences de l'entreprise de transport aérien remplacée.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis échange des fréquences d'un marché de villes jumelées à un autre. Le Gouvernement des États-Unis peut allouer des fréquences convenues entre des transporteurs désignés des États-Unis, sous réserve qu'il n'apporte aucune modification à l'ensemble des plafonds applicables aux fréquences.

6. Chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis peut exploiter des tronçons supplémentaires dans de brefs délais selon les conditions du marché, jusqu'à concurrence de 2 % de ses fréquences saisonnières, ou 10 vols aller et retour par saison, la plus grande de ces deux valeurs étant retenue.

7. Chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis peut faire escale à plus d'un point dans un pays tiers sur chacune des fréquences exploitées.

8. Tower Air est autorisée à opérer un service régulier bihebdomadaire entre les États-Unis et la République fédérale d'Allemagne durant la saison d'été 1993.

9. Bien que Trans World Airlines (TWA) ait l'intention d'exploiter les services réguliers de la saison d'hiver 1992-1993 tels que révisés, avec de possibles augmentations au cours de la saison des fêtes de fin d'année de décembre et janvier, le nombre de vols de base pour la saison d'hiver 1992-1993 de TWA demeure le même que celui déposé à l'origine auprès des autorités allemandes.

#### Nouvelles possibilités de routes pour la République fédérale d'Allemagne

10. Les entreprises de transport aérien désignées de la République fédérale d'Allemagne sont autorisées à desservir autant de points aux États-Unis que tout autre pays peut desservir à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à l'exception des pays qui sont parties à un accord "à ciel ouvert" avec les États-Unis, soit vingt-cinq points.

11. Tout point aux États-Unis d'Amérique peut être remplacé par un autre point aux États-Unis d'Amérique desservi par une entreprise allemande de transport aérien désignée.

#### Partage de codes et accord de crédit-bail

12. Dans l'exploitation ou l'offre de services, les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie habilitées à fournir de tels services peuvent, sur la base de réciprocité et sous réserve des conditions normalement applicables à de tels arrangements, conclure des arrangements de coopération tels que le partage de codes et des accords de crédit-bail avec une autre entreprise de transport aérien également habilitée. Aucune des Parties ne refuse l'approbation d'un tel arrangement entre les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie. Toutefois, le regroupement des recettes et le cabotage sont interdits à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

#### Services tout-cargo

13. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisées à exploiter des services tout-cargo entre un point quelconque aux États-Unis et tout autre point en République fédérale d'Allemagne en des points intermédiaires et au-delà illimités.

14. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisées à exploiter leurs services sans restriction quant au changement de type d'aéronef exploité.

15. Un système de double désapprobation des tarifs aériens est en vigueur pour toutes les exploitations tout-cargo.

16. En vertu de la courtoisie internationale et du principe de réciprocité, chaque Partie accueille avec bienveillance les demandes formulées par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie relativement à l'exploitation de vols d'affrètement pour le transport de marchandises entre le premier État d'origine de la Partie et un pays tiers.

#### Services d'affrètement

17. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante sont autorisées à exploiter des services d'affrètement mixtes (passagers et marchandises).

18. Chaque entreprise de transport aérien désignée en transportant des marchandises à bord de ses vols affrétés peut soit se conformer aux lois, règlements et règles relatifs à l'affrètement de son État d'origine ou à ceux de l'autre Partie contractante.

#### Période de validité de l'accord

19. Aucune disposition du présent Accord provisoire n'affecte la position de l'une ou l'autre Partie contractante concernant l'interprétation ou l'application des termes de l'Accord.

20. Chaque Partie contractante jouit du plein exercice de ses droits en vertu de l'Accord, sauf dans la mesure où les dispositions du présent Accord provisoire en conviennent autrement.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les dispositions contenues dans les paragraphes 1 à 20 ci-dessus, la présente note et la note de réponse exprimant l'accord de votre gouvernement constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'au 31 octobre 1993.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général des affaires économiques,  
HEINRICH D. DIECKMANN

Madame A. Elizabeth Jones  
Chef adjointe de mission  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bonn

II

*La Chef adjointe américaine au Directeur général des affaires économiques*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn, le 6 novembre 1992

No 762

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 423-455.00 USA en date du 6 novembre 1992, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qu'il accepte la proposition susmentionnée du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note et le demeurera jusqu'au 31 octobre 1993.

Veillez agréer, etc.

LA CHEF ADJOINTE

Monsieur Heinrich D. Dieckmann  
Chef de département  
Directeur général des affaires économiques  
République fédérale d'Allemagne  
Bonn





**No. 39679**

---

**United States of America  
and  
Croatia**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Croatia (with detailed regulations). Zagreb, 14 September 1992 and Washington, 30 September 1992**

**Entry into force:** *14 December 1992, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Croatie**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Croatie (avec règlements d'exécution). Zagreb, 14 septembre 1992 et Washington, 30 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1992, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39680**

---

**United States of America  
and  
Lithuania**

**International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Lithuania (with detailed regulations). Vilnius, 21 September 1992 and Washington, 29 October 1992**

**Entry into force:** *14 December 1992, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lituanie**

**Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Lituanie (avec règlements d'exécution). Vilnius, 21 septembre 1992 et Washington, 29 octobre 1992**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 1992, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39681**

---

**United States of America  
and  
Bahrain**

**Civil Aviation Security Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain. Manama, 15 November 1992**

**Entry into force:** *15 November 1992 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bahreïn**

**Accord relatif à la sécurité de l'aviation civile entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn. Manama, 15 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 1992 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CIVIL AVIATION SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN

The Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain, hereinafter (the Parties):

Having regard to our civil air transport relations, which are conducted on the basis of comity and reciprocity;

Reaffirming, that our obligation to protect, in our mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of our civil air obligations under international law;

Noting, that each Party has the right to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or air lines designated by the other party as it deems appropriate to ensure the security of civil aviation;

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

*Article II*

The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain other acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

*Article III*

The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

*Article IV*

Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

*Article V*

When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article VI*

When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provision of the agreement, that Party may request immediate consultations with the other Party.

*Article VII*

This agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bahrain, in duplicate, this fifteenth day of November 1992.

For the Government of the United States of America:

DAVID S. ROBINS  
Charge d'Affairs a.i.,  
American Embassy, Manama

For the Government of the State of Bahrain:

IBRAHIM ABDULLA AL-HAMER  
Asst. Undersecretary for  
Civil Aviation Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn,  
ci-après dénommés (les Parties);

Notant que leurs relations dans le domaine du transport aérien civil sont fondées sur la  
courtoisie et la réciprocité;

Réaffirmant que le devoir qu'ils ont de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécu-  
rité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante des obli-  
gations qu'ils ont contractées au titre du droit international;

Constatant que chaque Partie a le droit de suspendre, révoquer, limiter les formes d'ex-  
ploitation ou d'imposer des conditions à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien  
désignée(s) de l'autre Partie afin d'assurer la sécurité de l'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit;

*Article premier*

Sur demande, les Parties se fournissent toute l'aide nécessaire à la prévention des actes  
de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers,  
des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi  
que de toute autre menace contre la sécurité aérienne.

*Article II*

Les Parties se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et  
à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963,  
à la Convention pour la suppression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16  
décembre 1970, et à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécu-  
rité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

*Article III*

Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dis-  
positions applicables à la sécurité aérienne, établies par l'Organisation de l'aviation civile  
internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile in-  
ternationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou des exploitants  
dont l'établissement principal ou la résidence permanente se trouve sur leurs territoires re-  
spectifs, ainsi que des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment  
aux dites dispositions applicables à la sécurité aérienne.



*Article IV*

Chacune des Parties convient de respecter les dispositions de sécurité exigées par l'autre Partie, pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie, et de prendre des mesures adéquates afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties étudie avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie concernant des mesures de sécurité spéciales visant à faire face à une menace particulière.

*Article V*

Lorsque survient un incident ou une menace d'incident de capture illicite d'aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se portent réciproquement assistance en facilitant les communications ainsi que par d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

*Article VI*

Lorsqu'une Partie a des motifs légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de l'Accord, elle peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

*Article VII*

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bahreïn, en double exemplaire, le 15 novembre 1992.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires a.i.

Ambassade américaine, Manama

DAVID S. ROBINS

Pour le Gouvernement de l'État de Bahreïn :

Le Sous-secrétaire adjoint à l'Aviation civile,

IBRAHIM ABDULLA AL-HAMER



**No. 39682**

---

**United States of America  
and  
Trinidad and Tobago**

**Agreement between the United States of America and Trinidad and Tobago relating to the employment of dependents of official government employees. Port of Spain, 15 May 1990 and 23 July 1992**

**Entry into force:** *23 July 1992, in accordance with their provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Trinité-et-Tobago**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Trinité-et-Tobago relatif à l'emploi de personnes à charge d'employés officiels du gouvernement. Port of Spain, 15 mai 1990 et 23 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *23 juillet 1992, conformément à leurs dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39683**

---

**United States of America  
and  
Honduras**

**Postal Money Order Agreement between the Postal Administration of Honduras and the United States Postal Service. Montevideo, 14 March 1991**

**Entry into force:** *1 May 1991, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Honduras**

**Accord relatif aux mandats de poste entre l'Administration postale du Honduras et l'Administration postale des États-Unis. Montevideo, 14 mars 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1991, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39684**

---

**United States of America  
and  
Gambia**

**Agreement between the United States of America and the Gambia on aviation security. Banjul, 14 and 15 September 1992**

**Entry into force:** *15 September 1992, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Gambie**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Gambie relatif à la sécurité de l'aviation. Banjul, 14 et 15 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Gambian Ministry of External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 90

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia and has the honor of noting that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia are conducted on the basis of comity and reciprocity; that the United States of America and The Republic of The Gambia are parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 July 1944; and reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations.

I have the honor to propose the following agreement on aviation security between The Government of The United States of America and The Government of The Republic of The Gambia ("The Contracting Parties"):

(A) The contracting parties in particular shall act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, air ports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their territory, and that operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each contracting party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consider-



ation to any request from the other contracting party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil air craft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the provisions of the agreement, that contracting party may request immediate consultations with the other contracting party.

If the foregoing proposal is acceptable to The Government of The Gambia, I have the further honor to propose that this present Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

The Embassy of The United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia the assurances of its highest consideration.

The Embassy of The United States of America  
Banjul, September 14, 1992

## II

*The Gambian Ministry of External Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

BANJUL, THE GAMBIA

Ref No. IEC/248/176/01/(13-OYN)

The Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to confirm the acceptance of the Government of the Republic of The Gambia of the Agreement on Aviation Security between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia as conveyed under Embassy of the United States Note No 90 of September 14th 1992.

The Ministry of External Affairs has the honour to further confirm that this exchange of Notes shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of External Affairs of the Republic of The Gambia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Banjul 15th September 1992.

The Embassy of the United States  
of America to The Gambia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade américaine au Ministère gambien des Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 90

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie et a l'honneur de souligner que les relations en matière de transport aérien civil entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie sont axées sur la collaboration et la réciprocité, que les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et de réaffirmer, conformément à leurs droits et obligations au titre du droit international, que leurs obligations de protéger dans leurs relations mutuelles la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'interférence illégale forment une partie intégrante de leurs relations dans ce domaine.

C'est pourquoi il m'est agréable de vous proposer l'Accord ci-après sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie ("les Parties contractantes");

A. Les Parties contractantes agissent notamment en conformité avec les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation inscrites dans la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et dans la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

B. Les Parties contractantes se fournissent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des passagers et équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toutes autres menaces pour la sécurité de l'aviation civile.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation, définies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé(e) sur leurs territoires respectifs, ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chaque Partie contractante convient que les opérateurs d'aéronefs doivent être tenus d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante pour entrer sur le territoire de cette autre Partie et de prendre les mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, ainsi que le fret et les

provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées ayant pour but de mettre fin rapidement et sans mal audit incident ou à ladite menace.

F. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions de l'accord, ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

Si les propositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de Gambie, je me permets de proposer par ailleurs que la présente note ainsi que votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc...

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Banjul, le 14 septembre 1992

## II

*Le Ministère gambien des Affaires extérieures à l'Ambassade américaine*

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

BANJUL, GAMBIE

Réf.: N IEC/248/176/01/(13-OYN)

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Gambie donne son agrément à l'Accord sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie, tel qu'il a été transmis dans la Note n 90 de l'Ambassade des États-Unis en date du 14 septembre 1992.

Le Ministère des Affaires extérieures est heureux de confirmer en outre que le présent échange de Notes constitue un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de Gambie saisit cette occasion, etc...

Banjul, le 15 septembre 1992

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
en Gambie



**No. 39685**

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Development Grant Agreement (Health Sector Emergency Reconstruction and Development Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kabul, 29 June 2003**

**Entry into force:** *17 July 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence et de développement du secteur de la santé) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Kaboul, 29 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 juillet 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39686**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Development Credit Agreement (Public Financial Management Reform Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 6 June 2003**

**Entry into force:** *4 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la gestion des finances publiques) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 6 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *4 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39687**

---

**International Development Association  
and  
Cambodia**

**Development Credit Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2003**

**Entry into force:** *14 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cambodge**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39688**

---

**International Development Association  
and  
Cambodia**

**First Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 February 2003**

**Entry into force:** *14 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cambodge**

**Premier Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39689**

---

**International Development Association  
and  
Cambodia**

**Second Development Grant Agreement (Health Sector Support Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Washington, 27 February 2003**

**Entry into force:** *14 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cambodge**

**Deuxième Accord de don pour le développement (Projet d'appui au secteur de santé) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999), Washington, 27 février 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39690**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Development Credit Agreement (Third Economic Rehabilitation and Recovery Credit) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 June 2003**

**Entry into force:** *16 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de crédit de développement (Troisième crédit à la relance et à la réhabilitation économiques) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39691**

---

**International Development Association  
and  
Timor-Leste**

**Development Grant Agreement (Second Transitional Support Program Grant) between the Democratic Republic of Timor-Leste and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dili, Timor-Leste, 5 September 2003**

**Entry into force:** *10 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Timor-Leste**

**Accord de don pour le développement (Deuxième don au programme d'appui provisoire) entre la République démocratique du Timor-Leste et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dili (Timor-Leste), 5 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39692**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Credit Agreement (Improving Relevance and Quality of Undergraduate Education Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 24 July 2003**

**Entry into force:** *25 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'amélioration et la qualité de la formation initiale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 24 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39693**

---

**International Development Association  
and  
Eritrea**

**Development Grant Agreement (Emergency Reconstruction Project - Supplemental Financing) between the State of Eritrea and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2003**

**Entry into force:** *22 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Érythrée**

**Accord de don pour le développement (Projet de reconstruction d'urgence - Financement complémentaire) entre l'État d'Érytrée et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39694**

---

**International Development Association  
and  
Bhutan**

**Development Credit Agreement (Education Development Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 September 2003**

**Entry into force:** *10 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bhoutan**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement de l'enseignement) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *10 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39695**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Development Grant Agreement (Pastoral Community Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 June 2003**

**Entry into force:** *30 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de don pour le développement (Projet de développement pastoral communautaire) entre le République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39696**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Bulgaria**

**Loan Agreement (Revenue Administration Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 18 June 2003**

**Entry into force:** *7 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Bulgarie**

**Accord de prêt (Projet de réforme de l'administration des revenus) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 18 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *7 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39697**

---

**Belgium  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Estonia on air transport (with annex). Brussels, 3 February 1999**

**Entry into force:** *1 June 2003 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 13 November 2003*

---

**Belgique  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 3 février 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 13 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA  
ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Estonia

Hereafter referred to as "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Estonia, the Minister of Transport and Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and



conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorisation to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorisation*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates, licences and safety*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

3.6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

#### *Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate non-discriminatory and generally applicable measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

#### *Article 11. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

*Article 12. Change of gauge and code-share*

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorised by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the proviso in paragraph 1 of this article, in operating the agreed air services on the routes specified in the Annex, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

*Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of the present Article shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.



4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

*Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of the other Contracting Party or in freely convertible currencies of other countries, according to the laws and regulations of the said Contracting Party.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Reciprocal exemptions from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital are subject to the application of a Convention for the avoidance of double taxation concluded between the Contracting Parties.

*Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

*Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close co-operation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

#### *Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 21. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation at the initiative of both Contracting Parties.

#### *Article 22. Entry into force*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the last notification.

Done in duplicate at Brussels on this 3rd day of February 1999 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

E. DERYCKE  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Estonia:

R. MALK  
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

*Schedule of routes*

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Estonia	Points beyond
Points in Belgium	any points	Points in Estonia	any points

2. Routes of the Republic of Estonia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Estonia	any points	Points in Belgium	any points

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU  
TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie

Ci-après dénommées les "Parties Contractantes",

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas de l'Estonie, le Ministre de Transport et Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

### *Article 3. Désignation pour l'exploitation des services*

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

*Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées, pour autant que ces services soient assurés au moyen d'aéronefs qui sont au moins conformes aux dispositions de l'Annexe 16, volume I, deuxième partie, chapitre III, (troisième édition, juillet 1993) de la Convention.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante:

a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

I. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises



de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences, et sécurité*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre

Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:

- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou
- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

*Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates non discriminatoires et généralement applicables pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

*Article 9. Droits d'utilisation*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

*Article 10. Droits de douane et d'accises*

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de

transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### *Article 12. Rupture de charge et partage de codes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service unique-

ment en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1 de cet article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelque soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

#### *Article 14. Personnel*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

*Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, conformément aux lois et règlements de ladite Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Des exemptions réciproques de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises de transport aérien tirent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital, seront assujetties à l'application d'une Convention destinée à éviter la double imposition en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

*Article 16. Echange d'information*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.



*Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article 18. Règlements des différends*

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.
3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

*Article 19. Modifications*

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 21. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale à l'initiative des deux Parties Contractantes.

#### *Article 22. Entrée en vigueur*

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement des ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 3 février 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
R. MÄLK

ANNEXE

*Tableau des routes*

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Estonie	Points au-delà
Points en Belgique	Points au choix	Points en Estonie	Points au choix

2. Routes de la République d'Estonie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Estonie	Points au choix	Points en Belgique	Points au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues et aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

**No. 39698**

---

**Belgium  
and  
Czech Republic**

**Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic (with annex). Brussels, 6 April 1998**

**Entry into force:** *provisionally on 6 April 1998 by signature and definitively on 23 June 2003, in accordance with article 24*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 13 November 2003*

---

**Belgique  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 6 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 6 avril 1998 par signature et définitivement le 23 juin 2003, conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 13 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of developing air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Article 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties:

(b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Czech Republic the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, or, in both cases, any other authority legally empowered to perform the functions exercised the said aeronautical authorities:

(c) the term "designated airline" means the airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party and which has been authorised in accordance with Article 3 of this Agreement to operate the agreed services on the routes specified in conformity with paragraph (1) of Article 2 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service-", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the terms "agreed service" and "specified route" mean international scheduled air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage and cargo, including mail, separately or in combination:

(f) the term "capacity" in relation to agreed services means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route:

(g) the term "computer reservation system" (CRS) means a computerised system that provides information about airline schedules, seat/space availability, fares/rates and related

services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which make some or all of these facilities available to travel and cargo agents;

(h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

### *Article 2. Traffic Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services by a designated airline or airlines over the routes specified in the appropriate section of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

(2) Subject to the provisions of this Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;

(c) to embark and disembark in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from point(s) in the territory of the first Contracting Party; and

(d) to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.

(3) The airline of each Contracting Party, other than those designated under Article 4 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (2) (a) and (b) of this Article.

(4) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo including mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3. Designation and Operating Authorisation*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of the airline or to substitute another airline for the one previously designated. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that a substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of its State.

(5) When an airline has been designated and authorised in accordance with this Article, it may operate in whole or in part the agreed services for which it is designated, provided that tariffs and timetables established in accordance with the provisions of Articles 13 and 15 of this Agreement are in force in respect of these services.

#### *Article 4. Revocation and Suspension of Rights*

(1) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement of the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions, temporary or permanent, as it may deem necessary on the exercise of such rights, if the said airline:

(a) fails to prove before the aeronautical authorities of that Contracting Party ability to fulfil the conditions under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the provisions of the Convention; or

(b) cannot prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of its State; or

(c) fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(d) fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph (1) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities, such consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either aeronautical authorities.



*Article 5. Application of Laws, Regulations and Procedures*

(1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, flying within or departure from its territory of an aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft after entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to admission to, stay in, transit through, or departure from its territory of passengers, crews, baggage, and cargo including mail, such as laws, regulations and procedures relating to entry, exit, passports, customs, currency and health or sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entry into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

(3) In the application of its customs, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

*Article 6. Aviation Security*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while with in the territory of that other Contracting Party .

(6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

(7) Each Contracting Party shall also give a sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable security measures to meet a particular threat.

(8) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(9) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one (1) month of the date of such request shall constitute grounds for application of Article 4 of this Agreement. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action Prior to the expire of a month period.

#### *Article 7. Recognition of Certificates and Licenses*

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that such certificates and licenses are at least equal to or above the minimum standards which are established pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise , for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by the other State.

#### *Article 8. Customs Duties and Other Charges*

(1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, inspection fees and other national and local duties and charges on aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including liquor, tobacco, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, air way bills,

any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed free of charge by that designated airline.

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party; and

(c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and stores normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations

(4) The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

(5) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from value added tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to the airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its operation of the international air services. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

#### *Article 9. Use of Airports and Aviation Facilities*

(1) The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports, air navigation and other facilities shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar international air services.

(2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

#### *Article 10. Direct Transit*

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject, except in respect of security provisions referred to in Article 6 of this Agreement and prevention of trafficking of nar-

cotic drugs and substances, to no more than a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges. This article shall not preclude a Contracting Party member of the Schengen Arrangements to fulfil its obligation.

*Article 11. Sale of Services and Transfer of Funds*

(1) Subject to appropriate authorisation in accordance with the respective national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the designated airline of one Contracting Party shall be free to sell its air transport services in the territory of the other Contracting Party ; either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorised by foreign exchange regulations in force in that territory.

(2) The designated airline of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. The transfer shall be made in accordance with the foreign exchange regulations in force in the territory of this other Contracting Party at the actual foreign exchange market rate applicable on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

(3) In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

*Article 12. Tariffs*

(1) The term "tariff" referred hereinafter means the prices or charges to be paid for carriage of passengers, baggage and cargo (excluding remuneration's and conditions for the carriage of mail) and the conditions under which those prices and charges apply, including commissions to be paid on the carriage for agency services, charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines and also include any significant benefits provided in association with the carriage.

(2) The tariffs to be applied by the designated airline of a Contracting Party for services covered by this Agreement shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including interests of users, cost of operation, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) , commission rates, reasonable profit, tariffs of other airlines and other commercial consideration in the market place. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are predatory.

(3) The tariffs shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after discussion as required with their respective governments and, if applicable, consultation with other airlines. Such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of appropriate international tariff co-ordination

mechanism. Failing any bilateral or multilateral agreement, each designated airline may develop tariffs individually.

(4) Aeronautical authorities of each Contracting Party may require filing of tariffs proposed by the designated airline of the other Contracting Party for carriage on the specified routes to or from its territory and for carriage over that specified routes to and from the third countries, together with a relevant Justification. Such filing shall be made at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction. In individual cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) The tariffs for one way or round trip carriage to be charged by the designated airlines on the specified routes and for the carriage over that specified routes to the third countries shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure and of commencement of the whole Journey point of departure and of commencement of the whole journey is situated.

(6) For carriage between the territories of the Contracting Parties, aeronautical authorities of each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to match any tariff, including those established by a combination of compatible tariffs, currently authorised for application by an airline of either Contracting Party or of a third State for comparable service between the same points, including charter prices.

(7) Approval of the tariffs may be given expressly to the airline filing the tariffs. However if the aeronautical authorities concerned have not given in writing to the airline concerned and to the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of disapproval within the twenty-one (21) days from the date of submission, the tariffs concerned shall be considered approved. In the event of the period of submission being reduced in accordance with paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval shall be given be reduced accordingly.

(8) Pending a decision by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned, designated airlines may undertake marketing, advertising and sales at the proposed tariffs for carriage to be commenced on or after the proposed date of effectiveness, provided that they are qualified as being "subject to government approval". Under no circumstances are advertising or sales to be undertaken prior to filing the proposed tariffs with aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(9) Aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultation regarding any tariff of an airline of either Contracting Party for services covered by this Agreement. Such consultation shall be held not later than twenty-one (21) days after delivery of the request. If no agreement is reached, the decision of the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory the carriage originates shall prevail.

(10) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the airline concerned, or until the due expiry date, if any, or until a new tariff has been approved. The tariff concerned may be extended beyond the original expiry date with the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. However a tariff shall not be prolonged for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

(11) Aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to investigate violations of tariffs and sales conditions by the airline, passenger or freight agent, tour organiser or freight forwarder.

*Article 13. Capacity*

(1) The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall be approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. Provision of the carriage of passengers and/or cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States, other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and

(c) the requirements of through airline operation.

*Article 14. Timetables*

(1) The airline designated by one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least forty-five (45) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.

(2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 15. Airline Representation*

(1) The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their

representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.

(2) The representative and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(3) Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

(4) Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum delay, grant the necessary employment authorisation, visas or other similar documents to the representative and staff referred to in paragraph (1) and (2) of this Article in order to facilitate his functions.

#### *Article 16. Ground Handling*

(1) On the basis of reciprocity each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party right to select in the territory of the other Contracting Party for the provision, in whole or in part, of ground handling services any agent from competing handling agents, authorised by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

(2) In addition to paragraph (1) of this Article each designated airline may perform its own ground handling with respect to the passenger check-in operations. This right will only be subject to constraints resulting from requirements of airport safety and security and does not include airside ground handling services. Where safety and security consideration preclude own ground handling specified in this paragraph, such ground handling services shall be available without preference or discrimination to any airline engaged in similar international air services.

#### *Article 17. Computer Reservation System*

(1) The Contracting Parties agree, that the computer reservation system (CRS) shall, in their respective territories, be operated so, that:

(a) the interest of consumers of air transport products are protected from any misuse of CRS information, including misleading presentation thereof;

(b) the designated airline of a Contracting Party and the airlines agents have unrestricted and non-discriminatory access to, and use of CRSs in the territory of the other Contracting Party;

(c) the CRS Code of Conduct applicable in the territory of each Contracting Party, or when does not exist, the Resolution on a Code of Conduct for the Regulation and Operation of CRSs, adopted by the ICAO Council, applies to the distribution of international passenger and cargo service products.

(2) A Contracting Party guarantees free and unimpaired access in its territory to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party.

Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline.

*Article 18. Provision of Information*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic statements of statistics or other similar information related to traffic carried by the designated airline on the routes specified in this Agreement as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of agreed services.

*Article 19. Consultations*

(1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall have from time to time communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the implementation of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the delivery of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 20. Amendments*

(1) If either of the Contracting Parties consider it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes. The date of exchange of notes will be the date of delivery of the latter of these two notes.

(2) Amendments to the Annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon by the said authorities and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) In an event a general multilateral convention related to international air transport and affecting the relations between the two Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of such multilateral convention in so far as those provisions have been accepted by both Contracting Parties.

*Article 21. Settlement of Disputes*

(1) In case of dispute arising from the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation



(2) If the aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

(3) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (2) above, each Contracting Party may submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) Such arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon and appoint a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(5) If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputising for him should make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 22. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 23. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the delivery of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of delivery by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the delivery of the notice to the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 24. Entry into force*

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party by diplomatic note that the formalities constitutionally required in their respective country for approval of this

Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of delivery of the latter of these two notifications.

(2) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature

(3) On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium on air services, signed in Brussels on March 12, 1957, shall be terminated in respect of the Czech Republic and the Kingdom of Belgium.

Done at Brussels this 6th day of April in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. DAERDEN  
Minister of Transport

For the Government of the Czech Republic:

M. MOOS  
Minister of Transport

ANNEX

*Section I*

Routes to be operated by the Czech designated airline:

Points in the Czech Republic - any intermediate points - points in the Kingdom of Belgium - any points beyond

Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

*Section II*

Routes to be operated by the Kingdom of Belgium designated airline:

Points in the Kingdom of Belgium - any intermediate points - points in the Czech Republic - any points beyond Note 1: Intermediate points and/or points beyond may be omitted on any or all flights.

Note 2: 5th freedom traffic rights are granted to/from intermediate points.

Note 3: 5th freedom traffic rights to/from points beyond within geographical Europe shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

*Section III*

With reference to Article 13 (Capacity) of the Agreement the Contracting Parties agree to the immediate implementation of seven (7) frequencies per week by each designated airline.

As from 1st April 1997, this entitlement will be increased to fourteen (14) frequencies per week for each Contracting Party.

Each designated airline has the possibility to file a request with the Aeronautical Authorities for additional frequencies.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU  
TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommés Parties Contractantes;

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue de développer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er. Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

(a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties Contractantes;

(b) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la République Tchèque, le Ministère des Transports et dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités aéronautiques;

(c) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qu'une Partie Contractante a désigné et notifié par écrit à l'autre Partie Contractante et qui a été autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord à effectuer les services convenus sur les routes spécifiées conformément au paragraphe (1er) de l'Article 2 du présent Accord;

(d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

(e) les termes "Service convenu" et "route spécifiée" signifient service international aérien régulier conformément à l'Article 2 du présent Accord et la route spécifiée dans l'Annexe au présent Accord pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises y inclus le courrier de façon séparée ou combinée;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge

(f) le terme "Capacité" en relation avec les services convenus signifie la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services multipliée par la fréquence d'opération de cet aéronef pour une période déterminée sur une route ou une section de route;

(g) le terme "Système informatisé de réservation" (SIR) signifie un système informatisé qui fournit des informations concernant les horaires de l'entreprise de transport aérien, les disponibilités en siège/espace, les prix/taux et les services concernés, par lequel des réservations peuvent être effectuées et/ou des billets peuvent être émis et vendus et qui met certaines ou toutes les facilités à disposition des agents de voyage et de fret;

(h) le terme "Annexe" signifie l'Annexe au présent Accord ou tel que modifié conformément aux dispositions de l'Article 21 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrale du présent Accord et toutes les références à l'Accord incluent l'Annexe sauf stipulation contraire explicitement convenue.

## *Article 2. Droits de trafic*

(1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le Présent Accord en vue de la mise en place et de l'exploitation de services aériens internationaux par une ou des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) sur des routes spécifiées dans la section concernée de l'Annexe. Ces services et routes sont respectivement désignés ci-après comme "services convenus" et "routes spécifiées".

(2) En application des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie Contractante bénéficie lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées des droits suivants :

(a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;

(b) faire des escales non commerciales dans le territoire de l'autre Partie Contractante;

(c) embarquer et débarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante, en des points spécifiés dans l'Annexe, des passagers, bagages et marchandises, y inclus du courrier, de façon séparée ou combinée, destiné à ou en provenance de point(s) dans le territoire de la première Partie Contractante; et

(d) embarquer et débarquer dans le territoire de pays tiers en des points spécifiés dans l'Annexe des passagers, bagages et marchandises y inclus du courrier, de façon séparée ou combinée, destiné à ou en provenance de points dans le territoire de l'autre Partie Contractante, spécifiés dans l'Annexe.

(3) L'entreprise de transport aérien de chaque Partie Contractante, autre que celles désignées en application de l'Article 4 du présent Accord, bénéficie également des droits spécifiés aux paragraphes (2) (a) et (b) du présent Article.

(4) Rien dans le paragraphe (2) du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'Entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises y inclus du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

*Article 3. Désignation et autorisation d'exploitation*

(1) Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie Contractante et a le droit de retirer la désignation de l'entreprise de transport aérien ou de désigner une autre entreprise de transport aérien en remplacement de la première désignée. Une telle désignation sera rendue effective par le biais de notifications écrites échangées entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(2) Les autorités aéronautiques, dès réception de la notification de désignation et ce, conformément aux dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, octroient sans délai à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante les autorisations d'exploitation nécessaires.

(3) Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante de prouver qu'elle est qualifiée pour répondre aux conditions prescrites par les lois et règlements mis en vigueur pour l'exploitation de services aériens internationaux par les susdites autorités conformément aux dispositions de la Convention.

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de refuser ou d'accepter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de refuser l'octroi de l'autorisation d'exploitation reprise au paragraphe (2) du présent Article, ou d'imposer autant de conditions qu'il lui semble nécessaire pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, lorsque la Partie Contractante ne dispose pas de la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de ses ressortissants.

(5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été désignée et autorisée en vertu du présent Article, elle peut exploiter entièrement ou une partie des services convenus pour lesquels elle a été désignée pour autant que les tarifs et les horaires, établis conformément aux dispositions des Articles 13 et 15 du présent Accord, soient d'application pour ces services.

*Article 4. Révocation et suspension de droits*

(1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés dans l'Article 2 du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou d'imposer des conditions de façon temporaire ou permanente qui lui semblent nécessaire pour l'exercice de tels droits, si ladite entreprise de transport aérien :

(a) ne peut prouver aux autorités aéronautiques de cette Partie Contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués par ces autorités conformément aux dispositions de la Convention; ou

(b) ne peut prouver qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; ou

(c) ne se conforme pas avec ou a enfreint les lois et règlements de la Partie Contractante octroyant ces droits; ou

(d) ne respecte pas dans l'exploitation des services convenus les conditions prescrites dans le présent Accord.

(2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1er du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques, ces consultations entre les autorités des deux Parties Contractantes commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la requête faite par l'une ou l'autre des autorités aéronautiques.

#### *Article 5. Application des Lois, Règlements et Procédures*

(1) Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie d'un aéronef de son entreprise de transport aérien désignée affecté à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de cet aéronef pendant son séjour seront d'application pour l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et seront observés par cet aéronef à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

(2) Les lois, règlements et procédures d'une Partie Contractante régissant sur son territoire, l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de passagers, équipages, bagages et marchandises y inclus du courrier tels que les lois, règlements et procédures concernant l'entrée, la sortie, les passeports, la douane, les devises et les formalités sanitaires ou en matière de santé, seront d'application pour les passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée ou à la sortie ou à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

(3) Dans l'application des règlements en matière de douane, de quarantaine ou règlements similaires, aucune Partie Contractante n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services aériens internationaux analogues.

#### *Article 6. Sûreté de l'aviation*

(1) Conforme à leurs droits et obligations en loi internationale, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle, de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Les Parties Contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les

aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et tout autre accord multilatéral gérant la sûreté de l'aviation liant les deux Parties Contractantes.

(3) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de cet aéronef, des passagers et des équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

(4) Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

(5) Chaque Partie Contractante s'engage à faire observer par ces exploitants d'aéronef les dispositions de sûreté de l'aviation mentionnées au paragraphe (4) prescrites par l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette autre Partie Contractante.

(6) Chaque Partie Contractante s'engage à prendre effectivement les mesures adéquates sur son territoire pour assurer la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

(7) Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande de l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir des mesures de sûreté raisonnables contre une menace particulière.

(8) Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef civil ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un tel aéronef, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

(9) Lorsqu'une Partie Contractante a de sérieuses raisons de croire que l'autre Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de cette Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai d'un (1) mois à compter de la date de cette demande justifie l'application de l'Article 4 du présent Accord. Si l'urgence l'exige, chacune des Parties Contractantes peut, avant l'expiration de la période d'un mois, prendre des dispositions provisoires.



*Article 7. Reconnaissance des Certificats, Brevets et Licences*

(1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que lesdits certificats, brevets et licences soient au moins égaux à ou dépassant les normes établies en vertu de la Convention.

(2) Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par l'autre Etat.

*Article 8. Droits de douane et Autres Droits*

(1) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux et locaux sur les aéronefs, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord et nourriture (y compris les liqueurs, le tabac, les boissons et d'autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une telle Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

(2) Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1er du présent Article :

(a) introduits sur le territoire d'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante ou pour son compte;

(b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante jusqu'au départ dudit territoire; et

(c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus; que ces objets soient ou ne soient pas utilisés ou consommés complètement ou partiellement sur le territoire de la Partie Contractante octroyant l'exemption à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante.

(3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

(4) Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

(5) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante octroie le dégrèvement de la taxe à la valeur ajoutée ou de taxes indirectes similaires sur les produits et services fournis à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante et utilisés pour l'exploitation de ses services aériens internationaux. Le dégrèvement peut se faire sous forme d'exemption ou de remboursement.

#### *Article 9. Utilisation des aéroports et des Installations de navigation aérienne*

(1) Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports de la navigation aérienne et d'autres installations ne doivent pas être plus élevées que ceux payés par ses aéronefs nationaux de type identique assurant des services aériens internationaux analogues.

(2) Pour l'usage des aéroports, des voies aériennes, des services de trafic aérien et installations connexes sous son contrôle, aucune Partie Contractante ne pourra favoriser sa propre entreprise de transport aérien ou toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux analogues.

#### *Article 10. Transit direct*

Sauf respect des dispositions en matière de sûreté prévues à l'article 6 du présent Accord et la prévention de trafic de drogues et substances narcotiques, les passagers en transit direct sur le territoire d'une Partie Contractante, ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet, ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes. Le présent Article n'empêchera pas une Partie Contractante aux Accords de Schengen de remplir ses obligations.

#### *Article 11. Vente de services et transfert de fonds*

(1) Sous réserve d'autorisation appropriée conforme aux lois et réglementations nationales respectives et sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pourra mettre en vente librement ses services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante; soit directement ou à sa discrétion par le biais de ses agents et toute personne sera libre d'acheter et de payer de tels services en monnaie locale ou librement convertible tel qu'autorisé par les réglementations de change étranger en vigueur sur ce territoire.

(2) L'entreprise de transport aérien désignée des Parties Contractantes a le droit de convertir et de transférer dans une monnaie librement convertible vers son territoire le solde

entre les recettes et les dépenses locales encaissé sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Le transfert se fera en respect des règlements sur les changes étrangers en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions actuelles des taux de change en application le jour où le transfert a lieu. Ce transfert se fera sans délais et ne sera sujet à aucune charge sauf celles normalement imposées par les banques pour de telles transactions.

(3) Au cas où les paiements entre les Parties Contractantes sont soumis à un accord spécial, cet accord sera d'application.

#### *Article 12. Tarifs*

(1) Le terme "Tarif" dont il est question ci-après signifie les prix ou les charges à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises (à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier) et les conditions auxquelles ces prix et charges s'appliquent y compris les commissions à payer pour le transport aux services d'agence, les charges et conditions pour tous services auxiliaires à un tel transport offert par les entreprises de transport aérien et comprenant aussi tous avantages marquants pourvu dans le cadre de ce transport.

(2) Les tarifs appliqués par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante pour les services couverts par le présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris les intérêts des usagers, les frais d'exploitation, les caractéristiques du service (telles que des normes de vitesse et aménagement), le taux de commission, un bénéfice raisonnable, les tarifs des autres entreprises de transport aérien et d'autres considérants commerciaux sur le marché. Les Parties Contractantes n'accepteront pas les tarifs discriminatoires, anormalement élevés ou restrictifs suite à un abus de position dominante ou artificiellement bas suite à des subsides ou des aides directs ou indirects ou arnaqueurs.

(3) Les entreprises de transport aérien désignées et concernées des deux Parties Contractantes se mettront si possible d'accord sur les tarifs après les entretiens requis avec leurs gouvernements respectifs et si possible après consultation des autres entreprises de transport aérien. Un tel accord sera si possible réalisé en utilisant un mécanisme approprié de coordination internationale des tarifs. En cas d'absence d'accord bilatéral ou multilatéral, chaque entreprise de transport aérien désignée pourra établir individuellement des tarifs.

(4) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander de déposer avec les pièces justificatives les tarifs proposés par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante pour le transport sur les routes spécifiées de et vers son territoire et pour le transport via ces routes spécifiées de et vers des pays tiers. Ce dépôt se fera au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur. Avec l'accord des autorités précitées, cette période peut être réduite pour des cas individuels.

(5) Les tarifs pour le transport aller ou aller-retour demandés par les entreprises de transport aérien désignées sur les routes spécifiées et pour le transport sur ces routes spécifiées vers des pays tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le point de départ ou de début de tout le voyage est situé.

(6) Pour le transport entre les territoires des Parties Contractantes, les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante permettent à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante de s'aligner sur tout tarif, y compris ceux établis par une combinaison de tarifs compatibles, généralement autorisés pour être appliqués par une entreprise de transport aérien de chacune des Parties Contractantes ou d'un pays tiers pour des services comparables entre les mêmes points, y inclus les prix charters.

(7) L'approbation des tarifs peut être donnée formellement à l'entreprise de transport aérien qui a déposé les tarifs. Toutefois, si, endéans les vingt et un (21) jours à compter de la date de soumission, les autorités aéronautiques concernées n'ont pas exprimé par écrit leur désaccord à l'entreprise de transport aérien concernée et aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs en question seront considérés approuvés. Au cas où la période de dépôt a été réduite conformément au paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques peuvent convenir que le délai dans lequel tout désaccord doit être donné soit réduit en conséquence.

(8) En attendant la décision des autorités aéronautiques de la Partie Contractante concernée, l'entreprise de transport aérien désignée peut entreprendre des actions de marché, de publicité et de ventes sur base des tarifs proposés pour le transport à entamer au moment de la date proposée de mise en vigueur ou après cette date pour autant qu'ils soient qualifiés de "sujet à l'approbation gouvernementale". En aucun cas, la publicité et les ventes ne peuvent se faire avant le dépôt des tarifs proposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(9) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante peuvent demander une consultation sur tout tarif d'une entreprise de transport aérien de chacune des Parties Contractantes pour les services couverts par cet Accord. Cette consultation aura lieu au plus tard vingt et un (21) jours après la remise de la requête. Si aucun accord n'est obtenu, la décision des autorités aéronautiques de la Partie Contractante du territoire dont le transport est originaire, sera prépondérante.

(10) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise de transport aérien concernée ou qu'il soit arrivé à expiration ou à défaut jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit approuvé. En accord avec les autorités aéronautiques de la Partie Contractante concernée, le tarif concerné peut être prolongé après la date normale d'expiration. Toutefois, un tarif ne pourra être prolongé pour plus de douze mois après sa date d'expiration.

(11) Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante ont le droit d'enquêter sur les violations des conditions tarifaires et de vente par l'entreprise de transport aérien, l'agent passager et marchandise, l'organisateur de voyages ou l'affrèteur.

### *Article 13. Capacité*

(1) La capacité devant être offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées sera approuvée par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes de façon loyale et équitable.

(2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport

aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

(3) Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport étroit avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers et/ou des marchandises y inclus du courrier venant ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Le transport des passagers et/ou des marchandises y inclus du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

(b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

(c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

#### *Article 14. Horaires*

(1) Au moins quarante-cinq (45) jours à l'avance, l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie Contractante transmet pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante l'horaire de ses services tout en spécifiant leur fréquence, le type d'aéronef, les heures, la configuration et le nombre de sièges disponibles pour le public et la période de validité de ces horaires.

(2) Toutes les modifications importantes apportées aux horaires approuvés de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante devront, à l'exception d'un changement de type d'aéronef pour des raisons d'exploitation, être soumises à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

#### *Article 15. Représentation de l'entreprise de transport aérien*

(1) L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter et maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante leurs représentants et employés des secteurs commercial, technique et autres spécialisations normalement requis pour l'exploitation des services convenus.

(2) Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

(3) Tout en respectant les lois et règlements en vigueur dans les territoires respectifs, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes ont le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie Contractante un ou des bureaux en vue de promouvoir le transport aérien et la vente des services de transport aérien.

(4) Chaque Partie Contractante octroie, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les autorisations d'emploi, les visas ou les documents similaires indispensables pour permettre aux représentants et aux employés cités dans les paragraphes (1<sup>er</sup>) et (2) du présent Article d'exercer leurs fonctions.

*Article 16. Services au sol.*

(1) Sur base de réciprocité, chaque Partie Contractante autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à choisir sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour l'exécution totale ou partielle de ses services au sol un agent parmi les agents présents sur le marché qui sont reconnus en tant que tel par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

(2) Complémentairement au paragraphe (1) du présent Article, chaque entreprise de transport aérien désignée est autorisée à effectuer son propre service au sol quant aux opérations d'enregistrement des passagers. Ce droit est uniquement sujet aux dispositions inhérentes aux conditions de sécurité et sûreté de l'aéroport et n'inclut pas les services au sol aériens. Là où des considérations en matière de sécurité et sûreté empêchent tout service au sol propre spécifié dans ce paragraphe, ces services au sol seront mis à la disposition sans préférence ou discrimination à toute entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

*Article 17. Système informatisé de réservation*

(1) Les Parties Contractantes se mettent d'accord pour que le système informatisé de réservation (SIR) fonctionne sur leurs territoires respectifs de façon telle que :

(a) l'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien soit protégé contre tout mauvais usage de l'information SIR y compris leur présentation douteuse;

(b) l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante et les agents de l'entreprise de transport aérien puissent avoir accès sans restrictions et sans discrimination et utiliser les SIR dans le territoire de l'autre Partie Contractante;

(c) le Code de Conduite SIR applicable sur le territoire de chaque Partie Contractante ou en cas d'absence une Résolution du Code de Conduite concernant le Règlement et l'Usage des SIR adoptée par le Conseil de l'OACI soit d'application pour la distribution de produits de services aériens internationaux pour passagers et marchandises.

(2) Une Partie Contractante garantit l'accès libre et complet sur son territoire au SIR choisi en tant que système de base par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Aucune Partie Contractante ne pourra sur son territoire imposer ou accepter que l'on impose au SIR choisi par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des exigences plus strictes que celles imposées au SIR de sa propre entreprise de transport aérien désignée.

*Article 18. Echange d'information*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront ou veilleront à ce que leur entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et ce sur demande, des tableaux périodiques de statistiques ou toute autre information analogue quant au trafic transporté par l'entreprise de transport aérien désignée sur les routes spécifiées dans le présent Accord afin de pouvoir éventuellement revoir l'exploitation des services convenus.

*Article 19. Consultations*

(1) Dans un esprit de collaboration étroite, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes prendront de temps en temps contact soit par le biais d'entretien ou par écrit afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application du présent Accord.

(2) Chaque Partie Contractante peut à tout moment demander des consultations sur tout problème relatif à cet Accord. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande de l'autre Partie Contractante.

*Article 20. Amendements*

(1) Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable d'amender une disposition quelconque de cet Accord, cet amendement, s'il est accepté par les Parties Contractantes, entrera en vigueur par la voie d'échange de notes diplomatiques. La date de l'échange de ces notes sera la date de remise de la dernière de ces deux notes.

(2) Des amendements à l'Annexe de cet Accord peuvent être convenu directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Ils seront d'application provisoire à partir de la date où ils ont été acceptés par les dites autorités et ils entreront en vigueur dès leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

(3) Si une convention multilatérale de caractère général concernant le transport aérien international et influençant les relations entre les deux Parties Contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera amendé afin de le rendre compatible avec les dispositions d'une telle convention multilatérale pour autant que ces dispositions aient été acceptées par les deux Parties Contractantes.

*Article 21. Règlement des différends*

(1) Si un différend naît au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

(2) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par voie de négociations entre les Parties Contractantes.

(3) Si le différend ne peut être réglé conformément au paragraphe (2) ci-dessus, chaque Partie Contractante peut soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(4) Ce tribunal arbitral est constitué comme suit : chaque Partie Contractante nomme un membre et ces deux membres s'entendent pour désigner en tant que Président un ressortissant d'un pays tiers. Ces membres seront désignés endéans les deux mois et ce président endéans les trois mois à compter de la date à laquelle chaque Partie Contractante a informé l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

(5) Si les délais prévus dans le paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante peut, en l'absence de toute entente pertinente, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à prendre les dispositions nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou s'il est pour toute autre raison déchargé de cette fonction, ce sera le Vice-Président qui est son suppléant qui prendra les dispositions nécessaires.

(6) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des votes. Ces décisions seront obligatoires pour les Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante subviendra aux frais de son membre ainsi que ses frais de représentation dans le cadre de la procédure arbitrale; les frais inhérents au Président ainsi que tous les autres frais seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes. Pour tous les autres aspects, le tribunal arbitral déterminera lui-même sa propre procédure.

#### *Article 22. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 23. Dénonciation*

Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que ladite notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties Contractantes avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 24. Entrée en vigueur*

(1) Chaque Partie Contractante notifie, par note diplomatique, à l'autre Partie Contractante que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs en vue de l'approbation du présent Accord ont été prises. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.



(2) Le présent Accord sera provisoirement d'application à partir de la date de sa signature.

(3) A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord aérien entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 12 mars 1957 prendra fin pour la République Tchèque et le Royaume de Belgique.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1998 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de transport,

M. DAERDEN

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

Le Ministre du transport,

M. MOOS

ANNEXE

*Section Ière*

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien tchèque désignée :

Points dans la République tchèque - tous points intermédiaires - points dans le Royaume de Belgique - tous points au-delà.

Note 1 : Des points intermédiaires et/ou au-delà peuvent ne pas être desservis par un vol ou par tous les vols.

Note 2 : Droits de trafic en 5e liberté sont autorisés vers ou à partir de points intermédiaires.

Note 3 : Droits de trafic en 5e liberté vers ou à partir de points au-delà à l'intérieur de l'Europe "géographique" seront soumis à l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Section II*

Routes à exploiter par l'entreprise de transport aérien belge désignée :

Points dans le Royaume de Belgique - tous points intermédiaires - points dans la République Tchèque - tous points au-delà.

Note 1 : Des points intermédiaires et/ou au delà peuvent ne pas être desservis par un vol ou par tous les vols.

Note 2 : Droits de trafic en 5ème liberté sont autorisés vers ou à partir de points intermédiaires.

Note 3 : Droits de trafic en 5e liberté vers ou à partir de points au-delà à l'intérieur de l'Europe "géographique" seront soumis à l'accord des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

*Section III*

Par référence à l'Article 13 (Capacité) de l'Accord, les Parties Contractantes se mettent d'accord pour une exploitation immédiate de sept (7) fréquences par semaine pour chaque entreprise de transport aérien désignée.

A partir du 1er avril 1997, cette habilitation sera portée à quatorze (14) fréquences par semaine pour chaque Partie Contractante.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura la possibilité d'introduire une demande auprès des autorités aéronautiques afin d'obtenir des fréquences supplémentaires.

**No. 39699**

---

**Belgium  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic on air transport (with annex). Brnssels, 28 September 2000**

**Entry into force:** *1 June 2003 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 10 November 2003*

---

**Belgique  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 28 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 10 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON  
AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties)

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944 ;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport ;

Have agreed as follows :

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties ;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex ;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Slovak Republic the Ministry of Transport, Post and Telecommunications - Department of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities ;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention ;

e) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement ;

f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination ;

g) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and

conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail ;

h) the term "change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines :

a) to fly without landing across its territory ;

b) to make stops in its territory for non-traffic purposes ;

c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1), subparagraph a) and b) of this Article.

#### *Article 3. Designation to operate services*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services .

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

#### *Article 4. Authorization to operate services*

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

*Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 of this Agreement with respect to the airlines designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently ;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention ;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement ;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party ;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

*Article 6. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for enter into the country of the other Contracting Party the airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article 7. Certificates, licences and safety*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorizations).

5. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called «ramp inspection»), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

#### *Article 8. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration



to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days of the receipt of the request by the aeronautical authorities will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

#### *Article 9. User charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the airline(s) of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### *Article 10. Customs and Excise*

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, value added taxes, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party ;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs legislation or regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, taxes and other charges.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 11. Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories .

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

*Article 12. Change of gauge and code-share*

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions :

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation ;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement ;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the provision in paragraph 1 of this Article, in operating the agreed air services, each designated airline may enter into code-share arrangements with an airline of any nationality provided the latter airline holds the appropriate route and traffic rights.

*Article 13. Tariffs*

1. The Contracting Parties shall allow that tariffs on the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### *Article 14. Staff requirements*

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

*Article 15. Sales and revenues*

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not apply if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption is in force between the Contracting Parties.

*Article 16. Exchange of information*

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

*Article 17. Consultations*

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, of a request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 19. Modifications*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification of this Agreement shall come into force when the Contracting Parties have informed each other by exchange of notes of the completion of their respective constitutional requirements.

4. The Contracting Parties agree that the Route Schedule in the Annex can be modified after agreement between the Aeronautical Authorities through an administrative arrangement.

#### *Article 20. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Termination*

1. The validity of this Agreement is for an unlimited period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

4. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

5. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 22. Entry into force*

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

Upon entry into force this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium from the 12th day of March 1957 signed at Brussels, regarding the Air Transport relations between the Slovak Republic and the Kingdom of Belgium.

DONE in duplicate at Brussels, on this 28th day of September 2000, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

ISABELLE DURANT

For the Government of the Slovak Republic :

JOZEF MACEJKO



ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK  
REPUBLIC

*Route schedule*

1. Section

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Belgium are entitled to operate air services on these specified routes :

Points in Belgium	Intermediate Points	Points in Slovakia	Points Beyond
Any	Any	Any	Any

2. Section

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Slovak Republic are entitled to operate air services on these specified routes :

Points in Slovakia	Intermediate Points	Points in Belgium	Points Beyond
Any	Any	Any	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU  
TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République slovaque.

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Définitions Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas de la République slovaque le Ministère des Transports, Postes et Télécommunications - Département de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium - Traduction fournie par le Gouvernement belge.

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme "Tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

a) survoler son territoire sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales dans son territoire;

c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1er du présent article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante, autres que celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, bénéficieront également des droits spécifiés au paragraphe (1er), sous-paragraphe a) et b) du présent article.

#### *Article 3. Désignation pour l'exploitation des services*

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

*Article 4. Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant les entreprises ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

*Article 6. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de

transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante. Dans le cas où un passager transporté ne respecte pas les lois et règlements régissant l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ce passager sera rapatrié aux frais de l'entreprise de transport aérien.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1er et 2 du présent article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

#### *Article 7. Certificats, brevets et licences, et sécurité*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1er du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

3. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

4. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assume effectivement le suivi de normes de sécurité

dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

6. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago, la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

7. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3. ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4. ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

8. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante.

9. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 8 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

*Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

*Article 9. Droits d'utilisation*

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

*Article 10. Droits de douane et d'accises*

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1er du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués



sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 11. Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### *Article 12. Rupture de charge et partage de codes*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1 de cet article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien quelle que soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires.

### *Article 13. Tarifs*

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

#### *Article 14. Personnel*

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel quelle que soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1er du présent article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

*Article 15. Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital. Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

*Article 16. Echange d'information*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statis-

tiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

*Article 17. Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article 18. Règlements des différends*

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

*Article 19. Modifications*

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se

faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1er du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris à l'Annexe peut être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

#### *Article 20. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

#### *Article 21. Dénonciation*

1. La validité de cet Accord est pour une période indéterminée

2. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

3. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

4. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

5. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Chaque Partie Contractante notifiera, via la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'accomplissement des ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur de cet Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif au Transport Aérien entre la République de Tchécoslovaquie et le Royaume de Belgique signé à Bruxelles le 12<sup>e</sup> jour de mars 1957 pour les relations en Transport Aérien entre la République slovaque et le Royaume de Belgique.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 28 septembre 2000, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ISABELLE DURANT

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

JOZEF MACEJKO

ANNEXE A L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

1. Section

Les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités aéronautiques de la République slovaque sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Points en Belgique	Points intermédiaires	Points en Slovaquie	Points au-delà
Tous	Tous	Tous	Tous

2. Section

Les entreprises de transport aérien désignées par les Autorités aéronautiques du Royaume de Belgique sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci-après :

Points en Slovaquie	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Tous	Tous	Tous	Tous

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou aussi les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.



**No. 39700**

---

**United States of America  
and  
Belize**

**Agreement between the Government of Belize and the Government of the United States of America concerning maritime counter-drug operations. Belmopan, 23 December 1992**

**Entry into force:** *23 December 1992 by signature, in accordance with article 22*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 7 November 2003*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Belize**

**Accord entre le Gouvernement du Belize et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant des opérations maritimes contre le trafic de stupéfiants. Belmopan, 23 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *23 décembre 1992 par signature, conformément à l'article 22*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELIZE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG OPERATIONS

*Preamble*

The Government of Belize and the Government of the United States of America (hereafter, the "Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic, which is recognized in the 1953 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, and in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances; and

Desiring to promote greater cooperation between the Parties combatting illicit maritime drug traffic,

Have agreed as follows:

*Nature and Scope of Agreement*

1 The Parties shall cooperate in combatting illicit maritime drug traffic to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and related priorities.

2. Maritime counter-drug operations in Belizean waters are the responsibility of, and subject to the authority of the Government of Belize.

3. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

a. Belizean waters means the territorial sea and internal waters of Belize, and the air space over such waters; and

b. Law enforcement vessels include any embarked aircraft.

*Shiprider Program and Enforcement in Belizean Waters*

4. The Parties will establish a joint law enforcement shiprider program between the Belizean Law Enforcement Authorities and the United States Coast Guard (hereafter, "Coast Guard"). Each Party may designate a Coordinator to organize its program activities and to identify the vessels and officials involved in the program to the other Party.

5. The Government of Belize may designate qualified law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to Belizean Law, these shipriders may, in appropriate circumstances:

a. Embark on United States Coast Guard and Navy vessels with Coast Guard law enforcement detachments embarked (hereafter, "U.S. vessels");

b. Authorize the pursuit, by the U.S. vessels on which they are embarked, of suspect vessels and aircraft fleeing into Belizean waters;

c. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to conduct counter-drug patrols in Be waters;

d. Enforce the laws of Belize in Belizean waters, or seaward therefrom in the exercise of the right of hot pursuit or otherwise in accordance with inter national law; and

e. Authorize the U.S. vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of Belize.

6. The Government of the United States of America may designate qualified Coast Guard law enforcement officials to act as law enforcement shipriders. Subject to United States law, these shipriders, may, in appropriate circumstances:

a. Embark on Government of Belize vessels;

b. Advise and assist Belizean law enforcement officials in the conduct of boardings of vessels to enforce the jaws of Belize;

c. Enforce, seaward of the territorial sea of Belize, the laws of the United States where authorized to do so; and

d. Authorize the Belizean vessels on which they are embarked to assist in the enforcement of the laws of the United States seaward of the territorial sea of Belize.

7. When a shiprider is embarked on the other Party's vessel, and the enforcement action being carried out is pursuant to the shiprider's authority, any search or seizure of property, any detention of a person, and any use of force pursuant to this Agreement, whether or not involving weapons, will be carried out by the shiprider, except as follows:

a. Crew members of the other Party's vessel may assist in any such action if expressly requested to do so by the shiprider and only to the extent and in the manner requested. Such request may only be made, agreed to, and acted upon in accordance with the applicable laws and policies of both Parties; and

b. Such crew members may use force in self-defense, in accordance with the applicable laws and policies of both Parties.

8. The Government of the United States of America will not conduct counter-drug operations in Belizean waters without the permission of the Government of Belize, granted by this Agreement or otherwise. By this Agreement, the Government of Belize permits United States counter-drug operations in any of the following circumstances:

a. An embarked Belizean shiprider so authorizes:

b. A suspect vessel or aircraft, encountered seaward of the territorial sea of Belize flees into Belizean waters and is pursued therein by a U.S. vessel with out a Belizean shiprider embarked, in which case any suspect vessel may be boarded and searched, and, if the evidence warrants, detained pending disposition instructions from Belizean Authorities; and

c. A Belizean shiprider is unavailable to embark on a U.S. vessel, in which case the U.S. vessel may enter Belizean waters in order to investigate any suspect aircraft or board and search any suspect vessel, other than a Belizean flag vessel, and, if the evidence warrants, detain any such vessel pending disposition instructions from Belizean Authorities.

Nothing in this Agreement precludes the Government of Belize from otherwise expressly authorizing United States counter-drug operations in Belizean waters or involving Belizean flag vessels or aircraft suspected of illicit traffic.

*Operations Seaward of the Territorial Sea*

9. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party, seaward of any nation's territorial sea, whether based on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

10. Whenever Coast Guard officials encounter a Belizean flag vessel, located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit traffic, by this Agreement the Government of Belize authorizes the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such officials. If evidence of illicit traffic is found Coast Guard officials may detain the vessel and persons on board pending expeditious disposition instructions from the Government of Belize.

*Jurisdiction over Detained Vessels*

11. In all cases arising in Belizean waters, or concerning Belizean flag vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of Belize shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of Belize may, subject to its Constitution and the laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

*Implementation*

12. Counter-drug operations pursuant to this Agreement shall be carried out only against vessels and aircraft used for commercial or private purposes and suspected of illicit maritime drug traffic, including vessels and aircraft without nationality.

13. A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof.

14. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of both Parties and with international law and accepted international practices.

15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships or aircraft clearly marked and identified as being on Government service. The boarding and search team may carry personal arms.

16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of both Parties and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.

17. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed concerning its applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party has the corresponding responsibility to ensure that all of its officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties.

18. Unless their status is specifically provided for in a separate agreement, all law enforcement and other officials of the Government of the United States of America present in Belizean waters or territory in connection with this Agreement shall be accorded the privileges and immunities equivalent to those of the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the 196 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

19. Assets seized in consequence of any operation undertaken in Belizean waters pursuant to this Agreement will be disposed of in accordance with the laws of Belize. Assets seized in consequence of any operation undertaken sea ward of the territorial sea of Belize pursuant to this Agreement will be disposed of in accordance with the laws of the seizing Party. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, a Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of their sale to the other Party.

20. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request a meeting to resolve the matter. If any loss or injury is suffered 'as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall meet at the request of either Party to resolve the matter and decide any question relating to compensation.

21. Except as provided in paragraph 18, nothing in this Agreement is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding.

*Entry into Force and Duration*

22. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force until one year after written notice of termination is given by either Party to the other Party.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Government of Belize the assurance of its highest consideration.

In witness whereof, the legal parties to this agreement, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Memorandum of Understanding to be signed in their names and delivered in Belmopan, Belize, as of the 23rd day of the month of December of the year 1992.

For the Government of Belize:

RT. HON. GEORGE C. PRICE  
Prime Minister of Belize

For the Government of the United States of America:

EUGENE L. SCASSA  
U.S. Ambassador to Belize

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE BELIZE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT DES OPERATIONS MARITIMES CONTRE LE TRAFIC DE STUPEFIANTS

*Préambule*

Le Gouvernement de Belize et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les " Parties " ) ;

Tenant compte de la nature spéciale du problème du trafic illicite des drogues par mer ;

Eu égard à la nécessité urgente d'une coopération internationale en vue de l'élimination du trafic illicite des drogues par mer, qui est reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 ; et

Désireux de promouvoir une plus ample coopération entre les Parties dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Nature et portée de l'Accord*

1. Les Parties coopèrent dans la lutte contre le trafic illicite des drogues par mer dans toute la mesure du possible, compte tenu des ressources affectées à l'application des lois et aux priorités connexes.

2. Les opérations maritimes de lutte contre le trafic de stupéfiants dans les eaux de Belize relèvent de la responsabilité du Gouvernement de Belize et sont soumises à son autorité.

3. Dans le présent Accord, à moins que le contexte en dispose autrement :

a. l'expression " eaux de Belize " désigne la mer territoriale et les eaux intérieures de Belize, et l'espace aérien au-dessus de ces eaux ;

b. l'expression " navires patrouilleurs " comprend tout aéronef embarqué.

*Programme d'agents embarqués et application des lois dans les eaux de Belize*

4. Les Parties élaborent un programme conjoint d'agents embarqués pour l'application des lois auquel participent les autorités chargées de l'application des lois de Belize et la Garde côtière des Etats-Unis (ci-après dénommée " Garde côtière "). Chaque Partie peut désigner un coordonnateur pour organiser ses activités au titre du programme et faire connaître à l'autre Partie les navires et agents participant au programme.

5. Le Gouvernement de Belize peut désigner des agents qualifiés chargés de l'application des lois pour agir à titre d'agents embarqués. Sous réserve des lois de Belize, ces agents embarqués peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur les navires de la Garde côtière et de la Marine des Etats-Unis avec des détachements embarqués de la Garde côtière chargés de l'application des lois (dénommés ci-après " navires des Etats-Unis " ) ;

b. Autoriser la poursuite, par les navires des Etats-Unis sur lesquels ils sont embarqués, des navires et aéronefs suspects qui prennent la fuite dans les eaux de Belize, ou par la voie des airs au-dessus desdites eaux ;

c. Autoriser les navires des Etats-Unis sur lesquels ils sont embarqués à effectuer des patrouilles de lutte contre les drogues dans les eaux de Belize ;

d. Appliquer les lois de Belize dans les eaux de Belize ou, à partir de là vers la haute mer, dans l'exercice du droit de poursuite ou autrement, conformément au droit international ; et

e. Autoriser les navires des Etats-Unis sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois de Belize.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut désigner des responsables qualifiés de la Garde côtière chargée de l'application des lois pour agir en tant qu'agents embarqués. Sous réserve de la législation des Etats-Unis, ces agents peuvent, dans les circonstances appropriées :

a. Embarquer sur des navires du Gouvernement de Belize ;

b. Conseiller les agents de Belize chargés de l'application des lois et les aider dans les opérations d'arraisonnement des navires pour y faire appliquer les lois de Belize ; et

c. Faire appliquer les lois des Etats-Unis au-delà de la mer territoriale de Belize lorsqu'ils sont autorisés à le faire ; et

d. Autoriser les navires de Belize sur lesquels ils sont embarqués à collaborer à l'application des lois des Etats-Unis au-delà de la mer territoriale de Belize.

7. Lorsqu'un agent est embarqué sur un navire de l'autre Partie et que les mesures de coercition entreprises sont conformes à l'autorité de l'agent embarqué, toute perquisition ou saisie de biens, toute détention de personnes et tout recours à la force en vertu du présent Accord, impliquant ou non l'usage d'armes à feu, doit être exécuté par l'agent embarqué à l'exception de ce qui suit :

a. les membres de l'équipage du navire de l'autre Partie peuvent prendre part à ladite action à la demande explicite de l'agent embarqué et seulement dans la mesure et selon la manière dont la requête leur a été faite. Cette requête ne peut être formulée, approuvée et exécutée qu'en conformité avec les lois et les politiques en vigueur des deux Parties ; et

b. Lesdits membres de l'équipage peuvent employer la force en cas de légitime défense conformément aux lois et politiques en vigueur des deux Parties.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne mènera pas d'opération de lutte contre les drogues dans les eaux de Belize, sans l'autorisation du Gouvernement de Belize, qu'elle lui ait été donnée par le présent Accord ou de toute autre manière. Par le présent Accord, le Gouvernement de Belize autorise les opérations de lutte contre les drogues des Etats-Unis dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

a. Lorsqu'un agent embarqué de Belize en donne l'autorisation ;

b. Lorsqu'un navire ou un aéronef suspect, rencontré au-delà de la mer territoriale de Belize, prend la fuite dans les eaux de Belize et y est poursuivi par un navire des Etats-Unis sur lequel un agent de Belize n'a pas été embarqué, auquel cas le navire suspect peut être arraisonné et perquisitionné et, si les preuves le justifient, détenu en attendant les instructions des autorités de Belize sur la marche à suivre ; et

c. Lorsqu'un agent de Belize n'est pas disponible pour embarquer sur un navire des Etats-Unis, auquel cas le navire des Etats-Unis peut entrer dans les eaux de Belize afin d'enquêter sur tout aéronef suspect ou d'arraisonner et de perquisitionner tout navire suspect autre qu'un navire battant pavillon de Belize et, si les preuves le justifient, détenir ce navire en attendant les instructions des autorités de Belize sur la marche à suivre.

Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement de Belize d'autoriser expressément de toute autre manière les Etats-Unis à mener des opérations de lutte contre les drogues dans les eaux de Belize, ou impliquant des navires ou des aéronefs de Belize soupçonnés de trafic illicite.

*Opérations au-delà de la mer territoriale*

9. Sauf disposition expresse à cet effet, le présent Accord ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre Partie au-delà de la mer territoriale de toute nation, qu'il soit fondé sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, des navires et des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'Etat du pavillon de prendre des mesures de coercition.

10. Lorsque des agents de la Garde côtière rencontrent un navire battant pavillon de Belize, qui se trouve au-delà de la mer territoriale de toute nation et qui est soupçonné de trafic illicite, par le présent Accord, le Gouvernement de Belize autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect et des personnes trouvées à son bord par lesdits agents. S'ils trouvent des preuves de trafic illicite, les agents de la Garde côtière peuvent détenir le navire et les personnes à son bord en attendant que le Gouvernement de Belize leur donne dans les meilleurs délais des instructions sur la marche à suivre.

*Juridiction sur les navires détenus*

11. Dans tous les cas survenant dans les eaux de Belize, ou concernant des navires battant pavillon de Belize au-delà de la mer territoriale de toute nation, le Gouvernement de Belize a le droit d'exercer par priorité sa juridiction sur un navire détenu et/ou les personnes se trouvant à son bord (y compris la saisie, la confiscation, la détention et la poursuite judiciaire), à condition toutefois que le Gouvernement de Belize puisse, en vertu de sa Constitution et de ses lois, renoncer à exercer par priorité sa juridiction et autoriser l'application des lois des Etats-Unis contre le navire et/ou les personnes se trouvant à son bord.

*Mise en oeuvre*

12. Les opérations de lutte contre le trafic des drogues conformément au présent Accord sont menées exclusivement contre des navires ou des aéronefs utilisés à des fins commerciales ou privées et soupçonnés de trafic illicite des drogues par mer, y compris des navires et aéronefs apatrides.

13. La Partie procédant à des opérations d'arraisonnement et de perquisition conformément au présent Accord en notifie les résultats dans les plus brefs délais à l'autre Partie.



14. Chaque Partie veille à ce que ses agents d'application des lois, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec les lois et politiques nationales applicables des deux Parties et avec le droit international et les pratiques internationales admises.

15. Les arraisonnements et les perquisitions effectués conformément au présent Accord sont menés par les agents en uniforme de navires ou aéronefs clairement marqués et identifiés comme étant affectés à un service public. Les membres des équipes d'arraisonnement et de perquisition peuvent porter des armes personnelles.

16. Tout recours à la force conformément au présent Accord doit être rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables des deux Parties et doit, dans tous les cas, se limiter au minimum raisonnable nécessaire dans les circonstances. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent de légitime défense par des agents d'application des lois ou autres agents de l'une ou l'autre Partie.

17. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement informée de ses lois et politiques applicables, notamment en matière de recours à la force. Chaque Partie a le devoir de veiller à ce que tous ses agents affectés à des opérations d'application des lois conformément au présent Accord connaissent les lois et politiques applicables des deux Parties.

18. Sauf si leur statut est expressément régi par un accord distinct, tous les agents d'application des lois et autres agents du Gouvernement des États-Unis présents dans les eaux de Belize en relation avec le présent Accord jouissent de privilèges et immunités équivalents à ceux du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

19. Les biens saisis à la fin de toute opération menée dans les eaux de Belize conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de Belize. Les biens saisis à la suite de toute opération entreprise au-delà de la mer territoriale de Belize conformément au présent Accord sont aliénés conformément à la législation de la Partie procédant à la saisie. Dans la mesure autorisée par ses lois et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en toute circonstance, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

20. Lorsque se pose une question touchant à l'application du présent Accord, chaque Partie peut demander la convocation d'une réunion afin de résoudre le problème. En cas de perte ou de préjudice résultant d'une mesure prise par les agents chargés de l'application des lois ou autres agents d'une Partie en violation du présent Accord, ou de toute autre mesure impropre ou déraisonnable prise par une Partie en application dudit Accord, les Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre le problème et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation.

21. Hormis le cas prévu au paragraphe 18, aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit un individu en cas de poursuite judiciaire.

*Entrée en vigueur et durée*

22. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les deux Parties et continuera de produire ses effets un an après qu'un avis de dénonciation ait été remis par une Partie à l'autre Partie.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit l'occasion pour renouveler au Gouvernement de Belize les assurances de sa plus haute considération.

En foi de quoi, les Parties légales au présent Accord, agissant chacune par l'intermédiaire de représentants dûment habilités à cet effet, ont fait apposer leurs signatures au présent Mémoire d'Accord et l'ont fait remettre à Belmopan, Belize, le 23 décembre 1992.

Pour le Gouvernement de Belize :  
Le Premier Ministre,  
GEORGE C. PRICE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis à Belize,  
EUGENE L. SCASSA

**No. 39701**

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Development Grant Agreement (Second Emergency Public Administration Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dubai, 30 June 2003**

**Entry into force:** *15 July 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de don pour le développement (Deuxième Projet d'administration publique d'urgence) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dubaï, 30 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39702**

---

**International Development Association  
and  
Afghanistan**

**Development Credit Agreement (Emergency Transport Rehabilitation Project) between the Transitional Islamic State of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Brussels, 17 March 2003**

**Entry into force:** *14 July 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Afghanistan**

**Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence des transports) entre l'État provisoire islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brnxelles, 17 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *14 juillet 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39703**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Food and Drugs Capacity Building Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 29 September 2003**

**Entry into force:** *17 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement des capacités pour la sécurité des aliments et des médicaments) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 29 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *17 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39704**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Central Bank Strengthening Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 June 2003**

**Entry into force:** *28 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la banque centrale) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39705**

---

**International Development Association  
and  
Tajikistan**

**Development Financing Agreement (Education Modernization Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dushanbe, 11 July 2003**

**Entry into force:** *26 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 11 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Tadjikistan**

**Accord de financement pour le développement (Projet relatif à la modernisation du secteur de l'enseignement) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Doucbanhé, 11 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 11 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39706**

---

**United Nations  
and  
Guatemala**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Guatemala concerning the contribution to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 12 November 2003**

**Entry into force:** *12 November 2003 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 November 2003*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Guatemala**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la contribution au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 12 novembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present memorandum

H.E. Mr. Gert Rosenthal

Ambassador extraordinary and plenipotentiary

Permanent representative of the Republic of Guatemala,

Representing the Government of the Republic of Guatemala

And

Mr. Jean-Marie Guehenno

Under-secretary-general for peacekeeping operations, representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the security council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present memorandum of understanding is to identify the Resources which the Government of the Republic of Guatemala has indicated that It will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the Specified conditions.

*II. Description of resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Guatemala is set out in the Annex to the present memorandum of understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Guatemala and the United Nations. Have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

*III. Condition of provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Guatemala remains a national decision.

*IV. Entry into force*

The present memorandum of understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present memorandum of understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

*VI. Language*

The present memorandum of understanding is established in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

*VII. Termination*

The memorandum of understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 12 November 2003.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUEHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Guatemala:

H.E. MR. GERT ROSENTHAL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Guatemala to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ON STAND-BY ARRANGEMENTS

*Summary of contributions*

<i>National Number</i>	<i>Description</i>	<i>Category</i>	<i>source</i>	<i>Response time</i>	<i>Strength</i>	<i>Remarks</i>
1	Civil Affairs Company	Grouped Personnel	Military	30 days	107	Equipped
2	Military Health Company	Grouped Personnel	Military	30 days	42	Not equipped
3	Infantry Company	Grouped Personnel	Military	30 days	146	Equipped
4	Military Police Company	Grouped Personnel	Military	30 days	168	Equipped



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**

**ENTRE**

**LAS NACIONES UNIDAS Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**

**RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN**

**AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE**  
**LAS NACIONES UNIDAS**

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO**  
**ENTRE**  
**LAS NACIONES UNIDAS Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**  
**RESPECTO DE LA CONTRIBUCIÓN**  
**AL SISTEMA DE ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS NACIONES**  
**UNIDAS**

**LOS FIRMANTES DEL PRESENTE MEMORANDO**

S.E. SR. GERT ROSENTHAL  
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO Y  
REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA,  
REPRESENTANDO AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Y

EL SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO  
SUBSECRETARIO GENERAL  
PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ,  
POR LAS NACIONES UNIDAS

**RECONOCIENDO** LA NECESIDAD DE HACER MÁS EXPEDITIVA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A LAS NACIONES UNIDAS, CON EL OBJETO DE EJECUTAR EFECTIVAMENTE EN TIEMPO Y FORMA, LOS MANDATOS DE LAS OPERACIONES PARA EL MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

**RECONOCIENDO ADEMÁS** QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ CONTRIBUYE A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR COSTOS.

**HAN LLEGADO** AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

**I. PROPÓSITO**

EL PROPÓSITO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA HA INDICADO QUE PROPORCIONARA A LAS NACIONES UNIDAS, CON DESTINO A OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ, DE ACUERDO A LAS CONDICIONES QUE SE ESPECIFICAN.

## II. DESCRIPCIÓN DE RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE PROPORCIONARÁ EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA FIGURA EN EL ANEXO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y LAS NACIONES UNIDAS, HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE LA PAZ DE LAS NACIONES UNIDAS.

## III. CONDICIÓN PARA LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA.

## IV. ENTRADA EN VIGOR

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRA EN VIGOR EN LA FECHA DE SU FIRMA.

## V. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE NOTAS ENTRE LAS PARTES.

## VI. IDIOMA


EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ESTA REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

## VII. TERMINACIÓN

EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ SER TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR CUALQUIERA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN CON UNA ANTELACIÓN DE NO MENOS DE TRES MESES A LA OTRA PARTE.

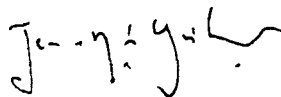
FIRMADO EN NUEVA YORK, EL DÍA 12 DE NOVIEMBRE DE 2003

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE GUATEMALA



S.E. SR. GERT ROSENTHAL  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
Representante Permanente de Guatemala ante las  
Naciones Unidas

POR LAS NACIONES UNIDAS



SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO  
Subsecretario General para  
Operaciones de Mantenimiento de la Paz

Anexo al Memorando de Entendimiento entre  
el Gobierno de la República de Guatemala y las Naciones Unidas  
respecto de la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIONES

Número Nacional	Descripción	Categoría	Origen	Plazo de respuesta	Cantidad	Observaciones
1	Compañía de Asuntos Civiles	Personal agrupado	Militar	30 días	107	Equipados
2	Compañía de Sanidad Militar	Personal agrupado	Militar	30 días	42	No equipados
3	Compañía de Infantería Pura	Personal agrupado	Militar	30 días	146	Equipados
4	Compañía de Policía Militar	Personal agrupado	Militar	30 días	168	Equipados

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF A LA CONTRIBUTION AU SYSTEME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum

S.E. Monsieur Gert Rosenthal

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République du Guatemala,

Représentant le Gouvernement de la République du Guatemala

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général

Pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en œuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

*I. Objectif*

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République du Guatemala, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République du Guatemala est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République du Guatemala et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition concernant la fourniture des ressources*

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République du Guatemala demeure une décision nationale.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Les parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémoire d'Accord, y compris l'Annexe

*VI. Langues*

Le présent Mémoire d'accord est établi en deux originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

*VI. Dénonciation*

L'une ou l'autre des parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémoire d'Accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 12 novembre 2003.

Pour les Nations Unies  
Le Sous-Secrétaire général  
pour les Opérations de maintien de la paix,  
JEAN-MARIE GUÉHENNO

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Guatemala aux Nations Unies,  
GERT ROSENTHAL

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, RELATIF AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE

*Résumé des contributions*

<i>Numéro national</i>	<i>Description</i>	<i>Catégorie</i>	<i>source</i>	<i>Délai de réponse</i>	<i>Effectif</i>	<i>Remarques</i>
1	Compagnie des affaires civiles	Personnel groupé	Militaire	30 jours	107	Equipé
2	Compagnie de santé militaire	Personnel groupé	Militaire	30 jours	42	Non équipé
3	Compagnie d'infanterie	Personnel groupé	Militaire	30 jours	146	Equipé
4	Compagnie de police militaire	Personnel groupé	Militaire	30 jours	168	Equipé





**No. 39707**

---

**International Development Association  
and  
Guyana**

**Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 January 2003**

**Entry into force:** *15 September 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guyana**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 janvier 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39708**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Grant Agreement (Second Community Water Supply and Sanitation Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 24 June 2003**

**Entry into force:** *25 August 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de don pour le développement (Deuxième projet d'alimentation en eau et d'assainissement dans les communautés) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 24 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *25 août 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39709**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Regional Development in the Copán Valley Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Copán Ruinas, Honduras, 3 July 2003**

**Entry into force:** *1 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 November 2003*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement régional dans la vallée de Copán) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Copán Ruinas (Honduras), 3 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 novembre 2003*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

